

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000001

2. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000002

3. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000003

4. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000004

5. 我们现在是朋友了(we're Friends, Now) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)

第1/5页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [i:'tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frəm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:rɪz] ['eɪprəl] - .
This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories April 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 四月 - .
这篇电子文本摘自1960年4月的《惊奇科幻故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt] [ʌn'klʌvə(r)] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .
经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The little man stood in front of the
这 小的 男人 站立 在 正面 的 这
小个子男人站在前面

['mɒnstrəs] [mə'ʃi:n] [æz; əz][ðə; ði][saɪ'næptɪk; sɪ'næptɪk]
monstrous machine as the synaptic
滔天 机器 作为 这 突触
怪兽般的机器作为突触

[draʊn] ['haɪt(ə)nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] .
drone heightened to a scream .
无人机 增强 到 一个 尖叫 .
无人机发出刺耳的尖叫声。

[nəʊ] . . .
No . . .
不 . . .
不 ...

[nəʊ] , [hi:; hi] ['wɪspəd] .
no , he whispered .
不 , 他 低声说道 .
“不,”他低声说道。

[doʊnt][ju:; jʊ]
Don't you
不 你
难道你不这么认为吗?

[ʌndə'stænd]
understand
理解
理解....

[wɪr] [frendz] , [naʊ]
WE'RE FRIENDS , NOW
是 朋友们 , 现在
我们现在是朋友了

[baɪ] ['henri] ['hæsə]
By HENRY HASSE
经过 亨利 哈斯

作者：亨利·哈斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['vɑːrgə]
ILLUSTRATED by VARGA
插图 经过 瓦尔加

由 VARGA 绘制插图

[tə'deɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)] [deɪz] [rɑː'uːl] ['bɪrdzli] [felt] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] , [ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [sens] [ɒv; əv]
Today more than other days Raoul Beardsley felt the burden , the dragging sense of
今天 更多的 比 其他 天 拉乌尔 比尔兹利 毛毡 这 负担 , 这 拖拽 感觉 的
[ɪnˌevɪtə'bɪləti] .
inevitability .
必然性 .

今天，拉乌尔·比尔兹利比以往任何时候都更强烈地感受到了那种沉重的负担，那种挥之不去的宿命感。

[hiː; hi] [fraʊnd] ; [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ;
He frowned ; he glanced at his watch ;
他 皱眉 ; 他 瞥了一眼 在 他的 手表 ;
他皱了皱眉，看了看手表；

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒptə(r)] ['paɪlət] [ænd; ænd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
he leaned forward to speak to the copter pilot and then changed his mind .
他 倾斜 向前 到 说话 到 这 直升机 飞行员 和 然后 已更改 他的 头脑 .
他向前倾身想和直升机飞行员说话，然后又改变了主意。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [bæk] ,
He settled back ,
他 定居 后退 ,

他靠了回去，

[ænd; ænd] [frɒm; frəm] ['aɪd(ə)] ['hæbɪt] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] - [skəʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [brɔːd] - [spəʊk]
and from idle habit adjusted his chair - scope to the familiar broad - spoked
和 从 闲置的 习惯 调整 他的 椅子 - 范围 到 这 熟悉的 广阔 - 说话
[ˈeəriə] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [dʒʌst] [brɪ'ləʊ] .
area of Washington just below .
区域 的 华盛顿 只是 以下 .
出于习惯，他调整了一下椅子上的望远镜，对准了下方熟悉的华盛顿大片区域。

" [aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] [tə'deɪ] !
" I'll not have it happening again today !
" 患病的 不是 有 它 发生 再次 今天 !
“今天我绝不会再让这种事发生！ ”

" [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] . . . [ænd; ænd] [æt; ət] [wʌnz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kweɪvə] [ɒf] ['ɪntuː] ['meni]
" he told himself grimly . . . and at once his thoughts quavered off into many
" 他 讲述 他自己 阴沉地 . . . 和 在 一次 他的 想法 颤抖 离开 进入 许多
[ˈtæŋɡlz] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
tangles of self - reproach .
缠结 的 自己 - 责备 .
“他阴沉地对自己说.....随即，他的思绪颤抖着陷入了深深的自责之中。

" ['blɑːstɪd] ['nɒns(ə)ns] [ðə; ði] [wei] [aɪv] [biːn] ['æktɪŋ] .
" Blasted nonsense the way I've been acting .
" 炸毁 废话 这 方式 我已经 到过 表演 .
“我之前的行为简直是胡闹。”

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] [dæmd] ['ɡʌtləs] [mə'ʃiːn] [laɪk] [ðæt] !
A machine , a damned gutless machine like that !
一个 机器 , 一个 该死的 没胆的 机器 喜欢 那 !
一台机器，一台该死的没胆的机器！

[waɪ] [duː; də][aɪ] [pə'sɪst] [ɪn] ['letɪŋ] [aɪ 'tiː][get][tuː; tə][em 'iː] ?

Why do I persist in letting it get to me ?
为什么 做 我 坚持 在 出租 它 得到 到 我 ？

为什么我总是忍不住让它影响到我？

" [hiː; hi] ['pɒndə] [ðæt][ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['sɒləs] .

" He pondered that and found no solace .
" 他 沉思 那 和 成立 不 慰藉 .

他反复思量，却找不到任何慰藉。

" [dɪ'luːʒn] , " [hiː; hi] [snɔːt] .

" Delusion , " he snorted .
" 错觉 , " 他 哼了一声 .

“妄想,”他冷哼一声。

" ['haɪpə(r)]['saɪnæps; 'sɪnæps] - [dɪs'ɔːdə(r)] . . .

" Hyper synapse - disorder . . .
" 超 突触 - 紊乱 . . .

“突触功能紊乱.....

[ðæts] [haʊ] [dʒef] ['ɑːnəld] [wʊd] [ɪk'spleɪn][em 'iː] .

that's how Jeff Arnold would explain me .
那就是 如何 杰夫 阿诺德 会 解释 我 .

杰夫·阿诺德会这样解释我。

[aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz][,daɪəg'nɒstɪks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'kæɪnɪkl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [weə(r)] [aɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋz] !

I wish he'd confine his diagnostics to the Mechanical Division where it belongs !
我 希望 他会 局限 他的 诊断 到 这 机械的 分配 在哪里 它 属于 !

我希望他能把他的诊断工作限制在机械部门，那才是它应该在的地方！

[hiːz] [ə'mjuːzd] , ['ðer] [ɔːl] [ə'mjuːzd] [æt; ət][em 'iː] — [bʌt; bət] [dæm] [aɪ 'tiː] [ðeɪ] [dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] !

He's amused , they're all amused at me — but damn it they just don't know !
他是 觉得好笑 , 它们是 全部 觉得好笑 在 我 — 但 该死 它 他们 只是 不 知道 !

他觉得好笑，他们都觉得我好笑——但该死的，他们根本不知道！

" ['bɪrdzliːz] [rəʊ'tʌnd] ['bɒdi] [sægd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

" Beardsley's rotund body sagged at the thought .
" 比尔兹利 圆润 身体 下垂 在 这 想法 .

想到这里，比尔兹利圆滚滚的身体垮了下来。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] - [skəʊp] ,

Adjusting the chair - scope ,
调整 这 椅子 - 范围 ,

调整椅式内窥镜，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] [kraɪm] - ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

he fixed his gaze on the broad facade of Crime - Central Building far across the
他 固定的 他的 目光 在 这 广阔 正面 的 犯罪 - 中央 建筑 远的 穿过 这

['sɪti] ;

city ;
城市 ;

他将目光投向了城市另一端那座庞大的犯罪中心大楼的正面；

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['bɜːdʒənɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

again he felt the burgeoning embarrassment and foreboding ,
再次 他 毛毡 这 蓬勃发展 尴尬 和 不祥的预感 ,

他再次感到越来越尴尬和不祥的预感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

but he put it down with an effort before it reached the edge of fear .
但 他 放 它 向下 和 一个 努力 前 它 达到 这 边缘 的 害怕 .

但他努力克制住了自己，没有让它发展到恐惧的边缘。

[nɒt] [tə'deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['fɪəsli] .
Not today , he thought fiercely .
不是 今天 , 他 想法 激烈地 .

他坚定地想，今天不行。

[nəʊ] , [baɪ][ɡɒd] , [aɪ][dʒʌst][wɒʊnt] [pə'mɪt] [aɪ'tiː][tuː; tə] ['hæpən] .
No , by God , I just won't permit it to happen .
不 , 经过 上帝 , 我 只是 惯于 允许 它 到 发生 .

不，上帝作证，我绝不会允许这种事发生。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[hiː; hi][felt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɔ:l'redi] .
He felt much better already .
他 毛毡 很多 更好的 已经 .

他感觉好多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [ɡʊd] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
And he had really made good time this morning .
和 他 有 真的 制成 好的 时间 这 早晨 .

他今天早上确实进展顺利。

[tə'deɪ] [ɒv; əv][ɔ:l] [deɪz] [hiː; hi] ['mʌsnt] [ki:p] - ['weɪtɪŋ] .
Today of all days he mustn't keep ECAIAC waiting .
今天 的 全部 天 他 不得 保持 - 等待 .

今天他绝对不能让ECAIAC久等。

['bɪrdzli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [nɒt][tuː; tə]['pænɪk] [wen] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [mə'ʃiːn] [brəʊk] [daʊn] .
Beardsley was the only one not to panic when the infallible machine broke down .
比尔兹利 曾是 这 仅有的 一 不是 到 恐慌 什么时候 这 绝对正确 机器 打破 向下 .

当这台万无一失的机器发生故障时，只有比尔兹利没有惊慌失措。

['mʌsnt]
Mustn't
不得

不能.....

['sʌmθɪŋ] ['trɪɡəd] [ɪn] ['bɪrdzli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'seɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] [rɪ'beljən]
Something triggered in Beardsley , and he was assailed with a perverse rebellion
某物 触发 在 比尔兹利 , 和 他 曾是 遭受攻击 和 一个 变态 叛乱

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
at the thought .
在 这 想法 .

比尔兹利内心深处某种东西被触动了，一想到这件事，他就产生了一种反常的叛逆心理。

[mʌst; məst][nɒt] ?
Must not ?
必须 不是 ?

不能？

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?
But why not ?
但 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[waɪ] [ˈʃʊdnt] [hiː; hi][dʒʌst][wʌns] [ki:p] - [ænd; ənd][dʒef] [ˈɑːnəld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kli:k] [ˈstjuːɪŋ]
Why shouldn't he just once keep ECAIAC and Jeff Arnold and his clique stewing
为什么 不应该 他 只是 一次 保持 - 和 杰夫 阿诺德 和 他的 集团 炖
[ɪn][ðəə(r)] [əʊn] [ˈtæŋg(ə)l][ʊv; əv] [tjuːbz] [ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [dʒuːs] ?
in their own tangle of tubes and electronic juice ?
在 他们的 自己的 纠纷 的 管子 和 电子的 汁 ?

为什么他不能让 ECAIAC、杰夫·阿诺德和他的同伙们继续在他们自己纠缠不清的电子管和电子液体中煎熬一次呢？
[ænd; ənd] [wʊdnt] [ðɪs] , [hiː; hi] [gləʊt] , [biː; bi][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] !
And wouldn't this , he gloated , be the perfect day for it !
和 不会 这 , 他 沾沾自喜 , 是 这 完美的 天 为了 它 !
他得意洋洋地说，今天岂不是做这件事的完美日子吗！

[ˈɑːnəld] [ɪˈspeʃəli] — [dʒʌst][wʌns][tuː; tə] [ˈjætə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mænz][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ruːˈtiːn]
Arnold especially — just once to shatter that young man's complacent routine
阿诺德 尤其 — 只是 一次 到 破碎 那 年轻的 男人的 自满 常规
尤其是阿诺德——只要一次，就能打破那个年轻人安于现状的习惯.....

[nəʊ] . [ˈbɪrdzli] [ˈseɪvəd] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈteɪstɪli] , [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː][ˈtrɪk(ə)l] [əˈweɪ] ,
No . Beardsley savored the thought tastily , and let it trickle away ,
不 . 比尔兹利 细细品味 这 想法 美味 , 和 让 它 涓涓细流 离开 ,
不。比尔兹利细细品味着这个想法，然后让它慢慢消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʊv; əv] [gliː] [ʊn][hɪz; ɪz] [tʃəˈruːbɪk] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
and the look of glee on his cherubic face was gone .
和 这 看 的 高兴 在 他的 天使般的 脸 曾是 已消失 .
他那稚嫩的脸上那份喜悦的神情消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈmeni] [ˈjɪəz] [hɪz; ɪz][dʒɒb][æz; əz] [sɪrəˈlɒdʒɪkəl] " " ([kraɪm] - [ˈsentrəl])
For too many years his job as serological " coöordinator " (Crime - Central)
为了 也 许多 年 他的 工作 作为 血清学 " 协调员 " (犯罪 - 中央)
[hæd; həd] [kept] [hɪm] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkɒmɪtənt] [ruːˈtiːn] .
had kept him pinned to the concomitant routine .
有 保留 他 已置顶 到 这 伴随物 常规 .
多年来，他作为血清学“协调员”（犯罪中心）的工作让他一直被束缚在相应的日常作息中。

[pɪnd] [ɔː(r)] [ˈkruːsɪfaɪd] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn] [kraɪm] [əˈnæləɪsɪs][æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ]
Pinned or crucified , it was all the same ; in crime analysis as in everything
已置顶 或者 被钉在十字架上 , 它 曾是 全部 这 相同的 ; 在 犯罪 分析 作为 在 一切
[ðiːz] [deɪz] ,
these days ,
这些 天 ,
无论是被钉在十字架上还是被钉在石上，结果都一样；在犯罪分析中，就像在当今的任何事情上一样。

[ˈpɜːsən(ə)l] [sens] [ʊv; əv] [əˈtʃiːvmənt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ʌnsˈʌtəli] [əˈnaɪələɪtɪd] .
personal sense of achievement had been too unsubtly annihilated .
个人的 感觉 的 成就 有 到过 也 毫不掩饰 彻底消灭 .
个人成就感被毫不留情地摧毁了。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [kəmˈplɪtɪd] [tɑːsk] — [ðə; ði][ˈsɪtɪz(ə)n] [faɪlz] [ænd; ənd][pəˈsəʊnə] - [teɪps] [ænd; ənd]
Recalling his just completed task — the Citizen Files and persona - tapes and
回忆 他的 只是 完全的 任务 — 这 公民 文件 和 角色 - 磁带 和
[ðə; ði] [ˈendləs] [ˈænəteɪtɪŋ] — [ˈbɪrdzli] [felt] [hɪmˈself] [ˈsɪŋkɪŋ] [stɪl] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈmaɪə(r)][ʊv; əv]
the endless annotating — Beardsley felt himself sinking still further into that mire of
这 无尽的 注释 — 比尔兹利 毛毡 他自己 下沉 仍然 更远 进入 那 沼泽 的
[fjuːˈtɪləti] [ðæt] [ɪnˈkʌmpəs] [ˈnaɪðə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [nɔː(r)][pəˈtɪkjələ(r)] [praɪd] .
futility that encompassed neither excitement nor particular pride .
无用 那 包括 两者都不 激动 也不 特别的 自豪 .
回想起他刚刚完成的任务——公民档案、人物录音带和无休止的注释——比尔兹利感到自己更加深陷于那无意义的泥潭之中，既没有兴奋感，也没有特别的自豪感。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm'self] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,
He brought himself back with a grimace ,
他 带来 他自己 后退 和 一个 鬼脸 ,
他龇牙咧嘴地回过神来。

[ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bri:fkeɪs] [ɒv; əv] [teɪps] [pə'zesɪvli] [frɒm; frəm] [lɒŋ]
aware that he was clutching the briefcase of tapes possessively from long
意识到的 那 他 曾是 紧握 这 公文包 的 磁带 所有格 从 长的
[ˈhæbɪt] .
habit .
习惯 .

我意识到他出于长期的习惯，紧紧地攥着装有录音带的公文包，一副占有欲极强的样子。
[ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nju:z] - [stæt] , [ænd; ʌnd] [ə'brʌptli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] "
The pilot had touched the news - stat , and abruptly one of the new "
这 飞行员 有 感动 这 消息 - 统计数据 , 和 突然 一 的 这 新的 "
- "
[ˈgreɪtɪd] [pɒn] ['bɪrdzli:z] ['sensɪz] :
commerciappeals " grated on Beardsley's senses :
- " 磨碎的 在 比尔兹利 感官 :

飞行员触碰到了新闻统计数据，突然，其中一条新的“商业诉求”让比尔兹利感到不适：
" . . . [wi:; wi] [rɪ'pi:t] , [jes] , [pra:t] - [əʊ] - [sʌdz] [ɪz] [nəʊ] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪn] [fleɪk] [ɔ:(r)] [keɪk] [ɔ:(r)][ðə; ði] [nju:]
" : : : **we repeat , yes , prot - o - suds is now available in flake or cake or the new**
" : : : 我们 重复 , 是的 , 蛋白质 - o - 泡沫 是 现在 可用的 在 薄片 或者 蛋糕 或者 这 新的
[ə'tætʃəbl] ['lʌkfəri] - [spreɪ] .
attachable luxury - spray :
可拆卸 奢华 - 喷 .

“.....我们再次重申，是的，Prot-o-Suds 现在有片状、块状或新型可附加的豪华喷雾剂可供选择。
[rɪ'membə(r)] , [pra:t] - [əʊ] - [sʌdz] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [bi:n] [lə'bɒrətɪ] - ['testɪd] , [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [nəʊ]
Remember , prot - o - suds has never been laboratory - tested , it contains no
记住 , 蛋白质 - o - 泡沫 有 绝不 到过 实验室 - 测试 , 它 包含 不
[ˈmɪrəkl(ə)l] [ɪn'gri:diənts] , [nəʊ] [ɪm'pru:vɪd] [saɪən'tɪfɪk] ['fɔ:mjələ] ,
miracle ingredients , no improved scientific formula ,
奇迹 原料 , 不 改进 科学 公式 ,

请记住，Prot-o-Suds从未经过实验室测试，它不含任何神奇成分，也没有任何改良的科学配方。
[ænd; ʌnd][nəʊ]['lænəlɪn] .
and no lanolin .
和 不 羊毛脂 .

不含羊毛脂。
[ðen] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [nju:] [pra:t] - [əʊ] - [sʌdz] ?
Then what is the new prot - o - suds ?
然后 什么 是 这 新的 蛋白质 - o - 泡沫 ?
那么，新的 prot-o-suds 是什么呢？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] , [frendz] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [soft] [səʊp] !
I tell you frankly , friends , it is nothing but a lot of pure soft soap !
我 告诉 你 坦率地说 , 朋友们 , 它 是 没有什么 但 一个 很多 的 纯的 柔软的 肥皂 !
朋友们，我坦白地告诉你们，这不过是一大堆纯天然软皂而已！
[rɪ'membə(r)] . . . [wi:; wi] [meɪk] [nəʊ] ['fæbjələs] [kleɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][pra:t] - [əʊ] - [sʌdz] . . .
Remember . . . we make no fabulous claims for prot - o - suds . . .
记住 . . . 我们 制作 不 太棒了 索赔 为了 蛋白质 - o - 泡沫 . . .

请记住.....我们对prot-o-suds并没有做出任何夸张的宣传.....
[wi:; wi] [ə'sju:m] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:z(ə)nəbli] [kli:n] [tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] !
we assume that you are reasonably clean to start with !
我们 认为 那 你 是 合理 干净的 到 开始 和 !
我们假设您本身就比较注重个人卫生！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [leit] ['brekfəst] [nju:z] ,
And now for your late breakfast news ,
和 现在 为了 你的 晚的 早餐 消息 ,
现在为您带来迟来的早餐新闻,
[pra:t] - [əʊ] - [sʌdz] [teiks] [ju:; jʊ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [nju:z] ['bjʊərəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)]
prot - o - suds takes you direct to the Central News Bureau for a final
蛋白质 - o - 泡沫 需要 你 直接的 到 这 中央 消息 局 为了 一个 最终的
[ˈsɜ:veɪ] [bʌn][ðə; ði] ['kɑ:rmæk] ['mɜ:də(r)] [keɪs]
survey on the Carmack murder case
民意调查 在 这 卡马克 谋杀 案件
prot-o-suds 将带您直接前往中央新闻局, 查看关于卡马克谋杀案的最终调查报告.....

" ['bɪrdzli] [grəʊn] .
" Beardsley groaned .
" 比尔兹利 呻吟 .
比尔兹利呻吟了一声。

[nju:] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [waɪ] [ðə; ði] [skri:n] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˌmɒn'ta:ʒ; 'mɒnta:ʒ] .
New voice in the background , while the screen presented a slow montage .
新的 嗓音 在 这 背景 , 尽管 这 屏幕 呈现 一个 慢的 剪辑 .
背景中传来新的声音, 屏幕上则缓慢地播放着蒙太奇画面。

['sɪni] - [rʌnz] [bʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rmæk] [hɪm'self] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'næʃ(ə)nəl]
Cine - runs of the great Carmack himself , including those at the International
电影 - 跑步 的 这 伟大的 卡马克 他自己 , 包括 那些 在 这 国际的
[saɪbə'netɪks] ['kɒŋɡres] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]
Cybernetics Congress a year ago
控制论 国会 一个 年 前
伟大的卡马克本人多次出现在电影院, 包括一年前在国际控制论大会上的那些.....

['sɜ:veɪ] [bʌ; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] [si:n] , [ðə; ði] ['kɑ:rmæk] ['mænʃ(ə)n]
survey of the murder scene , the Carmack mansion
民意调查 的 这 谋杀 场景 , 这 卡马克 大厦
对谋杀现场, 卡马克大厦的勘察.....

[kləʊz] - [ʌp][bʌ; əv] -
close - up of ECAIAC
关闭 - 向上 的 -
ECAIAC 的特写镜头.....

[ˌdaɪəgrə'mætɪk] ['di:teɪl][bʌ; əv] -
diagrammatic detail of ECAIAC
图解 细节 的 -
ECAIAC 的示意图细节.....

[ðen] [drə'mætɪkli] , [ðə; ði][grɪm][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)][bʌ; əv] [dʒɔ:dʒ] - , ['mɪnɪstə(r)]
then dramatically , the grim and imposing figure of George Mandleco , Minister
然后 戏剧性地 , 这 严峻 和 气势磅礴 数字 的 乔治 - , 部长
[bʌ; əv] ['dʒʌstɪs] .
of Justice .
的 正义 .
然后, 戏剧性地, 司法部长乔治·曼德勒科那阴沉而威严的身影出现了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nju:z] - ['kæstəz] [vɔɪs] : " . . . ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['faɪn(ə)] ['prəʊsesɪŋ] [wɪl] [gəʊ]
And then the news - caster's voice : " . . . certain that final processing will go
和 然后 这 消息 - 脚轮的 嗓音 : " . . . 肯定 那 最终的 加工 将要 去
[ˈfɔ:wəd] [tə'deɪ] .
forward today .
向前 今天 .
然后是新闻播音员的声音: “.....可以肯定的是, 最终的处理工作今天将会进行。”

[aɪˈti:] [wɒd] [biː, bi][ə, eɪ][grəʊs] [ˈʌndəsteɪtmənt] [tuː, tə][seɪ] [ðæt] [ðə, ði] [ˈkɑːrmæk] [keɪs] [hæz; həz]
It would be a gross understatement to say that the Carmack Case has
它 会 是 一个 总的 轻描淡写 到 说 那 这 卡马克 案件 有
[ˈkæptʃəd] [ðə, ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə, ði][ˈneiʃ(ə)n] ,
captured the attention of the nation ,
捕获 这 注意力 的 这 国家 ,
卡马克案引起全国关注, 这绝非夸张之词。

[bəʊθ] [əˈfɪʃldəm] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [əˈlaɪk] !
both officialdom and public alike !
两个都 官方 和 民众 同样 !
官方和公众都一样!

[ˈnevə(r)][ɪn][ðə, ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [kraɪm] - [ˈsentrəl] [hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌndəˌkʌrənt]
Never in the history of Crime - Central has there been such an undercurrent
绝不 在 这 历史 的 犯罪 - 中央 有 那里 到过 这样的 一个 暗流
[ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] "
of speculation and excitement "
的 推测 和 激动 "
在《犯罪中心》的历史上, 从未出现过如此暗流涌动、令人兴奋不已的局面.....

" [ɪkˈsaɪtmənt] ? " [mˈɜːməd] [ˈbɪrdzli] .
" **Excitement ?** " **murmured Beardsley .**
" 激动 ? " 低声说道 比尔兹利 .
“兴奋吗? ”比尔兹利低声问道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈhaɪ(ə)nd] , [baɪ][nəʊ] [les] [æn; ən] [ɔːθəˌreɪtɪ] [ðæn; ðən][ðə, ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv]
" **And now it is heightened , by no less an authority than the Minister of**
" 和 现在 它 是 增强 , 经过 不 较少的 一个 权威 比 这 部长 的
[ˈdʒʌstɪs] [hɪmˈself] ,
Justice himself ,
正义 他自己 ,
“而现在, 这种情绪更是被进一步加剧, 而加剧这种情绪的正是司法部长本人。”

[huː] [brɔːt] [bəʊθ] [ˈplɔːdɪts] [ænd; ənd] [ˈsenʃə(r)] [əˈpɒn] [hɪmˈself] [təˈdeɪ] [wɪð] [ðə, ði] [ˈaʊtraɪt]
who brought both plaudits and censure upon himself today with the outright
WHO 带来 两个都 赞誉 和 谴责 之上 他自己 今天 和 这 直接
[ˈsteɪtmənt] [ðæt] [diːp] - [ˈruːtɪd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪʃuːz] [meɪ] [wel] [biː, bi] [ɪnˈvɒlvd] .
statement that deep - rooted political issues may well be involved .
陈述 那 深的 - 根 政治的 问题 可能 出色地 是 涉及 .
今天, 他直言不讳地表示, 此事可能牵涉到根深蒂固的政治问题, 此番言论既赢得了赞誉, 也招致了谴责。

[æz; əz][juː, jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] ,
As you must know by now ,
作为 你 必须 知道 经过 现在 ,
想必你现在也知道了,

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə, ði] [ˈmɑːdə] [mæn] [hɪmˈself] — [ˈeɪmɒs] [ˈkɑːrmæk] — [huː] [sʌm; səm] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ]
it was the murdered man himself — Amos Carmack — who some years ago
它 曾是 这 被谋杀 男人 他自己 — 阿莫斯 卡马克 — WHO 一些 年 前
[ˈkærid] [ɒn][ðə, ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈlɒbiɪŋ] [ðæt] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] - [ˈbiːɪŋ] [əkˈseptɪd] [prəʊ][ˈbəʊnoʊs]
carried on the incessant lobbying that resulted in ECAIAC being accepted pro bono
携带 在 这 不停歇 游说 那 结果 在 - 存在 公认 专业 波诺
[ˈpʊblɪkoʊ][baɪ] [kraɪm] - [ˈsentrəl] .
publico by Crime - Central .
公众 经过 犯罪 - 中央 .
正是被谋杀的阿莫斯·卡马克本人, 几年前进行了不懈的游说, 最终使 ECAIAC 被 Crime-Central 接受为公益机构。

[wɒt] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈaɪrəni] !
What devastating irony !
什么 毁灭性的 讽刺 !
真是莫大的讽刺!

[fɒ:(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] - [ɪt'self] [ðæt] [mʌst; məst] [weɪ] [i:tʃ] ['di:teɪl] , ['kɒrələɪt; 'kɒrələt][ɔ:l] ['fæktəz]
For now it is ECAIAC itself that must weigh each detail , correlate all factors
为了 现在 它 是 - 本身 那 必须 称重 每个 细节 , 相关 全部 因素
,
:
:

目前，ECAIAC 必须权衡每个细节，关联所有因素。

[prəʊb] ['evri] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] [ˌmæʃɪ'neɪ(ə)n] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:də(r)][bʊ; əv][ɪts][kri'eɪtə(r)] "
probe every motive and machination leading to the murder of its creator"
探测 每一个 动机 和 诡计 领导 到 这 谋杀 的 它是 创作者 "
探究导致其创造者被谋杀的每一个动机和阴谋.....

" [ðæts] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [tru:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " ['mʌtə] ['bɪrdzli] .
" That's not entirely true , you know , " muttered Beardsley .
" 那就是 不是 完全 真的 , 你 知道 , " 低声说道 比尔兹利 .
“你知道，这并不完全正确，”比尔兹利低声说道。

[kwɪk] ['flɪkə(r)] , [ə'gen] [ə; eɪ] [kləʊz] - [ʌp] [bʊ; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dra:mə] - ['leɪdn] [vɔɪs] : "
Quick flicker , again a close - up of ECAIAC , and the drama - laden voice : "
快的 闪烁 , 再次 一个 关闭 - 向上 的 - , 和 这 戏剧 - 满载 嗓音 : "
- !
ECAIAC !
- !
镜头快速闪过，又是 ECAIAC 的特写镜头，伴随着充满戏剧性的声音：“ECAIAC！

[ɪˌlek'trɒnɪk] [ə'næləsɪs] [ɪn'tɪgreɪtə(r)] [ænd; ənd][kəm'pjʊ:tə(r)] .
Electronic Analysis Integrator and Computer .
电子的 分析 集成商 和 计算机 .
电子分析积分器和计算机。

[ænd; ənd] [naʊ] — [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] !
And now — an exclusive !
和 现在 — 一个 独家的 !
现在——独家报道！

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)] [sɔ:s] [ðɪs] [rɪ'pɔ:tə(r)] [hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [θri:] [praɪmz] [ɑ:(r); ə(r)]
From a very reliable source this reporter has learned that three Primes are
从 一个 非常 可靠的 来源 这 记者 有 学习 那 三 素数 是
[ɪn'vɒlvd] "
involved"
涉及 "
据本记者从非常可靠的消息来源获悉，有三位元老牵涉其中.....

" [hɑ:] ! " ['greɪtɪd] ['bɪrdzli] .
" Ha ! " grated Beardsley .
" 哈 ! " 磨碎的 比尔兹利 .
“哈！”比尔兹利刺耳地说道。

" . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['brəʊkən] [daʊn] [ɪn]['kwəʊʃ(ə)nt] .
" . . . and they will be broken down in quotient .
" . . . 和 他们 将要 是 破碎的 向下 在 商 .
“.....然后它们将被分解成商。”

[tu:] [mʌst; məst] [ʌltɪmətli] [bi:; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] — ['bɑ:rɪŋ] , [bʊ; əv] [kɔ:s] ,
Two must ultimately be eliminated — barring , of course ,
二 必须 最终 是 已淘汰 — 禁止 , 的 课程 ,
最终必须淘汰两人——当然，除非出现其他情况。

[ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪˈmɜːdʒəns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmaɪnə(r)] [ˈfæktə(r)] [tuː; tə] [ˈstɛɪtəs] [ɒv; əv] [praɪm] , [wɪt] [æt; ət] [ðɪs]
the possible emergence of any minor factor to status of Prime , which at this
这 可能的 出现 的 任何 次要的 因素 到 地位 的 主要的 , 哪个 在 这
[stɛɪdʒ] [siːm] [ʌnˈlaɪkli] .
stage seems unlikely .
阶段 似乎 不太可能 .

任何次要因素都有可能影响首相的地位，但就目前来看，这种可能性不大。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [təˈdeɪ] [ɔː(r)] [təˈmɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈkɑːrmæks] [ˈmɜːdəɹə(r)] [wɪl]
It is estimated that by today or tomorrow at the latest Carmack's murderer will
它 是 估计的 那 经过 今天 或者 明天 在 这 最新的 卡马克 凶手 将要
[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs]
be brought to justice
是 带来 到 正义

据估计，最迟今天或明天，卡马克遇害案的凶手将被绳之以法.....

" [ˈbɪrdzli] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ] - [ˈfæktʃuəl]
" Beardsley had taken as much as he could of this pseudo - factual
" 比尔兹利 有 已采取 作为 很多 作为 他 可以 的 这 伪 - 事实
[mʌʃ] .
mush .
糊状物 .

“比尔兹利尽可能地接受了这种伪事实的胡言乱语。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ˈfɔːwəd] [ˈvaɪələntli] , [ræpt] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
He jerked forward violently , rapped the pilot on the shoulder .
他 猛地一抖 向前 暴力 , 说唱 这 飞行员 在 这 肩膀 .

他猛地向前一冲，拍了拍飞行员的肩膀。

" [dæm] [aɪˈtiː] !
" damn it !
" 该死 它 !

“该死的！

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ɒf] !
will you shut the damn thing off !
将要 你 关闭 这 该死 事物 离开 !

你他妈的能不能把那玩意儿关掉！

" [hiː; hi] [wʊz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɔːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːst] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpaɪləts] [ˈstɑːtld]
" He was immediately appalled at his outburst , and by the pilot's startled
" 他 曾是 立即地 震惊 在 他的 爆发 , 和 经过 这 飞行员的 惊慌
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

他立刻对自己的失态感到震惊，飞行员惊愕的眼神也让他更加不安。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stæt] [went] [ɒf] [ɪˈmiːdiətli] .
but the stat went off immediately .
但 这 统计数据 去 离开 立即地 .

但统计数据立即停止了。

[ˈbɪrdzli] [liːnd] [bæk] [ˈmʌtəɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Beardsley leaned back muttering to himself .
比尔兹利 倾斜 后退 喃喃自语 到 他自己 .

比尔兹利向后靠去，喃喃自语。

[ˈkɑːrmæk] , [ˈkɑːrmæk] !
Carmack , Carmack !
卡马克 , 卡马克 !

卡马克，卡马克！

[fɔ:(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [wi:ks] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪntrɪkətli] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmətli] ,
For seven weeks now he had lived with it intricately and intimately ,
为了 七 周 现在 他 有 居住地 和 它 错综复杂 和 亲密 ,
七周以来, 他一直与它朝夕相处, 关系错综复杂。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ˌʌvd] [ˈevriθɪŋ] [els] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [nju:z] - [stæt] .
as the case shoved everything else right off the news - stat .
作为 这 案件 推搡 一切 别的 正确的 离开 这 消息 - 统计数据 .
该案件将其他所有新闻都挤出了新闻版面。

[ˈpi:p(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈekəʊz] [tu:; tə][bed] [wɪð] [ðem; ðəm] , [kəˈmju:təz] [ˈɡɒbl] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð] [ðeə(r)]
People took the latest echoes to bed with them , commuters gobbled it with their
人们 采取 这 最新的 回声 到 床 和 他们 , 通勤者 狼吞虎咽 它 和 他们的
[ˈbrekfəst] [ˈsɪəriəl] .
breakfast cereal .
早餐 谷物 .
人们把最新的回声带到床上, 通勤者把它和早餐麦片一起吃。

[θæŋk] [ɡɒd] [təˈdeɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði][end] ,
Thank God today would see the end ,
感谢 上帝 今天 会 看 这 结尾 ,
感谢上帝, 今天终于结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wʌnz] [mʊ:(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɒt] [saʊθ] [ˈpəʊlə(r)][ˈkraɪsɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈsɪəriəl] .
and they could once more have the hot South Polar crisis with their cereal .
和 他们 可以 一次 更多的 有 这 热的 南 极性 危机 和 他们的 谷物 .
他们可能又要一边吃麦片一边经历南极危机了。

[ˈsev(ə)n] [wi:ks] !
Seven weeks !
七 周 !
七周!

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈbri:fkeɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪərɪsəm] [ˈhɒrə(r)] .
He clutched the bulging briefcase with a wearisome horror .
他 紧握 这 凸起 公文包 和 一个 令人厌倦的 恐怖 .
他疲惫而恐惧地紧紧抓着鼓鼓囊囊的公文包。

[ˈtwenti] - [tu:] [pəˈsəʊnə] - [teɪps] [frɒm; frəm] [ˈsentrəl] [faɪl] , [ɔ:l] [ˈni:tli] [pˈrəsest] [ænd; ənd] [ˈredi]
Twenty - two persona - tapes from Central File , all neatly processed and ready
二十 - 二 角色 - 磁带 从 中央 文件 , 全部 整齐地 已处理 和 准备好
[fɔ:(r); fə(r)] - .
for ECAIAC .
为了 - .
中央档案中的 22 盘人物录音带, 全部整理妥当, 准备提交给 ECAIAC。

[end] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈendləs] [tʃɑ:t] [sɪft] , [ˈemfəsɪs] ([æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] !) [ɒn] -
End result of the endless chart sifts , emphasis (as always !) on parietosomatic
结尾 结果 的 这 无尽的 图表 筛子 , 强调 (作为 总是 !) 在 -
[rɪˈseɪ(ə)n] ,
recession ,
经济衰退 ,
经过无休止的图表筛选, 最终结果(一如既往!) 强调了顶体后退。

[ðə; ði] [sləʊ] [ɪˈmɜ:dʒəns] [ɒv; əv][ˈmaɪnə(r)] [ˈkɒnstənts] , [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)] [trend] [təˈwɔ:d] [praɪs] [ˈfæktə(r)]
the slow emergence of minor constants , the inexorable trend toward Price Factor
这 慢的 出现 的 次要的 常数 , 这 无情的 趋势 朝向 价格 因素
[ænd; ənd] [ðen] [ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
and then verification ,
和 然后 确认 ,
次要常数的缓慢出现, 价格因素不可阻挡的趋势, 以及随后的验证,

[ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
verification , **to each his own** ,
确认 , 到 每个 他的 自己的 ,

验证方式，各人有各人的看法。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈvæljuːz][əv; əv][ðə; ði] [ɔːg'ment] [ˈɪndeks] [brɔːt] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə]
with all the subtle and shaded values of the Augment Index brought finally to
和 全部 这 微妙的 和 阴影 值 的 这 增强 指数 带来 最后 到
[ˈfəʊkəs][əv][ðə; ði] [ˈreləvəns] - [grɑːf] [ˈkɑːrmæk] .
focus on the relevance - graph Carmack .
重点 在 这 关联 - 图形 卡马克 .

最终，所有关于增强指数的微妙和细微差别的数值都集中到了相关性图 Carmack 上。

[ʃʊə(r)] , [θɔːt] [ˈbɪrdzli] .
Sure , thought Beardsley .
当然 , 想法 比尔兹利 .

“当然,”比尔兹利心想。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [əv; əv] [ɔːg'ment] - [ˈɪndeksɪŋ] [ænd; ənd] [saɪk] - [teɪps] , [kwat] [wɪˈðəʊt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [əv; əv]
A thing of augment - indexing and psych - tapes , quite without possibility of
一个 事物 的 增强 - 索引 和 心理学 - 磁带 , 相当 没有 可能性 的
[ˈerə(r)] .
error .
错误 .

增强索引和心理录音带，完全不可能出错。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [əv; əv] [kraɪm] [dɪˈtekʃ(ə)n] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðem; ðəm][ˈsev(ə)n]
Now in the old days of crime detection — it might have taken them seven
现在 在 这 老的 天 的 犯罪 检测 — 它 可能 有 已采取 他们 七
[mʌnθs] [ɪnˈsted] [əv; əv] [wiːks] ,
months instead of weeks ,
几个月 反而 的 周 ,

在过去的犯罪侦破时代，他们可能需要七个月而不是几周的时间才能破案。

[nɒt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][leg] - [wɜːk] [ænd; ənd] [fɔːls] - [liːdz] [ænd; ənd] [swet] ,
not to mention frustration and leg - work and false - leads and sweat ,
不是 到 提到 挫折 和 腿 - 工作 和 错误的 - 线索 和 汗 ,
[bʌt; bət] —
but —
但 —

更别提挫败感、奔波劳碌、错误的线索和汗水了，但是——

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈpʊld] [daʊn] [ˈbɪtəli] .
His mouth pulled down bitterly .
他的 嘴 拉 向下 苦涩地 .

他苦涩地低下了头。

[sɪrəˈlɒdʒɪkəl] .
Serological Coördinator .
血清学 协调员 .

血清学协调员。

[ˈɡlɔːrɪfaɪd] [faɪl] - [klɔːk] [ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Glorified file - clerk is more like it .
光荣的 文件 - 职员 是 更多的 喜欢 它 .

更确切地说，他只是个高级档案管理员。

[haɪ] - [ˈsæləɪɪd] [ˈerənd] - [bɔɪ] .
High - salaried errand - boy .
高的 - 领薪水 差事 - 男生 .

高薪跑腿小弟。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !

" Here we are , sir !
" 这里 我们 是 , 先生 !

“先生，我们到了！ ”

" [ðə; ði][ˈpaɪləts] [vɔɪs] [dʒˈɑːd] [hɪm][tuː; tə] [riˈæləti] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɒptə(r)] [bɜːθt] .

" The pilot's voice jarred him to reality as the copter berthed .
" 这 飞行员的 嗓音 罐装 他 到 现实 作为 这 直升机 停泊 .

直升机靠岸时，飞行员的声音将他拉回了现实。

[ˈbɪrdzli] [ˈhʌrɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ruːf] [ˈentrəns] .

Beardsley hurried toward the roof entrance .
比尔兹利 慌忙 朝向 这 屋顶 入口 .

比尔兹利匆匆走向屋顶入口。

[hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [bluː] [suːt] , [ə; eɪ][saɪz] [tuː] [lɑːdʒ] , [flæpt] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

His faded blue suit , a size too large , flapped about him ,
他的 褪色 蓝色的 套装 , 一个 尺寸 也 大的 , 拍打 关于 他 ,

他那件褪色的蓝色西装，尺码偏大，在他身上飘来飘去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊtˈməʊdɪd] [felt] [hæt] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] -

and the outmoded felt hat seemed to sink to the level of his thick -
和 这 陈旧 毛毡 帽子 似乎 到 下沉 到 这 等级 的 他的 厚的 -

[lenzd] [ˈglɑːsɪz] .

lensed glasses .
镜头 眼镜 .

那顶过时的毡帽似乎垂到了他那副厚镜片眼镜的高度。

[ðə; ði] [gɑːd] [ˈgriːtɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [səˈprest] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tʃəˈruːbɪk] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [flæʃt]

The guard greeted him , but suppressed a smile as the cherubic little man flashed
这 警卫 问候 他 , 但 被抑制 一个 微笑 作为 这 天使般的 小的 男人 闪光灯

[hɪz; ɪz] [əˈfɪj(ə)l] [pɑːs] .

his official pass .
他的 官方的 经过 .

警卫向他打招呼，但当这位面容稚嫩的小个子男子亮出证件时，警卫忍住了笑意。

[fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [rɑːˈuːl] [ˈbɪrdzli] [ðæt] [ɪˈtɜːnəli] [iˈvəʊkt] [əˈmjuːzmənt] —

For there was something about Raoul Beardsley that eternally evoked amusement —
为了 那里 曾是 某物 关于 拉乌尔 比尔兹利 那 永恒 唤起 娱乐 —

[æn; ən][eə(r)][pɒv; əv] [ˈvækjuəs] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [fɔːˈbːnnəs] .

an air of vacuous innocence and a remote forlornness .
一个 空气 的 空虚的 无辜 和 一个 偏僻的 孤独 .

因为拉乌尔·比尔兹利身上总有一种特质，能永远唤起人们的愉悦——一种空洞的天真和疏离的孤独。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈpiərəns] [pɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [səʊld] [ˈfjuːz] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

He gave the appearance of a person who sold shoes during the day ,
他 给予 这 外貌 的 一个 人 WHO 卖 鞋 期间 这 天 ,

他看起来像个白天卖鞋的人。

[wɒʃt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈdɪʃɪz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sɒlvd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] - - [græm]

washed his wife's dishes at night and then solved two or three galacti - gram
洗过 他的 妻子的 菜肴 在 夜晚 和 然后 已解决 二 或者 三 - - 克

[pʌzls] [bɪˈfɔː(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [pɒf] [ðə; ði] [laɪt] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət][ten] .

puzzles before turning off the light precisely at ten .
谜题 前 转弯 离开 这 光 恰恰 在 十 .

晚上，他会帮妻子洗碗，然后在晚上十点准时关灯，在此之前，他会解开两三个星系图谜题。

[fjuː] , [ɪf] [ˈeni] ,

Few , if any ,
很少 , 如果 任何 ,

几乎没有，如果有的话。

[rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [ˈnɜ:vəs] [ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [tʊp] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k]
remembered that this nervous little man had once been top Inspector of New York
记得 那 这 紧张的 小的 男人 有 一次 到过 顶部 检查员 的 新的 约克
[ˈsɪtɪz] [ˈhɒmɪsaɪd] [ˈbjʊərəʊ] . . .
City's Homicide Bureau . . .
城市的 杀人 局 . . .
他想起，这个神经兮兮的小个子男人曾经是纽约市凶杀案调查局的首席督察.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊz; wəz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [lɒŋ] [jɪəz] [ə'gəʊ] .
but that was a dozen long years ago .
但 那 曾是 一个 打 长的 年 前 .
但那已经是十几年前的事了。
[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] [ˈæntɪkwertɪd] [dɪ'tektɪv] [ˈmeθədz] [ɒv; əv] - [dɪsə'prɪə(r)] ,
Since then he had seen the antiquated detective methods of 1960 disappear ,
自从 然后 他 有 已见 这 过时的 侦探 方法 的 - 消失 ,
从那时起，他亲眼目睹了1960年代那些过时的侦探方法逐渐消失。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tu:] ,
and he had died a little , too ,
和 他 有 死亡 一个 小的 , 也 ,
他也仿佛死去了一部分。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɒmɪsaɪd] [ˈbjʊərəʊ] [ˈrelɪgeɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [səb'sɪdiəri] [wɪð] [ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv]
seeing his Homicide Bureau relegated to a mere subsidiary with the growth of
看到 他的 杀人 局 降级 到 一个 仅仅 子公司 和 这 生长 的
[ðə; ðɪ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [dɪ'vɪʒnz] .
the Coördinate and Mechanical Divisions .
这 协调 和 机械的 部门 .
随着协调部和机械部的发展壮大，他眼睁睁地看着自己的凶杀案调查局被降级为一个附属部门。

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [tʃɪ:f] [ɒv; əv][si: 'əʊ] - - , [ˈfedərəl] , [wʊz; wəz] [ɔ:tə'mætɪk] [ænd; ənd]
His appointment to Chief of Co - ördinants , Federal , was automatic and
他的 预约 到 首席 的 合作 - - , 联邦 , 曾是 自动的 和
[ʌn'kwestʃənd] ;
unquestioned ;
毋庸置疑 ;
他被任命为联邦协调员首长，这是自动的，没有受到任何质疑；

[ænd; ənd] [ˈbɪrdzli] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ðɪ][lɑ:st][tu:; tə] [nəʊ] , [ɔ:(r)][tu:; tə][keə(r)] ,
and Beardsley would have been the last to know , or to care ,
和 比尔兹利 会 有 到过 这 最后的 到 知道 , 或者 到 关心 ,
而比尔兹利肯定是最不可能知道这件事的人，或者说，他根本不会在意。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkɒrəleɪtɪd] [sʌm; səm] [eɪt] [ˈmɪljən] [maɪlz] [ɒv; əv] [sɪrə'lɒdʒɪkəl] [ˈdeɪtə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
that he had correlated some eight million miles of serological data for the
那 他 有 相关 一些 八 百万 英里 的 血清学 数据 为了 这
[ɪn'trein] [ɒv; əv] - ,
entrains of ECAIAC ,
列车的 - ,
他已经关联了约八百万英里的ECAIAC列车血清学数据，

[ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][nɒt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ʌn'sɒlvd] [keɪs] .
a perfect record of not a single unsolved case .
一个 完美的 记录 的 不是 一个 单身的 未解之谜 案件 .
完美记录，无一例未破案件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenəlti] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] [wʌn] [kæəd] [tu;; tə] [lʊk] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [θɪk] -
And the penalty was in his eyes , if one cared to look beyond the thick -
和 这 惩罚 曾是 在 他的 眼睛 , 如果 一 关心 到 看 超过 这 厚的 -
[lenzd] [ˈɡlaːsɪz] .
lensed glasses .
镜头 眼镜 .

如果你愿意透过他那副厚厚的镜片眼镜去看, 就会发现他眼中流露出的痛苦。

[nəʊ][wʌn][ˈevə(r)][dɪd] .
No one ever did .
不 一 曾经 做过 .

从来没有人这样做过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈməʊt] [aɪz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldəd] ,
They were remote eyes , a little bewildered ,
他们 是 偏僻的 眼睛 , 一个 小的 困惑 ,
他们眼神空洞, 略带困惑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɜːt] . . . [ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] [ɡɒn] [dʌl] [frɒm; frəm] [taɪmz] [rɪˈmembəd] [bʌt; bət] [ɪrɪˈtriːvəbli]
a little hurt . . . a mirror gone dull from times remembered but irretrievably
一个 小的 伤害 . . . 一个 镜子 已消失 乏味的 从 时代 记得 但 不可挽回地
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

一丝伤感.....一面因记忆中已逝去的时光而黯淡的镜子。

[ˈbɪrdzli] [stept] [ˈɒntə][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] , [kəʊst] [tu;; tə][ðə; ði][ˈeskəleɪtə(r)][ænd; ənd][rəʊd]
Beardsley stepped onto the corridor slidewalk , coasted to the escalator and rode
比尔兹利 步 到 这 走廊 滑梯步道 , 沿岸 到 这 自动扶梯 和 骑
[aɪ ˈtiː] [daʊn] .
it down .
它 向下 .

比尔兹利踏上走廊滑道, 滑到自动扶梯旁, 然后乘扶梯下去。

[stiːl] [ɪˈmɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hi;; hi] [pʊʃt] [ˈɪntuː] - [ruːm] . . . [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː]
Still immersed in his thoughts , he pushed into ECAIAC's room . . . and again it
仍然 沉浸式 在 他的 想法 , 他 推动 进入 - 房间 . . . 和 再次 它
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

他仍然沉浸在自己的思绪中, 走进了 ECAIAC 的房间.....然后, 同样的事情再次发生了。

[səʊ] [ˈʃɒkɪŋli] [ˈsʌd(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmonstrəns] [æt; ət] [hɪmˈself] .
So shockingly sudden , there was not even time for remonstrance at himself .
所以 令人震惊地 突然 , 那里 曾是 不是 甚至 时间 为了 抗议 在 他自己 .
事情发生得如此突然, 令人震惊, 他甚至来不及自责。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hɪt] [hɪm][æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔː(r)] , [streɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈɜːrɪŋ] ,
The feeling hit him as always before , straight and unerring ,
这 感觉 打 他 作为 总是 前 , 直的 和 毫无错误 ,
这种感觉像往常一样猛然袭来, 直接而准确。

[ə; eɪ] [ˈsɜːdʒɪŋ] [ɪˈmpækt] [ðæt] [smæft] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ˈlɪtərəli]
a surging impact that smashed forward and stopped him in his tracks , literally
一个 滔滔 影响 那 粉碎 向前 和 停止 他 在 他的 轨道 , 字面上地
[ˈpærəlaɪzd] .
paralyzed .
瘫痪 .

一股强大的冲击力猛地向前袭来, 将他拦在了原地, 使他动弹不得。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [kən'vʌlsɪvli] .
He caught his breath convulsively .
他 捕捉 他的 气息 痉挛地 .

他猛地喘了口气。

[haʊ] [ˈbʊf(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [hɪə(r)] ?
How often had he come here ?
如何 经常 有 他 来 这里 ?

他来过这里多少次？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbʊf(ə)n][hæd; həd] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ɪd] [swɔ:n] [hi:; hi] [wɒdnt] [let][,aɪ 'ti:] ?
And how often had this happened , even when he'd sworn he wouldn't let it ?
和 如何 经常 有 这 发生 , 甚至 什么时候 他会 宣誓 他 不会 让 它 ?

即使他发誓绝不会让它发生，这种情况也发生过多少次呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [fi:l] [bʊ; əv] - [ðæt] [gɒt]
There was something about the sight and sound and feel of ECAIAC that got
那里 曾是 某物 关于 这 视线 和 声音 和 感觉 的 - 那 得到
[tu:; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

ECAIAC的景象、声音和氛围深深地打动了。

[ðæt] [si:p] [brɪ'ni:θ] [fleɪ] [ænd; ənd] [bəʊn] [ænd; ənd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]
that seeped beneath flesh and bone and into his brain and sent his senses
那 渗出 下面 肉 和 骨 和 进入 他的 脑 和 发送 他的 感官
[ˈsɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

那股力量渗入他的血肉和骨骼，进入他的大脑，让他的感官为之疯狂。

[ˈbɪrdzli] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [gʌlp] ,
Beardsley managed to gulp ,
比尔兹利 管理 到 咕嚕 ,

比尔兹利艰难地咽了口唾沫。

[æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] [ˈʃaɪni] [blæk] [kə'lɒsəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][bʊ; əv][ðə; ði]
as he observed the shiny black colossus that filled the entire length of the
作为 他 观察到 这 闪亮的 黑色的 巨人 那 已填 这 全部的 长度 的 这
[ˈnaɪntɪ] - [fɒt] [ru:m] ;
ninety - foot room ;
九十 - 脚 房间 ;

他注视着那座闪亮的黑色庞然大物，它占据了整个九十英尺长的房间；

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [teks] [ˈskʌri, 'skə:-] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] , [ˈteɪkɪŋ] [nəʊts] ,
a dozen techs scurried around it , taking notes ,
一个 打 技术人员 匆匆跑过 大约 它 , 采取 笔记 ,

十几名技术人员围着它忙碌地走来走去，做着笔记。

[ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [laɪts] [ɪn] [red] - [ænd; ənd] - [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ˈklɪkɪŋ] [bʊ; əv]
attentive to the flashing lights in red - and - green and the faint clicking of
细心 到 这 闪烁 灯 在 红色的 - 和 - 绿色的 和 这 头晕的 点击 的
[θ'aʊzəndz] [bʊ; əv][ˈri:leɪz; rɪ'leɪz] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][,s(j)u:sə'reɪf(ə)n] .
thousands of relays that rose in susurrat
数千 的 继电器 那 玫瑰 在 低语 .

注意到红绿灯闪烁，以及成千上万个继电器发出的细微咔嗒声，这些声音如同低语般响起。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'rəʊz] .
But more than that arose .
但 更多的 比 那 出现 .

但随之而来的是更多的事情。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [pəˈveɪd, pə-] [ðə; ði] [ru:m] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈpʌlsɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
It was something that pervaded the room , not a pulsing but a presence ,
它 曾是 某物 那 弥漫 这 房间 , 不是 一个 脉动 但 一个 在场 ,
那是一种弥漫在房间里的感觉, 不是脉动, 而是一种存在。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈsnæpɪŋ] [ɪnˈtændʒəb(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ri:tʃt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈɔ:dəbl] [ænd; ənd]
a sort of snapping intangible intelligence that reached beyond the audible and
一个 种类 的 啪啪 无形 智力 那 达到 超过 这 可听见的 和
[ˈɪəd] [æt; ət] [ˈbɪrdzliːz] [nɜ:v] - [endz] .
sheared at Beardsley's nerve - ends .
剪切 在 比尔兹利 神经 - 结束 .
一种迅猛而无形的智慧, 超越了听觉的范畴, 直击比尔兹利的神经末梢。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [ˈhædnt] [bi:n] [ðeə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔ:(r)] .
And it hadn't been there a moment before .
和 它 之前没有 到过 那里 一个 片刻 前 .
此前它根本不在那里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʃɒkɪŋ] [θɪŋ] .
That was the shocking thing .
那 曾是 这 令人震惊 事物 .
这件事太令人震惊了。

[ˈbɪrdzli] [nju:] [ðæt] [,aɪˈtiː] [nju:] !
Beardsley knew that it knew !
比尔兹利 知道 那 它 知道 !
比尔兹利知道它知道!

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsentɪənt] , [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd][əˈweə(r)][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː]
It was sentient , it was alive and aware and waiting , and it
它 曾是 有感知能力的 , 它 曾是 活 和 意识到的 和 等待 , 和 它
[wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] .
was listening .
曾是 聆听 .
它有感知, 它有生命, 有意识, 它在等待, 它在倾听。

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [,aɪˈtiː] [nju:] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈentəd] .
As always , it knew that he had entered .
作为 总是 , 它 知道 那 他 有 进入 .
它一如既往地知道他已经进来了。

[ˈbɪrdzli] [gʌlp] [əˈgen] , [stʊd] [ˈfrəʊz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Beardsley gulped again , stood frozen for half a minute .
比尔兹利 吞咽 再次 , 站立 冷冻 为了 一半 一个 分钟 .
比尔兹利又咽了口唾沫, 愣在那里半分钟。

[nʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teks] [si:md] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [tʃˈaɪdɪd] [hɪm] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] ,
None of the techs seemed to notice ; they had often chided him about it ,
没有任何 的 这 技术人员 似乎 到 注意 ; 他们 有 经常 责备 他 关于 它 ,
技术人员似乎都没注意到; 他们还经常为此责备他。

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] .
but he was used to that now .
但 他 曾是 用过的 到 那 现在 .
但他现在已经习惯了。

[æt; ət][lɑːst][hi; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [mu:v] ,
At last he broke the spell and made his legs move ,
在 最后的 他 打破 这 拼写 和 制成 他的 腿 移动 ,
他终于打破了魔咒, 双腿开始活动。

[ˈfiːlɪŋ] [kəʊld] [swet] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [əˈbŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv] - [təˈwɔːd] [ˈɑːrnəldz]
feeling cold sweat as he hurried along the length of ECAIAC toward Arnold's
感觉 寒冷的 汗 作为 他 慌忙 沿着 这 长度 的 - 朝向 阿诺德的
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 .

他沿着 ECAIAC 走廊匆匆走向阿诺德的办公室，感到一阵冷汗。

[ðeə(r)] . . . [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] . . . [baɪ][ðə; ði] [ˈriːəstæts] ,
There . . . just about there . . . by the rheostats ,
那里 . . . 只是 关于 那里 . . . 经过 这 变阻器 ,
就在那儿.....差不多就在那儿.....在变阻器旁边，

[weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] [red] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɡriːn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)l] [ˈpæt(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði]
where the four red lights and the two green made a baleful pattern against the
在哪里 这 四 红色的 灯 和 这 二 绿色的 制成 一个 有害的 图案 反对 这
[blæk] [ˈmet(ə)l] [skɪn] .
black metal skin .
黑色的 金属 皮肤 .

四盏红灯和两盏绿灯在黑色金属外壳上构成了一幅不祥的图案。

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːtɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɪnɪstə(r)] [eɪmd]
He felt it stronger than ever this time , something reaching and sinister aimed
他 毛毡 它 更强 比 曾经 这 时间 , 某物 到达 和 险恶 旨在
[ˈsəʊli] [æt; ət] [hɪm] .
solely at him .
仅 在 他 .

他这次的感觉比以往任何时候都更加强烈，仿佛有什么邪恶的东西正朝着他袭来，而且是专门针对他的。

[hiː; hi] [ˈskɜːtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɡuːsi] [hɒp] , [ˈstʌmb(ə)ld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [felt] [ˈpænɪk] ,
He skirted the place with a quick goosey hop , stumbled a little and felt panic ,
他 裙摆 这 地方 和 一个 快的 鹅 跳 , 踉跄 一个 小的 和 毛毡 恐慌 ,
他轻快地绕着那地方跳了一段，踉跄了一下，顿时感到一阵恐慌。

[bʌt; bət] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
but made it all right to the office .
但 制成 它 全部 正确的 到 这 办公室 .
但他最终平安到达了办公室。

[ˈbɜːdzli] [heit] [ðiːz] [ˈmɒmənts] .
Beardsley hated these moments .
比尔兹利 憎恨 这些 时刻 .
比尔兹利讨厌这些时刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈtreɪmblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [ˈentrəns] .
He was still trembling as he made a hurried entrance .
他 曾是 仍然 发抖 作为 他 制成 一个 慌忙 入口 .
他浑身颤抖着匆匆走了进来。

[ʃʊə(r)] [ˈɪnʌf] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [kjuː][dʒef] [ˈɑːnəld] [ɡlɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ænd; ənd]
Sure enough , as if on cue Jeff Arnold glanced up from his charts and
当然 足够的 , 作为 如果 在 提示 杰夫 阿诺德 瞥了一眼 向上 从 他的 图表 和
[ɡrɪnd] .
grinned .
咧嘴一笑 .

果不其然，仿佛是事先安排好的一样，杰夫·阿诺德从图表中抬起头，咧嘴一笑。

" [ɑː] , [ɡʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈbɜːdzli] !
" **Ah , good morning , Beardsley !**
" 啊 , 好的 早晨 , 比尔兹利 !
“啊，早上好，比尔兹利！ ”

[naʊ] [doʊnt] [tel] [em 'i:]['avə(r)][pet] [gu:] — [ʌ ʒ:] — [snæpt] [æt; ət][ju:; jə] [ə'gen] ?
Now don't tell me our pet goo — uh — snapped at you again ?
现在 不 告诉 我 我们的 宠物 粘性物 — 呃 — 啪啪 在 你 再次 ?

别告诉我我们家的宠物小家伙——呃——又冲你发火了？

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [rɪ'mɑ:k] , [bʌt; bət] [tə'dei] ['ɑ:nəld] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kən'trait]
" It was the routine remark , but today Arnold was immediately contrite
" 它 曾是 这 常规 评论 , 但 今天 阿诺德 曾是 立即地 懊悔
[fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [tʃeɪndʒ] .
for a change .
为了 一个 改变 .

“这原本是例行公事， 但今天阿诺德却一反常态地立即表示了懊悔。”

" ['sɒri] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; ei] ['sɜ:t(ə)n] ['wɪərɪnəs] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [grɪn] .
" Sorry , " he said , and a certain weariness replaced the grin .
" 对不起 , " 他 说 , 和 一个 肯定 疲劳 替换 这 咧嘴笑 .

“对不起,”他说，笑容被一丝疲惫所取代。

[hi:; hi] ['dʒestʃə] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælkooʊ] - [mek] .
He gestured to the alco - mech .
他 做手势 到 这 酒精 - 机械 .

他朝酿酒机做了个手势。

" [kæn; kən][ai] ['daɪəl][ju:; jə][ə; ei] [drɪŋk] ?
" Can I dial you a drink ?
" 能 我 拨号 你 一个 喝 ?

我可以给你点杯饮料吗？

[fi:l] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][wʌn][maɪ'self] ! "
Feel in need of one myself ! "
感觉 在 需要 的 — 我 ! "

我自己也需要一个！

" [ɪ'lev(ə)n] - [si:] , " [sed] ['bɪrdzli] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [ɪntu:][ðə; ði] ['nju:moʊ] - [tʃeə(r)] .
" Eleven - C , " said Beardsley , and slumped into the pneumo - chair .
" 十一 — C , " 说 比尔兹利 , 和 瘫倒 进入 这 气动 — 椅子 .

“十一号C,”比尔兹利说着，瘫倒在气动椅上。

['ɑ:nəld] [rəʊz] [ænd; ənd] ['daɪəld] - - [si:] , [hændɪd] [hɪm][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['daɪəld] [naɪn] - [ɑ:(r)]
Arnold rose and dialled 11 - C , handed him the drink and dialled 9 - R
阿诺德 玫瑰 和 拨号 - - C , 递交 他 这 喝 和 拨号 9 - 拉
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
for himself .
为了 他自己 .

阿诺德站起身，拨通了 11-C 号电话，把饮料递给他，然后自己拨通了 9-R 号电话。

['sɪpɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] .
Sipping it , he moved around the desk .
啜饮 它 , 他 已搬 大约 这 桌子 .

他一边啜饮着饮料，一边绕着桌子走动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['slʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [prɪ'ɒkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , ['bɪrdzli]
There was something very strange and preoccupied in his movements , Beardsley
那里 曾是 某物 非常 奇怪的 和 心事重重 在 他的 移动 , 比尔兹利
[θɔ:t] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; ei][mɪə(r)] ['taɪəd nə s] .
thought , more than a mere tiredness .
想法 , 更多的 比 一个 仅仅 疲倦 .

比尔兹利心想，他的举止中透着一种非常奇怪且心事重重的神情，不仅仅是疲惫那么简单。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['ɑ:nəld] [ðɪs] [wei] .
He had never seen Arnold this way .
他 有 绝不 已见 阿诺德 这 方式 .

他从未见过阿诺德这副模样。

" [jes] [sɜ:(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
" **Yes sir , this is the day !**
" 是的 先生 , 这 是 这 天 !

“是的，先生，就是今天！”

" [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [twɪtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:ɪdɪd] [nek] ; [ˈɑ:nəld] [i:zd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [freɪm] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" **A muscle twitched in his corded neck ; Arnold eased his long frame into a chair ,**
" 一个 肌肉 抽搐 在 他的 有线 脖子 ; 阿诺德 缓解 他的 长的 框架 进入 一个 椅子 ;
“他脖子上的肌肉抽搐了一下；阿诺德缓缓地把修长的身躯坐进椅子上，

[rʌbd] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:fɪŋɡə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
rubbed thumb and forefinger at his eyes .
摩擦 拇指 和 食指 在 他的 眼睛 .

他用拇指和食指揉了揉眼睛。

" [bi:n] [ʌp][hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ['kliərəns] [tests] .
" **Been up half the night running off clearance tests .**
" 到过 向上 一半 这 夜晚 跑步 离开 清除 测试 .

“半夜都在忙着进行安全审查。”

[kænt] [əˈfɔ:d] [tu:; tə] [faʊl] [ʌp][ɒn] [ðɪs] [wʌn] !
Can't afford to foul up on this one !
不能 买得起 到 犯规 向上 在 这 一 !

这件事绝对不能出错！

" ['bɪrdzli] [tɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪəri] [streŋθ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Beardsley tossed off his drink and blinked at the fiery strength of it .**
" 比尔兹利 抛掷 离开 他的 喝 和 眨眼 在 这 火热 力量 的 它 .

比尔兹利扔掉手中的饮料，眨了眨眼，看着它灼热的口感。

[naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑ:nəld] [seɪ] [ðæt] ?
Now why should Arnold say that ?
现在 为什么 应该 阿诺德 说 那 ?

阿诺德为什么要这么说呢？

[wen] [hæd; həd] - [ˈevə(r)] [faʊld] [ʌp] ?
When had ECAIAC ever fouled up ?
什么时候 有 - 曾经 犯规 向上 ?

ECAIAC什么时候出过错？

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [desk] .
He watched the man across the desk .
他 观看 这 男人 穿过 这 桌子 .

他看着桌子对面的那个人。

[dʒef] [ˈɑ:nəld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] , [ˈstraɪkɪŋ] [ˈspesɪmən] , [ˈhænsəm] [ɪn][æn; ən] [æθˈletɪk] [wei] ,
Jeff Arnold was a vigorous , striking specimen , handsome in an athletic way ,
杰夫 阿诺德 曾是 一个 蓬勃 , 引人注目 标本 , 英俊的 在 一个 运动 方式 ,

杰夫·阿诺德身材健硕，体态健壮，英俊潇洒，颇具运动气质。

[wɪð] [lɒŋ] [ˈstʌbən] [dʒɔ:][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [greɪ] [aɪz] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [heə(r)] ;
with long stubborn jaw and unhappy gray eyes beneath his unruly hair ;
和 长的 固执的 颞 和 不开心 灰色的 眼睛 下面 他的 不羁 头发 ;

他下巴长而坚毅，蓬乱的头发下藏着一双忧郁的灰色眼睛；

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [feɪs] [ðæt] [ɪnˈtri:g, ɪn-] ['wɪmɪn] , ['bɪrdzli] ['kætəlbɒgd] [frəm; frəm][pɑ:st] [ɪkˈspɪəriəns] .
the sort of face that intrigues women , Beardsley catalogued from past experience .
这 种类 的 脸 那 阴谋 女性 , 比尔兹利 已编目 从 过去的 经验 .

比尔兹利根据以往经验总结出，这种面孔会引起女性的好奇心。

[ænd; ʌnd] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [ʌŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɒrɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)]
And , he added , altogether too young a man to be operating a monster
和 , 他 额外 , 共 也 年轻的 一个 男人 到 是 操作 一个 怪物
[laɪk] -
like ECAIAC .
喜欢 - .

他还补充说，他年纪太轻，根本不可能运营像 ECAIAC 这样的庞然大物。

[ˈɑːnəld] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈempti] [ɡlɑːs] .
Arnold indicated the empty glass .
阿诺德 表明的 这 空的 玻璃 .

阿诺德指了指空杯子。

" [əˈnʌðə(r)] ? "
" Another ? "
" 其他 ? "

“其他？ ”

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [ˈbɪrdzli] [rɪˈplaɪd] [ˈkeəfəli] .
" No , I think not , " Beardsley replied carefully .
" 不 , 我 思考 不是 , " 比尔兹利 回复 小心 .

“不，我想不是，”比尔兹利谨慎地回答道。

[ˈɑːnəld] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈbriːfkeɪs] [ɪn] [ˈbɪrdzliːz] [klʌtʃ] .
Arnold hesitated , eyeing the briefcase in Beardsley's clutch .
阿诺德 犹豫了一下 , 觊觎 这 公文包 在 比尔兹利 离合器 .

阿诺德犹豫了一下，目光落在比尔兹利手中的公文包上。

" [ɪts] [biːn] [rʌf] [pɒn][juː; jʊ] , [tuː] , [ai][ɪˈmædʒɪn] .
" It's been rough on you , too , I imagine .
" 它是 到过 粗糙的 在 你 , 也 , 我 想象 .

“我想，这段时间对你来说也很艰难。”

[həʊp] [ðeə(r)] [ɑːrnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈveəriːənts] !
Hope there aren't more than thirty variants !
希望 那里 不是 更多的 比 三十 变体 !

希望变体不要超过三十种！

[waɪr] [set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [pɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ˈɪtl] [nəˈsesɪteɪt] — "
We're set up for more , of course , but it'll necessitate — "
是 放 向上 为了 更多的 , 的 课程 , 但 它将 需要 — "

我们当然已经做好了迎接更多挑战的准备，但这需要——

" [ˈtwenti] - [tuː] , " [ˈbɪrdzli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .
" Twenty - two , " Beardsley assured him .
" 二十 - 二 , " 比尔兹利 保证 他 .

“二十二，”比尔兹利向他保证道。

[ˈkeəfəli] , [hiː; hi] [sprɛd] [ðə; ði][ˈkəʊdɪd][ænd; ʌnd] [siːld] [pəˈsəʊnə] - [teɪps] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [desk] .
Carefully , he spread the coded and sealed persona - tapes across the desk .
小心 , 他 传播 这 编码 和 密封 角色 - 磁带 穿过 这 桌子 .

他小心翼翼地将编码密封的个人录音带摊在桌子上。

" [freʃ] [frɒm; frəm][ˈsɪtɪz(ə)n] - [faɪl] [ɔːɡˈment] , [ˈevriθɪŋ] [ˈænəteɪtɪd] [ænd; ʌnd] [krɒs] - [tʃekt] .
" Fresh from Citizen - File Augment , everything annotated and cross - checked .
" 新鲜的 从 公民 - 文件 增强 , 一切 带注释的 和 叉 - 已检查 .

“全部来自 Citizen-File Augment，所有内容均已标注并交叉核对。”

[blʌd] - [kaʊnt] , [ɪ'məʊʃən(ə)] ['steɪsɪs] , [ˈpleθərə] , [ˈsaɪkəʊ] - [dʒɪːnɪːəˈlɑːdʒɪkəl][ˈɪndeks] , [ˈnjʊərəʊ] - [θəˈlæmɪk]
Blood - count , emotional stasis , plethora , psycho - geneological index , neuro - thalamic
血 - 数数 , 情绪 停滞 , 过多 , 心理 - 家谱 指数 , 神经系统 - 丘脑
[ɪmˈbæləns] — [ˈevri] [taɪp] [ˈfæktə(r)][ɪz][hɪə(r)] .
imbalance — every type factor is here .
失衡 — 每一个 类型 因素 是 这里 .

血细胞计数、情绪停滞、血液过多、心理遗传指数、神经丘脑失衡——所有类型的因素都在这里。

[wɪː wi] [ˈriːəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪlz] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] . "
We really went to the Files on this case . "
我们 真的 去 到 这 文件 在 这 案件 . "

我们确实查阅了这起案件的档案。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !
" Looks as if you did !
" 看起来 作为 如果 你 做过 !

“看来你确实做到了！ ”

[haʊ] [daʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈnærəʊ] [daʊn] ? "
How does it narrow down ? "
如何 做 它 狭窄的 向下 ? "

如何缩小范围？

" [ˈfɪftiːn] [ˈpɒsəb(ə)l] , [fɔː(r)] - [ænd; ɛnd] [θriː] [praɪmz] — " ['bɪrdzli] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .
" Fifteen possibles , four Logicals and three Primes — " Beardsley stopped abruptly .
" 十五 可能 , 四 - 和 三 素数 — " 比尔兹利 停止 突然 .

“十五种可能，四个逻辑数和三个质数——”比尔兹利突然停了下来。

([ðæt] [njuːz] - [ˈkɑːstə(r)] : [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [praɪmz] ?
(That news - caster : how had he known there were three Primes ?
(那 消息 - 脚轮 : 如何 有 他 已知 那里 是 三 素数 ?

(那位新闻播音员：他是怎么知道有三个素数的？)

[ðɪs] [stʌf] [wɒz; wəz][nɒt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [liːk] !)
This stuff was not supposed to leak !)
这 东西 曾是 不是 据称 到 泄露 !)

这东西不应该漏出来的！

" [ˈtwenti] - [tuː] [huː] [njuː] [ˈkɑːrmæk] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" Twenty - two who knew Carmack , " he went on .
" 二十 - 二 WHO 知道 卡马克 , " 他 去 在 .

“认识卡马克的人有二十二个，”他接着说。

" [ðæt] [ɪnkˈluːdz] [əˌsəʊsɪˈeɪ(ə)n(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈməʊtɪv] - [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˈfæktəz] , [wɪð] [ə; eɪ]
" That includes associational as well as motive - opportunity factors , with a
" 那 包括 关联 作为 出色地 作为 动机 - 机会 因素 , 和 一个
[ˌprɒbəˈbɪləti] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] . -
probability sphere of . 004
可能性 领域 的 . -

“这包括关联因素以及动机-机会因素，概率范围为 0.004.....”

" [ˈɑːnəld] [nˈɒdɪd] [ˈθɔːtfəli] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [muːvd] [ʌnˈkɒŋəs] [ænd; ɛnd] [kəˈresɪŋ] [əˈkrɒs]
" Arnold nodded thoughtfully ; his fingers moved unconscious and caressing across
" 阿诺德 点头 深思熟虑 ; 他的 手指 已搬 无意识 和 爱抚 穿过

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
the edge of the desk .
这 边缘 的 这 桌子 .

阿诺德若有所思地点了点头；他的手指无意识地抚摸着桌子的边缘。

" [jes] , [aɪ] [siː] .
" Yes , I see .
" 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

[ðæts] [kləʊz] !
That's close !
那就是 关闭 ！

很接近了！

[gʊd] [dʒɒb] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'sɜ:tnli] .
Good job , " he said uncertainly .
好的 工作 , " 他 说 不确定性 .

“干得好,”他不太确定地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] !
" Should be !
" 应该 是 ！

“应该如此！ ”

[ˈsev(ə)n] [wi:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌænəˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd][kəʊd] .
Seven weeks for annotation and code .
七 周 为了 注解 和 代码 .

注释和代码编写需要七周时间。

" [ˈbɪrdzli] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈɑ:rnəldz] [ˈfɪŋgəz] ;
" Beardsley was watching Arnold's fingers ;
" 比尔兹利 曾是 观看 阿诺德的 手指 ;

“比尔兹利正盯着阿诺德的手指；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈeɪmləs] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kəʊd] -
there was something aimless and fretful as they pushed among the code -
那里 曾是 某物 漫无目的 和 烦躁 作为 他们 推动 之中 这 代码 -
[si:ld] [teɪps] .
sealed tapes .
密封 磁带 .

他们在那些被密码封存的磁带间穿梭，显得漫无目的，焦躁不安。

[ˈbɪrdzli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkæʒʊəl] .
Beardsley made his voice casual .
比尔兹利 制成 他的 嗓音 随意的 .

比尔兹利故意装作漫不经心的样子。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪntrəsts] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [jes] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] .
" If it interests you , " he said , " yes — you are there .
" 如果 它 兴趣 你 , " 他 说 , " 是的 — 你 是 那里 .

“如果你感兴趣的话,”他说,“是的——你就在那里。”

" [hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [rɪˈækʃn] [ænd; ənd][hi:; hi][gɒt][aɪ ˈti:] .
" He wanted a reaction and he got it .
" 他 通缉 一个 反应 和 他 得到 它 .

他想要得到回应，而他也得到了。

" [em ˈi:] !
" Me !
" 我 ！

“我！

" [ɑ:nəld] [ˈstɪfənd] , [ˈpʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [əˈweɪ] [ˈheɪstɪli] .
" Arnold stiffened , pulled his fingers away hastily .
" 阿诺德 僵硬 , 拉 他的 手指 离开 草草 .

阿诺德身体一僵，慌忙抽回了手指。

" [ðæt] [səˈpraɪzɪz] [ju:; jʊ] ?
" That surprises you ?
" 那 惊喜 你 ?

“这让你感到惊讶吗？ ”

[dooʊnt] ['wʌri] , [jɜː; jə] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪmz] ; ['prɒbəbli] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [rʌn] .
Don't worry , you're not one of the Primes ; probably be rejected on the first run .
不 担心 , 你是 不是 一 的 这 素数 ; 大概 是 拒绝 在 这 第一的 跑步 .
别担心, 你不是首批候选人之一; 很可能第一轮就会被淘汰。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jə] [wʌnz] [njuː] ['kɑːrmæk] ['rɑːðə(r)] [wel] .
It's just that you once knew Carmack rather well .
它是 只是 那 你 一次 知道 卡马克 相当 出色地 .
只不过你曾经和卡马克很熟而已。

[kæl] [tek] , ['wʌznt] [aɪ 'tiː] , [wen] ['kɑːrmæk] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [wɜːk] [ɒn] - ?
Cal Tech , wasn't it , when Carmack was doing his special work on magnetronics ?
卡尔 科技 , 不是 它 , 什么时候 卡马克 曾是 正在做 他的 特别的 工作 在 - ?
卡马克当时在加州理工学院从事磁电子学方面的特殊研究, 对吧?

[ˈnæt(ə)rəli] [juːv] [hæd; həd][ˈkɒntækt] [sɪnz] , [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɜː(r); jə(r)][dʒɒb] .
Naturally you've had contact since , due to the nature of your job .
自然 你已经 有 接触 自从 , 到期的 到 这 自然 的 你的 工作 .
由于工作性质, 你们之间自然而然地保持着联系。

" ['ɑːnəld] [n'ɒdɪd] , ['fraʊnɪŋ] .
" Arnold nodded , frowning .
" 阿诺德 点头 , 皱眉 .
阿诺德皱着眉头点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .
“这是正确的。

[aɪ 'tiː][dʒʌst][ˈhædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] —
It just hadn't occurred to me that —
它 只是 之前没有 发生 到 我 那 —
我之前完全没想到——

" ['bɜːdzli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['laɪɪŋ] .
" Beardsley realized that he wasn't lying .
" 比尔兹利 已实现 那 他 不是 说谎 .
比尔兹利意识到自己没有撒谎。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [θɜːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪp] [ðæt] ['bɒðəd] ['ɑːnəld] .
It was not the thought of his own tape that bothered Arnold .
它 曾是 不是 这 想法 的 他的 自己的 磁带 那 烦恼 阿诺德 .
真正困扰阿诺德的并不是自己的录像带。

" [əʊ] , [waɪr] ['θʌrə] ['əʊvə(r)][æɪt; ət] - [dɪ'vɪz(ə)n] ! - " ['bɜːdzli] [lɑːft] , ['meɪkɪŋ]
" Oh , we're thorough over at ' Coördinates Division ! ' " Beardsley laughed , making
" 哦 , 是 彻底 超过 在 - 坐标 分配 ! - " 比尔兹利 笑了 , 制作

[ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)][dʒəʊk][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
a minor joke of it .
一个 次要的 开玩笑 的 它 .
“哦, 我们‘协调部门’可是做事一丝不苟的! ”比尔兹利笑着开了个小玩笑。

" [naʊ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [spuːl] ['leɪblɪd] [ɪn] [red] , " [ɪz][jɜː(r); jə(r)][ˈbeɪsɪk] [ɪn'veəriənt] .
" Now here , " he touched a spool labelled in red , " is your Basic Invariant .
" 现在 这里 , " 他 感动 一个 线轴 标签 在 红色的 , " 是 你的 基本的 不变的 .
“现在, 这里,”他摸摸一个标有红色标签的线轴, “是你的基本不变量。”

['kɑːrmæk] — ['eɪmɒs][tiː] . [ˈmæːdə] [mæn] .
Carmack — Amos T . Murdered man .
卡马克 — 阿莫斯 T . 被谋杀 男人 .
卡马克——阿莫斯·T. 被谋杀的男子。

[faʊnd] [ˈblʌdʒənd] [ɪn][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] , [naɪt] [ɒv; əv][ˈeɪprəl][fɔːr] .
Found bludgeoned in library of his home , night of April 4 .
成立 被重击 在 图书馆 的 他的 家 , 夜晚 的 四月 4 .

4月4日晚，在其家中书房内发现遭钝器击打致死。

[eɪdʒ] - , [held] [ɔːl] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈpeɪtnts] [ɒn] - , [wɜːθ] [mˈɪliənz] , [ænd; ənd] " — [hiː; hi] [lʊkt]
Age 56 , held all outstanding patents on ECAIAC , worth millions , and " — he looked
年龄 - , 握住 全部 杰出的 专利 在 - , 值得 百万 , 和 " — 他 看起来
[ʌp] , [ˈbiːmɪŋ] — " [liːvz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [waɪf] .
up , beaming — " leaves beautiful wife .
向上 , 光芒四射 — " 树叶 美丽的 妻子 .

56岁，拥有ECAIAC所有杰出的专利，价值数百万美元，而且——他抬起头，笑容满面——“留下了一位美丽的妻子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mˈiəʊəst][ˈməʊmənt] .
" He paused for the merest moment .
" 他 暂停 为了 这 最 片刻 .

他停顿了片刻。

[serv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒft] [ˈdrʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [desk] , [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Save for a soft drumming of fingers on the desk , Arnold was silent .
节省 为了 一个 柔软的 打鼓 的 手指 在 这 桌子 , 阿诺德 曾是 沉默的 .
除了手指轻轻敲击桌面的声音外，阿诺德一言不发。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [sʌb] - [ˈbeɪsɪk] : [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmæk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] [naʊ] .
" And here's a sub - Basic : Mrs . Carmack will be a rich woman now .
" 和 这里是 一个 子 - 基本的 : 太太 . 卡马克 将要 是 一个 富有的 女士 现在 .
“还有一个次要信息：卡马克夫人现在将是一位富有的女人。”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [ˈkɑːrmæk] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [biːn] [ˈhævɪŋ] [æn; ən]
She was considerably younger than Carmack — and she's been having an
她 曾是 相当 年轻 比 卡马克 — 和 她是 到过 拥有 一个
[əˈfeə(r)] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [mæn] .
affair with another man .
事务 和 其他 男人 .
她比卡马克年轻得多——而且她还和另一个男人有染。

" [ˈbɜːdzli] [smaɪld] [æt; ət][dʒef] [ˈɑːnəld] .
" Beardsley smiled at Jeff Arnold .
" 比尔兹利 微笑 在 杰夫 阿诺德 .

比尔兹利对杰夫·阿诺德笑了笑。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˌsəʊsɪəˈlɒdʒɪkl] [nəʊt] [brɪˈpɒnd] [ˈaʊə(r)] [sfɪə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ]
" That's a sociological note beyond our sphere , but we managed to get the
" 那就是 一个 社会学 笔记 超过 我们的 领域 , 但 我们 管理 到 得到 这
[ˈdɜːtə] .
data .
数据 .

“这是一个超出我们研究领域的社会学问题，但我们设法获得了相关数据。”

[aɪl] [bet][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz] [əˈpɔːld] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdʒəs] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi]
I'll bet the department was appalled that such a gorgeous woman could be
患病的 赌注 这 部门 曾是 震惊 那 这样的 一个 华丽的 女士 可以 是
[rɪˈzɒlvd] [ɪntuː][ˈniːəʊ] - [juːˈklɪdiən] [rɪˈkweɪʒnz] ! "
resolved into neo - Euclidian equations ! "
已解决 进入 新 - 欧几里得 方程式 ! "

我敢打赌，系里的人肯定震惊了，这么一位绝世美女竟然可以用新欧几里得方程来表示！

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪrɪtəb(ə)] .
" **Arnold was suddenly irritable** .
" 阿诺德 曾是 突然 易怒的 .

阿诺德突然变得烦躁易怒。

" [ɪts] [biːn] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [brɪˈɔː(r)] ! "
" **It's been done a thousand times before !** "
" 它是 到过 完毕 一个 千 时代 前 ! "

“这事以前已经发生过上千次了！ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈrʌg] [ˈbɪrdzli] .
" **Of course ,** " **shrugged Beardsley** .
" 的 课程 , " 耸了耸肩 比尔兹利 .

“当然,”比尔兹利耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈriːəli] [ʌp][tuː; tə] - , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ?
" **And it's really up to ECAIAC , isn't it ?**
" 和 它是 真的 向上 到 - , 不是 它 ?

“这真的取决于欧洲计算机辅助国际会议 (ECAIAC), 不是吗? ”

[ə; eɪ] [praɪm] [kæn; kən][biː; bi] [nɪˈɡertɪd] ,
A Prime can be negated ,
一个 主要的 能 是 否定 ,

素数可以被否定,

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd][ə; eɪ] [ˈveəriənt][kæn; kən] [ɪft] [frɒm; frəm][ˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [ˈlɒdʒɪk(ə)][tuː; tə]
while on the other hand a variant can shift from possible to Logical to
尽管 在 这 其他 手 一个 变体 能 转移 从 可能的 到 逻辑 到
[praɪm] .
Prime .
主要的 .

另一方面, 变体可以从可能变为合乎逻辑, 再变为主要。

[ɔː(r)][eɪ ˈem][aɪ] [rɒŋ] ?
Or am I wrong ?
或者 是 我 错误的 ?

还是我错了?

[aɪv] [ˈnevə(r)] [biːn] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [məˈkæniks] .
I've never been up on the mechanics .
我已经 绝不 到过 向上 在 这 机械学 .

我从来都不懂机械原理。

" [ˈɑːnəld] [grʌnt] .
" **Arnold grunted** .
" 阿诺德 哼哼 .

阿诺德哼了一声。

" [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ɪft] !
" **There's bound to be some correlatory shift !**
" 有 边界 到 是 一些 相关 转移 !

“肯定会有一些相关的变化！ ”

[ðə; ði] [praɪmz] — [haʊ] [ˈmeni] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
The Primes — how many did you say ? "
这 素数 — 如何 许多 做过 你 说 ? "

正整数——你说有多少个?

" [θriː] [æz; əz][ɒv; əv] [naʊ] .
" **Three as of now** .
" 三 作为 的 现在 .

目前有三个。

" [ˈɑːnəld] [rəʊz] [əˈbrʌptli] , [ðen] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælkəʊ] - [mek] [ænd; ənd] [ˈdaɪəld] [hɪm'self] [əˈnʌðə(r)]
" **Arnold rose abruptly , then strode to the alco - mech and dialled himself another**
" 阿诺德 玫瑰 突然 , 然后 大步走 到 这 酒精 - 机械 和 拨号 他自己 其他
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

“阿诺德猛地站起身，大步走到调酒机旁，给自己又点了一杯酒。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ʌnˈkɒmənli] [lɒŋ] [taɪm] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .
He took an uncommonly long time about it .
他 采取 一个 不寻常地 长的 时间 关于 它 .

他花了异常长的时间才完成这件事。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][bəʊθ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] !
" **Look , " he said , " we both know about these things !**
" 看 , " 他 说 , " 我们 两个都 知道 关于 这些 事物 !

“听着,”他说,“我们俩都知道这些事! ”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˌriːpəˈkʌʃənz] — " [hiː; hi][hɪt]
In a case like this there are bound to be political repercussions — " He hit
在 一个 案件 喜欢 这 那里 是 边界 到 是 政治的 反响 — " 他 打
[ˈbɪrdzli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgeɪdʒɪŋ] [glɑːns] .
Beardsley with a gauging glance .
比尔兹利 和 一个 测量 瞥一眼 .

像这样的案件必然会产生政治影响——“他瞥了比尔兹利一眼，意味深长。

" [wel] , " [hiː; hi] [bləːt] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ədˈmɪt] [aɪm] [dæm] [ˈkjʊəriəs] !
" **Well , " he blurted , " I have to admit I'm damn curious !**
" 出色地 , " 他 脱口而出 , " 我 有 到 承认 我是 该死 好奇的 !

“好吧,”他脱口而出,“我不得不承认,我真是太好奇了! ”

[maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [θriː] [praɪmz] ?
Mind telling me who are the three Primes ?
头脑 讲述 我 WHO 是 这 三 素数 ?

请问三位元始天尊是谁?

[ɑː] — [ˈstriktli] [ɒf] [ðə; ðɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] .
Ah — strictly off the record , you understand .
啊 — 严格 离开 这 记录 , 你 理解 .

啊——这绝对不能公开,你明白的。

" [ˈbɪrdzli] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈredi] [tuː; tə]
" **Beardsley had expected something like this , and he was quite ready to**
" 比尔兹利 有 预期的 某物 喜欢 这 , 和 他 曾是 相当 准备好 到
[ˈɑːnsə(r)] ;
answer ;
回答 ;

“比尔兹利预料到了这种情况，他已经做好了回答的准备；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkeəfəli] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] , [ˈmæsɔːʒd] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd]
but he carefully removed his glasses , massaged the bridge of his nose and
但 他 小心 已移除 他的 眼镜 , 按摩 这 桥 的 他的 鼻子 和
[fraʊnd] .
frowned .
皱眉 .

但他小心翼翼地摘下眼镜，揉了揉鼻梁，皱起了眉头。

" [wel] , [naʊ] "
" **Well , now** "
" 出色地 , 现在 "

“嗯，现在.....”

" [kʌm] [ɒn] , [ɡɪv] !
" **Come on , give !**
" 来 在 , 给 !

“来吧，给吧！ ”

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ə'ɡenst] ['prəʊtəkəl][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . . . [bʌt; bət]
I know it's against protocol and all that . . . but
我 知道 它是 反对 协议 和 全部 那 . . . 但

我知道这违反了规定.....但是

[hel] !
hell !
地狱 !

地狱！

[wi:l; wil][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] ['eniweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] .
We'll have the answer anyway in a matter of hours .
出色地 有 这 回答 反正 在 一个 事情 的 小时 .

几个小时之内我们就能知道答案了。

" ['bɪrdzli] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [jəʊ] [ɒv; əv] ['θɔ:tflnəs] .
" **Beardsley nodded with a show of thoughtfulness .**
" 比尔兹利 点头 和 一个 展示 的 深思熟虑 .

比尔兹利若有所思地点了点头。

" [jes] , [ðæts] [tru:] , ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] ?
" **Yes , that's true , isn't it ?**
" 是的 , 那就是 真的 , 不是 它 ?

“是的，没错吧？ ”

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] ['striktli] [ɒf] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] !
But strictly off the record !
但 严格 离开 这 记录 !

但绝对不能公开！

[aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ] — [nɒt] ['əʊnli] [wɪl] [ðə; ði] [fɜ:st] [praɪm] ['stɑ:t(ə)l][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
I warn you — not only will the first Prime startle you , but the information could
我 警告 你 — 不是 仅有的 将要 这 第一的 主要的 惊吓 你 , 但 这 信息 可以

[bi:; bi] ['deɪndʒərəs] !
be dangerous !
是 危险的 !

我警告你——第一个Prime不仅会让你大吃一惊，而且其中的信息可能很危险！

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " - !
" **He waited a moment , then he leaned forward and whispered : " Mandleco !**
" 他 等待 一个 片刻 , 然后 他 倾斜 向前 和 低声说道 : " - !

他等了一会儿，然后向前倾身，低声说道：“曼德勒科！

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑ:nəld] ['dɪd(ə)nt] [mu:v] .
" **For a moment Arnold didn't move .**
" 为了 一个 片刻 阿诺德 没有 移动 .

“阿诺德一动不动。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lu:dɪkrəs] .
His face was ludicrous .
他的 脸 曾是 荒谬 .

他的表情滑稽极了。

[ðen] [ˈbɪrdzli] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz] [klent] .
Then Beardsley saw his hands clench .
然后 比尔兹利 锯 他的 双手 紧握 .

然后比尔兹利看到他的双手紧握成拳。

" - !
" Mandleco !
" - !

“Mandleco!

" [ðə; ðɪ] [wɜːd] [dʒəʊlt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" the word jolted from his lips .
" 这 单词 猛然一震 从 他的 嘴唇 .

这句话脱口而出。

" [dʒɔːdʒ] - , [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] ?
" George Mandleco , Minister of Justice ?
" 乔治 - , 部长 的 正义 ?

“乔治·曼德莱科，司法部长？”

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ! "
I don't believe you ! "
我 不 相信 你 ! "

我不相信你！

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , " [ˈbɪrdzli] [təʊld][hɪm] .
" It's a fact , " Beardsley told him .
" 它是 一个 事实 , " 比尔兹利 讲述 他 .

“这是事实，”比尔兹利告诉他。

" [raɪt] [naʊ] [hiː; hi] [iˈkweɪt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [praɪm] . "
" Right now he equates into an uncertain Prime . "
" 正确的 现在 他 等价物 进入 一个 不确定 主要的 . "

“目前来看，他就像一位前途未卜的总理。”

" [jes] , [jes] . . . [bʌt; bət] - !
" Yes , yes . . . but Mandleco !
" 是的 , 是的 . . . 但 - !

“是的，是的.....但是曼德勒科！ ”

[gʊd] [lɔːd] "
Good Lord "
好的 主 "

我的天哪.....

" [aɪ] [sed] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [praɪm] .
" I said uncertain Prime .
" 我 说 不确定 主要的 .

我说的是不确定的首相。

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [jɔːˈself] , [ðeə(r)][ɪz][ʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɪft] [ɒv; əv][ˈveəriːənts] .
As you mentioned yourself , there is sure to be a shift of variants .
作为 你 提及 你自己 , 那里 是 当然 到 是 一个 转移 的 变体 .

正如您自己所说，肯定会出现各种变体。

[ˈʊəli; ˈɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] - ? "
Surely you have faith in ECAIAC ? "
一定 你 有 信仰 在 - ? "

你肯定对ECAIAC有信心吧？

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[bʌt; bət] - , [waɪ] - ? "
But Mandleco , why Mandleco ? "
但 - , 为什么 - ? "

但是，为什么是曼德勒科？

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['kɑ:rmæks] — [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'səʊsiərt; ə'səʊʃiərt][jæl; jəl][wi:; wi] [seɪ]
He was a friend of Carmack's — or a business associate shall we say
他 曾是 一个 朋友 的 卡马克 — 或者 一个 商业 联系 将 我们 说
?
?
?

他是卡马克的朋友——或者更确切地说，是商业伙伴？

[hi:; hi] [wɜ:kt] [wɪð] ['kɑ:rmæk] [ɒn][ðə; ði] - ['lɒbi] , [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
He worked with Carmack on the ECAIAC lobby , was largely responsible for
他 工作 和 卡马克 在 这 - 大厅 , 曾是 很大程度上 负责的 为了
[pʊʃɪŋ] [aɪ'ti:] [θru:] . "
pushing it through . "
推动 它 通过 . "

他曾与卡马克一起游说ECAIAC，并主要负责推动该提案获得通过。

" [jes] , [ai] — [seɪ] , [ðæts] [raɪt] !
" Yes , I — say , that's right !
" 是的 , 我 — 说 , 那就是 正确的 !

“是的，我——说，没错！”

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][si:] - [ef] "
It would be in C - F "
它 会 是 在 C - F "

它应该在囊性纤维化（CF）中.....”

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] , " [m'ɜ:məd] ['bɜ:dzli] , " [ɪn] ['sentrəl] [faɪl] [ðæt] [wʊd] [ə'staʊnd] [ju:; jʊ] .
" There are things , " murmured Beardsley , " in Central File that would astound you .
" 那里 是 事物 , " 低声说道 比尔兹利 , " 在 中央 文件 那 会 震惊 你 .
“中央档案里有些东西,”比尔兹利低声说,“会让你大吃一惊。”

" [ɑ:nəld] [wɒz; wəz] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kəʊdɪd] [teɪps] .
" Arnold was staring at the coded tapes .
" 阿诺德 曾是 凝视 在 这 编码 磁带 .

阿诺德盯着那些加密的录像带。

" - , " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" Mandleco , " he breathed .
" - , " 他 呼吸 .

“曼德勒科,”他轻声说道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'lekʃnz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
" And with elections coming up !
" 和 和 选举 未来 向上 !

“而且选举马上就要到了！”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
" He shook himself out of the daze .
" 他 摇晃 他自己 出去 的 这 发呆 .

他从恍惚中回过神来。

" [ðə; ði] — [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tu:] [praɪmz] ? "

" The — the other two Primes ? "

" 这 — 这 其他 二 素数 ? "

“另外两位素数？”

" [nekst][ɪz][nɒt][səʊ] ['stɑ:tliŋ] .

" Next is not so startling .

" 下一个 是 不是 所以 令人震惊 .

接下来的事情并不那么令人惊讶。

[ə; eɪ] ['ri:əli] [strɒŋ] [rɪ'sesɪv] ['fæktə(r)][ðəə(r)] . . .

A really strong Recessive Factor there . . .

一个 真的 强的 隐性 因素 那里 . . .

确实存在一个很强的隐性基因.....

[prə'fesə(r)] [kɑ:l] [lɔ:] .

Professor Karl Losch .

教授 卡尔 洛施 .

卡尔·洛施教授。

" [ˈɑ:nəld] [dʒɜ:k] [ɪ'rekt] ['sʌd(ə)nli] .

" Arnold jerked erect suddenly .

" 阿诺德 猛地一抖 直立 突然 .

阿诺德突然勃起了。

" [lɔ:] ?

" Losch ?

" 洛施 ?

“Losch？”

[seɪ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] !

Say , I remember him !

说 , 我 记住 他 !

哎呀，我记得他！

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [pə'sju:d] [baɪ][bæd] [lʌk] .

Now there's a man pursued by bad luck .

现在 有 一个 男人 追击 经过 坏的 运气 .

现在有一个人似乎一直被厄运缠身。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] ['sɪmələ(r)] [laɪnz] [tu:; tə] ['kɑ:rmæk] — [ɪn][fækt] , [ˈwɒznt] [hi:; hi][ɪn]

He was working along similar lines to Carmack — in fact , wasn't he in

他 曾是 在职的 沿着 相似的 线条 到 卡马克 — 在 事实 , 不是 他 在

['kɑ:rmæks] [ɪm'plɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?

Carmack's employ for a while ?

卡马克 采用 为了 一个 尽管 ?

他的工作方式与卡马克类似——事实上，他是不是曾经在卡马克手下工作过一段时间？

— [bʌt; bət] ['kɑ:rmæk] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪntnts] .

— but Carmack was first with the patents .

— 但 卡马克 曾是 第一的 和 这 专利 .

但卡马克是第一个获得专利的人。

[ju:; jʊ][dʊʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [lɔ:] — "

You don't suppose that Losch — "

你 不 认为 那 洛施 — "

“你不会认为洛施——”

" [aɪm][nɒt][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [sə'pəʊz] , " ['bɪrdzli] [sed] ['sɒftli] .

" I'm not supposed to suppose , " Beardsley said softly .

" 我是 不是 据称 到 认为 , " 比尔兹利 说 轻轻 .

“我不应该妄加猜测，”比尔兹利轻声说道。

" [bʌt; bət] [ˈklinɪkli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ˈməʊtɪv] [ˈfæktə(r)] [əˈləʊn] [iˈkweɪt] [lɔːʃ]
" **But clinically , it is interesting to note that motive factor alone equates Losch**
" 但 临床上 , 它 是 有趣的 到 笔记 那 动机 因素 独自的 等价物 洛施
[frɒm; frəm][ˈlɒdʒɪk(ə)][ˈɪntuː] [praɪm] .
from Logical into Prime .
从 逻辑 进入 主要的 .
“但从临床角度来看，有趣的是，仅动机因素就足以将 Losch 从逻辑型转变为原初型。

[plʌs] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈnjʊərəʊ] - [θəˈlæmɪk] [ɪmˈbæləns] — - [əʊvə(r)] - [pɒn][ðə; ði][lɑːst][ˈɪndeks] , [wɪð]
Plus a high neuro - thalamic imbalance — 132 over 80 on the last Index , with
加 一个 高的 神经系统 - 丘脑 失衡 — - 超过 - 在 这 最后的 指数 , 和
[prəˈnaʊnst] [ˈefəts] [æt; ət] [səˈpreʃ(ə)n] .
pronounced efforts at suppression .
发音 努力 在 抑制 .
此外，神经丘脑失衡程度很高——上次指数为 132 比 80，并有明显的抑制行为。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˈɑːnəld] [əbˈzɔːb] [ðæt] , [ænd; ənd] [went] [pɒn] : " [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [praɪm] .
" **He watched Arnold absorb that , and went on : " Now for the third Prime .**
" 他 观看 阿诺德 吸收 那 , 和 去 在 : " 现在 为了 这 第三 主要的 .
他看着阿诺德消化了这句话，然后继续说道：“现在是第三个普莱姆。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈɪtl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ]
I think it'll interest you
我 思考 它将 兴趣 你
我想你会感兴趣的.....

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [dɪˈlɪbəɪətli] .
" **He waited deliberately .**
" 他 等待 故意地 .
他故意等待。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒef] [ˈɑːnəld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
He looked at Jeff Arnold for a long moment and saw that the man
他 看起来 在 杰夫 阿诺德 为了 一个 长的 片刻 和 锯 那 这 男人
[wɒz; wəz][kɑːm] .
was calm .
曾是 冷静的 .
他看了杰夫·阿诺德很久，发现这个人很平静。

[tuː] [kɑːm] .
Too calm .
也 冷静的 .
太冷静了。

[səʊ] [ˈæbsəluːtli] [ˈməʊʃnləs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈriːəl] .
So absolutely motionless that it wasn't real .
所以 绝对地 静止不动 那 它 不是 真实的 .
一动不动，简直不像真的。

" [θɜːd] [praɪm] .
" **Third Prime .**
" 第三 主要的 .
“第三素数。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] .
A strong one , believe me .
一个 强的 一 , 相信 我 .
非常厉害，相信我。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɒv; əv][ɔːl] .
In a way most interesting of all .
在 一个 方式 最多 有趣的 的 全部 .
从某种意义上说，这是最有趣的一点。

" [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['flætli] .
" He pressed the words out slowly and flatly .
" 他 按下 这 字 出去 缓慢地 和 断然 .
他缓慢而平淡地吐出这些字。

" [ðə; ði] [θɜ:d] [praɪm] , " [sed] ['bɪrdzli] , " [ɪz] . . . ['pɛdərsən] .
" The third Prime , " said Beardsley , " is . . . Pederson .
" 这 第三 主要的 , " 说 比尔兹利 , " 是 . . . 佩德森 .
“第三位总理,”比尔兹利说, “是.....佩德森。”

" [hi:; hi] [wɒtʃt] ['ɑ:nəld] [rɪ'læks]['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] , ['li:nɪŋ] [bæk] ,
" He watched Arnold relax ever so slowly , leaning back ,
" 他 观看 阿诺德 放松 曾经 所以 缓慢地 , 倾斜 后退 ,
他看着阿诺德慢慢放松下来, 向后靠去,

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi] [,ʌn'kɔɪl] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ;
the tension going away as he uncoiled in the chair ;
这 紧张 去 离开 作为 他 展开 在 这 椅子 ;
随着他在椅子上放松下来, 紧张感也随之消散;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] ['wɒznt] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
but the young man's face wasn't so much relieved as it was puzzled .
但 这 年轻的 男人的 脸 不是 所以 很多 松了口气 作为 它 曾是 困惑 .
但年轻人的脸上与其说是如释重负, 不如说是困惑不解。

" ['pɛdərsən] . ['pɛdərsən] ?
" Pederson . Pederson ?
" 佩德森 . 佩德森 ?
佩德森。佩德森？

[aɪ][daʊnt] [si:m] [tu:; tə] — [ju:; jʊ] [kænt] [mi:n] [brʊk] ['pɛdərsən] , [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['teli] - ['kɒləmnɪst] ?
I don't seem to — You can't mean Brook Pederson , the one - time tele - columnist ?
我 不 似乎 到 — 你 不能 意思是 溪 佩德森 , 这 — 时间 电视 - 专栏作家 ?
"
"
"
我好像没认出来——你说的不会是布鲁克·佩德森吧, 那位曾经的专栏作家?

" [nʌn] ['ʌðə(r)] .
" None other .
" 没有任何 其他 .
没有其他选择。

[aɪ][daʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] [bæk] [ɪn] - - [hi:; hi] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] - ['lɒbi] .
I don't suppose you remember , but back in ' 60 he opposed the ECAIAC lobby .
我 不 认为 你 记住 , 但 后退 在 - - 他 反对 这 - 大厅 .
我想你可能不记得了, 但在 1960 年, 他曾反对 ECAIAC 游说活动。

[aɪ] [mi:n] [ə'pəʊzd] [aɪ 'ti:] , [fʊ:t] [aɪ 'ti:] !
I mean opposed it , fought it !
我 意思是 反对 它 , 战斗 它 !
我的意思是, 我反对它, 与之斗争!

[prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wʊd] [nɒt] [ɪn'spaɪə(r)]
Predicted that Government installation of such a machine would not inspire
预测 那 政府 安装 的 这样的 一个 机器 会 不是 启发
['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
有人预测, 政府安装这种机器不会让人信服。

[ðæt] [ðə; ði] ['neiʃənz] [kraɪm] [reɪt] [wʊd] [raɪz] . . .
that the nation's crime rate would rise . . .
那 这 国家的 犯罪 速度 会 上升 . . .

该国的犯罪率将会上升.....

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['keɪs] .
he saw nothing but chaos .
他 锯 没有什么 但 混乱 .

他看到的只有一片混乱。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][mæn] .
For a while there he was quite a man .
为了 一个 尽管 那里 他 曾是 相当 一个 男人 .

那段时间，他确实很了不起。

[gɒt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] .
Got himself a following .
得到 他自己 一个 下列的 .

他已经拥有了一批追随者。

[hæd; həd] [æm'biʃənz] . "
Had ambitions . "
有 抱负 . "

曾有抱负。

" [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] !
" But I do remember it !
" 但 我 做 记住 它 !

但我确实记得！

" ['ɑ:nəld] [θʌmp] [ðə; ði] [desk] .
" Arnold thumped the desk .
" 阿诺德 猛击 这 桌子 .

阿诺德猛地拍了一下桌子。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[ˈpɛdərsən] ['hedɪd] [ə; eɪ][blɒk] [ə'genst] - ['kɑ:rmæks] ['fɒli] , - [bʌt; bət][hi:; hi] [bækt] [ðə; ði] [rɒŋ] [hɔ:s]
Pederson headed a bloc against ' Carmack's Folly , ' but he backed the wrong horse
佩德森 标题 一个 集团 反对 - 卡马克 蠢事 , - 但 他 支持的 这 错误的 马
,
/
,

佩德森带头反对“卡马克的愚蠢之举”，但他押错了宝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bʌb(ə)] [bɜ:st] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
and when the bubble burst he was out in the cold .
和 什么时候 这 气泡 爆裂 他 曾是 出去 在 这 寒冷的 .

泡沫破裂后，他被抛在了外面，陷入了寒冷之中。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [stɒk] .
Became a laughing stock .
成为 一个 笑 库存 .

成了人们的笑柄。

" [ˈɑːnəld] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈruːdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **Arnold paused , and his glance held something of shrewdness and a**
" 阿诺德 暂停 , 和 他的 瞥一眼 握住 某物 的 城府 和 一个
[ˈlaɪvən] [ˈtʃælɪndʒ] .
livening challenge .
生活 挑战 .

阿诺德停顿了一下，他的眼神中带着一丝精明和挑衅的意味。

" [ˈæktʃʊəli] , [ˈpɛdərsən] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɒŋ] .
" **Actually , Pederson couldn't have been more wrong** .
" 实际上 , 佩德森 不能 有 到过 更多的 错误的 .

“事实上，佩德森的看法大错特错。”

[ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [tuː] [jɪəz] - [rɪˈdjuːst] [ðə; ði] [kraɪm] - [reɪt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfɔːti] [pə'sent] . "
In those first two years ECAIAC reduced the crime - rate by some forty percent . "
在 那些 第一的 二 年 - 减少 这 犯罪 - 速度 经过 一些 四十 百分比 . "

在最初的两年里，ECAIAC 将犯罪率降低了约 40%。

" [səʊ] [ɪts] [kleɪmd] !
" **So it's claimed !**
" 所以 它是 声称 !

“据说是这样！ ”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈbɪrdzli] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [beɪt] .
" **This was a sore point and Beardsley rose to the bait** .
" 这 曾是 一个 疮 观点 和 比尔兹利 玫瑰 到 这 饵 .

“这是一个痛点，比尔兹利果然上钩了。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðæt] [kraɪm] [wɒz; wəz][ɒŋ][ðə; ði] [daʊn] - [greɪd] [ɔːl'redi] ?
" **It couldn't be that crime was on the down - grade already ?**
" 它 不能 是 那 犯罪 曾是 在 这 向下 - 年级 已经 ?

“犯罪率不可能已经开始下降了吧？ ”

[aɪ][kʊd; kəd] [fəʊ] [juː; jʊ] [ˈplenti] [ɒv; əv] [stəˈtɪstɪks] [ðæt] — [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [fəʊ] [juː; jʊ] [ˈmeθədz] — "
I could show you plenty of statistics that — why , I could show you methods — "
我 可以 展示 你 很多 的 统计数据 那 — 为什么 , 我 可以 展示 你 方法 — "

我可以给你展示大量的统计数据——不，我还可以给你展示一些方法——”

" [aɪl] [dʒʌst] [bet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" **I'll just bet you could** .
" 患病的 只是 赌注 你 可以 .

我敢打赌你能做到。

" [ˈɑːnəld] [geɪv] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈtɒlərənt] [smaɪl] .
" **Arnold gave a thin tolerant smile** .
" 阿诺德 给予 一个 薄的 宽容 微笑 .

阿诺德露出了一个勉强的、宽容的微笑。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈentə(r)] [ðæt] [ˈɑːgjumənt] [əˈgen] , [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈbɪrdzli] .
" **I refuse to enter that argument again , not with you , Beardsley** .
" 我 拒绝 到 进入 那 争论 再次 , 不是 和 你 , 比尔兹利 .

“我拒绝再次参与这场争论，尤其是和你，比尔兹利。”

[aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [trʌst] [ɪn] [məˈʃiːnz] [nɒt][ɪn][iːvəˈluːʃ(ə)n] .
I for one trust in machines not in evolution .
我 为了 — 相信 在 机器 不是 在 进化 .

我个人更相信机器，而不是进化。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [brɪˈfɔː(r)]
I've told you before
我已经 讲述 你 前

我之前就跟你说过.....

" [ænd; ənd] [ˈbɪrdzli] [fəʊnd] [hɪm'self] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [pʊ; əv] [hi:t] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] -
" **And Beardsley found himself sitting there with a flush of heat at his hair** -
" 和 比尔兹利 成立 他自己 坐着 那里 和 一个 冲洗 的 热 在 他的 头发 -
[ru:ts] ,
roots ,
根 ,

“比尔兹利坐在那里，感觉发根一阵发烫。”

[hɑ:f] - [ˈæŋɡri][ænd; ənd][hɑ:f] [ˈfu:lɪʃ] [æz; əz][hi; hi] [ˈri:əlaɪzd] [həʊ] [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [beɪt] .
half - angry and half foolish as he realized how he had been baited .
一半 - 生气的 和 一半 愚蠢 作为 他 已实现 如何 他 有 到过 诱饵 .
他意识到自己被诱骗了，既愤怒又愚蠢。

[dʒef] [ˈɑ:nəld] [wəz; wəz] [əˈbrʌptli] [ɔ:l] [ˈbɪznəs] .
Jeff Arnold was abruptly all business .
杰夫 阿诺德 曾是 突然 全部 商业 .

杰夫·阿诺德突然变得公事公办。

[hi; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [spəʊk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɪntəkm] .
He plunged his finger at a button , spoke into the intercom .
他 暴跌 他的 手指 在 一个 按钮 , 辐 进入 这 对讲机 .

他将手指按在按钮上，对着对讲机说话。

" [dʒəʊ] !
" **Joe** !
" 乔 !

“乔!

[haʊz] [ðæt] [test] - [rʌŋ] [ˈkʌmɪŋ] ? "
How's that test - run coming ? "
怎么样 那 测试 - 跑步 未来 ? "

测试运行情况如何？

" [ɔ:l] - [eks][səʊ][fɑ:(r)] !
" **All - X so far** !
" 全部 - X 所以 远的 !

“目前为止都是 X! ”

[ɡɪv] [ju: 'es][ten] [ˈmɪnɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkliərəns] . "
Give us ten minutes for clearance . "
给 我们 十 分钟 为了 清除 . "

请给我们十分钟时间办理手续。

" [teɪk] [ˈtwenti] , [bʌt; bət] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɪts] [ˈkliərəns] .
" **Take twenty , but make sure it's clearance** .
" 拿 二十 , 但 制作 当然 它是 清除 .

“拿二十个，但要确保是清关的。”

[tʃekt] [ˈkwɒntɪtətɪv] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Checked Quantitative , have you ?
已检查 定量 , 有 你 ?

你检查过定量分析了吗？

[həʊ] [əˈbaʊt] [fi:d] - [bæks] ? . . .
How about feed - backs ? . . .
如何 关于 喂养 - 背部 ? . . .

反馈意见呢?

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[sɪ'mæntɪk] [ˈsɜ:kɪts] !
Semantic circuits !
语义 电路 !

语义回路！

[hel] [jes] , [tʃek] [ɔ:l] [sɪ'næptɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkliərəns] !
Hell yes , check all synaptics for clearance !
地狱 是的 , 查看 全部 突触 为了 清除 !

当然，检查所有突触是否畅通！

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [ɪk'ses] [ˈdeɪtə] [ˈfauɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [rʌn] !
I want no excess data fouling up this run !
我 想 不 过量的 数据 污垢 向上 这 跑步 !

我不想让多余的数据干扰这次运行！

" [hi:; hi] [kɪkt] [ɒf] [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [ˈmu:ðli] , [ænd; ənd] [ˈbɪrdzli] [wɒtʃt] [hɪm] ,
" **He clicked off and sat there moodily , and Beardsley watched him ,**
" 他 点击 离开 和 卫星 那里 情绪低落地 , 和 比尔兹利 观看 他 ,
他关掉电话，闷闷不乐地坐在那里，比尔兹利看着他。

[ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈnɜ:vəs] [ˈrɪðəm] [pʊ; əv] [ˈɑ:rnəldz] [ˈfɪŋgəz] .
noting the quick nervous rhythm of Arnold's fingers .
注意到 这 快的 紧张的 韵律 的 阿诺德的 手指 .

注意到阿诺德的手指快速而紧张地跳动着。

[ˈɑ:nəld] [ˈnəʊtɪst] [əɪ ˈti:] , [tu:] , [ænd; ənd] [dɪˈzɪst] .
Arnold noticed it , too , and desisted .
阿诺德 注意到 它 , 也 , 和 停止 .

阿诺德也注意到了这一点，于是停止了这种行为。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Look , " he said .**
" 看 , " 他 说 .

“你看，”他说。

" - , [lɔ:ʃ] , [ˈpɛdərsən] .
" **Mandleco , Losch , Pederson .**
" - , 洛施 , 佩德森 .

曼德勒科、洛施、佩德森。

[ðəʊz] [θri:] [praɪmz] [dʒʌst][doʊnt] [meɪk] [sens] [tu:; tə][em ˈi:] ! "
Those three Primes just don't make sense to me ! "
那些 三 素数 只是 不 制作 感觉 到 我 ! "

那三个质数我实在搞不懂！

" [ðeɪ] [doʊnt] ?
" **They don't ?**
" 他们 不 ?

他们不吗？

" [ˈbɪrdzli] [əˈlaʊd] [dʒʌst][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [nəʊt] [pʊ; əv] [rɪˈzentmənt] .
" **Beardsley allowed just the proper note of resentment .**
" 比尔兹利 允许 只是 这 恰当的 笔记 的 怨恨 .

“比尔兹利恰到好处地流露出了怨恨之情。”

" [ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈkwɛstʃənɪŋ] "
" **Surely you are not questioning Coördinates** "
" 一定 你 是 不是 提问 坐标 "

“你肯定不会质疑坐标吧.....”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt] !
" **You know I'm not !**
" 你 知道 我是 不是 !

“你知道我不是！ ”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" ['bɪrdzli] ['weɪtɪd] , ['nəʊɪŋ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
" **Beardsley waited , knowing it was coming now .**
" 比尔兹利 等待 , 会心 它 曾是 未来 现在 .

比尔兹利等着，他知道这一刻终将迎来。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ɑːnəld] [hæd; həd] [biːn] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
The thing Arnold had been aching to voice for the past five minutes .
这 事物 阿诺德 有 到过 疼痛 到 嗓音 为了 这 过去的 五 分钟 .

这是阿诺德过去五分钟以来一直渴望说出口的话。

" [bʌt; bət] — [wel] , [dæm] [aɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɪz]['mɪsɪz] . ['kɑːrmæk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" **But — well , damn it , there is Mrs . Carmack , for example .**
" 但 — 出色地 , 该死 它 , 那里 是 太太 . 卡马克 , 为了 例子 .

“但是——唉，该死的，比如说卡马克夫人。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [jɔː'self] , [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [naʊ] !
As you pointed out yourself , she'll be a rich woman now !
作为 你 尖 出去 你自己 , 壳 是 一个 富有的 女士 现在 !

正如你自己指出的那样，她现在会成为一个富婆了！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] — "
It would seem to me — "
它 会 似乎 到 我 — "

在我看来——

" [ðæt] [ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [praɪm] ?
" **That she'd be a Prime ?**
" 那 棚 是 一个 主要的 ?

“她会成为首相吗？ ”

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [dʒef] ; [ðæts] ['eɪnfənt] ['θɪŋkɪŋ] .
I'm surprised at you , Jeff ; that's ancient thinking .
我是 惊讶 在 你 , 杰夫 ; 那就是 古老的 思维 .

杰夫，我真没想到你会这么想；这想法太老旧了。

" [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['ɑːnəld] .
" **If there was a trace of sarcasm , it was lost on Arnold .**
" 如果 那里 曾是 一个 痕迹 的 讽刺 , 它 曾是 丢失的 在 阿诺德 .

“如果其中有任何讽刺的意味，阿诺德也没有察觉。”

" [əʊ] , [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][həʊld] [truː] — ['prɪnsəp(ə)l] [benɪ'fɪjəri] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [praɪm]
" **Oh , I grant you it used to hold true — principle beneficiary was always prime**
" 哦 , 我 授予 你 它 用过的 到 抓住 真的 — 原则 受益人 曾是 总是 主要的
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .

“哦，我承认这在过去确实如此——主要受益人总是头号嫌疑人。”

[ˈfɪk(ə)n] [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
Fiction especially was full of it .
小说 尤其 曾是 满的 的 它 .

小说中尤其充斥着这种现象。

[kwi:n] , [ˈdɪksən] [kɑ:(r)] , [ˈbu:ʃər] [ju:; jʊ] — [nəʊ] [ðə; ði] [ɪlk] .
Queen , Dickson Carr , Boucher you — know the ilk .
女王 , 迪克森 卡尔 , 布歇 你 — 知道 这 牛奶 .

皇后乐队、迪克森·卡尔、布歇——你们都认识这类人。

[bʌt; bət] [wɪð] - [wɪv] [ˈɡɒtn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] , [ˈhævnt] [wi:; wi] ?
But with ECAIAC we've gotten away from all that , haven't we ?
但 和 - 我们已经 获得 离开 从 全部 那 , 还没有 我们 ?

但有了ECAIAC，我们已经摆脱了所有这些，不是吗？

" [ˈɑ:nəld] [steəd] [æt; ət] [hɪm] [səˈspɪʃəsli] , [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðen] [brɔ:t] [aɪˈti:] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
" **Arnold stared at him suspiciously , hesitated , then brought it out with an effort .**
" 阿诺德 凝视 在 他 可疑地 , 犹豫了一下 , 然后 带来 它 出去 和 一个 努力 .

阿诺德狐疑地盯着他，犹豫了一下，然后费力地把它拿出来。

" [wel] — [haʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ɪˈkweɪt] ? "
" **Well — how did she equate ?** "
" 出色地 — 如何 做过 她 等同 ? "

“那么——她是如何衡量的？”

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

[əʊ] [jes] , [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwɪdəʊ] .
Oh yes , the beautiful widow .
哦 是的 , 这 美丽的 寡妇 .

哦，是的，那位美丽的寡妇。

[ʃi:; ʃi] [ˈəʊnli] [meɪd] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈbɔ:dələɪn] . "
She only made Logical , and even that is borderline . "
她 仅有的 制成 逻辑 , 和 甚至 那 是 边缘 . "

她只拍过《逻辑》，而且那部电影也只能算勉强及格。

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

" [ˈɑ:nəld] [rəʊz] , [ˈdaɪəld] [hɪmˈself] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈti:]
" **Arnold rose , dialled himself another drink , then changed his mind and put it**
" 阿诺德 玫瑰 , 拨号 他自己 其他 喝 , 然后 已更改 他的 头脑 和 放 它

[daʊn] [ʌnˈtʌtʃt] .
down untouched .
向下 未受触碰 .

阿诺德站起身，给自己点了一杯饮料，然后又改变主意，把饮料原封不动地放下了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈɡæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [teɪps] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [əˌpɒləˈdʒetɪk] .
He turned to gather up the tapes , and his voice was apologetic .
他 转向 到 收集 向上 这 磁带 , 和 他的 嗓音 曾是 道歉的 .

他转身去捡起录音带，语气中带着歉意。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [aɪˈd] [ˈevə(r)] [ˈkwestʃənd] [dɪˈvɪz(ə)n] !
" **It's not that I'd ever questioned Coördinates Division !**
" 它是 不是 那 ID 曾经 被质问 坐标 分配 !

“我从来没有质疑过协调部门！”

[waɪr] [tu:] [ˈkləʊsli] [əˈlaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [rɑ:ˈu:l]
We're too closely aligned for that , Raoul
是 也 密切 对齐 为了 那 , 拉乌尔

拉乌尔，我们立场太接近了.....

" ([fɜːst] [taɪm] [hiːz] [ˈevə(r)] [juːst] [maɪ] [fɜːst] [neɪm] , [θɔːt] [ˈbɜːdzli] .)
" (**First time he's ever used my first name , thought Beardsley .**)
" (第一的 时间 他是 曾经 用过的 我的 第一的 姓名 , 想法 比尔兹利 .)
(比尔兹利心想, 这是他第一次叫我的名字。)

" [juː; jɒ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][tuː; tə][ʌpˈhəʊld] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də][hɪə(r)][æt; ət]
" **You have a splendid record to uphold , as we do here at**
" 你 有 一个 灿烂 记录 到 坚持 , 作为 我们 做 这里 在
[məˈkænɪkl] .
Mechanical .
机械的 .

“你们有着辉煌的业绩需要维护, 就像我们机械公司一样。”

[ðæts] [waɪ] . . .
That's why . . .
那就是 为什么 . . .

这就是原因.....

[wel] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ðɪs] [ɒf] [æz; əz] [ˈsmuːðli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] !
well , I want to get this off as smoothly as possible !
出色地 , 我 想 到 得到 这 离开 作为 顺利 作为 可能的 !
我希望尽可能顺利地地完成这件事!

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] , [ə; eɪ] [ˈkwiːzi] [ˈfiːlɪŋ] , [tɒk] [ˈbɜːdzli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] .
" **Something indefinable , a queasy feeling , took Beardsley about the middle .**
" 某物 无法定义的 , 一个 恶心 感觉 , 采取 比尔兹利 关于 这 中间 .
“一种难以言喻的、令人不安的感觉, 让比尔兹利在中途感到一阵恶心。”

[hiː; hi] [sed] [ˈfɑːpli] : " [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [nɒt] ? "
He said sharply : " Any reason why not ? "
他 说 尖锐地 : " 任何 原因 为什么 不是 ? "
他厉声问道: “有什么理由不行吗? ”

" [nəʊ] , [nɒt] [ˈriːəli] .
" **No , not really .**
" 不 , 不是 真的 .

“不, 其实不是。”

[bʌt; bət][ɪn][ˈriːs(ə)nt] [wiːks] — [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [ðɪs] [ɪn] [ˈstriktɪst] [ˈkɒnfɪdəns] , [ʌndəˈstænd] !
But in recent weeks — I tell you this in strictest confidence , understand !
但 在 最近的 周 — 我 告诉 你 这 在 最严格的 信心 , 理解 !
但最近几周——我绝对保密地告诉你, 你明白吗!

— [ɪn][ˈriːs(ə)nt] [wiːks] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈtɪkliʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][get][ˈtəʊt(ə)][saɪˈnæptɪk; sɪˈnæptɪk]
— **in recent weeks it's been a rather ticklish thing to get total synaptic**
— 在 最近的 周 它是 到过 一个 相当 痒痒的 事物 到 得到 全部的 突触
[ˈkliːəəns] .
clearance .
清除 .
—最近几周, 要彻底清除突触间隙一直是个相当棘手的问题。

" [sɪˈnæptɪks] ?
" **Synaptics ?**
" 突触 ?

突触?

[ˈbɜːdzli] [bɪˈɡæn] [ˈθɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraɪm] - [ˈsentərəl] " [rɪˈkwaɪəd] [ˈænjuəl] [ˈbeɪsɪk] .
Beardsley began thinking back to the Crime - Central " Required Annual Basic .
比尔兹利 开始 思维 后退 到 这 犯罪 - 中央 " 必需的 年度的 基本的 .
比尔兹利开始回想起犯罪中心“年度基本要求”。

" [ðə; ði] [mə'kæni:k] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɔɪnt] .
" **The Mechanical had never been his strong point** .
" 这 机械的 有 绝不 到过 他的 强的 观点 .
“机械方面从来都不是他的强项。”

[hi:; hi] [sed] [ʌn'sɜ:tnli] , " [bʌt; bət] — [ðæts] [ˈsɪəriəs] ! "
He said uncertainly , " But — that's serious ! "
他 说 不确定性 , " 但 — 那就是 严肃的 ! "
他犹豫地说：“但是——这很严重！ ”

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [wɪv] [faʊnd] - [ˈhəʊldɪŋ] [bæk] [ɪk'ses] [ˈdeɪtə][frɒm; frəm] [ˈpri:vɪəs] [rʌnz] .
" **It's just that we've found ECAIAC holding back excess data from previous runs** .
" 它是 只是 那 我们已经 成立 - 保持 后退 过量的 数据 从 以前的 跑步 .
“只是我们发现 ECAIAC 保留了之前运行的过剩数据。”

[faʊlz] [ʌp][ðə; ði][ˈri:leɪz; rɪ'leɪz] , [teɪks] [ˈaʊəz] [tu:; tə][ˈaɪən] [aʊt][ðə; ði] [ˈkliərəns] .
Fouls up the relays , takes hours to iron out the clearance .
犯规 向上 这 继电器 , 需要 小时 到 铁 出去 这 清除 .
导致继电器故障，需要几个小时才能解决间隙问题。

" [ˈɑ:nəld] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] .
" **Arnold gave him a keen look** .
" 阿诺德 给予 他 一个 敏锐的 看 .
阿诺德锐利地看了他一眼。

" [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnju:sns] [ˈri:əli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪədəst] [θɪŋ] .
" **More of a nuisance really , but the weirdest thing** .
" 更多的 的 一个 滋扰 真的 , 但 这 最怪异的 事物 .
“其实更像是一件烦人的事，但也是一件非常奇怪的事。”

[ˈstʌbən] !
Stubborn !
固执的 !
固执的！

" [ˈstʌbən] .
" **Stubborn** .
" 固执的 .
“固执的。

[ˈbɪrdzli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wɜ:d] .
Beardsley could have thought of a better word .
比尔兹利 可以 有 想法 的 一个 更好的 单词 .
比尔兹利本可以想出一个更好的词。

[θru:] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)ld] [glɑ:s] [hi:; hi] [glimps] [ðə; ði] [blæk] [ˈmet(ə)l] [ʃi:ð] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)]
Through the panelled glass he glimpsed the black metal sheathe of the monster
通过 这 镶板 玻璃 他 瞥见 这 黑色的 金属 鞘 的 这 怪物
[aʊt] [ðeə(r)] ,
out there ,
出去 那里 ,
透过镶板玻璃，他瞥见了外面怪物的黑色金属外壳。

[ðə; ði] [ˈʃeɪpləs] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [məˈlevələnt] [ˈwɪŋkɪŋ] [laɪts] ,
the shapeless crouching and malevolent winking lights ,
这 无形 蹲伏 和 恶意的 眨眼 灯 ,
那些形状不规则、蜷缩着、闪烁着恶意光芒的灯光，

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɪn'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈkrʌmb(ə)l] ;
and he felt himself going to pieces inside with a sudden shaking crumble ;
和 他 毛毡 他自己 去 到 件 里面 和 一个 突然 摇晃 崩溃 ;
他感到自己内心仿佛要崩溃瓦解，一阵剧烈的颤抖让他彻底崩溃；

[hiː; hi] [heit] [him'self] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [aɪ 'tiː] ;
he hated himself for it but he couldn't stop it ;
他 憎恨 他自己 为了 它 但 他 不能 停止 它 ;
他为此恨自己，但他却无法阻止自己这样做；

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lɪz] [ʃʊd] [waɪt] .
his hands clenched until the knuckles showed white .
他的 双手 紧握 直到 这 指关节 显示 白色的 .
他的双手紧紧握成拳头，直到指关节泛白。

" . . . ['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] , " ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" . . . matter of time until we find the cause , " Arnold was saying ,
" . . . 事情 的 时间 直到 我们 寻找 这 原因 , " 阿诺德 曾是 说 ,
“.....找到原因只是时间问题，”阿诺德说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [gærən'tiː] ['təʊt(ə)l] ['klɪərəns] [tə'deɪ] .
" but I guarantee total clearance today .
" 但 我 保证 全部的 清除 今天 .
但我保证今天完全清空。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [ɒn] [wɪð] [aɪ 'tiː] ?
Shall we get on with it ?
将 我们 得到 在 和 它 ?
我们开始吧？

" [hændz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [teɪps] , [hiː; hi] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Hands loaded with tapes , he moved for the door .
" 手 已加载 和 磁带 , 他 已搬 为了 这 门 .
他双手拿着胶带，走向门口。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !
“不！”

" ['bɪrdzli] [kraɪd] .
" Beardsley cried .
" 比尔兹利 哭 .
比尔兹利哭了。

" ['ɑːnəld] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ] — "
" Arnold , if you don't mind , I — "
" 阿诺德 , 如果 你 不 头脑 , 我 — "
“阿诺德，如果你不介意的话，我——”

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][gɔːdz] [seɪk] , [nɒt] [ə'gen] !
" Oh , for God's sake , not again !
" 哦 , 为了 神的 清酒 , 不是 再次 !
“哦，看在上帝的份上，不要再来了！”

[rɑː'uːl] , [aɪ][sweə(r)][aɪm][gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fəʊbiə] [ɒv; əv] [jɔːz] ;
Raoul , I swear I'm going to do something about this phobia of yours ;
拉乌尔 , 我 发誓 我是 去 到 做 某物 关于 这 恐怖症 的 你的 ;
拉乌尔，我发誓我一定要想办法治好你的这种恐惧症；

[ɪts] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][səʊ] ['fʌni] ['eni] [mɔː(r)] .
it's getting to be not so funny any more .
它是 获得 到 是 不是 所以 有趣的 任何 更多的 .
这事儿越来越不好笑了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʊ] [ɒv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] , ['ɑːnəld] [prə'peld] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" With a show of exasperation , Arnold propelled him through the door .
" 和 一个 展示 的 恼怒 , 阿诺德 推进 他 通过 这 门 .
“阿诺德恼怒地把他推开了。”

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈæbsəluːt] [wɜːd] [ˈaʊə(r)][pet] [wʊʊnt][snæp][æt; ət][juː; jʊ] .
" **I give you my absolute word our pet won't snap at you** .
" 我 给 你 我的 绝对 单词 我们的 宠物 惯于 折断 在 你 .
我绝对保证，我们的宠物不会对你发脾气。

[nɒt] [tə'deɪ] .
Not today .
不是 今天 .
今天不行。

[ɪts] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][faː(r)] [tuː] [ˈbɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
It's going to be far too busy for the likes of you !
它是 去 到 是 远的 也 忙碌的 为了 这 点赞 的 你 !
对你这种人来说，这里太忙了！

" [ænd; ənd][dʒef] [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ˈbɪrdzli] [dɪ'sklʌvəd] .
" **And Jeff Arnold was right , Beardsley discovered** .
" 和 杰夫 阿诺德 曾是 正确的 , 比尔兹利 发现 .
“比尔兹利发现，杰夫·阿诺德是对的。”

[ðəʊz] [ˈbeɪlf(ə)] [ˈoʊvərtəʊnz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
Those baleful overtones were gone ,
那些 有害的 泛音 是 已消失 ,
那些不祥的预兆消失了。

[rɪˈpleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [sɒft] [ˈwɪspə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˈnaɪnti] - [fʊt] [hʌl] — [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)]
replaced by a sustained soft whisper along the ninety - foot hull — a rather
替换 经过 一个 持续 柔软的 耳语 沿着 这 九十 - 脚 船体 — 一个 相当
[ɪmˈpeɪ](ə)nt] [ˈwɪspə(r)] [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈplez(ə)nt] .
impatient whisper but not at all unpleasant .
不耐烦 耳语 但 不是 在 全部 令人不快的 .

取而代之的是沿着九十英尺船体持续的轻柔低语——一种略显不耐烦的低语，但一点也不令人不快。
[ˈbɪrdzli] [rɪˈlækst] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈgriːz] , [bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] [ˈkɔːjəs] [ˈdɪstəns] ,
Beardsley relaxed by slow degrees , but kept a cautious distance ,
比尔兹利 轻松 经过 慢的 学位 , 但 保留 一个 谨慎 距离 ,
比尔兹利逐渐放松下来，但仍然保持着谨慎的距离。

[waɪl] [ˈɑːnəld] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈevri] [laɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ] [ˈflæʃɪŋ] [griːn] [fɔː(r); fə(r)][ˈtəʊt(ə)l]
while Arnold pointed out every light along the length flashing green for Total
尽管 阿诺德 尖 出去 每一个 光 沿着 这 长度 闪烁 绿色的 为了 全部的
[ˈkliərəns] .
Clearance .
清除 .

阿诺德一边指着沿途闪烁绿灯表示完全通行，一边说道。

" [ʃiːz] [ˈrɛɪɪn] - [tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [ˈɑːnəld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] ,
" **She's rarin ' to go , said Arnold with a display of good humor** ,
" 她是 拉林 - 到 去 , " 说 阿诺德 和 一个 展示 的 好的 幽默 ,
“她跃跃欲试了，”阿诺德幽默地说。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][let] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [eɪ] ?
" **but we'll let her wait a while , eh ?**
" 但 出色地 让 她 等待 一个 尽管 , 嗯 ?
“不过我们会让她等一段时间，好吗？ ”

" [hiː; hi] [klæpt] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɑːm] [əˈkrɒs] [ˈbɪrdzliːz] [ˈʃəʊldə(r)] .
" **He clapped a friendly arm across Beardsley's shoulder** .
" 他 鼓掌 一个 友好的 手臂 穿过 比尔兹利 肩膀 .
他友好地拍了拍比尔兹利的肩膀。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ə'ləŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ; [aɪ] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ju:v] ['nevə(r)]
" You just come along now and watch ; I think your trouble is , you've never
" 你 只是 来 沿着 现在 和 手表 ; 我 思考 你的 麻烦 是 , 你已经 绝不
[bi:n] ['prɒpəli] [ɪntrə'dju:st] !
been properly introduced !
到过 适当地 介绍 !
“你现在就过来看着吧；我觉得你的问题是，你从来没有被正式介绍过！”

[wi:l; wil][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fju:dɪn] - [ænd; ənd] ['fʌsɪn] - [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] -
We'll have no more of this feudin ' and fussin ' between you and ECAIAC .
出色地 有 不 更多的 的 这 争吵 - 和 弗辛 - 之间 你 和 - .
我们不会再容忍你和ECAIAC之间这种争吵和纠纷了。

" [səʊ] ['bɪrdzli] , ['ʃəʊɪŋ] [mɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [felt] , [treɪld] [ðə; ði] [saɪbɜ:'netɪsɪst]
" So Beardsley , showing more courage than he felt , trailed the cyberneticist
" 所以 比尔兹利 , 显示 更多的 勇气 比 他 毛毡 , 拖着 这 控制论者
[θru:] ['evri] [ju:nɪt][ɒv; əv][fʌɪn(ə)l] [tʃek] - [ʌp] .
through every unit of final check - up .
通过 每一个 单元 的 最终的 查看 - 向上 .
“于是，比尔兹利鼓起勇气，虽然内心并不这么认为，但他还是跟着这位控制论专家完成了每一个单元的最终检查。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [nju:] [ɔ:l'redi] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [rɪ'kwɪəd] ['ænjuəl] ['beɪsɪk] " . . . [ɔ:(r)]
Much of it he knew already from the " Required Annual Basic " . . . or
很多 的 它 他 知道 已经 从 这 " 必需的 年度的 基本的 " . . . 或者
[θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] .
thought he knew .
想法 他 知道 .
其中很多内容他已经从“年度基本要求”中了解过了.....或者他以为自己了解了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mænjʊəl] !
For this was so different from the Manuals !
为了 这 曾是 所以 不同的 从 这 手册 !
因为这和手册上的描述完全不同！

[hi:; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [ɔ:d] [æz; əz][hi:; hi] [vju:] [æt; ət][fɜ:st][hænd][ðə; ði]
He felt at once ashamed and awed as he viewed at first hand the
他 毛毡 在 一次 羞愧 和 敬畏 作为 他 已查看 在 第一的 手 这
[ʌn'fəʊldɪŋ] [ski:'mæɪtɪk] ['strʌktʃə(r)] .
unfolding schematic structure .
展开 示意图 结构 .
当他亲眼看到逐渐展开的示意图结构时，他既感到羞愧又感到敬畏。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [θɪrld] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektəz] [ænd; ənd][ʰænəlaɪzəz][ɒv; əv] [p'ræsest]
He was thrilled at sight of the selectors and analyzers of processed
他 曾是 激动不已 在 视线 的 这 选择器 和 分析器 的 已处理
[bə'rɪliəm] ,
beryllium ,
铍 ,
看到加工铍的筛选器和分析器，他兴奋不已。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk] - [ænd; ənd] - [sɪ'mæntɪk] ['sɜ:kɪts] [ɪn]['kɒmpleks]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)lɪz] , [ðə; ði] ['sensətaɪzd] ['veəriənt] -
the logic - and - semantic circuits in complex little bundles , the sensitized variant -
这 逻辑 - 和 - 语义 电路 在 复杂的 小的 捆绑 , 这 敏感的 变体 -
[teɪps] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [træns'fɜ:rəl] [ɪm'pres] ,
tapes waiting for transferral impress ,
磁带 等待 为了 转移 令人印象深刻 ,
复杂的小型逻辑语义电路束，等待转录的感光变体磁带，

[ɔːl] [rɪˈviːld] [baɪ][ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv] [ˈɑːrnəldz] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [θruː] [ˈəʊpən][ɪnˈtaɪə(r)] [ʃiːðd] [ˈsekʃənz]
all revealed by a flick of Arnold's fingers that threw open entire sheathed sections
全部 揭晓 经过 一个 轻弹 的 阿诺德的 手指 那 扔 打开 全部的 鞘 部分
[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈsiːkrəts] .
to bare the inner secrets .
到 裸 这 内 秘密 .
阿诺德手指轻轻一弹，所有秘密便都揭开了，整个包裹的部分瞬间打开，露出了里面的秘密。

[ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈtaɪni] [trænˈzistəz] [əˈmeɪzd] [ˈbɪrdzli] .
The thousands of tiny transistors amazed Beardsley .
这 数千 的 微小的 晶体管 惊叹 比尔兹利 .
成千上万个微型晶体管令比尔兹利惊叹不已。

[ðə; ði] [ˈendləs] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [aɪz] [ˈstɑːtld] [hɪm] .
The endless array of electric eyes startled him .
这 无尽的 大批 的 电的 眼睛 惊慌 他 .
无数只闪烁的电子眼睛让他感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspʌndʒi] [ˈsentəz] [ɒv; əv][saɪˈnæptɪk; sɪˈnæptɪk] [sel] - [ˈklʌstəz] [ˈhɒrɪfaɪd] [hɪm] ,
And the spongy centers of synaptic cell - clusters horrified him ,
和 这 海绵状的 中心 的 突触 细胞 - 集群 惊恐万分 他 ,
突触细胞簇的海绵状中心结构令他感到恐惧。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈhjuːmən][breɪn] .
recalling too vividly to mind what he knew of the physical human brain .
回忆 也 生动地 到 头脑 什么 他 知道 的 这 身体的 人类 脑 .
他对人脑的物理结构记忆犹新，以至于忘记了自己究竟了解多少。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [lenkθ; lenθ][hiː; hi] [treɪld] [dʒef] [ˈɑːnəld] ; [hiː; hi] [treɪld] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt]
Along the monstrous length he trailed Jeff Arnold ; he trailed and he watched
沿着 这 滔天 长度 他 拖着 杰夫 阿诺德 ; 他 拖着 和 他 观看
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] ,
and he listened ,
和 他 听着 ,
在这条漫长的路上，他一路尾随杰夫·阿诺德；他一路尾随，观察，倾听。

[nɒt] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wʌns][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ˈdʒestʃə(r)] .
not interfering once by word or gesture .
不是 干扰 一次 经过 单词 或者 手势 .
一次也不用言语或手势进行干预。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈsɜːdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrevəˈleɪtəri]
And before it was over his heart was surging with a great revelatory
和 前 它 曾是 超过 他的 心 曾是 滔滔 和 一个 伟大的 启示性的
[biːt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [njuː] . . .
beat because suddenly he knew . . .
打 因为 突然 他 知道 . . .
一切尚未结束，他的心就因一种顿悟般的强烈悸动而怦怦直跳，因为他突然明白了.....

[hiː; hi] [njuː]
he knew
他 知道
他知道.....

[ˈɑːnəld] [siːmd] [ɪn] [haɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [bæk] .
Arnold seemed in high good humor as they paced back .
阿诺德 似乎 在 高的 好的 幽默 作为 他们 踱步 后退 .
他们往回走的时候，阿诺德看起来心情很好。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [nʌdʒd] [ˈbɪrdzli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
" So , " he nudged Beardsley in the ribs ,
" 所以 , " 他 轻推 比尔兹利 在 这 肋骨 ,
“所以,”他用胳膊肘碰了碰比尔兹利的肋骨，

" [wi:l; wil][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - .
" we'll have no more of this nonsense between you and ECAIAC .
" 出色地 有 不 更多的 的 这 废话 之间 你 和 - .
“我们不会再容忍你和ECAIAC之间发生这种无稽之谈。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

[jʊr; jər] [dʒʌst] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] [naʊ] .
You're just bound to be good friends now .
你是 只是 边界 到 是 好的 朋友们 现在 .
你们肯定会成为好朋友。

" ['bɪrdzli] ['dɪd(ə)nt][ˈɑ:nsə(r)] .
" Beardsley didn't answer .
" 比尔兹利 没有 回答 .
比尔兹利没有回答。

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][wɒz; wəz] [sti:l] [tu:] [mʌtʃ] [wið] [hɪm] .
The revelation was still too much with him .
这 启示 曾是 仍然 也 很多 和 他 .
这个消息对他来说仍然难以接受。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [æz; əz] [ˈɑ:nəld] [kənˈfə:d] [wið] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teks] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈmaɪkrəʊ] -
He watched as Arnold conferred with a group of his techs about a micro -
他 观看 作为 阿诺德 授予 和 一个 团体 的 他的 技术人员 关于 一个 微 -
[krəʊn] ,
chron ,
时间 ,
他看着阿诺德和一群技术人员讨论一台微型计时器，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['sentrəl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
and the time was carefully noted for Central Record .
和 这 时间 曾是 小心 著名的 为了 中央 记录 .
时间被仔细记录下来，存档于中央档案库。

[ðen] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪps] [went] [ɪn] .
Then the first of the tapes went in .
然后 这 第一的 的 这 磁带 去 在 .
然后第一盘磁带被放了进去。

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)

第2/5页

[ðə; ði][ˈbeɪsɪk][ɪnˈveəriənt] — [ˈeɪmɒs][ˈkɑːrmæk] .
The Basic Invariant — Amos Carmack .
这 基本的 不变的 — 阿莫斯 卡马克 .

基本不变量——阿莫斯·卡马克。

[aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˈsaɪnæps; ˈsɪnæps][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni][blɪp] [ˈredʒɪstəd] [ɒn][kjuː] .
It reached synapse and a tiny blip registered on cue .
它 达到 突触 和 一个 微小的 闪烁 挂号的 在 提示 .

它到达突触，并按预期记录下一个微小的信号。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][teɪps] [fed] [ɪn] , [ˈreɪzə(r)] [θruː] [ðə; ði][ˈroʊlərz] ,
The rest of the tapes fed in , razoring through the rollers ,
这 休息 的 这 磁带 美联储 在 , 剃须 通过 这 滚筒 ,

其余的磁带被送入，快速地穿过滚轮，

[pɑːst][ðə; ði] [sɪˈlɪnɪk] - [ˈsensətəɪzd] [tɪps][ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːleɪz; rɪˈleɪz] .
past the selenic - sensitized tips of the relays .
过去的 这 硒 - 敏感的 尖端 的 这 继电器 .

越过中继器中硒敏感的尖端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [prəˈɡresɪv] [ˈɔːdə(r)] .
There was no progressive order .
那里 曾是 不 进步 命令 .

没有渐进式的秩序。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈbeɪsɪk][ɪnˈveəriənt] [prəˈɡreɪ(ə)n] [ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] .
After the Basic Invariant progression didn't matter .
后 这 基本的 不变的 进展 没有 事情 .

基本不变序列之后就无关紧要了。

[ˈpɒsəb(ə)l][ɔː(r)][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ɔː(r)] [praɪm] , [ɔːl] [ˈfæktəz] [wɒd] [ˈkɒrəleɪt; ˈkɒrələt][ɔː(r)][ˈkæns(ə)l] ;
Possible or Logical or Prime , all factors would correlate or cancel ;
可能的 或者 逻辑 或者 主要的 , 全部 因素 会 相关 或者 取消 ;

无论是可能的、合乎逻辑的还是首要的，所有因素都会相互关联或相互抵消；

[ˈeni] [daɪˈvɜːdʒənt][ˈstetəs] - [ɪft] [wɒd] [biː; bi][ˈdjuːli] [ˈhændld] [baɪ] [trænsˈfɜːrəl] [ɪmˈpres] .
any divergent status - shift would be duly handled by transferral impress .
任何 分歧 地位 - 转移 会 是 正式地 处理 经过 转移 令人印象深刻 .

任何不同的身份转变都将通过转移印记得妥善处理。

[ˈbɪrdzli] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [teɪps] .
Beardsley counted the tapes .
比尔兹利 计数 这 磁带 .

比尔兹利清点了磁带的数量。

[ˈtwenti] . . . [ˈtwenti] - [wʌn] . . . [ˈtwenti] - [tuː] .
Twenty . . . twenty - one . . . twenty - two .
二十 . . . 二十 - 一 . . . 二十 - 二 .

二十.....二十一.....二十二。

[ðə; ði] [teks] [dɪˈspɜːst] ,
The techs dispersed ,
这 技术人员 分散的 ,

技术人员分散了，

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðəə(r)] [ˈvɛəriəs] [pəʊsts] [weə(r)] [ˈspeɪ(ə)] [ɪˈdʒekt] - [teɪps] [klɪkt] [aʊt][ə; eɪ][ˈsekənd] - [baɪ] - **taking up their various posts where special eject - tapes clicked out a second - by -**
采取 向上 他们的 各种各样的 帖子 在哪里 特别的 喷射 - 磁带 点击 出去 一个 第二 - 经过 -
[ˈsekənd][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [prəˈɡreɪ(ə)n] .
second record of the progression .
第二 记录 的 这 进展 .

他们分别担任不同的岗位，特殊的弹出磁带会逐秒记录下进程。

[ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈhæpənd] .
Nothing much happened .
没有什么 很多 发生 .

什么也没发生。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [pʊ; əv] - [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ɪnˈʌndənt] [drəʊn] ;
The sound of ECAIAC became a steady inundant drone ;
这 声音 的 - 成为 一个 稳定的 泛滥 无人机 ;

ECAIAC 的声音变成了持续不断的嗡嗡声；

[ɔː(r)][dɪd] [ˈbɪrdzli] [dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡliːflɪ] [ɪn][aɪˈtiː] ?
or did Beardsley just imagine that he detected something of the gleeful in it ?
或者 做过 比尔兹利 只是 想象 那 他 检测到 某物 的 这 兴高采烈 在 它 ?

或者比尔兹利只是凭空想象，从中察觉到了某种欢乐的气氛？

[wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ] [θʊːt] [frɒm; frəm][hɪm] ,
With an effort he put the thought from him ,
和 一个 努力 他 放 这 想法 从 他 ,

他努力将这个念头从脑海中驱散。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈmɒnstə(r)] ,
and keeping a cautious distance he took a turn around the monster ,
和 保持 一个 谨慎 距离 他 采取 一个 转动 大约 这 怪物 ,

他保持着谨慎的距离，绕着怪物转了一圈。

[ʌp] [wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .
up one side and down the other .
向上 一 边 和 向下 这 其他 .

沿着一边向上，再沿着另一边向下。

[hiː; hi] [stɒpt] [baɪ][dʒef] [ˈɑːnəld] , [huː] [wɒz; wəz] [dʒɒtɪŋ] [daʊn] [ˈfɪɡəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkrɒnəʊ] .
He stopped by Jeff Arnold , who was jotting down figures from the chrono .
他 停止 经过 杰夫 阿诺德 , WHO 曾是 随笔 向下 数据 从 这 计时器 .

他走到杰夫·阿诺德身边，杰夫正在记录计时器上的数字。

[ðæt] [siːmd] [ˈsɪli] , [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [jet] .
That seemed silly , as nothing had happened yet .
那 似乎 愚蠢的 , 作为 没有什么 有 发生 然而 .

这似乎很愚蠢，因为当时什么事都没发生。

[ˈɑːnəld] [glɑːns, glæns] [ʌp][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] ,
Arnold glanced up and grinned at him ,
阿诺德 瞥了一眼 向上 和 咧嘴一笑 在 他 ,

阿诺德抬起头，对他咧嘴一笑。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtəʊtəli] [ʌnkənˈsɜːnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌrɪpərˈkʌsɪv] [keɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪə(r)]
as if totally unconcerned that this was the most repercussive case in the entire
作为 如果 完全 漠不关心 那 这 曾是 这 最多 反作用力 案件 在 这 全部的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][pʊ; əv] [kraɪm] - [ˈsentrəl] !
history of Crime - Central !
历史 的 犯罪 - 中央 !

仿佛完全不在乎这是犯罪中心历史上最具影响力的案件！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] , [ˈbɜːdʒli] [sed] , " [wɒt] [ˈhæpənɪz] [fɜːst] ? " A little disconcerted , Beardsley said , " What happens first ? " 一个 小的 不安 , 比尔兹利 说 , " 什么 发生 第一的 ? " 比尔兹利有些不知所措 , 问道: "先发生什么? "

" [əʊ] , [ˈplenti] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] . " Oh , plenty is happening . " 哦 , 很多 是 发生 . 哦 , 发生了很多事。

[bʌt; bət][d̩ə; ði][fɜːst] [jʊ] [ˈnəʊtɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)][rɪˈdʒekt] . But the first you'll notice will be a total reject . 但 这 第一的 你会 注意 将要 是 一个 全部的 拒绝 . 但你首先会注意到的是一个完全不合格的产品。

[wɒt] [wen] [ðæt] [ˈhæpənɪz] . Watch when that happens . 手表 什么时候 那 发生 . 注意观察这种情况何时发生。

[kəmˈpli:t] [ˈsaɪləns] , [ˈevri] [laɪt] [red] [fɔː(r); fə(r)][ɪɡˈzæktli] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] — Complete silence , every light red for exactly two and a half seconds — 完全的 沉默 , 每一个 光 红色的 为了 确切地 二 和 一个 一半 秒 — [d̩ə; ði][rɪˈdʒekt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [kənˈtɪnjuːz] . " the reject , and then everything continues . " 这 拒绝 , 和 然后 一切 继续 . " 一片寂静, 所有红灯都持续两秒半——表示拒绝, 然后一切继续。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [trænsˈfɜːrəl] [ɪmˈpres] ? " How about Transferral Impress ? " 如何 关于 转移 令人印象深刻 ? " "转运印象怎么样? "

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə][ˈlɒdʒɪk(ə)] , [ɔː(r)][ˈlɒdʒɪk(ə)] [tuː; tə] [praɪm] ? You know — possible to Logical , or Logical to Prime ? 你 知道 — 可能的 到 逻辑 , 或者 逻辑 到 主要的 ? 你知道——从可能到逻辑, 或者从逻辑到质数?

" [ˈɑːnəld] [pɔːzɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][d̩ə; ði][mɪˈəʊəst] [ˈɪnstənt] . " Arnold paused over his notes for the merest instant . " 阿诺德 暂停 超过 他的 笔记 为了 这 最 立即的 . 阿诺德在笔记上停顿了片刻。

" [waɪ] — [ɪts] [prəˈɡresɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] . " Why — it's progressive , of course . " 为什么 — 它是 进步 , 的 课程 . "为什么? 当然, 这是进步的。"

[ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈnəʊtɪs] ! That you won't notice ! 那 你 惯于 注意 ! 你不会注意到的!

" [ˈbɜːdʒli] [steərd] [æt; ət][hɪm] [ˈkɪʊəriəsli] , [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] " Beardsley stared at him curiously , started to speak and then changed his mind . " 比尔兹利 凝视 在 他 奇怪的是 , 开始 到 说话 和 然后 已更改 他的 头脑 . 比尔兹利好奇地盯着他, 刚要开口说话, 又改变了主意。

[hi:; hi] ['wɒndə] [ə'gen] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [teks] [bʌt; bət][nɒt] [ɪntə'fɪərɪŋ] .
He wandered again , watching the techs but not interfering .

他 漫步 再次 , 观看 这 技术人员 但 不是 干扰 .

他又四处闲逛，看着技术人员，但没有干预。
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st]['təʊt(ə)l][rɪ'dʒekt][hæd; həd] [kʌm] .
And suddenly he was aware that the first total reject had come .

和 突然 他 曾是 意识到的 那 这 第一的 全部的 拒绝 有 来 .

他突然意识到，第一个彻底的拒绝者出现了。
[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wɪð] [smu:ð] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑ:nəld] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,
It happened with smooth and sudden silence just as Arnold had described ,

它 发生 和 光滑的 和 突然 沉默 只是 作为 阿诺德 有 描述 ,

事情发生得非常平静而突然，就像阿诺德描述的那样。
- ['breɪkɪŋ] [peɪs] [fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] . . .
ECAIAC breaking pace for mere seconds : : :
- 打破 步伐 为了 仅仅 秒 . . .

ECAIAC 仅仅打破了几秒钟的节奏.....

[ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [teks] ['hʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð]
then all was clear again , and one of the techs hurried down the aisle with
然后 全部 曾是 清除 再次 , 和 一 的 这 技术人员 慌忙 向下 这 走道 和
[ðə; ði] [teɪp] ,
the tape ,
这 磁带 ,

然后一切又恢复了正常，一名技术人员拿着录像带匆匆走过过道。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nəld] .
which he handed to Arnold .
哪个 他 递交 到 阿诺德 .

他把东西交给了阿诺德。

['bɜ:dzli] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [pʌls] [æz; əz][hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði]
Beardsley was aware of a wild pounding of pulse as he stared at the
比尔兹利 曾是 意识到的 的 一个 荒野 猛击 的 脉冲 作为 他 凝视 在 这
[ə'nɒnɪməs] [teɪp] .
anonymous tape .
匿名的 磁带 .

比尔兹利盯着那盘匿名录像带时，感到自己的心跳剧烈加速。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfti:n] " ['pɒsəb(ə)l] " ?
One of the fifteen " possibles " ?
一 的 这 十五 " 可能 " ?

十五个“可能”选项之一？

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['lɒdʒɪk(ə)l] .
It might even be a rejected Logical .
它 可能 甚至 是 一个 拒绝 逻辑 .

它甚至可能是被拒绝的逻辑运算。

['mɪsɪz] . ['kɑ:rmæk] ?
Mrs . Carmack ?
太太 . 卡马克 ?

卡马克夫人？

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['bɔ:ðələɪn] .
She was borderline .
她 曾是 边缘 .

她处于临界状态。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [praɪm] ！
Or a Prime ！
或者 一个 主要的 ！

或者 Prime！

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi; bi] - [hɪm'self] — [ɔ:(r)] [lɔ:ʃ] [ɔ:(r)] ['pɛdərsən] .
It could be Mandleco himself — or Losch or Pederson .
它 可以 是 - 他自己 — 或者 洛施 或者 佩德森 .
可能是曼德莱科本人，也可能是洛施或佩德森。

[nəʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[aɪ 'ti:] [wʊz; wəz] [ʌn'laɪkli] ['eni] [praɪmz] [wʊd] [fɔ:l] [ðɪs] ['ɜ:li]
it was unlikely any Primes would fall this early
它 曾是 不太可能 任何 素数 会 落下 这 早期的
不太可能有主宰这么早就陨落.....

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [praɪmz] ！
But maybe they were no longer Primes ！
但 或许 他们 是 不 更长 素数 ！
但也许他们已经不再是至尊了！

['meɪbi] [raɪt] [naʊ] [træns'fɜ:rəl] [ɪm'pres] [wʊz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] ,
Maybe right now Transferral Impress was at work ,
或许 正确的 现在 转移 令人印象深刻 曾是 在 工作 ,
也许此刻转运成功机制正在发挥作用。

['meɪbi] [wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wʊz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['relɪgeɪt] [tu:; tə]['ləʊə(r)] - ['steɪtəs]
maybe one or more of them was being relegated to lower coördinate - status
或许 一 或者 更多的 的 他们 曾是 存在 降级 到 降低 协调 - 地位
[ˈsʌmwɛə(r)] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['entreɪlz]
somewhere there in the entrails
某处 那里 在 这 内脏
也许其中一个或多个被降级到较低的协调地位，处于内脏的某个角落.....

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
He felt a bounding excitement .
他 毛毡 一个 边界 激动 .
他感到一阵莫名的兴奋。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [dʒef] [ˈɑ:nəld] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'mju:zd] [lʊk] .
And , as if reading his thoughts , Jeff Arnold gave him an amused look .
和 , 作为 如果 阅读 他的 想法 , 杰夫 阿诺德 给予 他 一个 觉得好笑 看 .
仿佛看穿了他的心思，杰夫·阿诺德饶有兴味地看了他一眼。

" [doʊnt] [let][aɪ 'ti:][get][tu:; tə][ju:; jʊ] , [rɑ:'u:l] .
" Don't let it get to you , Raoul .
" 不 让 它 得到 到 你 , 拉乌尔 .
“别让这件事影响到你，拉乌尔。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] ; [wi:; wi][ɔ:l][du:; də] .
I used to find it the same ; we all do .
我 用过的 到 寻找 它 这 相同的 ; 我们 全部 做 .
我以前也有同感；我们都这么觉得。

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] , [hel] , [waɪ] [traɪ][tu:; tə] [ges] ?
But then you get to thinking , hell , why try to guess ?
但 然后 你 得到 到 思维 , 地狱 , 为什么 尝试 到 猜测 ?
但后来你就会想，见鬼，为什么要去猜呢？

[aɪ'dentɪtɪz] [daʊnt][ˈmætə(r)] [naʊ] !
Identities don't matter now !
身份 不 事情 现在 !

身份现在并不重要！

" [hiː; hi][ˈɪndəkeɪtɪd][ðə; ði][ˈkəʊdɪd] [teɪp] .
" He indicated the coded tape .
" 他 表明的 这 编码 磁带 .

他指着那盘加密磁带。

" [ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l][rɪ'dʒekt] — [əˈnɒnɪməs] .
" A total reject — anonymous .
" 一个 全部的 拒绝 — 匿名的 .

“完全被拒绝了——匿名。”

- [wei] [pʊ; əv] [ˈtelɪŋ] [juː 'es] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði][ˈmɜːdəɹə(r)] . "
ECAIAC's way of telling us that person could not possibly be the murderer . "
- 方式 的 讲述 我们 那 人 可以 不是 可能 是 这 凶手 . "

ECAIAC 的意思是说，这个人不可能是凶手。

" [bʌt; bət] — [jʊɹ; jər] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈkɪʊəriəs] ? "
" But — you're not even curious ? "
" 但 — 你是 不是 甚至 好奇的 ? "

“但是——你一点都不好奇吗？ ”

" [æt; ət][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] ?
" At rejects ?
" 在 拒绝 ?

“被拒收？ ”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [ˈɑːnəld] [siːmd] [pəˈplekst] .
" Arnold seemed perplexed .
" 阿诺德 似乎 困惑 .

阿诺德似乎感到困惑。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - [ˈpɒsəb(ə)l] . -
" Oh , you mean because I'm among the ' possibles . '
" 哦 , 你 意思是 因为 我是 之中 这 - 可能 . -

“哦，你的意思是因为我是‘可能的人选’之一。”

[ˈfræŋkli] [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [ˈbʊðə(r)][em 'iː] .
Frankly it doesn't bother me .
坦率地说 它 不 打扰 我 .

说实话，我并不在意。

[aɪ] [nəʊ] [aɪm][nɒt][ðə; ði][ˈmɜːdəɹə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] - .
I know I'm not the murderer , and I have faith in ECAIAC .
我 知道 我是 不是 这 凶手 , 和 我 有 信仰 在 - .

我知道我不是凶手，而且我对ECAIAC有信心。

[ɪf] [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt][maɪ] [teɪp] , [ðə; ði][nekst] [wɪl] [biː; bi] — [ɔː(r)][ðə; ði] [eɪtθ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] .
If this isn't my tape , the next will be — or the eighth , or the fifteenth .
如果 这 不是 我的 磁带 , 这 下一个 将要 是 — 或者 这 第八 , 或者 这 第十五 .

如果这不是我的磁带，那么下一盘就是——或者第八盘，或者第十五盘。

" [ˈbɪɹdzli] [nˈɒdɪd] [ˈsləʊli] .
" Beardsley nodded slowly .
" 比尔兹利 点头 缓慢地 .

比尔兹利缓缓点了点头。

[wið] - [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] [ɪ'kweɪt] [ðæt] ['mætəd] , [ðə; ði] ['təʊt(ə)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
With ECAIAC it was only the final equate that mattered , the total result of
和 - 它 曾是 仅有的 这 最终的 等同 那 重要 , 这 全部的 结果 的
['kju:mjələtɪv] .
Cumulative .
累计 .

在 ECAIAC 中，只有最终结果才重要，即累积结果的总和。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'fek](ə)n] .
He saw the truth in that , and the perfection .
他 锯 这 真相 在 那 , 和 这 完美 .

他从中看到了真理和完美。

[ɔ:(r)] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] [braɪt] ['fəʊkəs] — [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:]
Or — his eyes beneath the glasses came to a quick bright focus — was it
或者 — 他的 眼睛 下面 这 眼镜 来了 到 一个 快的 明亮的 重点 — 曾是 它
[kwɪt] [pə'fek](ə)n] ?
quite perfection ?
相当 完美 ?

或者——他透过眼镜的目光迅速聚焦——这难道不是完美无瑕吗？

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] ['ɑ:nəld] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['maɪkrəʊ - [krəʊn] [ænd; ənd] ['dʒɒtɪd] [mɔ:(r)]
He watched in silence as Arnold consulted the micro - chron and jotted more
他 观看 在 沉默 作为 阿诺德 咨询 这 微 - 时间 和 随手记下 更多的
[nəʊts] .
notes .
笔记 .

他默默地看着阿诺德查阅微型计时器，并记下更多笔记。

[rɛdʒ] . [kju:] - [naɪn] ([kəʊd]) : (. - [sɪæp] .
Rej . Q - 9 (code) : (. 008 synap .
拒绝 . 问 - 9 (代码) : (. - 突触 .

拒绝 Q-9（代码）：（.008 突触。

['sɜ:k] .) : - : - [ə; eɪ] . [em] .
circ .) : 11 : 23 A . M .
循环 .) : - : - 一个 . M .

(circ.): 上午 11:23

['bɪrdzli] ['wɒndə] [ə'gen] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [teks] .
Beardsley wandered again , watching the techs .
比尔兹利 漫步 再次 , 观看 这 技术人员 .

比尔兹利又开始闲逛，看着技术人员。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪvərɪŋ] [si:zd] [hɪm] .
A sudden shivering seized him .
一个 突然 瑟瑟发抖 查获 他 .

他突然感到一阵颤抖。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [səʊ] [kɑ:m] ?
How could they remain so calm ?
如何 可以 他们 保持 所以 冷静的 ?

他们怎么能如此冷静？

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['nəʊtɪs] ?
Were they so close to the forest they couldn't notice ?
是 他们 所以 关闭 到 这 森林 他们 不能 注意 ?

他们是不是离森林太近，所以才没注意到？

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] . . . [tuː; tə] [hɪm] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌnɪmɪˈsteɪkəbl̩] , [ɪn] [ðə; ði]
Something was about to happen . . . to him it was unmistakable , in the
某物 曾是 关于 到 发生 . . . 到 他 它 曾是 毋庸置疑 , 在 这
[ˈveri] [ˈætməsfɪə(r)] ,
very atmosphere ,
非常 气氛 ,
有什么事要发生了.....他对此非常清楚, 就从周围的气氛中就能感受到。

[ˈʃɑːpənd] [ænd; ɛnd] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fɔː(r)] [wɔːlz] — [ə; eɪ] [pɜːˈveɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈrɒŋnəs]
sharpened and heightened by the four walls — a pervading sense of wrongness
锋利 和 增强 经过 这 四 墙壁 — 一个 普遍存在 感觉 的 错误
[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈpɪrəˌmɪdɪŋ] [ˈtenʃ(ə)n] .
and a pyramiding tension .
和 一个 金字塔 紧张 .
四面墙壁加剧了这种感觉——一种挥之不去的错误感和不断攀升的紧张感。

[ˈiːv(ə)n] [ˈɑːnəld] [ˈwɒznt] [əˈweə(r)] ; [ˈɔːdəbli] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
Even Arnold wasn't aware ; audibly nothing had changed ,
甚至 阿诺德 不是 意识到的 ; 可听见的 没有什么 有 已更改 ,
就连阿诺德自己都没有察觉; 听觉上没有任何变化。

[æz; əz] - [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [sɒft] - [ˈklɪkɪŋ] [ˈwɪspə(r)] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [teks] [məˈθɒdɪkli] [tʃekt]
as ECAIAC continued its soft - clicking whisper and the techs methodically checked
作为 - 持续 它是柔软的 - 点击 耳语 和 这 技术人员 有条不紊 已检查
[ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [teɪps] .
the progress tapes .
这 进步 磁带 .
ECAIAC 继续发出轻柔的咔嗒声, 技术人员有条不紊地检查进度磁带。

[ˈbɜːdzli] [stɒd] [ˈnʌmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈwelɪə(r)][ɒv; əv][ˈpænɪk] .
Beardsley stood numbly for a moment , struggling against a welter of panic .
比尔兹利 站立 麻木地 为了 一个 片刻 , 挣扎 反对 一个 弱打 的 恐慌 .
比尔兹利呆立了一会儿, 麻木地站在那里, 努力克制住内心的恐慌。

[pɑːmz] [ˈswetɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [ænd; ɛnd] [ˈweɪtɪd] .
Palms sweating , he moved a safe distance away and waited .
棕榈树 出汗 , 他 已搬 一个 安全的 距离 离开 和 等待 .
他手心冒汗, 退后一段安全距离, 静静等待。

[eɪt] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [rɪˈdʒekt] .
Eight minutes later came another reject .
八 分钟 之后 来了 其他 拒绝 .
八分钟后, 又有一次被拒收。

[sɪks] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [θɜːd] .
Six minutes later , the third .
六 分钟 之后 , 这 第三 .
六分钟后, 第三个。

- [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [blaɪð] , [sɒft] - [ˈθrəʊt] [ˈrɪðəm] — [bʌt; bət] [ˈbɜːdzli] [wɒz; wəz][nɒt] [fuːld] .
ECAIAC continued its blithe , soft - throated rhythm — but Beardsley was not fooled .
- 持续 它是 快乐的 , 柔软的 - 喉咙 韵律 — 但 比尔兹利 曾是 不是 被骗了 .
ECAIAC 继续着它轻快、柔和的节奏——但比尔兹利并没有被蒙蔽。

[ˈsʌmwʌn] [sent] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒfi] .
Someone sent out for coffee .
某人 发送 出去 为了 咖啡 .
有人派人去买咖啡。

[aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈstiːmɪŋ] [ˈθɜːməʊ] - [kənˈteɪnə(r)z] .
It arrived in steaming thermo - containers .
它 到达的 在 蒸煮 热 - 容器 .
它装在冒着热气的保温容器里送来了。

[ˈbɪrdzli] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [wen] [rɪˈdʒekts; ˈriːdʒekts][fɔːr] , [faɪv][ænd; ənd][sɪks]
Beardsley was on his first cup of coffee when rejects 4 , 5 and 6
比尔兹利 曾是 在 他的 第一的 杯子 的 咖啡 什么时候 拒绝 4 , 5 和 6
[keɪm] [θruː] .
came through .
来了 通过 .

比尔兹利正喝着第一杯咖啡，这时第 4、5 和 6 个被拒收的申请就出来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [kʌp] [wen] [ˈnʌmbə(r)][ˈsevən][rɪˈdʒektɪd] ,
He was on his second cup when number 7 ejected ,
他 曾是 在 他的 第二 杯子 什么时候 数字 7 被弹出 ,
他正要拿下第二个奖杯时，7号球员被罚下场了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ][lɑːst] [ˈswɒləʊ] [wen] [ɔːl] [hel] [brəʊk] [luːs] .
and he had just taken a last swallow when all hell broke loose .
和 他 有 只是 已采取 一个 最后的 吞 什么时候全部 地狱 打破 松动的 .
他刚喝完最后一口，就突然间一切都乱了套。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][rɪˈdʒekts; ˈriːdʒekts] .
It wasn't much different from the other rejects .
它 不是 很多 不同的 从 这 其他 拒绝 .
它和其他被拒收的物品并没有太大区别。

[ˈtəʊt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ˈevri] [laɪt] [ɪn] [ˈevri] [ˈsek(ə)n] [red] . . . [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ,
Total silence , every light in every section red . . . trouble was ,
全部的 沉默 , 每一个 光 在 每一个 部分 红色的 . . . 麻烦 曾是 ,
一片寂静，每个区域的灯都变成了红色.....麻烦来了，

[ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][get] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] .
they couldn't seem to get together again .
他们 不能 似乎 到 得到 一起 再次 .
他们似乎再也无法重聚了。

[sʌm; səm] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɡriːn] , [ˈʌðə(r)z] [blɪŋk] [wɪð] [ˈɒmɪnəs] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] ,
Some went back to green , others blinked with ominous uncertainty ,
一些 去 后退 到 绿色的 , 其他的 眨眼 和 不祥的 不确定 ,
有些眼睛恢复了绿色，有些眼睛则闪烁着不祥的预感。

[stɪl] [ˈʌðə(r)z] [sed] " [tuː; tə] [hel] [wɪð] [aɪ ˈtiː] " [ænd; ənd][ɪkˈspləʊdɪd][ɪn] [ˈvɪʃəs] [ɑːdz] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] [ðæt]
still others said " to hell with it " and exploded in vicious shards of glass that
仍然 其他的 说 " 到 地狱 和 它 " 和 爆炸了 在 恶毒 碎片 的 玻璃 那
[spred] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
sprayed across the room .
喷洒 穿过 这 房间 .
还有一些人说“去他妈的”，然后爆炸开来，飞溅的玻璃碎片遍布房间。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
That was only the beginning .
那 曾是 仅有的 这 开始 .
那仅仅是个开始。

[ˈtwenti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ˈbɪrdzli] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊdə] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmʌfld] [ˈhɪsɪŋ] .
Twenty feet from Beardsley came a louder explosion , a sort of muffled hissing .
二十 脚 从 比尔兹利 来了 一个 更大声 爆炸 , 一个 种类 的 闷音 嘶嘶声 .
离比尔兹利20英尺的地方传来一声更大的爆炸声，伴随着一种闷闷的嘶嘶声。

[hiː; hi] [dʌk] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [bæŋk][ɒv; əv] [trænˈzɪstəz] [zuːmd] [pɑːst][hɪz; ɪz] [hed] .
He ducked , as a complete bank of transistors zoomed past his head .
他 躲闪 , 作为 一个 完全的 银行 的 晶体管 放大 过去的 他的 头 .
他猛地低头，一整排晶体管从他头顶呼啸而过。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpleɪsɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈnaɪnti] - [fʊt] [lɛŋkθ; lɛŋθ][ˈæŋɡrɪ] [treɪlz] [ɒv; əv] [sməʊk]
From a dozen places along the ninety - foot length angry trails of smoke
从 一个 打 地方 沿着 这 九十 - 脚 长度 生气的 小径 的 抽烟
[pɔː] [aʊt] .
poured out .
倾倒 出去 .

从九十英尺长的烟道上十几个地方冒出了滚滚浓烟。

[ə; eɪ] [tek] [jeld] " [dæm] ! " [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔld] [bæk] [ə; eɪ] [bɜːnd] [hænd] .
A tech yelled " Damn ! " as he pulled back a burned hand .
一个 技术 大喊 " 该死 ! " 作为 他 拉 后退 一个 烧伤 手 .

一名技术人员缩回烧伤的手时，大喊了一声“该死！”。

[ʃiːð] [kræft] [ˈəʊpən] .
Sheathes crashed open .
鞘 崩溃了 打开 .

鞘猛地打开。

[lɒŋ] [strændz][ɒv; əv][ˈvæəri] - [ˈkʌləd] [ˈwaɪə(r)] [bɜːst] [aʊt][ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈeɪmləs] [ˈraɪðɪŋ]
Long strands of vari - colored wire burst out and began a crazy aimless writhing
长的 线 的 变化 - 有色 金属丝 爆裂 出去 和 开始 一个 疯狂的 漫无目的 扭动
,
.
,

长长的、五颜六色的金属丝猛然窜出，开始疯狂地、漫无目的地扭动。

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɒmɪnəs] [ˈbʌzɪŋ] [saʊnd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv][ˈæŋɡrɪ] [məˈtæɪlɪk]
accompanied by an ominous buzzing sound as if a swarm of angry metallic
伴随 经过 一个 不祥的 嗡嗡声 声音 作为 如果 一个 蜂群 的 生气的 金属
[ˈbiːz] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
bees had escaped .
蜜蜂 有 逃脱 .

伴随着不祥的嗡嗡声，仿佛一群愤怒的金属蜜蜂逃脱了一般。

[ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ˈjelɪŋ] , " [ˈmɑːstə(r)] - [swɪtʃ] !
Someone was yelling , " Master - switch !
某人 曾是 大喊 , " 掌握 - 转变 !

有人大喊：“主开关！”

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [swɪtʃ] !
The master - switch !
这 掌握 - 转变 !

总开关！

" [ˈbɪrdzli] [sɔː] [ˈɑːnəld] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [swɪtʃ] ,
" Beardsley saw Arnold leap to the master - switch ,
" 比尔兹利 锯 阿诺德 飞跃 到 这 掌握 - 转变 ,

“比尔兹利看到阿诺德跳向总开关，

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð] [ə; eɪ] [tek] [huː] [wɒz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [æt; ət][hɪm] , " [maɪ][ɡɒd] ,
where he became entangled with a tech who was screaming at him , " My God ,
在哪里 他 成为 纠缠 和 一个 技术 WHO 曾是 尖叫 在 他 , " 我的 上帝 ,
[sɜː(r)] , [ˈhʌri] !
sir , hurry !
先生 , 匆忙 !

在那里，他与一名技术人员纠缠在一起，那名技术人员对他大喊：“我的天哪，先生，快点！”

[ɪts] [ˈbreɪkdʌʊn] !
It's breakdown !
它是 分解 !

出故障了！

" [kɜ:rs] , [ˈɑ:nəld] [[ʌvd] [ðə; ði][mæn][ə'saɪd][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

" **Cursing** , **Arnold shoved the man aside and pulled the controls** .
" 咒骂 , 阿诺德 推搡 这 男人 旁边 和 拉 这 控制 .

阿诺德咒骂着，一把推开那人，拉下了控制杆。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [raʊzd] , - ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][səʊ] ['i:zəli] .
But now that it was roused , ECAIAC didn't want to give up so easily .
但 现在 那 它 曾是 唤醒 , - 没有 想 到 给 向上 所以 容易地 .

但既然已经被激怒，ECAIAC 就不想轻易放弃。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][stə'kɑ:təʊ][sɪəri:z][pʊ; əv][ˈmaɪnə(r)][ɪk'splɒʊzənz] — [dɪ'faɪənt][ˈdʒestʃə(r)] , [θɔ:t]
There came a staccato series of minor explosions — defiant gesture , thought
那里 来了 一个 断奏 系列 的 次要的 爆炸 — 桀骜不驯 手势 , 想法
['bɪrdzli] !
Beardsley !
比尔兹利 !

一阵断断续续的小爆炸声响起——比尔兹利心想，这是挑衅的姿态！

— [brɪfɔ:(r)] ['saɪləns] [ɪn'ɡʌlf] [ðə; ði][ru:m] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][drɪft] [pʊ; əv][ˈækɪɪd] [sməʊk] .
— **before silence engulfed the room together with a drift of acrid smoke** .
— 前 沉默 吞噬 这 房间 一起 和 一个 漂移 的 辛辣 抽烟 .
——随后，寂静笼罩了整个房间，同时一股刺鼻的烟雾也随之飘来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈækɪɪd][ænd; ənd][ˈæŋɡɪɪ] [sməʊk] .
It was acrid and angry smoke .
它 曾是 辛辣 和 生气的 抽烟 .

那是刺鼻而令人愤怒的烟雾。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ['bɪrdzli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɑ:sɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði][ˈfræntɪk] ,
From a safe distance Beardsley adjusted his glasses and observed the frantic ,
从 一个 安全的 距离 比尔兹利 调整 他的 眼镜 和 观察到 这 疯狂的 ,
[ˈskɜ:ɪrɪɪŋ] [teks] ,
scurrying techs ,
匆匆忙忙 技术人员 ,

比尔兹利从安全距离外扶了扶眼镜，观察着慌乱奔跑的技术人员。

[ˈmeni] [pʊ; əv][ðem; ðəm] ['nɜ:sɪŋ] [bɜ:nd] [hændz] .
many of them nursing burned hands .
许多 的 他们 护理 烧伤 双手 .

他们当中许多人都有烧伤的手需要护理。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [hɑ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑ:m] ; [ˌnevəðə'les]
Aside from a pounding heart he was amazed at his own calm ; nevertheless
旁边 从 一个 猛击 心 他 曾是 惊叹 在 他的 自己的 冷静的 ; 尽管如此
,
,
,

除了怦怦直跳的心，他对自己竟然如此平静感到惊讶；然而，

[hi:; hi] [tred] [wɪð] ['kɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [epɹəʊtʃt] ['ɑ:nəld] ,
he tread with caution as he approached Arnold ,
他 踏 和 警告 作为 他 接近 阿诺德 ,

他小心翼翼地接近阿诺德。

[hu:] [wɒz; wəz][pʌn][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] ['dɔʊlfəli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][ˈeəriə][pʊ; əv][ˈmeɪdʒə(r)] ['dæmɪdʒ] .
who was on his haunches dolefully surveying the area of major damage .
WHO 曾是 在 他的 臀部 悲伤地 测量 这 区域 的 主要的 损害 .

他蹲在地上，神情忧郁地环顾着受灾严重的区域。

" [ʌ; ɜ:] — [ɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] ?
" **Uh — is it something serious ?**
" 呃 — 是 它 某物 严肃的 ?

“呃——是什么严重的问题吗？ ”

" ['ɑ:nəld] [glɛə] [ʌp][æt; ət][him] .
" **Arnold glared up at him** .
" 阿诺德 怒目而视 向上 在 他 ；

阿诺德怒视着他。

" [əʊvə'leʊd] [ɒn][ðə; ði] [fi:d] - [bæks] .
" **Overload on the feed - backs** .
" 超载 在 这 喂养 - 背部 ；

反馈过多。

[ɪf] [ðæts] [ɔ:l][,ai 'ti:][ɪz] ,
If that's all it is ,
如果 那就是 全部 它 是 ,

如果仅此而已的话，

[wi:; wi][kæn; kən] [pʊl] [aʊt][ðə; ði][ˈju:nɪt][ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [,ai 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] . " **we can pull out the unit and replace it in a few hours** . "
我们 能 拉 出去 这 单元 和 代替 它 在 一个 很少 小时 ； "

我们可以把这台设备拆下来，几个小时就能换好。

" ['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] , [eɪ] ? "
" **Never happened before , eh ?** "
" 绝不 发生 前 , 嗯 ? "

“以前从未发生过，是吧？ ”

" [nɒt] [laɪk] [ðɪs] , " ['ɑ:nəld] [grəʊn] .
" **Not like this , " Arnold groaned** .
" 不是 喜欢 这 , " 阿诺德 呻吟 ；

“不是这样的，”阿诺德呻吟道。

" [ɔ:d] — [,ai 'ti:][dʒʌst] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [bə'zɜ:k] !
" **Lord — it just seemed to go berserk !**
" 主 — 它 只是 似乎 到 去 狂暴 ！

“天哪——它好像突然发狂了！ ”

" ['bɪrdzli] [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] ['nɜ:vəsli] .
" **Beardsley glanced around nervously** .
" 比尔兹利 瞥了一眼 大约 紧张地 ；

比尔兹利紧张地环顾四周。

" [ju:; jʊ] [si:] ?
" **You see ?**
" 你 看 ?

“你看？

[ju:; jʊ] [si:] ?
You see ?
你 看 ?

你看？

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][lɑ:st]
I didn't think our beautiful friendship could last
我 没有 思考 我们的 美丽的 友谊 可以 最后的

我没想到我们这段美好的友谊能够长久.....

" ['ɑ:nəld] [snɑ:rlɪd] , " [get] [aʊt] , ['bɪrdzli] !
" **Arnold snarled , " Get out , Beardsley !**
" 阿诺德 纠缠 , " 得到 出去 , 比尔兹利 ！

阿诺德咆哮道：“滚出去，比尔兹利！ ”

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ['eniweɪ] ?
What the hell you doing here anyway ?
什么 这 地狱 你 正在做 这里 反正 ?

你到底来这里干什么？

[gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] ！ "
Go somewhere and read a book ! "
去 某处 和 读 一个 书 ！ "

找个地方读读书吧！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [ai] — " ['bɪrdzli] [sw'bləʊd] ['heɪstɪli] .
Yes , I — " Beardsley swallowed hastily .
是的 , 我 — " 比尔兹利 吞咽 草草 .

“是的，我——”比尔兹利急忙咽了口唾沫。

[hi:; hi] [ðen] ['streɪt(ə)nd] , [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
He then straightened , took a last look around and pulled himself together .
他 然后 拉直 , 采取 一个 最后的 看 大约 和 拉 他自己 一起 .

然后他直起身子，最后环顾四周，振作起来。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [strəʊd] ['rezəlu:tli] ['ɪntu:][dʒef] ['ɑ:rnəldz] ['ɒfɪs] ; [hi:; hi]
Without a word , he turned and strode resolutely into Jeff Arnold's office ; he
没有 一个 单词 , 他 转向 和 大步走 坚决地 进入 杰夫 阿诺德的 办公室 ; 他
[kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['keəfəli] ,
closed the door carefully ,
关闭 这 门 小心 ,

他一言不发，转身大步走进杰夫·阿诺德的办公室，然后小心翼翼地关上了门。

[ðen] ['hʌrɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [stæt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][praɪ'brəti] .
then hurried over to the stat and pushed the button for priority .
然后 慌忙 超过 到 这 统计数据 和 推动 这 按钮 为了 优先事项 .

然后赶紧跑到统计员面前，按下优先按钮。

" [hə'ləʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Hello , " he said .
" 你好 , " 他 说 .

“你好，”他说。

" - ['ɒfɪs] ? . . .
" Mandleco's office ? . . .
" - 办公室 ? . . .

“曼德勒科的办公室？

[ðɪs] [ɪz] [mə'kænɪkl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] . . .
this is Mechanical Division . . .
这 是 机械的 分配 . . .

这是机械部.....

[nəʊ] , [ai] [wɒnt] - . . .
no , I want Mandleco . . .
不 , 我 想 - . . .

不，我想要曼德尔科.....

[ai][dʊənt][keə(r)] , [get] [hɪm][ai] [sed] ！
I don't care , get him I said !
我 不 关心 , 得到 他 我 说 ！

我不在乎，我说，抓住他！

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] ！
This is emergency !
这 是 紧急情况 ！

这是紧急情况！

[pʊt] [hɪm] [ɒn] [æt; ət] [wʌnz] !
Put him on at once !
放 他 在 在 一次 ！

立刻让他上场！

" - [ə'raɪvd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
" Mandleco arrived twenty minutes later .
" - 到达的 二十 分钟 之后 ！

曼德勒科二十分钟后到达。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wəz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [rɔ:] - [bəʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hʊk] - [nəʊz] , [ə; eɪ]
The Minister of Justice was tall and raw - boned with a long hook - nose , a
这 部长 的 正义 曾是 高的 和 生的 - 骨 和 一个 长的 钩 - 鼻子 , 一个
[ʃɒk] [ɒv; əv] ['waɪtənɪŋ] [heə(r)] ,
shock of whitening hair ,
震惊 的 美白 头发 ,

司法部长身材高大，骨骼粗壮，长着一个鹰钩鼻，一头蓬乱的白发。

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['ærəɡəns] .
and more than a suggestion of military arrogance .
和 更多的 比 一个 建议 的 军队 傲慢 ！

这不仅仅是暗示一种军事傲慢。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'saɪsli] [wʌn] ['sekənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ðen] [strəʊd] [streɪt] ['əʊvə(r)]
He paused for precisely one second in the doorway , then strode straight over
他 暂停 为了 恰恰 一 第二 在 这 门口 , 然后 大步走 直的 超过
[tu:; tə] [dʒef] ['ɑ:nəld] .
to Jeff Arnold .
到 杰夫 阿诺德 ！

他在门口停顿了一秒钟，然后径直走到杰夫·阿诺德面前。

[brɪ'fɔ:(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [bent] ['slaitli] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm]
Before saying a word he bent slightly and peered into the maze of mechanism
前 说 一个 单词 他 弯曲 轻微地 和 窥视 进入 这 迷宫 的 机制
.
:
.

他一言不发，微微弯下腰，凝视着那错综复杂的机械装置。

['bɪrdzli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] , " [du:; də] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] , [sɜ:(r)] ?
Beardsley wanted to say , " Do you find the cause of the trouble , sir ?
比尔兹利 通缉 到 说 , " 做 你 寻找 这 原因 的 这 麻烦 , 先生 ?

比尔兹利想说：“先生，您找到问题的原因了吗？”

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" But he held his tongue .
" 但 他 握住 他的 舌头 ！

但他保持沉默。

- ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['gleəriŋ] .
Mandleco straightened up , glaring .
- 拉直 向上 , 刺眼 ！

曼德尔科直起身子，怒目而视。

" ['ɑ:nəld] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "
" Arnold , what is the meaning of this ? "
" 阿诺德 , 什么 是 这 意义 的 这 ? "

“阿诺德，这是什么意思？”

" ['breɪkdaʊn] , [sɜ:(r)] . "
" Breakdown , sir . "
" 分解 , 先生 ！ "

“故障了，先生。”

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] !
" **I can see that !**
" 我 能 看 那 ！

“我看到了！ ”

[ðə; ði] [kɔ:z] , [mæn] , [ðə; ði] [kɔ:z] ！ "
The cause , man , the cause ! "
这 原因 , 男人 , 这 原因 ！ "

原因，伙计，原因！

" [aɪ] — [ɪts] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [fi:d] - [bæk] , [sɜ:(r)] .
" **I — it's only the feed - back , sir .**
" 我 — 它是 仅有的 这 喂养 - 后退 , 先生 .

“我——这只是反馈而已，先生。”

" [ˈɑ:nəld] [ˈstrʌg(ə)ld] [wið] [ðə; ði] [ˈtɜ:rmənɪ] , [məʊst][pɒ; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:zd] [ænd; ənd]
" **Arnold struggled with the terminals , most of which were a fused and**
" 阿诺德 挣扎 和 这 终端 , 最多 的 哪个 是 一个 融合 和
[ˈtæŋg(ə)ld] [mes] .
tangled mess .
纠缠不清 混乱 .

“阿诺德费力地摆弄着接线端子，其中大部分都粘连在一起，乱成一团。”

" [nɒt] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ ˈti:] [lʊks] , [aɪ] [əʼʊə(r)] [ju:; jʊ] .
" **Not as bad as it looks , I assure you .**
" 不是 作为 坏的 作为 它 看起来 , 我 保证 你 .

“我向你保证，情况没有看起来那么糟糕。”

[aɪv] [ɔ:ˈredi] [ˈkɒntæktɪd] [ˈmeɪntənəns] ; [ðer] [ˈsendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nju:] [ˈju:nɪt] . "
I've already contacted Maintenance ; they're sending up a new unit . "
我已经 已经 联系 维护 ; 它们是 发送 向上 一个 新的 单元 . "

我已经联系了维修部门，他们会送来一台新设备。

" [wɒt] [prɪˈsaɪsli] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
" **What precisely does that mean ?**
" 什么 恰恰 做 那 意思是 ?

“这究竟是什么意思？ ”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [rʌŋ] [ɔ:(r)] [nɒt] !
Can you complete the run or not !
能 你 完全的 这 跑步 或者 不是 ！

你能完成这次跑步吗？

[ðɪs] [hæz; həz][gɒt][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [təˈdeɪ] !
This has got to go through today !
这 有 得到 到 去 通过 今天 ！

这件事今天必须办成！

" [ˈɑ:nəld] [tʌtʃt] [ə; eɪ][hɒt] [ˈtɜ:mɪn(ə)l] , [dʒɜ:k] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [swɔ:(r)] .
" **Arnold touched a hot terminal , jerked back his hand and swore .**
" 阿诺德 感动 一个 热的 终端 , 猛地一抖 后退 他的 手 和 发誓 .

阿诺德摸到了一台很烫的终端机，猛地缩回手，咒骂了一声。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] , [sɜ:(r)] .
" **It will , sir .**
" 它 将要 , 先生 .

“会的，先生。”

[gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌʊəz] .
Give us a few hours .
给 我们 一个 很少 小时 .

给我们几个小时时间。

[wiː wi][hæd; həd][ˈsev(ə)n][ˈtəʊt(ə)l][rɪˈdʒekts; ˈriːdʒekts] , [səʊ][ai] [daʊt] [ðə; ði] [teɪps] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [fɔːlt] .
We had seven total rejects , so I doubt the tapes are at fault .
我们 有 七 全部的 拒绝 , 所以 我 怀疑 这 磁带 是 在 过错 .
我们总共有 7 个不合格品, 所以我怀疑问题不在磁带上。

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][saɪˈnæptɪk; sɪˈnæptɪk][əʊvəˈləʊd] .
More like a synaptic overload .
更多的 喜欢 一个 突触 超载 .
更像是突触过载。

[trænsˈfəːrəl] [ɑː(r); ə(r)][əʊˈkeɪ] , [səʊ][ai] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][aɪˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [stept] - [ʌp][saɪˈnæptɪk; sɪˈnæptɪk]
Transferrals are okay , so I want to try it with a stepped - up synaptic
转会 是 好的 , 所以 我 想 到 尝试 它 和 一个 步 - 向上 突触
[tʃek] ;
check ;
查看 ;
传输没问题, 所以我想尝试加强突触检查;

[ðæt] [əˈliːviət] [ˈeni] [əʊvəˈləʊd] [wɪˈðəʊt] [dreɪn][ɒn][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] [sɪˈlektɪv] ,
that'll alleviate any overload without drain on the minor selective ,
那将 减轻 任何 超载 没有 流走 在 这 次要的 选择性 ,
这样可以缓解任何过载, 而不会对次要选择性电路造成损耗。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [kəmˈpliːt] [njuː] [kɒrəˈleɪ(ə)n] - [græmz] .
which is better than setting up complete new correlation - grams .
哪个 是 更好的 比 环境 向上 完全的 新的 相关性 - 克 .
这比建立全新的相关图要好。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - .
" It was too much for Mandleco .
" 它 曾是 也 很多 为了 - .
“这对曼德尔科来说太难了。”

[ˈgraɪndɪŋ] [ə; eɪ][fɪst][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [hiː; hi] [stɛəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmeɪtrɪks][ænd; ənd] [ˈmʌtə] , "
Grinding a fist in his palm , he stared into the matrix and muttered ,"
研磨 一个 拳头 在 他的 棕榈 , 他 凝视 进入 这 矩阵 和 低声说道 , "
[ʌnˈpresɪdɪntɪd] .
Unprecedented .
空前的 .
他握紧拳头, 盯着矩阵, 喃喃自语道: “前所未有。”

[ˈæbsəluːtli] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] !
Absolutely unprecedented !
绝对地 空前的 !
绝对是史无前例的!

[ˈɑːnəld] , [ai][dʒʌst][kænt] [ʌndəˈstænd] [waɪ] — "
Arnold , I just can't understand why —"
阿诺德 , 我 只是 不能 理解 为什么 — "
阿诺德, 我就是不明白为什么——”

" [ˈhæpənd] [ˈprɪti] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ˈbɪrdzli] [ɪnˈtruːdɪd] .
" Happened pretty suddenly , " Beardsley intruded .
" 发生 漂亮的 突然 , " 比尔兹利 入侵 .
“事情发生得很突然,”比尔兹利插话道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈmiːnɪŋ] .
His voice was low and laden with meaning .
他的 嗓音 曾是 低的 和 满载 和 意义 .
他的声音低沉而意味深长。

" [ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡɒn] [bə'zɜːk] ！
" Almost as if it had gone berserk ！

" 几乎 作为 如果 它 有 已消失 狂暴 ！
“简直就像发狂了一样！”

[ænd; ənd][lɪt(ə)] ['wʌndə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][em 'iː]
" And little wonder , if you ask me

" 和 小的 想知道 , 如果 你 问 我
依我看，这也不足为奇.....

" - [tɜːnd] ['kwɪkli] .
" Mandleco turned quickly .

" - 转向 迅速地 .
曼德勒科迅速转变了方向。

" [eɪ] ？
" Eh ？

" 嗯 ？
“嗯？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ？ "
What do you mean ？ "

" 什么 做 你 意思是 ？ "
你是什么意思？ ”

" [wel] . . . [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['hændɪd] [ðə; ði] [njuːz] ,
" Well . . . how would you feel if you had just been handed the news ,

" 出色地 . . . 如何 会 你 感觉 如果 你 有 只是 到过 递交 这 消息 ,
“嗯.....如果你刚刚得知这个消息，你会作何感想？”

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [lʌvd] [hæd; həd] [biːn] ['bruːtəli] ['məːdə] ？
out of the blue , that someone you loved had been brutally murdered ？

出去 的 这 蓝色的 , 那 某人 你 喜爱 有 到过 残酷地 被谋杀 ？
毫无预兆地得知自己所爱的人惨遭谋杀？

- [ri'æktɪd] , [ɪz][ɔːl] .
ECAIAC reacted , is all .

- 反应 , 是 全部 .
ECAIAC 做出了回应，仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] ['kɑːrmæk] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] —
She must have regarded Carmack as a father —

" 她 必须 有 认为 卡马克 作为 一个 父亲 —
她一定把卡马克当成了父亲——

" ['ɑːnəld] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Arnold looked up in amazement .

" 阿诺德 看起来 向上 在 惊愕 .
阿诺德惊讶地抬起头。

" ['bɪrdzli] , [wɪl] [juː; jʊ][stɒp] [ðæt] ['kreɪzi] ['nɒns(ə)ns] ！ "
" Beardsley , will you stop that crazy nonsense ！ "

" 比尔兹利 , 将要 你 停止 那 疯狂的 废话 ！ "
“比尔兹利，你能不能别再胡闹了！”

" ['nɒns(ə)ns] ？
" Nonsense ？

" 废话 ？
“废话？”

" ['bɪrdzli] [ə'piəd] [hɜːt] .
" Beardsley appeared hurt .

" 比尔兹利 出现 伤害 .
比尔兹利看起来受伤了。

" [waɪ] — [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [em 'iː][ænd; ənd] - [tuː; tə] [br'kʌm] [greɪt]
" **Why — you said yourself that you wanted me and ECAIAC to become great**
" 为什么 — 你 说 你自己 那 你 通缉 我 和 - 到 变得 伟大的
[frendz] ！
friends ！
朋友们 ！

“为什么——你自己也说过，你希望我和 ECAIAC 成为好朋友！”

" [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] - .
" **He appealed to Mandleco .**
" 他 上诉 到 - .

他向曼德勒科公司提出了上诉。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][iːv(ə)n] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [ɪntrə'djuːs] [em 'iː][ænd; ənd]
" **That's what he said , sir , and he even took pains to introduce me and**
" 那就是 什么 他 说 , 先生 , 和 他 甚至 采取 疼痛 到 介绍 我 和
[ɔːl] , [ænd; ənd] — "
all , and — "
全部 , 和 — "

“先生，他就是这么说的，他还特意介绍我认识，而且——”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , [sɜː(r)] ！
" **It was in the nature of a joke , sir ！**
" 它 曾是 在 这 自然 的 一个 开玩笑 , 先生 ！

“先生，这只是个玩笑！”

" [ˈɑːrnəldz] [vɔɪs] [rəʊz][æn; ən] ['bktɪv] .
" **Arnold's voice rose an octave .**
" 阿诺德的 嗓音 玫瑰 一个 八度音阶 .

阿诺德的声音提高了一个八度。

" [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l][dʒəʊk] , [ænd; ənd] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] — "
" **A private little joke , and he's trying to make it appear — "**
" 一个 私人的 小的 开玩笑 , 和 他是 尝试 到 制作 它 出现 — "

“一个只有他自己知道的小玩笑，但他却想把它伪装成——”

" [stɒp] [aɪ 'tiː] , [stɒp] [aɪ 'tiː] ！
" **Stop it , stop it ！**
" 停止 它 , 停止 它 ！

“住手，住手！”

" - ['θʌndə] .
" **Mandleco thundered .**
" - 雷鸣 .

曼德勒科雷鸣般响起。

" [ˈɑːnəld] — [juː; jʊ][get] [ðæt] [njuː] ['juːnɪt] [ɪn'stɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ！
" **Arnold — you get that new unit installed on the double ！**
" 阿诺德 — 你 得到 那 新的 单元 已安装 在 这 双倍的 ！

“阿诺德——你赶紧把那台新设备安装好！”

[pʊt][jɔː(r); jə(r)][best] [men] [ɒn][aɪ 'tiː] .
Put your best men on it .
放 你的 最好的 男人 在 它 .

派出你最精锐的队伍。

[ðæts] [æn; ən][ɔːdə(r)] ！
That's an order ！
那就是 一个 命令 ！

这是命令！

[ˈbɪrdzli] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][ˈkɒntækt][,em ˈiː] .
Beardsley , I'm glad you had the presence of mind to contact me .

比尔兹利 , 我是 高兴的 你 有 这 在 场 的 头脑 到 接触 我 .

比尔兹利, 很高兴你当时能想到联系我。
[kəˈmendəbl] , [məʊst] [kəˈmendəbl] .
Commendable , most commendable .

值得称赞 , 最多 值得称赞 .

值得称赞, 非常值得称赞。
" [ˈɑːnəld] [ˈskaʊl] , [hɪt] [ˈbɪrdzli] [wɪð] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [lʊk] .
" Arnold scowled , hit Beardsley with an accusing look .

" 阿诺德 皱着眉头 , 打 比尔兹利 和 一个 指控 看 .

阿诺德皱起眉头, 用指责的目光瞪了比尔兹利一眼。
" [əˈbʌv] [ɔːl] , " [sed] - , " [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] [liːk] !
" Above all , " said Mandleco , " not a word of this must leak !

" 多于 全部 , " 说 - , " 不是 一个 单词 的 这 必须 泄露 !

" 最重要的是, "曼德勒科说, "这件事一个字都不能泄露出去! "
[dæm] [aɪ ˈtiː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈhæpən] [naʊ] ?
Damn it , why should this have to happen now ?

该死 它 , 为什么 应该 这 有 到 发生 现在 ?

该死, 为什么偏偏是现在?
[ˈpʌblɪk] [ˈkɒnfɪdəns] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌndəˈmaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] - [ɪz] — [ɪz] — "
Public confidence will be undermined if they think ECAIAC is — is — "

民众 信心 将要 是 被削弱 如果 他们 思考 - 是 — 是 — "

如果公众认为ECAIAC是——是——, 那么公众的信任度将会受到损害。

" [nɒt] [ɪnˈfæləbl] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈbɪrdzli] .
" Not infallible ? " suggested Beardsley .

" 不是 绝对正确 ? " 建议 比尔兹利 .

"并非完美无缺? "比尔兹利问道。
" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。
[juː; jʊ][hɪə(r)][,em ˈiː] , [ˈɑːnəld] ?
You hear me , Arnold ?

你 听到 我 , 阿诺德 ?

阿诺德, 你听到了吗?
[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][get] [aʊt] ! "
Not a word of this must get out ! "

不是 一个 单词 的 这 必须 得到 出去 ! "

这件事绝对不能泄露出去!
" [aɪm][ʃʊə(r)][,aɪ ˈtiː][wʊənt] , " [ˈɑːnəld] [ˈgleə] [ˈvenəməsli] [æt; ət] [ˈbɪrdzli] ,
" I'm sure it won't , " Arnold glared venomously at Beardsley ,

" 我是 当然 它 惯于 , " 阿诺德 怒目而视 恶毒地 在 比尔兹利 ,

"我肯定不会, "阿诺德恶狠狠地瞪着比尔兹利。
" [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [kiːp] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈteli] - [stæts] .
" if you'll just keep him away from the tele - stats .

" 如果 你会 只是 保持 他 离开 从 这 电视 - 统计数据 .

“只要你让他远离电视统计数据就行了。”

" [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][pʊ; əv][ˈdʒʌstɪs] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [stiːl] [ˈmʌtəriŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpʌblɪk]
" **The Minister of Justice walked away , still muttering something about public**
" 这 部长 的 正义 步行 离开 , 仍然 喃喃自语 某物 关于 民众
[ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌriːpəˈkʌʃənz] .
confidence and political repercussions .
信心 和 政治的 反响 .

司法部长走开了, 嘴里还在嘟囔着什么公众信任和政治后果之类的话。

[ˈbɪrdzli] [kept] [peɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
Beardsley kept pace beside him until they were across the room .
比尔兹利 保留 步伐 旁 他 直到 他们 是 穿过 这 房间 .

比尔兹利一直和他并肩走着, 直到他们穿过房间。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][fɜːst] .
Then he spoke , timidly at first .
然后 他 辐 , 胆怯地 在 第一的 .

然后他开口说话了, 起初有些怯懦。

" [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Pardon me , sir , but — I'd like to ask you something .**
" 赦免 我 , 先生 , 但 — ID 喜欢 到 问 你 某物 .

“打扰一下, 先生, 但是——我想问您一件事。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [kɒnfrɪˈdenʃ(ə)l] .
" **His voice was low and confidential .**
" 他的 嗓音 曾是 低的 和 机密的 .

他的声音低沉而神秘。

" [ɪf] [jʊ] [dʒʌst] [lʊk] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] "
" **If you'll just look around you** "
" 如果 你会 只是 看 大约 你 "

“如果你环顾四周……”

" [eɪ] ? " - [ˈfɒləʊd] [ˈbɪrdzliːz] [ˈdʒestʃə(r)] ,
" **Eh ? " Mandleco followed Beardsley's gesture ,**
" 嗯 ? " - 随后 比尔兹利 手势 ,

“嗯?”曼德尔科模仿着比尔兹利的动作说道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˈtəʊt(ə)l] .
and for the first time he seemed to see the room in total .
和 为了 这 第一的 时间 他 似乎 到 看 这 房间 在 全部的 .

他似乎第一次将整个房间看得清清楚楚。

[ʃɑːdz] [pʊ; əv] [ɡlɑːs] [leɪ] [ˈevriweə(r)] .
Shards of glass lay everywhere .
碎片 的 玻璃 躺 到处 .

到处都是玻璃碎片。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtæŋɡ(ə)l][pʊ; əv][ˈwaɪə(r)][wɒz; wəz] [struːn] [hɑːf][ðə; ði][lenkθ; lenθ][pʊ; əv] - ,
A great tangle of wire was strewn half the length of ECAIAC ,
一个 伟大的 纠纷 的 金属丝 曾是 散落的 一半 这 长度 的 - ,

ECAIAC 半个长度的场地上散落着一大团乱麻般的电线。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][pʊ; əv] [trænˈzɪstəz] [ɪˈpəʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] [ɪn][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈruːɪn] .
and a bank of transistors reposed against the far wall in pitiful ruin .
和 一个 银行 的 晶体管 安息 反对 这 远的 墙 在 可怜 废墟 .

一排晶体管孤零零地靠在远处的墙上, 破败不堪。

[ðə; ði] [teks] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈstɑːtrɪd] [ə; eɪ] [striːp] - [daʊn] ,
The techs had already started a strip - down ,
这 技术人员 有 已经 开始 一个 条 - 向下 ,

技术人员已经开始拆卸工作了。

[ðeə(r)] [tu:lz] [ænd; ənd][ˈju:nɪts] [əˈkrɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈfju:ʒn] .
their tools and units across the floor adding to the general confusion .
他们的 工具 和 单位 穿过 这 地面 添加 到 这 一般的 困惑 .
他们的工具和设备散落在地板上，加剧了混乱。

- [sed] , " [wel] ?
Mandleco said , " Well ?
- 说 , " 出色地 ?

曼德莱科说：“怎么样？ ”

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] — " [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [slaɪst] [ɪn] [tu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
What is it you — " His words stopped as if sliced in two by his teeth .
什么 是 它 你 — " 他的 字 停止 作为 如果 切片 在 二 经过 他的 牙齿 .
“你到底怎么了——”他的话语戛然而止，仿佛被牙齿咬断了一般。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [baɪ][ɡɒd] , [aɪ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ! "
Yes , by God , I see what you mean ! "
是的 , 经过 上帝 , 我 看 什么 你 意思是 ! "

是的，老天，我明白你的意思了！

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [kənˈsi:v] [ɒv; əv][ɒpəˈreɪ(ə)n][ɪn] [tu:] [ˈaʊəz] ?
" Can you really conceive of operation in two hours ?
" 能 你 真的 构想 的 手术 在 二 小时 ?

“你真的能想象在两个小时内完成手术吗？ ”

[tu:] [ˈaʊəz] , " [ˈɑ:nəld] [sed] .
Two hours , " Arnold said .
二 小时 , " 阿诺德 说 .

“两个小时，”阿诺德说。

" [tu:] [deɪz] , [ˈmeɪbi] .
" Two days , maybe .
" 二 天 , 或许 .

“大概两天吧。”

[mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [ɪn] [tu:] [wi:kz] !
More likely in two weeks !
更多的 可能 在 二 周 !

两周内更有可能！

" - [grəʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] , [ˈsteərɪŋ] [əˈraʊnd] .
" Mandleco groaned as if in pain , staring around .
" - 呻吟 作为 如果 在 疼痛 , 凝视 大约 .

曼德勒科痛苦地呻吟着，环顾四周。

[ˈbɪrdzli] [prest] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
Beardsley pressed his point .
比尔兹利 按下 他的 观点 .

比尔兹利坚持自己的观点。

" [jʊl] [ˈpɑ:d(ə)n][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [ˈri:ələɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rmæk] [keɪs]
" You'll pardon my saying it , sir , but I do realize what the Carmack Case
" 你会 赦免 我的 说 它 , 先生 , 但 我 做 意识到 什么 这 卡马克 案件
[mi:nz] — [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈpɜ:sənəli] .
means — to you personally .
方法 — 到 你 亲自 .

“先生，恕我直言，但我确实明白卡马克案对您个人意味着什么。”

[səʊ] [mʌtʃ] [bɪld] - [ʌp][ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] . . .
So much build - up and publicity , and the people demanding a verdict . . .
所以 很多 建造 - 向上 和 宣传 , 和 这 人们 要求 一个 判决 . . .
如此多的宣传造势，以及民众要求尽快宣判的呼声.....

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][snæg] [nəʊ] — "
why , if the case were to snag now — "
为什么 , 如果 这 案件 是 到 障碍物 现在 — "
为什么，如果现在案子就此搁置——”

" [ʌn'θɪŋkəbl] !
" **Unthinkable !**
" 不可思议 !
难以置信！

" [ə; eɪ] ['ʌdə(r)] [tʌtʃt] - [lɒŋ] , [li:n] [freɪm] .
" **A shudder touched Mandleco's long , lean frame .**
" 一个 不寒而栗 感动 - 长的 , 倾斜 框架 .
曼德勒科修长精瘦的身躯微微颤抖了一下。

" [aʊt] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [mæn] !
" **Out with it , man !**
" 出去 和 它 , 男人 !
“快说吧，伙计！ ”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
What are you trying to say ?
什么 是 你 尝试 到 说 ?
你想表达什么？

" ['bɜ:dzli] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['swetɪŋ] .
" **Beardsley was suddenly sweating .**
" 比尔兹利 曾是 突然 出汗 .
比尔兹利突然冒出了汗。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tju:b] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'saɪd][ɒv; əv] [hɪm] , [hɒt][ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] ,
He felt as if a long tube were inside of him , hot and throbbing ,
他 毛毡 作为 如果 一个 长的 管子 是 里面 的 他 , 热的 和 悸动 ,
他感觉体内好像有一根长长的管子，又热又跳动。

['ri:tʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [pʌls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['templz] .
reaching up with a surge of pulse to his temples .
到达 向上 和 一个 涌 的 脉冲 到 他的 寺庙 .
一阵脉搏跳动，直冲太阳穴。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [nəʊ] .
It had to be now .
它 有 到 是 现在 .
必须现在就做。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
He had to say it .
他 有 到 说 它 .
他不得不说出来。

" [wel] , " [hi:; hi] [gʌlp] .
" **Well , " he gulped .**
" 出色地 , " 他 吞咽 .
“好吧，”他咽了口唾沫。

" [dʒʌst] [ðɪs] , [sɜ:(r)] .
" **Just this , sir .**
" 只是 这 , 先生 .
“先生，就这些。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] [kæən; kən][biː; bi] [krækt] [raɪt] [naʊ] .
I think the case can be cracked right now .
我 思考 这 案件 能 是 裂纹 正确的 现在 .
我认为现在就能破案。

[tə'deɪ] .
Today .
今天 .
今天。

[wɪ'daʊt] - . "
Without ECAIAC . "
没有 - . "
没有 ECAIAC。”

" [ˈnʌns(ə)ns] !
" Nonsense ! !
" 废话 !
“废话！”

[wɪ'daʊt] - ?
Without ECAIAC ?
没有 - ?
没有ECAIAC？

[waɪ] , [ðæts] — "
Why , that's — "
为什么 , 那就是 — "
哦，那是——”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .
“当然。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['kreɪzi] .
You think it's crazy .
你 思考 它是 疯狂的 .
你觉得这太疯狂了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kæən; kən][duː; də][,aɪ 'ti:] !
But I tell you I can do it !
但 我 告诉 你 我 能 做 它 !
但我告诉你，我可以做到！

" ['bɪrdzliːz] [wɜːdz] [keɪm] [fɑːst][ænd; ənd][ˈɜːdʒənt] .
" Beardsley's words came fast and urgent .
" 比尔兹利 字 来了 快速地 和 紧迫的 .
比尔兹利的话语迅速而急促。

" [aɪv] ['fɒləʊd] [ðɪs] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [aɪ] [p'rəsest] [,aɪ 'ti:] , [aɪm][fə'mɪliə(r)] [wɪð]
" I've followed this case from the beginning , I processed it , I'm familiar with
" 我已经 随后 这 案件 从 这 开始 , 我 已处理 它 , 我是 熟悉的 和
[ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)] .
every angle .
每一个 角度 .
“我从一开始就关注这个案子，我研究过它，我对每一个细节都很熟悉。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][kæən; kən][drɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][ˈkɪlə(r)] .
I tell you , I can deliver the killer .
我 告诉 你 , 我 能 递送 这 杀手 .
我告诉你，我可以把凶手抓到手。

[gɪv] [em 'i:] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ] !
Give me permission to try !
给 我 允许 到 尝试 !

请允许我尝试！

" - [steərd] [æt; ət] ['bɪrdzli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][kwɪə(r)] ['spesɪmən] ['ʌndə(r)]
" Mandleco stared at Beardsley as if he were some queer specimen under
" - 凝视 在 比尔兹利 作为 如果 他 是 一些 酷儿 标本 在下面
[ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] ;
a microscope ;
一个 显微镜 ;

“曼德尔科盯着比尔兹利，就像在显微镜下观察某种奇怪的标本一样；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [spi:k] , [ðen] [hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['taɪtli] [ænd; ənd] [strəʊd]
his mouth opened to speak , then he clamped his teeth tightly and strode
他的 嘴 打开 到 说话 , 然后 他 夹紧 他的 牙齿 紧紧 和 大步走
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他张开嘴想说话，然后紧紧咬住牙齿，大步走开了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ə'brʌptli] .
He turned back abruptly .
他 转向 后退 突然 .

他突然转身离开。

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
" So you think you have the solution .
" 所以 你 思考 你 有 这 解决方案 .

所以你认为你找到了解决办法。

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] — [duː; də] — [θɪŋk] [aɪ 'ti:] !
You actually — do — think it !
你 实际上 — 做 — 思考 它 !

你居然真的这么想！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] [daʊn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'mjuːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪ'rɒlədʒɪst]
" His eyes narrowed down , no longer amused , as he fixed the little serologist
" 他的 眼睛 范围缩小 向下 , 不 更长 觉得好笑 , 作为 他 固定的 这 小的 血清学家
[wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [geɪz] .
with a peculiar gaze .
和 一个 奇特 目光 .

“他眯起眼睛，不再觉得好笑，用一种奇怪的目光盯着这位小血清学家。

" [gəʊ][ɒn] , ['bɪrdzli] .
" Go on , Beardsley .
" 去 在 , 比尔兹利 .

“继续，比尔兹利。”

[jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz][ðə; ði]['nɒv(ə)ltɪ] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! "
Your suggestion at least has the novelty of imagination ! "
你的 建议 在 至少 有 这 新奇的 想像力 ! "

你的建议至少富有创意！

" [ðə; ði]['nɒv(ə)ltɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spiəriəns] , " ['bɪrdzli] [sed] ['bɪtəli] .
" The novelty of experience , " Beardsley said bitterly .
" 这 新奇的 的 经验 , " 比尔兹利 说 苦涩地 .

“体验的新奇之处，”比尔兹利苦涩地说。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][siː 'əʊ] - [ɒpə'reɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [sɒlv] [ðɪs] [keɪs] ,
" With your permission and co - operation I can solve this case ,
" 和 你的 允许 和 合作 - 手术 我 能 解决 这 案件 ,

“只要你允许并配合，我就能解决这个案子。”

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['pɒzətɪv] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [wɪl] [həʊld][ʌp][ɪn]['eni] [kɔ:t] ！
together with positive evidence that will hold up in any court ！
一起 和 积极的 证据 那 将要 抓住 向上 在 任何 法庭 ！
以及在任何法庭上都能站得住脚的有力证据！

[wʌts] [mɔ:(r)] , [aɪl] [du:; də][aɪ 'ti:] [tə'deɪ] .
What's more , I'll do it today .
是什么 更多的 , 患病的 做 它 今天 .
而且，我今天就会做。

[ə; eɪ] [gærən'ti:] , " ['bɪrdzli] [sed] ['pɔɪntɪdli] , " [wɪtʃ] [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv]
A guarantee , " Beardsley said pointedly , " which I dare say you no longer have
一个 保证 , " 比尔兹利 说 尖锐地 , " 哪个 我 敢 说 你 不 更长 有
[frɒm; frəm] - .
from ECAIAC .
从 - .
“我敢说，ECAIAC 已经不再给你这种保证了。”比尔兹利尖锐地说道。

" - [stʊd] [kwat] ['mɒʃnləs] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['sʌmθɪŋ] .
" Mandleco stood quite motionless , trying to recall something .
" - 站立 相当 静止不动 , 尝试 到 记起 某物 .
曼德勒科一动不动地站在那里，努力回忆着什么。

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ！
" Now I remember ！
" 现在 我 记住 ！
“我想起来了！ ”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [nju:] [jɔ:k] ['hɒmɪsaɪd] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] , [brɪ'fɔ:(r)] [prə'məʊʃ(ə)n][tu:; tə]
You were with New York Homicide , weren't you , before promotion to Coördinates
你 是 和 新的 约克 杀人 , 不是 你 , 前 晋升 到 坐标
[ɪn] - - ？
in ' 60 ？
在 - - ？
在 1960 年晋升到协调部门之前，你曾在纽约凶杀组工作过，对吧？

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] ['pɑ:sɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][rɛkɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
I recall passing on your record .
我 记起 通过 在 你的 记录 .
我记得我把你的唱片转交给过你。

[tɒp][rɛkɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] .
Top record , too , for those days .
顶部 记录 , 也 , 为了 那些 天 .
在当时，这也是一项顶尖的纪录。

" ['bɪrdzli] ['dʒestʃə] [ɪm'peɪʃntli] .
" Beardsley gestured impatiently .
" 比尔兹利 做手势 不耐烦地 .
比尔兹利不耐烦地做了个手势。

" [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ？
" How about it , sir ？
" 如何 关于 它 , 先生 ？
“先生，您觉得怎么样？ ”

[aɪ] [nəʊ] ['evri] ['pɜ:tɪnənt] [fækt][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,
I know every pertinent fact of this case ,
我 知道 每一个 相关 事实 的 这 案件 ,
我了解此案的每一个相关事实。

[plʌs] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪtʃ] ['hævnt] [bi:n] ['testɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈiəz] .
plus a few of my own which haven't been tested in a dozen years .
加 一个 很少 的 我的 自己的 哪个 还没有 到过 测试 在 一个 打 年 .
再加上我自己的一些测试结果，这些测试结果已经有十几年没有测试过了。

[nɒt] [ˈɪndeksɪz][ænd; ənd] [tju:bz] [ænd; ənd] [teɪps] — [dʒʌst][fæktz] !
Not indexes and tubes and tapes — just facts !
不是 索引 和 管子 和 磁带 — 只是 事实 !
不是索引、管子和磁带——只有事实!

[fækt][ænd; ənd] ['meθəd] !
Fact and method !
事实 和 方法 !
事实与方法!

[let] [em 'i:] [ə'plai] [ðem; ðəm] ! "
Let me apply them ! "
让 我 申请 他们 ! "
让我来应用它们!

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [nɒt][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] , ['bɪrdzli] .
" **I'm afraid it's not as simple as that , Beardsley .**
" 我是 害怕的 它是 不是 作为 简单的 作为 那 , 比尔兹利 .
“恐怕事情没有那么简单，比尔兹利。”

[ðeə(r)] [ɪz] - , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['kɒnfɪdəns] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ə'laʊd] — "
There is ECAIAC , and public confidence must not be allowed — "
那里 是 - , 和 民众 信心 必须 不是 是 允许 — "
ECAIAC 存在问题，公众的信任绝不能被破坏——

" [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [bi:; bi] [dæmd] , " ['bɪrdzli] [kɔ:t] [hɪm'self] .
" **The public be damned , " Beardsley caught himself .**
" 这 民众 是 该死的 , " 比尔兹利 捕捉 他自己 .
“管他什么公众利益呢，”比尔兹利突然意识到自己说错了话。

" [ɔ:l] [raɪt] — [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pɪərəns] [seɪk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ðɪ][sə'lʊ:(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm]
" **All right — for appearance sake you can say the solution came from**
" 全部 正确的 — 为了 外貌 清酒 你 能 说 这 解决方案 来了 从
ECAIAC .

“好吧——为了表面上的考虑，你可以说解决方案来自 ECAIAC。”

[let] - ['verɪfaɪ][em 'i:]['leɪtə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
Let ECAIAC verify me later if you wish .
让 - 核实 我 之后 如果 你 希望 .
如果您愿意，可以稍后让 ECAIAC 验证我的身份。

[aɪm][nɒt]['ɑ:ftə(r)] ['hedlaɪnz] [ænd; ənd]['glɔ:ri] . . . [baɪ] ['hev(ə)n] , [sɜ:(r)] , [aɪm] ['ɒfərɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən][aʊt] !
I'm not after headlines and glory . . . by heaven , sir , I'm offering you an out !
我是 不是 后 标题 和 荣耀 . . . 经过 天堂 , 先生 , 我是 提供 你 一个 出去 !
我不是为了博取头条和荣耀.....老天爷啊，先生，我给你提供了一个出路!

" - ['pɒndə] [ðæt] .
" **Mandleco pondered that .**
" - 沉思 那 .

曼德勒科沉思了一会儿。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][,ri:ələ'zeɪʃn; ,rɪələ'zeɪʃn]
He glanced again at the confusion across the room , and realization
他 瞥了一眼 再次 在 这 困惑 穿过 这 房间 , 和 实现
[si:md] [tu:; tə][hɪt][hɪm] .
seemed to hit him .
似乎 到 打 他 .

他再次瞥了一眼房间另一边的混乱景象，似乎突然明白了什么。

[kwɔɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] , [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔ:d] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .
Quite suddenly , then , he threw back his head and roared with laughter .
相当 突然 , 然后 , 他 扔 后退 他的 头 和 咆哮 和 笑声 .
突然间，他仰头放声大笑。

" [æn; ən] [aʊt] .
" **An out .**
" 一个 出去 .

“一个出口。”

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] , ['bɪrdzli] , [aɪm] ['bʃəriŋ] [ju:; jʊ][ə; ei][traɪ] !
And by heaven , Beardsley , I'm offering you a try !
和 经过 天堂 , 比尔兹利 , 我是 提供 你 一个 尝试 !
天哪，比尔兹利，我给你一次机会！

[ðə; ði][aɪ'drə] [ə'pi:lz] [tu:; tə][em 'i:] !
The idea appeals to me !
这 主意 上诉 到 我 !

这个想法很吸引我！

['bɪrdzli] ['vɜ:səs] - . . . ['səʊsiəʊ] - ['ɑ:keɪzəm] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mækɪnə] - - .
Beardsley versus ECAIAC . . . socio - archaism opposed to the machina - ratiocinatrix .
比尔兹利 相对 - . . . 社会 - 古风 反对 到 这 机械 - - .

比尔兹利与 ECAIAC.....社会古风主义反对机械理性主义。

[waɪ] , [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] !
Why , it's delicious !
为什么 , 它是 可口的 !

哇，真好吃！

" [hi:; hi] [səb'saɪd] [tu:; tə][ə; ei]['rʌmb(ə)l][ʊv; əv] [mɜ:θ] [ænd; ənd] [waɪpt] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He subsided to a rumble of mirth and wiped tears from his eyes .**
" 他 平静下来 到 一个 隆隆 的 欢笑 和 擦拭 眼泪 从 他的 眼睛 .
他渐渐平静下来，发出低沉的笑声，并擦了擦眼泪。

" [səʊ] !
" **So !**
" 所以 !

“所以！

[dʒʌst] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] ?
Just what do you propose ?
只是 什么 做 你 提出 ?

你具体提出了什么建议？

" ['bɪrdzli] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] .
" **Beardsley saw nothing amusing .**
" 比尔兹利 锯 没有什么 有趣 .

比尔兹利觉得一点也不好笑。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [fɜ:st] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [wi:; wi] [ri:tʃ] [æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] .
" **I propose first , sir , that we reach an understanding .**
" 我 提出 第一的 , 先生 , 那 我们 抵达 一个 理解 .

“先生，我首先提议我们达成共识。”

[aɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] [maɪ] [əvən] [weɪ] , [wɪ'daʊt] [ɪntə'fɪərəns] ? "
I'm to conduct the investigation my own way , without interference ? "
我是 到 执行 这 调查 我的 自己的 方式 , 没有 干涉 ? "

我可以按照自己的方式进行调查，不受任何干扰吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] !
" You have my word ! "
" 你 有 我的 单词 ! "

我向你保证！

[aɪ][ˈnevə(r)][ˈvaɪələɪt][,aɪ 'tiː] . "
I never violate it . "
我 绝不 违反 它 . "

我从未违反过它。

" [gʊd] .
" Good . "
" 好的 . "

“好的。

[ðen] [stɑːt] [ˈjuːzɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [raɪt] [naʊ] .
Then start using your word right now .
然后 开始 使用 你的 单词 正确的 现在 .

那就从现在开始运用你的语言吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [pˈɜːsənz] [aɪ] [wɒnt] [pleɪst] [ɪn] [ˈtempərəɪ] [ˈkʌstədi] ;
There are three persons I want placed in temporary custody ;
那里 是 三 人 我 想 放置 在 暂时的 保管 ;

我希望将三个人暂时拘留；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [ˈkwestʃənɪŋ] .
they are to be brought over here at once for questioning .
他们 是 到 是 带来 超过 这里 在 一次 为了 提问 .

他们必须立即被带到这里接受讯问。

" - [lʊkt] [ə'pɔːld] .
" Mandleco looked appalled .
" - 看起来 震惊 .

曼德莱科看起来很震惊。

" ['kwestʃənɪŋ] ?
" Questioning ? "
" 提问 ? "

质疑？

[hɪə(r)] ? "
Here ? "
这里 ? "

这里？ "

" [jes] , [raɪt] [hɪə(r)] .
" Yes , right here .
" 是的 , 正确的 这里 .

“是的，就在这里。”

[ɪ'mɪːdiətli] !
Immediately !
立即地 !

立即地！

[ðə; ði] [θriː] [aɪ] [wɒnt] [ɑː(r); ə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmæk] — [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiːz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
The three I want are Mrs . Carmack — I happen to know she's still in the city .
这 三 我 想 是 太太 : 卡马克 — 我 发生 到 知道 她是 仍然 在 这 城市 .

我想要的那三个人是卡马克夫人——我碰巧知道她还在城里。

[ænd; ʌnd] [brʊk] [ˈpɛdərsən] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɪm] [ˈiːzəli] [æt; ət] [ˈsentrəl] [njuːz] [ˈbjʊərəʊ] .
And Brook Pederson — you should reach him easily at Central News Bureau .
和 溪 佩德森 — 你 应该 抵达 他 容易地 在 中央 消息 局 .
还有布鲁克·佩德森——您可以通过中央新闻社轻松联系到他。

[ðə; ði] [θɜːd] — "
The third — "
这 第三 — "
第三——

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [prəˈfesə(r)] [lɔːʃ] ?
" Would that be Professor Losch ?
" 会 那 是 教授 洛施 ?
“那是洛施教授吗？

" - [ˈsmʌgli] [ɑːskt] .
" Mandleco smugly asked .
" - 沾沾自喜 问 .
曼德勒科得意地问道。

" [ˈsɒri] , [bʌt; bət] [lɔːʃ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [bəˈmjuːdə] [raɪt] [naʊ] .
" Sorry , but Losch happens to be in Bermuda right now .
" 对不起 , 但 洛施 发生 到 是 在 百慕大 正确的 现在 .
“抱歉，洛施现在正好在百慕大。”

" [ˈbɪrdzli] [sed] [ˈfɑːpli] : " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] ? "
" Beardsley said sharply : " How did you know that ? "
" 比尔兹利 说 尖锐地 : " 如何 做过 你 知道 那 ? "
比尔兹利厉声问道：“你怎么知道的？ ”

" [waɪ] , [aɪ] — [aɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [lɔːʃ] , [juː; jʊ] [naʊ] .
" Why , I — I'm acquainted with Losch , you know .
" 为什么 , 我 — 我是 熟人 和 洛施 , 你 知道 .
“你知道，我——我认识洛施。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [bəˈmjuːdə] — "
He was planning a vacation , and he mentioned Bermuda — "
他 曾是 规划 一个 假期 , 和 他 提及 百慕大 — "
他当时正在计划度假，还提到了百慕大——

" [naʊ] . [aɪ][daʊnt] [miːn] [ðæt] .
" No . I don't mean that .
" 不 . 我 不 意思是 那 .
不，我不是那个意思。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [naʊ] [lɔːʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] ?
How did you know Losch was my third person ?
如何 做过 你 知道 洛施 曾是 我的 第三 人 ?
你是怎么知道洛施是我的第三个人的？

" - [ˈbrɪs(ə)ld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrednɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
" Mandleco bristled a little , his face reddening as he groped for an
" - 竖起的 一个 小的 , 他的 脸 发红 作为 他 摸索 为了 一个
[ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .
曼德勒科有些恼火，脸涨得通红，努力寻找答案。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , " [ˈbɪrdzli] [weɪvd] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
" Never mind , " Beardsley waved it aside .
" 绝不 头脑 , " 比尔兹利 挥手 它 旁边 .
“没关系，”比尔兹利摆摆手说道。

" [ɪf] [bɔːʃ] [ɪz][ɪn] [bə'mjuːdə] [æt; ət] ['prez(ə)nt][wi:l; wil] [ri:tʃ] [hɪm][baɪ] ['teli] - [stæt] [raɪt] [naʊ] !
" **If Losch is in Bermuda at present we'll reach him by tele - stat right now !**
" 如果 洛施 是 在 百慕大 在 展示 出色地 抵达 他 经过 电视 - 统计数据 正确的 现在 !
“如果洛施目前在百慕大，我们马上就能通过远程通讯联系到他！ ”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [krɪsp] [æz; əz][hiː; hi] [prə'peld] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][əv; əv] ['dʒʌstɪs] [tə'wɔːd] [dʒef]
" **He was suddenly crisp as he propelled the Minister of Justice toward Jeff**
" 他 曾是 突然 脆 作为 他 推进 这 部长 的 正义 朝向 杰夫
[ɑːrnəldz] ['ɒfɪs] .
Arnold's office .
阿诺德的 办公室 .

“他突然变得干脆利落，一把将司法部长推向杰夫·阿诺德的办公室。

- [steərd] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
Mandleco stared at this little man ,
- 凝视 在 这 小的 男人 ,
曼德莱科盯着这个矮个子男人看。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst]
wondering if it were the same person he had been talking to just
好奇 如果 它 是 这 相同的 人 他 有 到过 说 到 只是
[ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
minutes before .
分钟 前 .

他心想，眼前这个人是不是几分钟前跟他说话的同一个人。

" [naʊ] [siː] [hiə(r)] , [ˈbɜːdzli] — " [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Now see here , Beardsley — " But he was interrupted .**
" 现在 看 这里 , 比尔兹利 — " 但 他 曾是 中断 .
“比尔兹利，你看——”但他的话被打断了。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] !
" **I thought we had an understanding !**
" 我 想法 我们 有 一个 理解 !
“我以为我们已经达成共识了！ ”

[əv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] - — "
Of course , if you'd prefer to count on ECAIAC — "
的 课程 , 如果 你会 更喜欢 到 数数 在 - — "
当然，如果您更愿意信赖 ECAIAC——”

" ['veri] [wel] , " - [n'ɒdɪd] ['grɪmli] , " [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] .
" **Very well , " Mandleco nodded grimly , " I gave you my word .**
" 非常 出色地 , " - 点头 阴沉地 , " 我 给予 你 我的 单词 .
“好吧，”曼德勒科神情严肃地点了点头，“我答应过你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːnəld] [rɪ'peəz] [ðə; ði] ['breɪkdaʊn] , [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]['əʊvə(r)] !
But the instant Arnold repairs the breakdown , your little experiment is over !
但 这 立即的 阿诺德 维修 这 分解 , 你的 小的 实验 是 超过 !
但是，一旦阿诺德修好了故障，你的小实验就结束了！

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
Do you understand that ?
做 你 理解 那 ?

你明白吗？

" [ˈbɜːdzli] [n'ɒdɪd] .
" **Beardsley nodded .**
" 比尔兹利 点头 .

比尔兹利点了点头。

[hi:; hi] [ʌndə'stəd] [veri] [wel] .
He understood very well .
他 理解 非常 出色地 .

他理解得很透彻。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['bɪrdzli] , [ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] .
" In the meantime , Beardsley , I warn you .
" 在 这 与此同时 , 比尔兹利 , 我 警告 你 .

“与此同时，比尔兹利，我警告你。”

[aɪ] [hæv; həv][nəʊ] [braʊ] - ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] ['sɪtənz] , [nəʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [kɔ:ld] —
患病的 有 不 眉头 - 殴打 的 这些 公民 , 不 — 什么 曾是 它 称为 —
[θɜ:ɪd] - [dɪ'gri:ɪŋ] ['tæktɪks] !
third - degreeing tactics !
第三 - 学位 策略 !

我绝不允许对这些市民进行恐吓，绝不允许使用——那叫什么来着——酷刑审问！

[ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] ['prevelənt] .
I understand that sort of thing used to be pretty prevalent .
我 理解 那 种类 的 事物 用过的 到 是 漂亮的 流行 .

我知道那种事以前很普遍。

" ['bɪrdzli] [snɔ:t] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ni:θ] ['kɒment] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɒfɪs]
" Beardsley snorted , as if that were beneath comment , and closed the office
" 比尔兹利 哼了一声 , 作为 如果 那 是 下面 评论 , 和 关闭 这 办公室
[dɔ:(r)][bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
door behind them .
门 在后面 他们 .

比尔兹利哼了一声，仿佛这不值一提，然后关上了身后的办公室门。

- [hɪt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kerdʒi] [glɑ:ns] .
Mandleco hit him with a cagey glance .
- 打 他 和 一个 狡猾的 瞥一眼 .

曼德莱科狡黠地瞥了他一眼。

" [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪmz] , [eɪ] ?
" The Logicals and the Primes , eh ?
" 这 - 和 这 素数 , 嗯 ?

“逻辑数和素数，是吗？ ”

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [praɪmz] .
I suppose you know that I happen to be one of those Primes .
我 认为 你 知道 那 我 发生 到 是 一 的 那些 素数 .

我想你应该知道，我恰好是那些至尊之一。

" ['bɪrdzli] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
" Beardsley looked straight at him .
" 比尔兹利 看起来 直的 在 他 .

比尔兹利直直地看着他。

" [jes] , [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
" Yes , I'm aware of it .
" 是的 , 我是 意识到的 的 它 .

“是的，我知道。”

[maɪ] [əʊn] [ə'prəʊtʃ] [wɪl] [bi:; bi][,ɪndɪvɪdʒuəlɪstɪk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][wɒnt][bi:; bi]
My own approach will be individualistic , of course , but I promise you won't be
我的 自己的 方法 将要 是 个人主义 , 的 课程 , 但 我 承诺 你 惯于 是
['əʊvə(r)] - [lʊkt] !
over - looked !
超过 - 看起来 !

我的方法当然会因人而异，但我保证你不会被忽视！

" [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈfeɪt(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈbɜːdzli] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [mæn] [wel] .
" **It might have been fatal — but Beardsley had judged his man well .**
" 它 可能 有 到过 致命的 — 但 比尔兹利 有 评判 他的 男人 出色地 .
“这本来可能是致命的——但比尔兹利对他的对手判断得很准。”

- [tʊk] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
Mandleco took it as a challenge .
- 采取 它 作为 一个 挑战 .
Mandleco 将此视为挑战。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [epɪˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈteli] - [stæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)]
He was silent as he approached the tele - stat , and he no longer
他 曾是 沉默的 作为 他 接近 这 电视 - 统计数据 , 和 他 不 更长
[siːmd] [əˈmjuːzd] .
seemed amused .
似乎 觉得好笑 .
他默默地走向传送器，似乎不再觉得有趣了。

[hiː; hi][pʊt] [θruː] [ðə; ði][dəˈrektɪv; daɪˈrektɪv][tuː; tə][hæv; həv][ˈmɪsɪz] . [ˈfiːlə] [ˈkɑːrmæk] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .
He put through the directive to have Mrs . Sheila Carmack and Mr .
他 放 通过 这 指示 到 有 太太 . 希拉 卡马克 和 先生 .
[brʊk] [ˈpɛdərsən] [brɔːt] [ɪn] .
Brook Pederson brought in .
溪 佩德森 带来 在 .
他下令将希拉·卡马克夫人和布鲁克·佩德森先生带过来。

" [æz; əz][maɪ] [gests] , [ðæt] [ɪz] , " - [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈɒpəreɪtɪv] .
" **As my guests , that is , " Mandleco told his operative .**
" 作为 我的 客人 , 那 是 , " - 讲述 他的 操作 .
“也就是说，作为我的客人，”曼德莱科告诉他的助手。

" [biː; bi][ʊə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] .
" **Be sure they understand that .**
" 是 当然 他们 理解 那 .
“务必让他们明白这一点。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kraɪm] - [ˈsentərəl] , [məˈkæniːkl] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [æt; ət][wʌns] . . .
They are to be brought to Crime - Central , Mechanical Division , at once . . .
他们 是 到 是 带来 到 犯罪 - 中央 , 机械的 分配 , 在 一次 . . .
他们必须立即被带到犯罪中心机械科.....

[jes] , [ai] [sed] [məˈkæniːkl] [dɪˈvɪʒ(ə)n] !
yes , I said Mechanical Division !
是的 , 我 说 机械的 分配 !
是的，我说的是机械部门！

[æt; ət][wʌns] [miːnz] [naʊ] .
At once means now .
在 一次 方法 现在 .
立即意味着马上。

" [ˈbɜːdzli] [nˈɒdɪd] [əˈpruːv(ə)l] .
" **Beardsley nodded approval .**
" 比尔兹利 点头 赞同 .
比尔兹利点头表示赞同。

" [ænd; ənd] [naʊ] [prəˈfesə(r)] [lɔːʃ] , [pliːz] ?
" **And now Professor Losch , please ?**
" 和 现在 教授 洛施 , 请 ?
“那么，洛施教授，请问？ ”

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ˈməʊʃn] , - [pʊt] [θruː] [tuː; tə] [bəˈmjuːdə] [ɒn][praɪˈbrəti] [biːm] .
" **Without a waste of motion , Mandleco put through to Bermuda on priority beam .**
" 没有 一个 浪费 的 运动 , - 放 通过 到 百慕大 在 优先事项 光束 :
“曼德勒科毫不浪费力气, 优先向百慕大发射了信号。”

[waɪl] [ðei] [ˈweɪtɪd] [hiː; hi] [geɪv] [ˈbɪrdzli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈpʌzlmənt] [ænd; ənd] [njuː] [rɪˈspekt] .
While they waited he gave Beardsley a look of puzzlement and new respect .
尽管 他们 等待 他 给予 比尔兹利 一个 看 的 困惑 和 新的 尊重 :
在等待期间, 他带着困惑和新的敬意看了比尔兹利一眼。

" [ɑː] — [aɪm][nɒt] [ɪmˈplai] [ðæt] [ɪts] [əˈɡenst] [ˈprəʊtəkəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **Ah — I'm not implying that it's against protocol , of course ,**
" 啊 — 我是 不是 暗示 那 它是 反对 协议 , 的 课程 ,
“啊——我当然不是说这违反了规定。”

[bʌt; bət][ai] [əˈsjuːm] [juːv] [ɔːlˈredi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [əˈlɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?
but I assume you've already made some investigation along lines of your own ?
但 我 认为 你已经 已经 制成 一些 调查 沿着 线条 的 你的 自己的 ?
"
"
"

但我猜你已经按照自己的思路进行了一些调查吧?

" [suːpəˈfɪ](ə)l] [ˈəʊnli] , " [ˈbɪrdzli] [sed] .
" **Superficial only , " Beardsley said .**
" 浅 仅有的 , " 比尔兹利 说 :
“只是表面现象,”比尔兹利说。

" [ai] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 :
“我懂了。

[wel] [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm] . . .
Well then , would you mind giving me some . . .
出色地 然后 , 会 你 头脑 给予 我 一些 . . .
那么, 您介意给我一些.....吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst][æŋ; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [həʊ] [juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [prəˈsiːd] ?
you know , just an idea of how you plan to proceed ?
你 知道 , 只是 一个 主意 的 如何 你 计划 到 继续 ?
你知道, 就大概说说你打算如何进行吧?

" [ˈbɪrdzli] [sed] [ˈblʌntli] : " [jes] , [ai] [wʊd] [maɪnd] . "
" **Beardsley said bluntly : " Yes , I would mind . "**
" 比尔兹利 说 直截了当地 : " 是的 , 我 会 头脑 : "
比尔兹利直截了当地说: “是的, 我会介意的。”

" [əʊ] .
" **Oh .**
" 哦 :
“哦。

" - [fraʊnd] [ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] .
" **Mandleco frowned and persisted .**
" - 皱眉 和 持续 :
曼德勒科皱着眉头, 坚持己见。

" [saɪkəˈlɑːdʒɪk] [dɪˈdʌkʃn] .
" **Psychologic deduction .**
" 心理 扣除 :
心理推理。

[ˈwɒznt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɔ:teɪ] ?
Wasn't that your forte ?
不是 那 你的 长处 ?

那不是你的强项吗？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] —
I seem to recall —
我 似乎 到 记起 —

我好像记得——

" [ˈbɪrdzli] [grʌnt] .
" **Beardsley grunted** .
" 比尔兹利 哼哼 .

比尔兹利哼了一声。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] [ˈfæsɪneɪt] [em 'i:] ! "
" **I'll tell you this much , there are implications about this case that fascinate me ! "**
" 患病的 告诉 你 这 很多 , 那里 是 含义 关于 这 案件 那 吸引 我 ! "
“我可以告诉你，这个案子里有些东西让我非常着迷！ ”

" [əʊ] ? " - [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [sæt][ə'pɒn][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [edʒd] [ˈfɔ:wəd] .
" **Oh ? " Mandleco found himself a chair , sat upon it and edged forward .**
" 哦 ? " - 成立 他自己 一个 椅子 , 卫星 之上 它 和 边缘 向前 .
“哦？”曼德勒科找到一把椅子坐下，然后向前挪了挪。

" [aɪ][doʊnt][dʒʌst] [kwɪt] — "
" **I don't just quite** — "
" 我 不 只是 相当 — "

“我不太确定——”

" [lʊk] .
" **Look** .
" 看 .

“看。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [ju'ni:k] ;
To begin with , the case is unique ;
到 开始 和 , 这 案件 是 独特的 ;

首先，这个案例是独一无二的；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ˈstrʌktʃə(r)] [pʊ; əv] [ə'prəʊtʃ] [ɪz] [rɒŋ] .
so much so that your entire structure of approach is wrong .
所以 很多 所以 那 你的 全部的 结构 的 方法 是 错误的 .

以至于你的整个方法结构都是错误的。

[aɪ] [mi:n] [tɒp] - [ˈhevi] !
I mean top - heavy !
我 意思是 顶部 - 重的 !

我的意思是头重脚轻！

[tɒp] - [ˈhevi] [wɪð] [ˈɡædʒɪtri] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃn] . "
Top - heavy with gadgetry and assumption . "
顶部 - 重的 和 小玩意 和 假设 . "

功能过于繁复，而且充满了自以为是的想法。

" [ə'sʌmpʃn] ?
" **Assumption ?**
" 假设 ?

“假设？

" - [ˈbrɪs(ə)ld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Mandleco bristled a little .**
" - 竖起的 一个 小的 .

曼德尔科有点恼火。

" [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)] [ʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] .

" **You of all people should know better .**
" 你 的 全部 人们 应该 知道 更好的 .

你比任何人都更应该明白这一点。

[nɒt] [wʌns][ɪn][ðə; ði][pɑ:st]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [hæz; həz] - [feɪld] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv]
Not once in the past dozen years has ECAIAC failed to arrive at a conclusive
不是 一次 在 这 过去的 打 年 有 - 失败的 到 到达 在 一个 确凿

[ænd; ənd][pɪn] - [pɔɪnt] [sə'luːʃ(ə)n] [beɪst] [ɒn] [kə'relətɪv] ['fæktəz] !
and pin - point solution based on correlative factors !
和 别针 - 观点 解决方案 基于 在 相关性 因素 !

在过去的十二年中，ECAIAC 从未一次未能根据相关因素得出确凿而准确的解决方案！

" ['bɪrdzli] [smaɪld] ['θɪnli] .

" **Beardsley smiled thinly .**
" 比尔兹利 微笑 薄薄的 .

比尔兹利勉强笑了笑。

" [ɑ:] , [jes] .

" **Ah , yes .**
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rmæk] [keɪs] .

But we were speaking of the Carmack case .
但 我们 是 请讲 的 这 卡马克 案件 .

但我们当时说的是卡马克案。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [ɪts] [nɒt]['əʊnli] [ju'ni:k] [bʌt; bət][ʌn'tenəb(ə)] ;

I repeat , it's not only unique but untenable ;
我 重复 , 它是 不是 仅有的 独特的 但 站不住脚的 ;

我再说一遍，这不仅是独一无二的，而且是站不住脚的；

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ʌn'tenəb(ə)] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [ə'saɪnd] - [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði]
it became untenable the moment you assigned ECAIAC the task of solving the
它 成为 站不住脚的 这 片刻 你 分配 - 这 任务 的 解决 这

['mɜ:də(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [kri'eɪtə(r)] !

murder of its own creator !
谋杀 的 它是自己的 创作者 !

从你指派 ECAIAC 去侦破其创始人的谋杀案的那一刻起，这件事就变得无法继续下去了！

[ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wiː; wi] [wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['i:v(ə)n][ɪn] - -
That , " he said grimly , " is a mistake we wouldn't have made even in ' 60
那 , " 他 说 阴沉地 , " 是 一个 错误 我们 不会 有 制成 甚至 在 - -

“那是我们即使在 60 年代也不会犯的错误，”他阴沉地说.....

" - [θɔ:t] [ðæt] ['əʊvə(r)] , [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

" **Mandleco thought that over , shook his head and frowned .**
" - 想法 那 超过 , 摇晃 他的 头 和 皱眉 .

曼德莱科想了想，摇了摇头，皱起了眉头。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbvɪəs] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [kɒnə'teɪʃ(ə)n] .

It was obvious he missed the connotation .
它 曾是 明显的 他 错过 这 内涵 .

很明显，他没理解其中的含义。

" [səʊ] ? " [hiː; hi] [ɜ:rdʒd] .

" **So ? " he urged .**
" 所以 ? " 他 敦促 .

“那又怎样？”他追问道。

" [səʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)] [ɪt'self] .
" **So look at the murder itself** .
" 所以 看 在 这 谋杀 本身 ；

所以，让我们来看看谋杀案本身。

[ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] .
The pattern .
这 图案 ；

模式。

[jʊl] [əd'mɪt][,aɪ'tiː] [dʌz] [si:m] [ɒd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [taɪmz] — [ɔː(r)] [ˈhædnt] [juː; jʊ] **You'll admit it does seem odd and misplaced for these times — or hadn't you**
你会 承认 它 做 似乎 奇怪的 和 放错地方了 为了 这些 时代 — 或者 之前没有 你
[ˈnəʊtɪst] ？
noticed ？
注意到 ？

你会承认，在当今时代，这似乎显得很奇怪，很不合时宜——难道你没注意到吗？

" [ˈbɜːdzli] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ˈʃɑːpli] .
" **Beardsley leaned forward sharply** .
" 比尔兹利 倾斜 向前 尖锐地 ；

比尔兹利猛地向前倾身。

" [bʌt; bət][,aɪ'tiː] [straɪks] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [nəʊt] [wɪð] [em'iː] !
" **But it strikes a familiar note with me** !
" 但 它 罢工 一个 熟悉的 笔记 和 我 ！

但这却让我感到似曾相识！

[ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [kluːz] ； [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈwepən] ；
Absolutely nothing in the way of material clues ; not even the weapon ；
绝对地 没有什么 在 这 方式 的 材料 线索 ； 不是 甚至 这 武器 ；
没有任何实质性线索；甚至连凶器都没有；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈməʊdəs][ɑːpə'rændɪː][ɪz][wʌn][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [j'iəz] ，
and the modus operandi is one I haven't seen employed in years ，
和 这 模式 操作 是 一 我 还没有 已见 受雇 在 年 ，
这种作案手法我已经很多年没见过了。

[ðə; ði][əʊld][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][də'rekt][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ˈmɜːdə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] ！ " **the old idea of the most direct and simple murder being the safest** ！ "
这 老的 主意 的 这 最多 直接的 和 简单的 谋杀 存在 这 最安全 ！ "
“最直接、最简单的谋杀就是最安全的旧观念！ ”

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst][doʊnt] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] . "
" **I — I guess I just don't follow you** . "
" 我 — 我 猜测 我 只是 不 跟随 你 ； "
“我.....我好像不太明白你的意思。”

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wei] [ˈkɑːrmæk] [wɒz; wəz] [straɪk] [daʊn] .
" **I mean the way Carmack was struck down** .
" 我 意思是 这 方式 卡马克 曾是 击 向下 ；

“我是指卡马克被击倒的方式。”

[ˈnʌθɪŋ] [kjuːt] [ænd; ənd] [ˈfænsi] ， [nəʊ] [frɪlz] [ɔː(r)] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] — [dʒʌst][ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] [blʌnt] **Nothing cute and fancy , no frills or improvisation — just the proverbial blunt**
没有什么 可爱的 和 想要 ， 不 褶边 或者 即兴创作 — 只是 这 谚语 钝
[ˈɪnstɾəmənt] ，
instrument ，
乐器 ，

没有花哨的装饰，没有即兴发挥——只有那件老套的钝器。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɪlə(r)] [ˈsɪmpli] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] .
after which the killer simply walked out of there .
后 哪个 这 杀手 简单地 步行 出去 的 那里 :

之后, 凶手就径直走出了那里。

[brɪˈli:v] [em ˈiː] , [ai] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
Believe me , I know about these things .
相信 我 , 我 知道 关于 这些 事物 :

相信我, 这些事我都了解。

[ðə; ði] [ˈveri] [sɪmˈplɪsəti] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪlərz] [prəˈtekʃ(ə)n] .
The very simplicity is the killer's protection .
这 非常 简单 是 这 杀手的 保护 :

正是这种简单性为杀手提供了保护。

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][nəʊ] [treɪs] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [blʌnt] [ˈɪnstɾəmənt] ,
You can bet no trace will ever be found of that blunt instrument ,
你 能 赌注 不 痕迹 将要 曾经 是 成立 的 那 钝 乐器 ,

可以肯定的是, 那件钝器绝对不会有痕迹。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][hiː; hi] [left] [nəʊ] [ˈeɪdəns] [ˈkʌmɪŋ] [ɔː(r)][ˈgəʊɪŋ] .
and naturally he left no evidence coming or going .
和 自然 他 左边 不 证据 未来 或者 去 :

当然, 他来去自如, 没有留下任何痕迹。

[bʌt; bət] [ðen] , " [ˈbɪrdzli] [sed] [əˈbliːkli] , " [jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] - [ˈsɜːveri] - [men] [meɪd] [ə; eɪ]
But then , " Beardsley said obliquely , " your so - called ' Survey ' men made a
但 然后 , " 比尔兹利 说 斜向 , " 你的 所以 - 称为 - 民意调查 - 男人 制成 一个
[ˈhɒrəb(ə)l] [bʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
horrible botch of the scene .
可怕 搞砸了 的 这 场景 :

但是, "比尔兹利含糊其辞地说, "你们所谓的'勘测队'把现场搞得一团糟。"

[ɪn] - - [wɪd] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [pəˈtrəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfriːweɪz] !
In ' 60 we'd have sent them back to patrolling the freeways !
在 - - 我们会 有 发送 他们 后退 到 巡逻 这 高速公路 !

如果是在 1960 年, 我们会把他们送回高速公路巡逻!

" - [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] , [ðen] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈkwɪkli] .
" Mandleco started to protest , then closed his mouth quickly .
" - 开始 到 反对 , 然后 关闭 他的 嘴 迅速地 :

曼德莱科刚要抗议, 就赶紧闭上了嘴。

" [ai] [siː] , [ai] [siː] . "
" I see , I see . "
" 我 看 , 我 看 :

“我明白了, 我明白了。”

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] , " [ˈbɪrdzli] [mˈɜːməd] , " [haʊ] [ˈemfəsɪs] [ɒn][ˈbeɪsɪk] [ˈgraʊndwɜːk]
" I can understand , " Beardsley murmured , " how emphasis on basic groundwork
" 我 能 理解 , " 比尔兹利 低声说道 , " 如何 强调 在 基本的 基础工作
[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈmɪnɪmaɪzd] .
has become minimized .
有 变得 最小化 :

“我能理解, "比尔兹利低声说道, "为什么对基本基础工作的重视程度被降到了最低。”

[səʊ] [mʌtʃ] [rɪˈlaɪəns] [ɒn][ˈɪndeksɪz][ænd; ənd] [θəˈlæmɪk] - [ɪmˈbæləns] [ænd; ənd] [tʃɑːt] - [sɪft] !
So much reliance on Indexes and thalamic - imbalance and chart - sifts !
所以 很多 依赖 在 索引 和 丘脑 - 失衡 和 图表 - 筛子 !

如此依赖指数、丘脑失衡和图表筛选!

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][taɪm] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈklevə(r)][wʌn] ,
It was only a matter of time until a criminal , a really clever one ,
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 直到 一个 刑事 , 一个 真的 聪明的 一 ,
这只是时间问题, 一个罪犯, 一个非常狡猾的罪犯,

[sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] — [ænd; ənd] [rɪˈvɜːtɪd] .
saw through the system — and reverted .
锯 通过 这 系统 — 和 恢复 .
看穿了这套系统——然后反其道而行之。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [drʌmd] [ðə; ði][tʰeə(r)][ɑːm] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɑːpli] .
" **His fingers drummed the chair arm , then he looked up sharply .**
" 他的 手指 鼓声 这 椅子 手臂 , 然后 他 看起来 向上 尖锐地 .
“他的手指敲击着椅子的扶手, 然后猛地抬起头。

" [ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] ,
" **And yet of all places ,**
" 和 然而 的 全部 地方 ,
然而, 偏偏是在所有地方中,

[aɪˈd] [seɪ] [ðæt] [ˈkɑːrmæks] [ɪˈsteɪt] [wɒz; wəz] [liːst] [aɪˈdiːəli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] ;
I'd say that Carmack's estate was least ideally situated for this type of murder ;
ID 说 那 卡马克 财产 曾是 至少 理想情况下 位于 为了 这 类型 的 谋杀 ;
我认为卡马克庄园的地理位置最不适合发生这类谋杀案;

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?
you know what I mean ?
你 知道 什么 我 意思是 ?

你知道我的意思?

[juːv] [biːn] [ðeə(r)] ? "
You've been there ? "
你已经 到过 那里 ? "

你去过那里?

" [wel] , [aɪ] — [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [əˈkeɪʒnz] .
" **Well , I — there have been occasions .**
" 出色地 , 我 — 那里 有 到过 场合 .
“嗯, 我——也曾有过这样的情况。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [ˈbɜːdzli] [nɒdɪd] .
" **Beardsley nodded .**
" 比尔兹利 点头 .

比尔兹利点了点头。

" [aɪ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ˈkɑːrmæks] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈsɪstəm] [əˈɡenst] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪvəsi] .
" **I refer to Carmack's elaborate system against invasion of his privacy .**
" 我 参考 到 卡马克 精心制作的 系统 反对 入侵 的 他的 隐私 .
“我指的是卡马克为防止他人侵犯其隐私而建立的复杂体系。”

[tuː; tə] [pʊt] [aɪˈtiː] [ˈblʌntli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈenəmiːz] ,
To put it bluntly , he had enemies ,
到 放 它 直截了当地 , 他 有 敌人 ,
坦白地说, 他树敌不少。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] [əˈɡenst] [ðəʊz] [ˈenəmiːz] ;
and his estate was designed as a refuge against those enemies ;
和 他的 财产 曾是 设计 作为 一个 避难所 反对 那些 敌人 ;
他的庄园被设计成抵御敌人的避难所;

[ɪˌlɛkˈtrɒnɪk] [ˈbæriəz] [pɪtʃt] [æt; ət] [ˈʌltrə] - [ˈfriːkwənsi] [tuː; tə] [rɪˈspɒnd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnjʊərəl]
electronic barriers pitched at ultra - frequency to respond only to certain neural
电子的 障碍 投球 在 极端主义者 - 频率 到 回应 仅有的 到 肯定 神经
[vəɪˈbreɪʃ(ə)nz] .
vibrations .
振动 .

超高频电子屏障，仅对特定的神经振动做出反应。

[mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [jɪəz] [ɒv; əv] [rɪˈsɜːtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðæt] !
Must have taken years of research to come up with that !
必须 有 已采取 年 的 研究 到 来 向上 和 那 !

这肯定花了数年时间研究才得出的结论！

" - [ˈɪftɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Mandleco shifted impatiently** .
" - 转移 不耐烦地 .

曼德勒科不耐烦地挪动了一下身子。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈbɪrdzli] — "
" **Of course , but look here , Beardsley —** "
" 的 课程 , 但 看 这里 , 比尔兹利 — "
" 当然，但是你看，比尔兹利——"

“当然，但是你看，比尔兹利——”

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [em ˈiː] [raɪt] [weə(r)] [aɪ] [ˈstɑːtɪd] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **So it leaves me right where I started , doesn't it ?**
" 所以 它 树叶 我 正确的 在哪里 我 开始 , 不 它 ?

所以，我又回到了原点，不是吗？

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈkɪlɪŋ] .
And yet I know this : it was no emotional killing .
和 然而 我 知道 这 : 它 曾是 不 情绪 杀 .

但我知道：这不是一场情感上的杀戮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈkəʊldli] [plænd] .
It was all coldly planned .
它 曾是 全部 冷冷地 计划 .

这一切都是精心策划的。

[ðə; ði][ˈkɪlə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ˈkɑːrmæk] [ˈtrʌstɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ;
The killer was someone Carmack trusted enough to have in his home ;
这 杀手 曾是 某人 卡马克 可信 足够的 到 有 在 他的 家 ;

凶手是卡马克非常信任的人，甚至让他待在家里；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [tʃæt] [təˈgeðə(r)] .
they were probably having a quiet little chat together .
他们 是 大概 拥有 一个 安静的 小的 聊天 一起 .

他们可能正在安静地聊天。

[ænd; ænd] [ðen] [prɪˈsaɪsli] — [ɒn][ə; eɪ] [ˌpriːdɪˈtɜːmɪnd] [ˈmɪnɪt] — [ðə; ði][ˈkɪlə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
And then precisely — on a predetermined minute — the killer rose from his
和 然后 恰恰 — 在 一个 预先设定 分钟 — 这 杀手 玫瑰 从 他的

[tʃeə(r)][ænd; ænd] [strʌk] .
chair and struck .
椅子 和 击 .

然后，就在预定的一分钟，凶手从椅子上站起来，发动了袭击。

" - [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hændz][ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" **Mandleco lifted his heavy hands and then , as if conscious of them** ,
" - 抬起 他的 重的 双手 和 然后 , 作为 如果 有意识的 的 他们 ,

曼德莱科举起他沉重的双手，然后，仿佛意识到自己的动作似的，

[lɛt][ðem; ðəm][fɔːl] ['ɪmplɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][desk] .
let them fall limply across the desk .

让 他们 落下 软弱无力 穿过 这 桌子 .
让它们无力地垂落在桌面上。

" [bʌt; bət] — [kʌm] [naʊ] , ['bɪrdzli] !
" But — come now , Beardsley !

" 但 — 来 现在 , 比尔兹利 !
“但是——拜托，比尔兹利！”

[saɪkə'lɑːdʒɪk] [dɪ'dʌkʃn] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðæt] ?
Psychologic deduction is all very well , but how can you possibly know that ?

心理 扣除 是 全部 非常 出色地 , 但 如何 能 你 可能 知道 那 ?
心理推理固然很好，但你怎么可能知道呢？

" ['bɪrdzli] [geɪzd] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][bʌ; əv]['dʒʌstɪs] .
" Beardsley gazed calmly at the Minister of Justice .

" 比尔兹利 凝视 平静地 在 这 部长 的 正义 .
比尔兹利平静地凝视着司法部长。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
For a moment he said nothing .

为了 一个 片刻 他 说 没有什么 .
他沉默了一会儿。

- [siːmd] [mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ðæn; ðən] ['stɑːtld] , [mɔː(r)] [ə'noɪd] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] .
Mandleco seemed more alert than startled , more annoyed than either .

- 似乎 更多的 警报 比 惊慌 , 更多的 恼怒 比 任何一个 .
曼德尔科看起来与其说是惊慌失措，不如说是警觉，与其说是惊慌失措，不如说是恼怒。

" [ðæt] , " [sed] ['bɪrdzli] ['sɒftli] , " [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" That , " said Beardsley softly , " I am not prepared to tell you .

" 那 , " 说 比尔兹利 轻轻 , " 我 是 不是 准备 到 告诉 你 .
“那个,”比尔兹利轻声说道，“我还没准备好告诉你。”

" - [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [æ; ən] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" Mandleco seemed about to pursue the point , but there came an interruption .

" - 似乎 关于 到 追求 这 观点 , 但 那里 来了 一个 中断 .
“曼德勒科似乎正要继续讨论这个问题，但却被打断了。

[bəʊθ] [men] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [stæt] - [skriːn] [geɪv] [ɪts] ['wɔːnɪŋ] [blɪp] .
Both men turned abruptly as the stat - screen gave its warning blip .

两个都 男人 转向 突然 作为 这 统计数据 - 屏幕 给予 它是 警告 闪烁 .
统计屏幕发出警告提示音时，两人猛地转过身。

" [kəʊd] [siː] - [siː] - [faɪv] ! " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [vɔɪs] .
" Code C - C - Five ! " came the remote voice .

" 代码 C - C - 五 ! " 来了 这 偏僻的 嗓音 .
“CC-5代码！” 远程声音传来。

" [bə'mjuːdə] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [praɪ'bræti] .
" Bermuda to Washington , Priority .

" 百慕大 到 华盛顿 , 优先事项 .
“百慕大到华盛顿，优先。”

[ðɪs] [ɪz][praɪ'bræti] .
This is Priority .

这 是 优先事项 .
这是优先事项。

[siː] - [siː] - [faɪv] . . .
C - C - Five . . .

C - C - 五 . . .
CC-Five ...

[jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:ti] [ɪz] ['redi] [naʊ] , [sɜ:(r)] !
" your party is ready now , sir !

你的 派对 是 准备好 现在 , 先生 !

先生，您的派对已经准备就绪！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] - [saɪd] [si:n] , [wið] [həʊ'tel][ænd; ənd][ˈtrɒpɪk(ə)l][pɑ:mz] [ə'genst] [æn; ən]
" It was a pool - side scene , with hotel and tropical palms against an
" 它 曾是 一个 水池 - 边 场景 , 和 酒店 和 热带 棕榈树 反对 一个
[ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [blu:] [skaɪ] .
unbelievable blue sky .
难以置信 蓝色的 天空 .

“那是一幅泳池边的景象，酒店和热带棕榈树映衬着令人难以置信的蔚蓝天空。”

[prə'fesə(r)] [eɪ'mi:l] [bɔ:] [lu:m] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ˈtrʌŋks] ,
Professor Emil Losch loomed on the screen ; he was in swimming trunks ,

教授 埃米尔 洛施 迫近 在 这 屏幕 ; 他 曾是 在 游泳 树干 ,

埃米尔·洛施教授出现在屏幕上；他穿着泳裤。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [greɪ] [mæn] [hu:] [si:md] [hɑ:d][æz; əz][neɪlz] , [hɪz; ɪz] [li:n] [tænd] ['bɒdi] [bɪ'laɪn] [hɪz; ɪz]
a small gray man who seemed hard as nails , his lean tanned body belying his
一个 小的 灰色的 男人 WHO 似乎 难的 作为 指甲 , 他的 倾斜 晒黑的 身体 欺骗 他的
[j'iəz] .
years .
年 .

一个身材矮小、皮肤灰白的男人，看起来意志坚定，他精瘦黝黑的身体与他的实际年龄不符。

" [hə'ləʊ] ? " [bɔ:] [piə] ['fɑ:pli] [ænd; ənd] [ðen] ['pɒld] [ə'weɪ] ,
" Hello ? " Losch peered sharply and then pulled away ,

" 你好 ? " 洛施 窥视 尖锐地 和 然后 拉 离开 ,

“喂？”洛施锐利地瞥了一眼，然后迅速移开了视线。

[ɔ:lməʊst] [ʌp'setɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
almost upsetting an expensive decanter of liquor on the table beside him .

几乎 缴 一个 昂贵的 醒酒器 的 酒 在 这 桌子 旁 他 .

差点碰翻了放在旁边桌子上的一瓶昂贵的酒。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bla:ntʃ] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəg'haɪzd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
He seemed to blanch as he recognized the Minister of Justice .

他 似乎 到 焯水 作为 他 认可 这 部长 的 正义 .

他认出司法部长后，脸色似乎变得苍白起来。

" - !
" Mandleco !

" - !

“Mandleco！

" [ðə; ði]['lætə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['gri:tɪŋ] .
" The latter raised a hand in greeting .

" 这 后者 提高 一个 手 在 问候 .

后者举手致意。

" [dɒʊnt][bi:; bi] [ə'la:md] , [prə'fesə(r)] , [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ə'fɪ(ə)l] .
" Don't be alarmed , Professor , this is not official .

" 不 是 惊慌 , 教授 , 这 是 不是 官方的 .

“教授，请不要担心，这并非官方消息。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][kɔ:l] . " Just a social call . "

只是 一个 社会的 称呼 . "

只是个普通的电话。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðæt] , " ['bɪrdzli] [sed] ['blʌntli] [æz; əz][hiː; hi] [θɹʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː][reɪndʒ] .
" **I want to correct that , " Beardsley said bluntly as he thrust himself into range .**
" 我 想 到 正确的 那 , " 比尔兹利 说 直截了当地 作为 他 推力 他自己 进入 范围 .
" "我想纠正这一点,"比尔兹利直截了当地说着, 同时猛地冲进了攻击范围。

" [prə'fesə(r)] [lɔːʃ] , [ðɪs] [ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ; [fɜːðə'mɔː(r)] ,
" **Professor Losch , this is official ; furthermore ,**
" 教授 洛施 , 这 是 官方的 ; 此外 ,
" "洛施教授, 这是正式的; 此外,

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [stæt] [ɪz] ['mɒnɪtə(r)] - [teɪpt] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [vɪs][ænd; ənd][ˈɔːdiəʊ]
I wish to advise you that this stat is monitor - taped for both vis and audio
我 希望 到 建议 你 那 这 统计数据 是 监视器 - 录像 为了 两个都 视觉 和 声音的
,
:
,
我想告知您, 此统计数据已通过监视器录制, 包括视频和音频。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [əd'mɪsəb(ə)l][ɪn] ['eni] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] .
and the resulting record is therefore admissible in any Court of Law .
和 这 结果 记录 是 所以 可采纳 在 任何 法庭 的 法律 .
因此, 由此产生的记录在任何法院都可作为证据采纳。

['biːɪŋ] [səʊ] [əd'vaɪzd] ,
Being so advised ,
存在 所以 建议 ,
鉴于此建议,

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [brɪːf] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz]
is there any objection on your part to answering a brief series of questions
是 那里 任何 异议 在 你的 部分 到 回答 一个 简短的 系列 的 问题
[pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrmæk] [keɪs] ?
pertaining to the Carmack Case ?
相关的 到 这 卡马克 案件 ?
您是否反对回答一系列与卡马克案有关的简短问题?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['djuːli] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] - , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
I have been duly authorized by George Mandleco , Minister of Justice , " he added
我 有 到过 正式地 授权 经过 乔治 - , 部长 的 正义 , " 他 额外
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
for the record .
为了 这 记录 .
"我已经获得司法部长乔治·曼德莱科的正式授权,"他补充道, 以作记录。

[lɔːʃ] [glɑːns, glæns] [bi'wɪldədli] [frɒm; frəm] ['bɪrdzli] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
Losch glanced bewilderedly from Beardsley to Mandleco , and seemed to
洛施 瞥了一眼 困惑地 从 比尔兹利 到 - , 和 似乎 到
[teɪk] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lætə(r)] .
take courage from the latter .
拿 勇气 从 这 后者 .
洛施茫然地看了看比尔兹利和曼德尔科, 似乎从后者身上得到了勇气。

" [əb'dʒek(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Objection ? " he said .**
" 异议 ? " 他 说 .
" "有异议吗? "他问道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət] . . . [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n] . "
" **This is a bit unusual , but . . . of course , I have no objection . "**
" 这 是 一个 少量 异常 , 但 . . . 的 课程 , 我 有 不 异议 . "
" "这有点不寻常, 但是.....当然, 我没有异议。"

[ænd; ənd] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [drægd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jɪˈəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkɑːrmæk] [ˈfaɪnəli]
and litigation dragged through the courts for several years before Carmack finally
和 诉讼 拖拽 通过 这 法院 为了 一些 年 前 卡马克 最后
[wʌn] [aʊt] .
won out .
韩元 出去 .

诉讼在法庭上持续了数年，最终卡马克胜诉。

[ˈʃɔːtli] [ðeəˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [dɪsəˈpɪəd] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈjʊərəp] .
Shortly thereafter you disappeared ; I believe you took up residence in Europe .
不久 此后 你 消失 ; 我 相信 你 采取 向上 住宅 在 欧洲 .
此后不久你就消失了；我相信你定居在欧洲了。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)][əˈgəʊ][juː; jʊ] [rɪˈtɜːnd] ,
About a year ago you returned ,
关于 一个 年 前 你 返回 ,
大约一年前你回来了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈhaɪəd][æz; əz] [rɪˈsɜːtʃ] [kənˈsʌltənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrmæk]
and was hired as Research Consultant in the laboratories of the Carmack
和 曾是 雇用 作为 研究 顾问 在 这 实验室 的 这 卡马克
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
Foundation .
基础 .
并被聘为卡马克基金会实验室的研究顾问。

[ðɪs] [ɪz] [truː] ?
This is true ?
这 是 真的 ?
这是真实的？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)

第3/5页

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [lɔ:] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .
" **For a moment Losch avoided looking at the screen .**
" 为了 一个 片刻 洛施 避免 寻找 在 这 屏幕 .
洛施一时不敢看屏幕。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑ:nsə(r)] [ˈkeəfəli] .
It was obvious he was considering his answer carefully .
它 曾是 明显的 他 曾是 考虑 他的 回答 小心 .
很明显，他正在仔细考虑如何回答。

" [ɪts] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's true , " he said .**
" 它是 真的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

[ˈbɪrdzli] [sed] [ˈkwɪkli] , " [aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [ʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [,ɪntəˈsi:d] [wɪð]
Beardsley said quickly , " It is my understanding that Mr . Mandleco interceded with
比尔兹利 说 迅速地 , " 它 是 我的 理解 那 先生 . - 介入 和
[ˈkɑ:rmæk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [brɪˈhɑ:f] — "
Carmack on your behalf — "
卡马克 在 你的 代表 — "
比尔兹利迅速说道：“据我所知，曼德莱科先生曾代表你向卡马克求情——”

" [aɪ][ˈprəʊtest][ðə; ði][lɑ:st] [ˈsteɪtmənt] !
" **I protest the last statement !**
" 我 反对 这 最后的 陈述 !

“我反对最后那句话！ ”

" - [wɜ:dz] [ɪkˈspləʊdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [skri:n] .
" **Losch's words exploded from the screen .**
" - 字 爆炸了 从 这 屏幕 .
洛施的话语如同爆炸般从屏幕上迸发而出。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [,ɪntəˈseɪn] [baɪ] [ˈeniwʌn] !
" **There was no intercession by anyone !**
" 那里 曾是 不 代祷 经过 任何人 !
“没有任何人出面求情！ ”

" [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlɪftɪd] [dɪˈfaɪəntli] .
" **His head lifted defiantly .**
" 他的 头 抬起 公然挑衅 .

他傲然地抬起头。

" [jes] , [aɪ] [keɪm] [bæk] .
" **Yes , I came back .**
" 是的 , 我 来了 后退 .

“是的，我回来了。”

[aɪ][daʊnt][maɪnd] [ədˈmɪtɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ˈkrɔ:liŋ] [bæk] .
I don't mind admitting I came crawling back .
我 不 头脑 承认 我 来了 爬行 后退 .
我不介意承认我是灰溜溜地回来的。

[ˈkɑ:rmæk] [ˈɒfəd] [,em ˈi:][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [əkˈseptɪd] ! "
Carmack offered me the position and I accepted ! "
卡马克 提供 我 这 位置 和 我 公认 ! "
卡马克给了我这份工作，我接受了！

" [kwaɪt] [səʊ] .
" **Quite so** .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɒfəd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi] ?
And he offered you a hundred thousand a year , didn't he ?
和 他 提供 你 一个 百 千 一个 年 , 没有 他 ?
他给你开出了年薪十万的条件, 对吧?

[twais] [ðə; ði] [ˈsæləri] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [tɒp] [mæn] ? "
Twice the salary of any other top man ? "
两次 这 薪水 的 任何 其他 顶部 男人 ? "
薪水是其他高管的两倍?

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] , " [ɔ:ʃ] [ˈbrɪs(ə)ld] ,
" **You think that's out of line ,** " **Losch bristled ,**
" 你 思考 那就是 出去 的 线 , " 洛施 竖起的 ,
“你觉得这太过分了?”洛施怒道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] !
" **but he must have thought I was worth it — I think you know why !**
" 但 他 必须 有 想法 我 曾是 值得 它 — 我 思考 你 知道 为什么 !
但他一定认为我值得——我想你知道为什么!

[hi:; hi] [əʊd] [em ˈi:] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌt]] ! "
He owed me ten times as much ! "
他 欠款 我 十 时代 作为 很多 ! "
他欠我的钱是现在的十倍!

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈri:əli] [heɪt] [ˈkɑ:rmæk] , " [mˈɜ:məd] [ˈbɪrdzli] .
" **You must have really hated Carmack ,** " **murmured Beardsley .**
" 你 必须 有 真的 憎恨 卡马克 , " 低声说道 比尔兹利 .
“你一定非常讨厌卡马克,”比尔兹利低声说道。

- [θɹʌst] [ˈfɔ:wəd] [ˈæŋgrəli] , [ˈdʒestʃərɪŋ] .
Mandleco thrust forward angrily , gesturing .
- 推力 向前 愤怒地 , 做手势 .
曼德尔科愤怒地向前猛冲, 同时做出手势。

" [ɔ:ʃ] , [let] [em ˈi:] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ju:; jʊ][nɒt] [tu:; tə] [ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] ! "
" **Losch , let me caution you not to answer that !** "
" 洛施 , 让 我 警告 你 不是 到 回答 那 ! "
洛施, 我警告你不要回答这个问题!

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈɑ:nsə(r)][aɪ ˈti:] !
" **But I will answer it !**
" 但 我 将要 回答 它 !
但我会回答这个问题!

[jes] , [aɪ] [heɪt] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [jʊr; jər] [rɒŋ] .
Yes , I hated him , but if you think I killed the man you're wrong .
是的 , 我 憎恨 他 , 但 如果 你 思考 我 被杀 这 男人 你是 错误的 .
是的, 我恨他, 但如果你认为我杀了他, 那就错了。

[ʃʊə(r)] — [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] — [aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhædnt]
Sure — I wanted to kill him — I thought about it often enough , but I hadn't
当然 — 我 通缉 到 杀 他 — 我 想法 关于 它 经常 足够的 , 但 我 之前没有
[ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] .
the courage .
这 勇气 .
当然——我曾经想杀了他——我经常想到这一点, 但我没有勇气。

" [lɔːʃ] [glɛə] [æt; ət] [ˈbɪrdzli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
" **Losch glared at Beardsley from the screen .**
" 洛施 怒目而视 在 比尔兹利 从 这 屏幕 .

洛施从屏幕里怒视着比尔兹利。

" [nəʊ] [daʊt] [maɪ] [ɔːg'ment] [ˈɪndeks] [wɪl] [beə(r)][aɪ 'tiː][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtəli] .
" **No doubt my Augment Index will bear it out , " he said bitterly .**
" 不 怀疑 我的 增强 指数 将要 熊 它 出去 , " 他 说 苦涩地 .

“毫无疑问，我的增强指数会证明这一点，”他苦涩地说。

" [ˈnjʊərəʊ] - [θəˈlæmɪk] [ɪmˈbæləns] [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] [kɔːld] ?
" **Neuro - thalamic imbalance isn't it called ?**
" 神经系统 - 丘脑 失衡 不是 它 称为 ?

“这不就叫神经丘脑失衡吗？ ”

[prəˈhaʊnst] [ˈefəts] [æt; ət] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [səˈpreʃ(ə)n] ? "
Pronounced efforts at emotional suppression ? "
发音 努力 在 情绪 抑制 ? "

明显试图压抑情绪？

" [kləʊz] [ɪˈnʌf] , " [ˈbɪrdzli] [nˈɒdɪd] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkwɪəri] .
" **Close enough , " Beardsley nodded , refusing to be enticed from his query .**
" 关闭 足够的 , " 比尔兹利 点头 , 拒绝 到 是 诱人的 从 他的 询问 .

“差不多了，”比尔兹利点点头，不愿放弃他的提问。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈpraɪə(r)][tuː; tə][ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **And you were in Washington prior to and including the day of the**
" 和 你 是 在 华盛顿 事先的 到 和 包括 这 天 的 这

[ˈmɜːdə(r)] .
murder .
谋杀 .

“而且在谋杀案发生之前和当天，你都在华盛顿。”

[juː; jʊ][ədˈmɪt] [ðɪs] ? "
You admit this ? "
你 承认 这 ? "

你承认这一点吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ədˈmɪt][aɪ 'tiː] !
" **Of course , of course I admit it !**
" 的 课程 , 的 课程 我 承认 它 !

“当然，我当然承认！ ”

" [lɔːʃ] [saɪd] [ˈwɪərəli] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Losch sighed wearily and lifted his hands .**
" 洛施 叹了口气 疲劳 和 抬起 他的 双手 .

洛施疲惫地叹了口气，举起了双手。

" [waɪ] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] ?
" **Why deny the obvious ?**
" 为什么 否定 这 明显的 ?

为什么要否认显而易见的事实呢？

[aɪm] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][ˈɪndeks] [ˈprɒbəbli] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ][praɪz] [praɪm] ! "
I'm resigned to the fact that my Index probably makes me a prize Prime ! "
我是 辞职 到 这 事实 那 我的 指数 大概 制作 我 一个 奖 主要的 ! "

我已经接受了我的指数很可能让我成为顶级Prime的事实！

" [prəˈfesə(r)] [lɔːʃ] .
" **Professor Losch .**
" 教授 洛施 .

洛施教授。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ˈkləʊsli] [əˈsəʊsiəriːd; əˈsəʊʃiəriːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɑːrmæk] [ˈlæbrətɔːriz] ,
As a person closely associated with the Carmack Laboratories ,
作为 一个 人 密切 联系 和 这 卡马克 实验室 ,
作为与卡马克实验室关系密切的人士 ,

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] — [ʔæl; ʔəl][wiː; wi] [seɪ] — [ɪˈlæbəreɪt] [priˈkɔːʃənz] [ˈkɑːrmæk]
you must be aware of the — shall we say — elaborate precautions Carmack
你 必须 是 意识到的 的 这 — 将 我们 说 — 精心制作的 防范措施 卡马克
[tʊk] [tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [ˈprɪvəsi] ?
took to ensure his privacy ?
采取 到 确保 他的 隐私 ?
您应该知道卡马克为了确保自己的隐私而采取的——我们不妨说——精心设计的预防措施吧？

" [lɔːʃ] [sæŋk] [bæk] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkʊd(ə)nt] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [ˈlaɪvən] [ˈɪntrəst] .
" **Losch sank back slowly , but his eyes couldn't conceal a livening interest .**
" 洛施 沉没 后退 缓慢地 , 但 他的 眼睛 不能 隐藏 一个 生活 兴趣 .
洛施缓缓地向后靠去，但他的眼神中却掩饰不住涌起的兴趣。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʊt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **I don't know what you mean .** "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 . "
我不明白你的意思。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Then I'll tell you .**
" 然后 患病的 告诉 你 .
“那我就告诉你。”

[aɪ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfriːkwənsi] [ˈbæriə(r)] [wɪtʃ] [ˈkɑːrmæk] [ɪnˈstɔːld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .
I refer to the frequency barrier which Carmack installed within the past year .
我 参考 到 这 频率 障碍 哪个 卡马克 已安装 之内 这 过去的 年 .
我指的是卡马克在过去一年中安装的频率屏障。

[ðə; ði] - [ˈnjʊərəʊs] - [vaɪb] - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] .
The ' neuro - vibe ' I think he called it .
这 - 神经系统 - 氛围 - 我 思考 他 称为 它 .
我想他称之为“神经氛围”。

[ðæt] [straɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] ?
That strikes a note ?
那 罢工 一个 笔记 ?
这话是不是有点意思？

" [lɔːʃ] [sed] [ˈsʌlənli] , " [pəˈhæps] !
" **Losch said sullenly , " Perhaps !**
" 洛施 说 闷闷不乐地 , " 也许 !
“洛施闷闷不乐地说，“也许吧！

[wʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? " "
What about it ? " "
什么 关于 它 ? " "
那又怎样？

" [ˈəʊnli] [ðɪs] .
" **Only this .**
" 仅有的 这 .
仅此而已。

[ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði][ˈkɪlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [ˈkɑ:rmæk] [hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [ˌmɪsˈtrʌst] — [ɔ:(r)][tu:; tə]
Assuming the killer was a person Carmack had reason to mistrust — or to
假设 这 杀手 曾是 一个 人 卡马克 有 原因 到 不信任 — 或者 到
[fɪə(r)] — [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði][ˈnjʊərəʊ] - [vaɪb][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][geɪn] [ˈæksɪs] .
fear — he had to solve the neuro - vibe in order to gain access .
害怕 — 他 有 到 解决 这 神经系统 - 氛围 在 命令 到 获得 使用权 .
假设凶手是卡马克有理由不信任——或者害怕——的人，那么他必须破解神经振动才能进入。

[nɒt] [ˈmeni] [pʰɜ:sənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [ɒ:] .
Not many persons could have done that , Losch .
不是 许多 人 可以 有 完毕 那 , 洛施 .
洛施，没多少人能做到这一点。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
But you could have done it .
但 你 可以 有 完毕 它 .
但你本来可以做到的。

" [ɒ:] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈæŋɡri] [lʊk] .
" **Losch came up out of his chair with a heavy , angry look .**
" 洛施 来了 向上 出去 的 他的 椅子 和 一个 重的 , 生气的 看 .
洛施从椅子上站了起来，脸上带着沉重而愤怒的神情。

" [naʊ] [si:] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] — "
" **Now see here , you —** "
" 现在 看 这里 , 你 — "
“现在你看这里，你——”

" [wɪtʃ] [ˈprɪti] [wel] [ɪˈstæblɪʃɪz] [ˈməʊtɪv] , [mi:nz] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] .
" **Which pretty well establishes motive , means and method .**
" 哪个 漂亮的 出色地 建立 动机 , 方法 和 方法 .
“这基本确定了动机、手段和方法。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:də(r)] !
You were in Washington the day of the murder !
你 是 在 华盛顿 这 天 的 这 谋杀 !
谋杀案发生当天你在华盛顿！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [bəˈmju:də] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] !
And you left for Bermuda the day following !
和 你 左边 为了 百慕大 这 天 下列的 !
第二天你们就去了百慕大！

[ɪz] [ðæt] [səbˈstænfəli] [kəˈrekt] ? "
Is that substantially correct ? "
是 那 实质性 正确的 ? "
大致如此吗？

" [ˈtəʊtəli] [kəˈrekt] ! " [sed] [ɒ:] [ˈsævɪdʒli] .
" **Totally correct !** " **said Losch savagely .**
" 完全 正确的 ! " 说 洛施 野蛮地 .
“完全正确！”洛施厉声说道。

" [naʊ] [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [jʊ; jər] [ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
" **Now may I ask what the hell you're going to do about it ?**
" 现在 可能 我 问 什么 这 地狱 你是 去 到 做 关于 它 ?
现在请问你到底打算怎么做？

" [ˈbɪrdzli] [əbˈzɜ:vɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈsekənd] .
" **Beardsley observed him for a prolonged second .**
" 比尔兹利 观察到 他 为了 一个 延长 第二 .
比尔兹利观察了他好一会儿。

" [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɒftli] .
" Remember it , " he answered softly .
" 记住 它 , " 他 回答 轻轻 .

“记住它,”他轻声回答。

[lɔ:ʃ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:(r)] ,
Losch opened his mouth to say more ,
洛施 打开 他的 嘴 到 说 更多的 ,

洛施张开嘴想再说些什么,

[bʌt; bət] ['bɪrdzli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][pɑ:m][æt; ət][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [smaɪld] [brɪ'naɪnli] .
but Beardsley lifted a palm at the screen and smiled benignly .
但 比尔兹利 抬起 一个 棕榈 在 这 屏幕 和 微笑 良性地 .

但比尔兹利抬起一只手掌对着屏幕, 露出了和蔼的微笑。

" [wel] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə'baʊt] ['kʌvəz] [aɪ 'ti:] .
" Well , sir , I think that about covers it .
" 出色地 , 先生 , 我 思考 那 关于 封面 它 .

“嗯, 先生, 我想差不多就是这样了。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ænd; ənd] — [ɑ:] — [hæv; həv]
I want to thank you very much for the record , and — ah — have
我 想 到 感谢 你 非常 很多 为了 这 记录 , 和 — 啊 — 有

[ə; eɪ][naɪs][ver'keɪ(ə)n] !
a nice vacation !
一个 好的 假期 !

非常感谢您提供的记录, 啊, 祝您假期愉快!

[ˌɡʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [kɪkt] [ɒf] [ə'brʌptli] .
" With that he clicked off abruptly .
" 和 那 他 点击 离开 突然 .

说完, 他突然挂断了电话。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] - ,
He turned to face Mandleco ,
他 转向 到 脸 - ,

他转身面对曼德勒科,

[hu:] [wɒz; wəz] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [brɪ'twi:n] ['æŋɡə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
who was struggling between anger and distress as he paced away from
WHO 曾是 挣扎 之间 愤怒 和 痛苦 作为 他 踱步 离开 从

[ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [bæk] .
the screen and back .
这 屏幕 和 后退 .

他来回踱步, 一会儿远离屏幕, 一会儿又走回来, 内心充满了愤怒和痛苦。

[hi:; hi] [kən'frʌntɪd] ['bɪrdzli] [wɪð] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ə'kju:zɪŋ] [lʊk] .
He confronted Beardsley with a sad and accusing look .
他 面对 比尔兹利 和 一个 伤心 和 指控 看 .

他用悲伤而责备的眼神看着比尔兹利。

" [naʊ] [si:] [hɪə(r)] , ['bɪrdzli] !
" Now see here , Beardsley !
" 现在 看 这里 , 比尔兹利 !

“瞧瞧, 比尔兹利! ”

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [jɔ:(r); jə(r)] ['meθədʒ] [wɜ:(r); wə(r)] . . . [dɒʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][bɪt] [haɪ]
If I'd known your methods were . . . don't you think that was all a bit high
如果 ID 已知 你的 方法 是 . . . 不 你 思考 那 曾是 全部 一个 少量 高的
- ['hændɪd] ? "
- handed ? "
- 递交 ? "

如果我早知道你的做法.....你不觉得我刚才的做法有点太专横跋扈了吗？

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？

[nəʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
No , not in the least .
不 , 不是 在 这 至少 .

不，一点也不。

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] ? "
Didn't you notice ? "
没有 你 注意 ? "

你没注意到吗？

" ['nəʊtɪs] [wɒt] ? "
" **Notice what ? "**
" 注意 什么 ? "

“注意到什么了吗？ ”

" [ɔ:l] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋɡrɪ][mæn] , [jes] , [ɪn'di:d] . "
" **Losch was an angry man , yes , indeed . "**
" 洛施 曾是 一个 生气的 男人 , 是的 , 的确 . "

“洛什是一个愤怒的人，是的，确实如此。”

" ['æŋɡrɪ] , " [snæpt] - .
" **Angry , " snapped Mandleco .**
" 生气的 , " 啪啪 - .

“生气了,”曼德尔科厉声说道。

" [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] ! "
" **Good reason ! "**
" 好的 原因 ! "

“理由充分！ ”

" [nəʊ] , " ['bɪrdzli] [mju:zd] .
" **No , " Beardsley mused .**
" 不 , " 比尔兹利 沉思 .

“不,”比尔兹利沉思道。

" [ðə; ði] [rɒŋ] ['ri:z(ə)n] .
" **The wrong reason .**
" 这 错误的 原因 .

理由错误。

['mɜ:də(r)] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [taɪp] [waɪr] [kən'sɜ:nd] [wɪð] — [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:m] [pɒv; əv] [rɪ'li:s] , [ju:; jʊ]
Murder — at least the type we're concerned with — is a form of release , you
谋杀 — 在 至少 这 类型 是 担心的 和 — 是 一个 形式 的 发布 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

谋杀——至少我们所关注的这种谋杀——是一种释放，你知道吗？

[ə; ei][ˈkɪlə(r)] [meɪ] [kəˈmɪt] [hɪz; ɪz] [diːd] [ɪn][ˈæŋɡə(r)] ,
" A killer may commit his deed in anger .
" 一个 杀手 可能 犯罪 他的 契据 在 愤怒 .
杀人犯可能出于愤怒而杀人，

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [əˈkʌmplɪʃt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [rɪˈteɪnz] [ðæt] [ˈæŋɡə(r)] [lɒŋ] .
" but once the thing is accomplished he never retains that anger long .
" 但 一次 这 事物 是 完成 他 绝不 保留 那 愤怒 长的 .
但事情一旦完成，他就不会长时间生气了。

" [ˈbɜːdzli] [geɪzd] [kənˈtemplətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
" Beardsley gazed contemplatively at the screen .
" 比尔兹利 凝视 沉思地 在 这 屏幕 .
比尔兹利若有所思地凝视着屏幕。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ədˈmaɪə(r)] [ðæt] [mæn] .
" You know , I admire that man .
" 你 知道 , 我 钦佩 那 男人 .
你知道吗，我很欣赏那个人。

[aɪ] [ˈriːəli] [duː; də] .
" I really do .
" 我 真的 做 .
我真的这么认为。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃənz] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] .
" He had the convictions at least , if not the courage .
" 他 有 这 定罪 在 至少 , 如果 不是 这 勇气 .
他至少有信念，即使缺乏勇气。

" - [paʊnst] [ɒn] [ðæt] .
" Mandleco pounced on that .
" - 猛扑 在 那 .
Mandleco 抓住了这个机会。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [lɔːʃ] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ? "
" Then you think Losch is innocent ? "
" 然后 你 思考 洛施 是 清白的 ? "
“那你认为洛施是无辜的吗？ ”

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] !
" I didn't say that !
" 我 没有 说 那 !
“我没说过那样的话！ ”

" [ˈbɜːdzli] [pɔːzd] [ɪn][ə; ei] [streɪndʒ] [ˌhezɪˈteɪʃn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɡɒn] [rɪˈməʊt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði]
" Beardsley paused in a strange hesitation ; his eyes had gone remote beneath the
" 比尔兹利 暂停 在 一个 奇怪的 犹豫 ; 他的 眼睛 有 已消失 偏僻的 下面 这
[ˈveri] [θɪk] [ˈɡlɑːsɪz] ,
very thick glasses ,
非常 厚的 眼镜 ,
比尔兹利突然停顿了一下，眼神有些茫然，透过厚厚的眼镜，他的目光显得空洞。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [sləʊ] [ænd; ænd][ˈaɪsələɪtɪd] .
" and his words came slow and isolated .
" 和 他的 字 来了 慢的 和 孤立 .
他的话语缓慢而零星。

" [bʌt; bət] [hiːz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
" But he's part of the record .
" 但 他是 部分 的 这 记录 .
但他也是记录的一部分。

[jes] , [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
Yes , it should be quite a record .
是的 , 它 应该 是 相当 一个 记录 .
是的, 这应该会是一个相当不错的纪录。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] — [juː; jʊ] [nəʊ] ?
In fact , I have a feeling — you know ?
在 事实 , 我 有 一个 感觉 — 你 知道 ?
事实上, 我有一种感觉——你知道吗?

— [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæn(ə)lz] [ɒv; əv] [kraɪm]
— that this case is going to stand as a monument in the annals of crime
— 那 这 案件 是 去 到 站立 作为 一个 纪念碑 在 这 志 的 犯罪
——这起案件必将成为犯罪史上的一座丰碑.....

" - [steərd] [æt; ət] [hɪm] , [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [aɪˈti:]
" Mandleco stared at him , searched for the meaning there and then gave it
" - 凝视 在 他 , 搜索 为了 这 意义 那里 和 然后 给予 它
[ʌp] .
up .
向上 .

曼德勒科盯着他, 试图从中找出含义, 然后放弃了。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈeniweɪ] ?
Why had he ever committed himself to this situation anyway ?
为什么 有 他 曾经 坚定的 他自己 到 这 情况 反正 ?
他当初为什么要让自己陷入这种境地?

[dɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [ˈriːəli] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] ,
Did this little man really know as much as he pretended ,
做过 这 小的 男人 真的 知道 作为 很多 作为 他 假装 ,
这个矮个子男人真的像他装的那样懂得多吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈmiːəli] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəˈɡɒtɪn] [pɑːst] ?
or was he merely fumbling around in the dregs of a forgotten past ?
或者 曾是 他 仅仅 笨拙 大约 在 这 渣 的 一个 被遗忘的 过去的 ?
或者他只是在被遗忘的过去的残骸中摸索?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ˈbɪrdzli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈɪnʌf] [ˈfɪɡə(r)] ;
To be sure , Beardsley was a pathetic enough figure ;
到 是 当然 , 比尔兹利 曾是 一个 可怜的 足够的 数字 ;
可以肯定的是, 比尔兹利本身就是一个相当可悲的人物;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ɡreɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] ,
but the man had once been great in his field ,
但 这 男人 有 一次 到过 伟大的 在 他的 场地 ,
但这个人曾经在他的领域里非常出色。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈiːv(ə)n] [naʊ]
and there was something about him even now
和 那里 曾是 某物 关于 他 甚至 现在
即使现在, 他身上仍然散发着某种特别的气质.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [wei] [ˈbɪrdzli] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪd] [lʊk] ,
There was the sudden way Beardsley had of losing his abstracted look ,
那里 曾是 这 突然 方式 比尔兹利 有 的 输 他的 摘要 看 ,
比尔兹利突然间失去了他那副心不在焉的表情, 这令人感到意外。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'ni:θ] [ðəʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['lensɪz] [kʌmɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [braɪt] [fəʊkəs] [wɪð] ['taɪnɪ] **the eyes beneath those ridiculous lenses coming to a sharp bright focus with tiny**
这 眼睛 下面 那些 荒谬的 镜头 未来 到 一个 锋利的 明亮的 重点 和 微小的
['laɪvən] [flek] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] ; **livening flecks in the gray of the iris ;**
生活 斑点 在 这 灰色的 的 这 鸢尾花 ;

透过那副滑稽的镜片，眼睛变得清晰明亮，灰色的虹膜上闪烁着细小的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [frəm; frəm] [mi:di'ɒkrəti] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'lɜ:tənəs] **and the way the change lifted his features from mediocrity to the alertness**
和 这 方式 这 改变 抬起 他的 特征 从 平庸 到 这 警觉
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['teriə(r)] . **of a terrier .**
的 一个 梗犬 .

这种改变使他的五官从平庸变得像梗犬一样机敏。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'sɜ:d] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['fɑ:sɪk(ə)] . . . [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [dɪ'stɜ:bɪŋ] . **It was absurd , it was farcical . . . and it was all very disturbing .**
它 曾是 荒诞 , 它 曾是 滑稽的 . . . 和 它 曾是 全部 非常 令人不安 .

这太荒谬了，太滑稽了.....而且这一切都令人非常不安。

" [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] , " - [sed] ['testɪli] , **" You told me , " Mandleco said testily ,**
" 你 讲述 我 , " - 说 暴躁地 ,
"你告诉我的,"曼德莱科不耐烦地说。

" [ðæt] [ðə; ði]['kɪlə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['kɑ:rmæk] ['trʌstɪd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] . **that the killer was someone Carmack trusted enough to have in his home .**
" 那 这 杀手 曾是 某人 卡马克 可信 足够的 到 有 在 他的 家 .

“凶手是卡马克非常信任的人，甚至让他到家里来过。”

[ðen] [ju:; jʊ] ['blʌdʒən] [bɜ:] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'diə][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ['kɑ:rmæk] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] **Then you bludgeon Losch with the idea it was a person Carmack had reason**
然后 你 棍棒 洛施 和 这 主意 它 曾是 一个 人 卡马克 有 原因
[tu;; tə][fɪə(r)] ! **to fear !**
到 害怕 !

然后你就用“卡马克有理由害怕洛施”这个想法来猛烈抨击他！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu;; tə][em 'i:] , ['bɪrdzli] — " **It would seem to me , Beardsley — "**
它 会 似乎 到 我 , 比尔兹利 — "
依我看，比尔兹利——”

" [nəʊ] , [nəʊ] . **" No , no .**
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [wɜ:dz] [tu;; tə] [bɜ:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði]['kɪlə(r)][wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] . **I think my words to Losch were assuming the killer was such a person .**
我 思考 我的 字 到 洛施 是 假设 这 杀手 曾是 这样的 一个 人 .

我认为我对洛施说的话，是基于凶手就是这样一个人的假设。

" ['bɪrdzli] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θru:] [ðəʊz] ['lensɪz] - [kʊd; kəd] [si:] **" Beardsley looked up brightly , and even through those lenses Mandleco could see**
" 比尔兹利 看起来 向上 明亮地 , 和 甚至 通过 那些 镜头 - 可以 看
[ðə; ði] [ʃɑ:p] [fəʊkəs] . **the sharp focus .**
这 锋利的 重点 .

“比尔兹利抬起头，目光炯炯，即使透过那些镜头，曼德尔科也能看到他清晰的焦点。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ðɪːz] [aʊtˈləndɪʃ] [ˈmeθədʒ] !
" **Just the same , I fail to see what's to be gained by these outlandish methods !**
" 只是 这 相同的 , 我 失败 到 看 是什么 到 是 获得 经过 这些 古怪的 方法 !

“即便如此，我仍然不明白这些古怪的方法有什么好处！ ”

" [ˈbɜːdzli] [siːmd] [ˈdʒenjuɪnli] [səˈpraɪzd] .
" **Beardsley seemed genuinely surprised .**
" 比尔兹利 似乎 真的 惊讶 .

比尔兹利似乎真的感到惊讶。

" [bʌt; bət] [aɪv] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɔːlˈredɪ] !
" **But I've gained a great deal already !**
" 但 我已经 获得 一个 伟大的 交易 已经 !

但我已经收获颇丰！

[ænd; ənd][dʊʊnt] [fəˈget] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmæk] [ænd; ənd] [ˈpɛdərsən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] [suːn] . "
And don't forget , Mrs . Carmack and Pederson should be here soon ."
和 不 忘记 , 太太 . 卡马克 和 佩德森 应该 是 这里 很快 . "

别忘了，卡马克夫人和佩德森先生应该很快就到了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [aɪ] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] ,
" **That's a prospect I look forward to ,**
" 那就是 一个 前景 我 看 向前 到 ,

“我很期待这个前景。”

" - [traɪd] [tuː; tə] [ˈsælvɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈmɒdɪkəm] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd] [feɪld] [ˈmɪzrəbli] .
" **Mandleco tried to salvage a modicum of humor and failed miserably .**
" - 尝试 到 打捞 一个 少量 的 幽默 和 失败的 惨痛地 .

曼德勒科试图挽回一丝幽默感，但却彻底失败了。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] , [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [əˈpɒn][aɪˈtiː] , [fraʊnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]
He extracted a cigar , clamped his teeth upon it , frowned and glanced
他 提取 一个 雪茄 , 夹紧 他的 牙齿 之上 它 , 皱眉 和 瞥了一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

at his watch .
在 他的 手表 .

他掏出一根雪茄，叼在嘴里，皱着眉头看了看手表。

[hiː; hi] [strəʊd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [piə] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ruːm] .
He strode over and peered out at the operations room .
他 大步走 超过 和 窥视 出去 在 这 运营 房间 .

他大步走过去，向作战室望去。

[ˈbɜːdzli] [sed] [ɪˈnɒkjuəsli] , " [aɪ] [ˌwɒdnt] [kaʊnt] [ɒn] - [dʒʌst] [jet] .
Beardsley said innocuously , " I wouldn't count on ECAIAC just yet .
比尔兹利 说 无害地 , " 我 不会 数数 在 - 只是 然而 .

比尔兹利漫不经心地说：“我暂时不会指望ECAIAC。”

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbɜːdzliːz] [fɜːst][ˈerə(r)] .
" **It was Beardsley's first error .**
" 它 曾是 比尔兹利 第一的 错误 .

这是比尔兹利的第一个失误。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] [ɪˈnstəntli] .
He realized it instantly .
他 已实现 它 即刻 .

他立刻就明白了。

[ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtrɪgə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - .
The remark seemed to trigger something in Mandleco .
这 评论 似乎 到 扳机 某物 在 - .

这句话似乎触动了曼德尔科的内心。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][pʊ; əv][ˈdʒʌstɪs] [tɜ:nd] [ˈsləʊli] ,
The Minister of Justice turned slowly ,
这 部长 的 正义 转向 缓慢地 ,

司法部长缓缓转过身来。

[ˈrəʊlɪŋ] [ðə; ði][sɪˈɡɑ:(r)][frɒm; frəm][wʌn][ˈkɔ:nə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
rolling the cigar from one corner of his mouth to the other .
滚动 这 雪茄 从 一 角落 的 他的 嘴 到 这 其他 .
他把雪茄从嘴角一端卷到另一端。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" But I may , " he said .
" 但 我 可能 , " 他 说 .

“但我可能会,”他说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][dʒʌst] [meɪ] !
" You know , I just may !
" 你 知道 , 我 只是 可能 !

“你知道吗, 我或许真的会这么做! ”

[ɪts] [ˈbeəli] [ˈpɒsəb(ə)] , [ˈbɪrdzli] , [ðæt] [wɪð] [sʌm; səm] [lʌk] [wi:l; wil][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [drɪˈspens]
It's barely possible , Beardsley , that with some luck we'll be able to dispense
它是 仅仅 可能的 , 比尔兹利 , 那 和 一些 运气 出色地 是 有能力的 到 分配
[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ˈtælənts] !
with your talents !
和 你的 天赋 !

比尔兹利, 我们运气好的话, 或许就能摆脱你的才能了!

" [hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)] [mɔ:(r)] [ˈreliʃ] [ðæn; ðən] [kənˈvɪkʃn] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
" He said it with considerable more relish than conviction , and moved for
" 他 说 它 和 大量 更多的 尽情享受 比 定罪 , 和 已搬 为了
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

他说这话时, 语气中充满了得意而非真心, 然后走向门口。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dʒʌst] [si:] [haʊ] [ˈɑ:nəld] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] !
" I think I'll just see how Arnold is making out !
" 我 思考 患病的 只是 看 如何 阿诺德 是 制作 出去 !

“我想我还是看看阿诺德的情况怎么样吧! ”

" [ˈɑ:nəld] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ˈveri] [wel] , [mʌtʃ] [tu:; tə] - [drɪˈlaɪt] .
" Arnold was making out very well , much to Mandleco's delight .
" 阿诺德 曾是 制作 出去 非常 出色地 , 很多 到 - 喜 .

“阿诺德的运气非常好, 这让曼德尔科非常高兴。”

[nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈkeɪns] [ænd; ənd] [kənˈfju:ʒn] .
No longer was there chaos and confusion .
不 更长 曾是 那里 混乱 和 困惑 .

混乱和骚动已不复存在。

[ðə; ði] [nju:] [fi:d] - [bæk] [ˈju:nɪt][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˌɪnstəˈleɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [wel] [ˈʌndə(r)] [wei] .
The new feed - back unit had arrived , and installation was well under way .
这 新的 喂养 - 后退 单元 有 到达的 , 和 安装 曾是 出色地 在下面 方式 .

新的反馈装置已经到货, 安装工作正在顺利进行。

[ˈblu:prɪnts] [wɜ:(r); wə(r)] [sprɛd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [kru:] [pʊ; əv] [teks] [wɜ:kt] [ˈfi:vəriˌli] [æt; ət][ɔ:l]
Blueprints were spread out as a crew of techs worked feverishly at all
蓝图 是 传播 出去 作为 一个 全体人员 的 技术人员 工作 狂热地 在 全部
[ˈdæmɪdʒ] [ˈeəriəz] .
damage areas .
损害 区域 .

蓝图被铺开, 一群技术人员正在所有受损区域紧张地进行抢修。

" [ˌaɪˈtiː] [lʊks] [ˈprɒmɪsɪŋ] , " [ˈɑːnəld] [ˈhʌrɪd] [ʌp][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm] .
" **It looks promising , " Arnold hurried up to greet him .**
" 它 看起来 有前途 , " 阿诺德 慌忙 向上 到 迎接 他 .
" "看起来很有希望,"阿诺德赶紧上前迎接他。

" [təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [kruː] [hɪə(r)] !
" **Told you I had a good crew here !**
" 讲述 你 我 有 一个 好的 全体人员 这里 !
" "我早就说过我这里有一支很棒的团队! "

[lʊk] — [siː] [ðɪs] ?
Look — see this ?
看 — 看 这 ?
瞧——看到了吗?

" [hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈveəriənt] - [teɪps] [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [rɪˈvɜːst] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈriːleɪz; rɪˈleɪz]
" **He indicated one of the variant - tapes being slowly reversed across the relays**
" 他 表明的 一 的 这 变体 - 磁带 存在 缓慢地 反转 穿过 这 继电器
.
:
.
"他指出, 其中一个变体磁带正在通过继电器缓慢反转。

" [wɒt] [ɪz][,aɪˈtiː] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "
" "那是什么? "

" [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [eɪt] [rɪˈdʒekt] . "
" **The number eight reject .** "
" 这 数字 八 拒绝 . "
" "八号被拒。"

" [ðæt] [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ? "
" **That what caused the trouble ?** "
" 那 什么 导致 这 麻烦 ? "
" "这就是问题的根源吗? "

" [wel] . . . [wiː; wi] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˌprɒːbləˈmætɪkl] .
" **Well . . . we think so , but it's problematical .**
" 出色地 . . . 我们 思考 所以 , 但 它是 有问题的 .
" "嗯.....我们认为是这样, 但这存在问题。"

[ˈweðə(r)] [,aɪˈtiː][dɪd][ɔː(r)][nɒt] ,
Whether it did or not ,
无论 它 做过 或者 不是 ,
不管有没有发生,

[waɪr] [seɪf] [ɪn] [rɪˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrəˈleɪʃ(ə)n] [ˈtəʊt(ə)] .
we're safe in resuming the run without any shift in the correlation total .
是 安全的 在 恢复 这 跑步 没有 任何 转移 在 这 相关性 全部的 .
我们可以安全地恢复运行, 相关性总和不会发生任何变化。

" - [steərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [eɪt] .
" **Mandleco stared at the number eight .**
" - 凝视 在 这 数字 八 .
曼德勒科盯着数字8。

" [θrəʊ] [,aɪˈtiː][aʊt] !
" **Throw it out !**
" 扔 它 出去 !
扔掉它!

" [hi:; hi] [snæpt] .
" **he snapped** .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [wɒt] — [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:(r)] ? "
" **What — what did you say , sir ?** "
" 什么 — 什么 做过 你 说 , 先生 ? "

“您.....您说什么，先生？”

" [aɪ] [sed] [θrəʊ] [aɪ 'ti:] [aʊt] !
" **I said throw it out !**
" 我 说 扔 它 出去 !

我说把它扔掉！

[get] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] ['fʌŋkʃənɪŋ] !
Get this thing to functioning !
得到 这 事物 到 功能 !

让这东西运转起来！

" [ˈɑ:nəld] [wɒz; wəz] [ə'gɑ:st] .
" **Arnold was aghast** .
" 阿诺德 曾是 惊愕 .

阿诺德惊呆了。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [gʌlp] , " [wi:; wi][dʒʌst][kænt] [θrəʊ] [aʊt] ['dertə] !
" **But , he gulped , we just can't throw out data !**
" 但 , 他 吞咽 , 我们 只是 不能 扔 出去 数据 !

“但是,”他咽了口唾沫，“我们不能丢掉数据！”

[ʊə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][rɪ'dʒekt] — [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] , ['i:v(ə)n][rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts]
Sure , it was about to be a reject — but everything , even rejects
当然 , 它 曾是 关于 到 是 一个 拒绝 — 但 一切 , 甚至 拒绝
, [kən'teɪn] [ə; eɪ]['fæktə(r)] - ['bæləns] !
, contain a factor - balance !
, 包含 一个 因素 - 平衡 !

没错，它差点就被淘汰了——但是所有东西，即使是被淘汰的东西，都包含着某种平衡因素！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [sɜ:(r)] .
You know that , sir .
你 知道 那 , 先生 .

先生，您知道的。

" - [gɒt][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" **Mandleco got control of himself with an effort** .
" - 得到 控制 的 他自己 和 一个 努力 .

曼德莱科努力控制住了自己。

" [jes] — [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Yes — yes , of course** .
" 是的 — 是的 , 的 课程 .

“是的——当然。”

[aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [raɪt] .
I know you're right .
我 知道 你是 正确的 .

我知道你是对的。

[bʌt; bət] [dæm] [aɪ 'ti:] , [mæn] , [ðəʊz] ['ju:nɪts][kɒst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
But damn it , man , those units cost something like eighty thousand dollars !
但 该死 它 , 男人 , 那些 单位 成本 某物 喜欢 八十 千 美元 !

但是，该死的，这些设备要八万美元左右！

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['breɪkdaʊn] [ə'kɜ:z] ? "
Suppose the same breakdown occurs ? "
认为 这 相同的 分解 发生 ? "

假设同样的故障再次发生呢？

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .
" **Not a chance of it this time .**
" 不是 一个 机会 的 它 这 时间 .

“这次绝对没机会了。”

[wi:l; wil] ['mɪəli] [kən'tɪnju:] [wɪð] [ə; eɪ] [stept] - [ʌp][saɪ'næptɪk; sɪ'næptɪk] [tʃek] .
We'll merely continue with a stepped - up synaptic check .
出色地 仅仅 继续 和 一个 步 - 向上 突触 查看 .

我们将继续加强突触检查。

[teɪk] [lɒŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kju:mjələtɪv] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['æbsəlu:tli] [fu:l] - [pru:f] [wʌns][wi:; wi] —
Take longer for Cumulative , perhaps , but absolutely fool - proof once we —
拿 更长 为了 累计 , 也许 , 但 绝对地 傻子 - 证明 一次 我们 —

累积计算可能需要更长时间，但一旦我们——

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪnstənt] - [stəd] ['mju:zɪŋ] .
" **For a long instant Mandleco stood musing .**
" 为了 一个 长的 立即的 - 站立 沉思 .

曼德尔科站在那里沉思了许久。

[ðen] [hi:; hi] [nɒdɪd] ['bru:skli; 'brʊskli] .
Then he nodded brusquely .
然后 他 点头 粗暴地 .

然后他生硬地点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[haʊ] [lɒŋ] [tu:; tə][get] ['gəʊɪŋ] ? "
How long to get going ? "
如何 长的 到 得到 去 ? "

需要多久才能启动？

" [waɪ] , [wi:l; wil][bi:; bi] ['redi] [ɪn] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .
" **Why , we'll be ready in forty minutes at the most .**
" 为什么 , 出色地 是 准备好 在 四十 分钟 在 这 最多 .

“我们最多四十分钟就能准备好。”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kru:] , [sɜ:(r)] !
I told you I had a good crew , sir !
我 讲述 你 我 有 一个 好的 全体人员 , 先生 !

先生，我早就告诉过您我有一支优秀的团队！

[ɪk'skju:s][em 'i:] — " [wʌn] [ɒv; əv] ['ɑ:rnəldz] [teks] [wɒz; wəz] [m'əʊʃənɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
Excuse me — " One of Arnold's techs was motioning to him .
原谅 我 — " 一 的 阿诺德的 技术人员 曾是 示意 到 他 .

“打扰一下——”阿诺德的一名技术人员向他示意。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " ['ɑ:nəld] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ə'wei] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [ðə; ði][mæn] .
" **Excuse me , " Arnold said again , and hurried away to consult with the man .**
" 原谅 我 , " 阿诺德 说 再次 , 和 慌忙 离开 到 咨询 和 这 男人 .

“对不起，”阿诺德再次说道，然后匆匆走开去和那人商量。

" ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] !
" **Forty minutes !**
" 四十 分钟 !

“四十分钟！ ”

" - ['kʊd(ə)nt] ['brɪli:v] [aɪ 'ti:] .
" Mandleco couldn't believe it .
" - 不能 相信 它 .

曼德勒科简直不敢相信。

[hi:; hi] ['tʃɔ:tl] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gri:t] ['bɪrdzli] [hu:] [epɪ'əʊtʃt] [æt; ət]
He chortled happily , and swung about to greet Beardsley who approached at
他 轻笑 快乐地 , 和 摇摆 关于 到 迎接 比尔兹利 who 接近 在
[ðæt] ['məʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

他高兴地咯咯笑着，转身迎接这时走过来的比尔兹利。

" [hɪə(r)] [ðæt] , ['bɪrdzli] ? ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] !
" Hear that , Beardsley ? Forty minutes !
" 听到 那 , 比尔兹利 ? 四十 分钟 !

“听到了吗，比尔兹利？四十分钟！”

['eksələnt] [mæn] , ['ɑ:nəld] .
Excellent man , Arnold .
出色的 男人 , 阿诺德 .

阿诺德，你真是个好人。

[aɪm] ['sɒri] [aɪ]['evə(r)] ['daʊtɪd] —
I'm sorry I ever doubted —
我是 对不起 我 曾经 怀疑 —

我很后悔曾经怀疑过——

" ['bɪrdzli] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .
" Beardsley wasn't listening .
" 比尔兹利 不是 聆听 .

“比尔兹利根本没在听。”

[hi:; hi] [steəd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʊv; əv] [ri:kən'strʌkʃn] ,
He stared about at the miracle of reconstruction ,
他 凝视 关于 在 这 奇迹 的 重建 ,

他环顾四周，惊叹于重建的奇迹。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wʊz; wəz][mɔ:(r)][ʊv; əv] [ə'meɪzmənt] [ʊn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] [dɪ'stres] .
and there was more of amazement on his face than distress .
和 那里 曾是 更多的 的 惊愕 在 他的 脸 比 痛苦 .

他脸上更多的是惊讶而非痛苦。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] , [hi:; hi] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][dʒef] ['ɑ:rnəldz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgə(r)] .
Adjusting his glasses , he gazed thoughtfully at Jeff Arnold's retreating figure .
调整 他的 眼镜 , 他 凝视 深思熟虑 在 杰夫 阿诺德的 撤退 数字 .

他扶了扶眼镜，若有所思地望着杰夫·阿诺德离去的背影。

- [wʊz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [dʒʌst][æz; əz] [wel] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)]
Mandleco was saying , " Just as well your little experiment didn't go any further
- 曾是 说 , " 只是 作为 出色地 你的 小的 实验 没有 去 任何 更远
!
!
!

曼德尔科说道：“幸好你的小实验没有继续下去！”

[deɪndʒərəs] ['prezɪdənt] . . . [daʊnt] [nəʊ] [wʊt] [pə'zest] [em 'i:] . . .
Dangerous precedent . . . don't know what possessed me . . .
危险的 先例 . . . 不 知道 什么 拥有 我 . . .

危险的先例.....我不知道自己当时是怎么想的.....

[juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [əˈhæləsɪs] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] - !
you realize that in the last analysis I'll have to put my faith in ECAIAC !
你 意识到 那 在 这 最后的 分析 患病的 有 到 放 我的 信仰 在 - !
你明白，归根结底，我还是得相信 ECAIAC！

[nəʊ][bæd] [ˈfiːlɪŋz] ? "
No bad feelings ? "
不 坏的 情怀 ? "

没有芥蒂吗？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ˈbɪrdzli] [prəˈhaʊnst] [ˈsɒmbəli] .
" No , sir , " Beardsley pronounced somberly .
" 不 , 先生 , " 比尔兹利 发音 忧郁地 .

“不，先生，”比尔兹利严肃地说道。

" [nəʊ][bæd] [ˈfiːlɪŋz] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [aɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
" No bad feelings , because I'm holding you to your word .
" 不 坏的 情怀 , 因为 我是 保持 你 到 你的 单词 .

“别生气，因为我会记住你的承诺。”

- [ˈhæznt] [sɒlvd] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [wɪl] .
ECAIAC hasn't solved your case and it never will .
- 还没有 已解决 你的 案件 和 它 绝不 将要 .

ECAIAC 并没有解决你的问题，也永远不可能解决。

" - [stʊd] [stɪl] , [ˈəʊpən] - [maʊðd] .
" Mandleco stood still , open - mouthed .
" - 站立 仍然 , 打开 - 嘴巴 .

曼德勒科呆立不动，张着嘴。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[ˈnɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ˈɑːnəld] [dʒʌst] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [em ˈiː] — "
Arnold just assured me — "
阿诺德 只是 保证 我 — "

阿诺德向我保证——”

" [hiː; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] !
" He assured you of nothing !
" 他 保证 你 的 没有什么 !

他什么也没向你保证！

[aɪm] [mɔː(r)] [kənˈvɪnst] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [naʊ] .
I'm more convinced than ever now .
我是 更多的 确信 比 曾经 现在 .

我现在比以往任何时候都更加确信。

[aɪm] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [sɒlv] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
I'm the only one who can solve this case , and I'm holding you to your
我是 这 仅有的 一 WHO 能 解决 这 案件 , 和 我是 保持 你 到 你的
[word] .
word .
单词 .

只有我才能侦破这个案子，你要说到做到。

" [si:md] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɔ:(r)] ['senʃə(r)] .
" **Mandleco seemed undecided whether to laugh or censure** .
" 似乎 未决定 无论 到 笑 或者 谴责 :

曼德勒科似乎拿不定主意是该笑还是该谴责。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪŋgəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['eɪmləsli] ,
His heavy fingers opened and closed aimlessly ,
他的 重的 手指 打开 和 关闭 漫无目的地 ,

他沉重的手指漫无目的地张合着。

[æz; əz][hi:; hi] [stɛəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] ['ɑ:nəld] [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] ['bɪrdzli] .
as he stared across the room at Arnold and back at Beardsley .
作为 他 凝视 穿过 这 房间 在 阿诺德 和 后退 在 比尔兹利 :

他目光穿过房间，先是盯着阿诺德，然后又看向比尔兹利。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [snæpt] [tə'geðə(r)] .
Finally his teeth snapped together .
最后 他的 牙齿 啪啪 一起 :

最后，他的牙齿咔嚓一声合拢了。

" ['bɪrdzli] , " [hi:; hi] [tʃəʊkt] — " [ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [sɔ:t] [ʌv; əv] ['trɪkəri] —
" **Beardsley** , " **he choked** — " **I warn you , if this is some sort of trickery** —
" 比尔兹利 , " 他 窒息 — " 我 警告 你 , 如果 这 是 一些 种类 的 诡计 —

“比尔兹利,”他哽咽着说, “我警告你, 如果这是某种诡计——”

" ['bɪrdzli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒləmli] .
" **Beardsley shook his head solemnly** .
" 比尔兹利 摇晃 他的 头 庄严地 :

比尔兹利郑重地摇了摇头。

" [jʊd] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [sɜ:(r)] .
" **You'd do well to believe me , sir** :
" 你会 做 出色地 到 相信 我 , 先生 :

先生, 您最好相信我。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] . " **I was never more serious** . "
我 曾是 绝不 更多的 严肃的 : "
我从未如此认真过。

我从未如此认真过。

" [səʊ] [jʊr; jər] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [aɪ 'ti:] !
" **So you're determined to go on with it** !
" 所以 你是 决定 到 去 在 和 它 !

“所以你决心继续下去! ”

['veri] [wel] , ['bɪrdzli] .
Very well , Beardsley .
非常 出色地 , 比尔兹利 :

很好, 比尔兹利。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [em 'i:] [jʊd] ['betə(r)] [pru:v] [jɔ:'self]
You have something like forty minutes , and believe me you'd better prove yourself
你 有 某物 喜欢 四十 分钟 , 和 相信 我 你会 更好的 证明 你自己
!
!
!

你大概有四十分钟时间, 相信我, 你最好证明自己!

[meɪ][aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jɒ] " — [frɔːt] [wɪð] ['miːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bɔːdəd] [ɒn][ænˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n] — "
May I remind you " — fraught with meaning , his voice bordered on anticipation — "
可能 我 提醒 你 " — 充满危机 和 意义 , 他的 嗓音 带边框 在 预期 — "
[meɪ][aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jɒ] ,
may I remind you ,
可能 我 提醒 你 ,

“请允许我提醒您”——他的声音意味深长，带着一丝期待——“请允许我提醒您，
[ˈbɪrdzli] , [ðæt] [ɔːl'redi] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n] [səˈfɪ](ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv]
Beardsley , that already you've given sufficient cause for a complete review of
比尔兹利 , 那 已经 你已经 给定 充足的 原因 为了 一个 完全的 审查 的
[jɔː(r); jə(r)] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [æz; əz] ?
your qualifications as Coördinator ?
你的 资格 作为 协调员 ?

比尔兹利，你难道还没有充分的理由对你作为协调员的资格进行全面审查吗？
" [ˈbɪrdzli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
" Beardsley looked at him and smiled .
" 比尔兹利 看起来 在 他 和 微笑 .
比尔兹利看着他，笑了。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :
“是的，先生。”

[ænd; ənd] [meɪ][aɪ][rɪˈmaɪnd][juː; jɒ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][faː(r)][dɔː(r)] ,
And may I remind you , sir , " he nodded toward the far door ,
和 可能 我 提醒 你 , 先生 , " 他 点头 朝向 这 远的 门 ,
还有一点要提醒您，先生，”他朝远处的门点了点头。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [gests] [hæv; həv] [əˈraɪvd] ?
" that your guests have arrived ?
" 那 你的 客人 有 到达的 ?
您的客人已经到了吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmæk] , [ˈbɪrdzli] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Mrs . Carmack , Beardsley thought as he watched her ,
" 太太 : 卡马克 , 比尔兹利 想法 作为 他 观看 她 ,
“卡马克夫人,”比尔兹利一边看着她一边想，

[wɒz; wəz] [ðæt] [reə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] [huː] [kɒd; kəd][dɪˈfaɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [kənˈvenʃnz] [ɒv; əv]
was that rare type of woman who could defy all the current conventions of
曾是 那 稀有的 类型 的 女士 WHO 可以 违抗 全部 这 当前的 惯例 的
[stɑɪl] [ænd; ənd] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [ɒf] [səkˈsesfəli] ;
style and carry it off successfully ;
风格 和 携带 它 离开 成功地 ;
她属于那种罕见的女性类型，能够打破所有当前的时尚规范并成功地驾驭它们；

[hɜː(r); hə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [wɒz; wəz] [ˌʌnɒstənˈteɪʃəs] [ænd; ənd] [jet] [ˈvaɪbrənt] .
her type of beauty was unostentatious and yet vibrant .
她 类型 的 美丽 曾是 朴素的 和 然而 充满活力 :
她的美是那种不张扬却又充满活力的美。

[fiː; ji][wɒz; wəz] [drest] [ɪmˈpekəbli] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ɔːˈθentɪk]
She was dressed impeccably in black and silver , her hair was authentic
她 曾是 穿着 完美无瑕 在 黑色的 和 银 , 她 头发 曾是 真正的
[ˈhʌni] - [blɒnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒrənɪt] [breɪd] ,
honey - blonde in a coronet braid ,
蜂蜜 - 金发 在 一个 冠 编织 ,
她身着一身无可挑剔的黑银色服装，一头蜂蜜金色的头发梳成冠状辫子。

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [pə'zest] [ðæt] [pʃəə(r)] [laɪn] [pʊ; əv]['prəʊfaɪl] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒləti]
and her face possessed that pure line of profile together with the quality
和 她 脸 拥有 那 纯的 线 的 轮廓 一起 和 这 质量
[pʊ; əv][trænz'lu:sns; trəns'lu:sns][wʌn] [si:z] [ɪn][reə(r)] ['pɔ:səliŋ]
of translucence one sees in rare porcelain : : : :
的 半透明 一 看到 在 稀有的 瓷 : : : :
她的脸庞拥有纯净的侧脸线条，以及如同珍稀瓷器般晶莹剔透的质感.....

[ʃi:lə] ['kɑ:rmæk] [wɒz; wəz] ['θɜ:ti] - [faɪv] ,
Sheila Carmack was thirty - five ,
希拉 卡马克 曾是 三十 - 五 ,
希拉·卡马克当时35岁。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bjʊ:'tɪfŋ] [ðæt] ['meni] [θ'aʊzəndz] ['ænjuəli] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]
and she paid her beauticians that many thousands annually to keep her
和 她 有薪酬的 她 美容师 那 许多 数千 每年 到 保持 她
['lʊkɪŋ] ['fɪfti:n] [j'iəz] [j'ʌŋgə] .
looking fifteen years younger .
寻找 十五 年 年轻 .
她每年花几千块钱请美容师让她看起来年轻十五岁。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ji] [si:md] [ɪn] ['bɔɪənt] [gʊd] ['spɪrɪt] [æz; əz][ʃi:; ji] ['gri:tɪd] - .
Just now she seemed in buoyant good spirits as she greeted Mandleco .
只是 现在 她 似乎 在 浮力 好的 烈酒 作为 她 问候 - .
刚才她看起来精神抖擞，心情愉快地向曼德勒科打招呼。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] [j'ʌŋ] [mæn] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Not so the young man who accompanied her .
不是 所以 这 年轻的 男人 WHO 伴随 她 .
但陪伴她的那位年轻人却并非如此。

[ðə; ði] ['eskɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ['bɪrdzli] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [brɪ'fɔ:(r)] , [kwart] ['hænsəm]
The escort was a person Beardsley had never seen before , quite handsome
这 护送 曾是 一个 人 比尔兹利 有 绝不 已见 前 , 相当 英俊的
[ænd; ʌnd] [kwart] [ə'weə(r)][pʊ; əv][aɪ 'ti:] ,
and quite aware of it ,
和 相当 意识到的 的 它 ,
护送者是比尔兹利从未见过的人，相当英俊，而且显然也知道自己的英俊。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [wɜ:lɪd] - ['wɪzdəm] ['sentəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [aɪz] .
with an impudent world - wisdom centered about his sharp eyes .
和 一个 厚颜无耻 世界 - 智慧 居中 关于 他的 锋利的 眼睛 .
他那双锐利的眼睛里透着一股桀骜不驯的世故智慧。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] - [wɪð] [ə; eɪ]['blʌstə(r)][æz; əz] ['fəʊni] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
He turned immediately to Mandleco with a bluster as phony as it was
他 转向 立即地 到 - 和 一个 虚张声势 作为 假 作为 它 曾是
['taʊəɪŋ] :
towering :
参天 :
他立刻转向曼德勒科，摆出一副虚张声势的样子：

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [sɜ:(r)] !
" **This is an outrage , sir !**
" 这 是 一个 暴行 , 先生 !
“先生，这简直是岂有此理！ ”

[ə; eɪ] [dæmd] ['aʊtreɪdʒ] !
A damned outrage !
一个 该死的 暴行 !
简直是岂有此理！

[ɒn] [ʃi:ləz] [bɪ'hɑ:f] [ai] [dɪ'plɔ:(r)] [ði:z] ['tæktɪks] , [ænd; ənd][ai] ['kwestʃən] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] !
On Sheila's behalf I deplore these tactics , and I question your right !
在 希拉的 代表 我 遗憾 这些 策略 , 和 我 问题 你的 正确的 !

我代表希拉谴责这些做法，并质疑你的权利！

[ʼaʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ɑ:ftə'nu:n] ['pɜ:fɪktli] ['ru:ɪnd] "
Our entire afternoon perfectly ruined "
我们的 全部的 下午 完美 毁坏 "

我们整个下午都被彻底毁了.....

" [kə'rekʃn] , ['dɑ:lɪŋ] , " [pə:] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rmæk] .
" Correction , darling , " purred Mrs . Carmack .
" 更正 , 亲爱的 , " 咕噜咕噜 太太 . 卡马克 .

“纠正一下，亲爱的，”卡马克太太轻声说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] ['aʊə(r)] ['pɜ:fɪkt] [ɑ:ftə'nu:n] [ɪn'taɪəli] ['ru:ɪnd] .
" You mean our perfect afternoon entirely ruined .
" 你 意思是 我们的 完美的 下午 完全 毁坏 .

你是说我们完美的下午彻底毁了？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['smɑɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
" She turned smiling to the Minister of Justice .
" 她 转向 微笑 到 这 部长 的 正义 .

她笑着转向司法部长。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['mʌsnt] [maɪnd]['vɪktə(r)] . "
" You really mustn't mind Victor . "
" 你 真的 不得 头脑 胜利者 . "

“你真的不必介意维克多。”

" [hə'ləʊ] , [ʃi:lə] , " - ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒnli] .
" Hello , Sheila , " Mandleco greeted her wanly .
" 你好 , 希拉 , " - 问候 她 微弱 .

“你好，希拉，”曼德莱科有气无力地向她打招呼。

" [ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] , [bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] — "
" I must apologize for the inconvenience , but I assure you — "
" 我 必须 道歉 为了 这 不便 , 但 我 保证 你 — "

“对于给您带来的不便，我深表歉意，但我向您保证——”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] !
" Oh , but this is thrilling !
" 哦 , 但 这 是 惊险 !

“哦，但这太刺激了！ ”

[ai] [mi:n] ['ri:əli] !
I mean really !
我 意思是 真的 !

我是说真的！

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:rmæk] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] - [ru:m] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔ:(r)] [dɪ'laɪt]
" Mrs . Carmack was gazing about ECAIAC's room with considerable more delight
" 太太 . 卡马克 曾是 凝视 关于 - 房间 和 大量 更多的 喜

[ðæn; ðən] [sə'spiʃ(ə)n] ,
than suspicion ,
比 怀疑 ,

卡马克夫人环顾ECAIAC的房间，眼中更多的是喜悦而非怀疑。

[ænd; ənd] ['bɪrdzli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : ['θrɪlɪŋ] !
and Beardsley watching her was thinking : Thrilling !
和 比尔兹利 观看 她 曾是 思维 : 惊险 !

比尔兹利看着她，心想：太刺激了！

[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] ?
Can she really mean it ?
能 她 真的 意思是 它 ？

她真的是这么想的吗？

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ʃəʊli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə'weə(r)][pʊ; əv] - [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] — [tə'deɪ] [pʊ; əv][ɔːl] [deɪz]
She must surely be aware of ECAIAC's task for today — today of all days
她 必须 一定 是 意识到的 的 - 任务 为了 今天 — 今天 的 全部 天
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.

她肯定知道ECAIAC今天——偏偏是今天——的任务.....

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
He glanced uneasily down the room ,
他 瞥了一眼 不安地 向下 这 房间 ,
他不安地瞥了一眼房间下方，
[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [dʒef] ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['bɔkjupaɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['həʊtɪst] [ðə; ði]
and saw that Jeff Arnold was much too occupied to have noticed the
和 锯 那 杰夫 阿诺德 曾是 很多 也 占领 到 有 注意到 这
['njʊ'kʌmə] .
newcomers .
新来者 .

并发现杰夫·阿诺德太过专注，以至于没有注意到新来者。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [tuː; tə] - ,
He gestured to Mandleco ,
他 做手势 到 - ,
他向曼德勒科做了个手势，
[huː] ['faɪnəli] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] ['eskɔːtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪvəsi] [pʊ; əv][ðə; ði] ['bʃɪs]
who finally took the hint and escorted the visitors into the privacy of the office
WHO 最后 采取 这 暗示 和 护送 这 访客 进入 这 隐私 的 这 办公室
.
.
.
.

他最终领会了暗示，护送访客进入了办公室的私密区域。

[ðeə(r)] - ['bʃəd] [drɪŋks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nemd] ['vɪktə(r)] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ,
There Mandleco offered drinks , but the young man named Victor refused his ,
那里 - 提供 饮料 , 但 这 年轻的 男人 命名 胜利者 拒绝 他的 ,
曼德莱科在那里递上饮料，但名叫维克托的年轻人拒绝了。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][eə(r)][pʊ; əv] ['ɪndʒəd] ['dɪgnəti] .
preferring to maintain his air of injured dignity .
偏好 到 维持 他的 空气 的 受伤 尊严 .
他宁愿保持一副受伤的尊严姿态。

- [saɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['bɪrdzli] .
Mandleco sighed and gave an accusing look at Beardsley .
- 叹了口气 和 给予 一个 指控 看 在 比尔兹利 .
曼德尔科叹了口气，责备地看了比尔兹利一眼。

" [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzɪd][tuː; tə] ['ʃiːlə] ,
" I know this is unusual , " he apologized to Sheila ,
" 我 知道 这 是 异常 , " 他 道歉 到 希拉 ,
“我知道这很不寻常，”他向希拉道歉说。

" [bʌt; bət][aɪ] — [ʌ; ɜː] — [aɪ][eɪ 'em][ˈrɑːðə(r)][ˈhəʊpf(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][aɪ 'tiː] [entə'teɪnɪŋ] !
" but I — uh — I am rather hopeful that you may find it entertaining !
" 但 我 — 呃 — 我 是 相当 充满希望 那 你 可能 寻找 它 娱乐 !
“但我——呃——我相当希望你会觉得它很有趣！ ”

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sɑ:ˈdɒnɪk] [ˈemfəsɪs] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] .
" He gave a slight sardonic emphasis to the last word .
" 他 给予 一个 轻微 讽刺的 强调 到 这 最后的 单词 .
“他用略带讽刺的语气强调了最后一个词。”

" [ɪf] [jʊl] [dʒʌst][beə(r)] [wɪð] [em ˈi:][ʌnˈtɪl] [ˈaʊə(r)][ˈʌðə(r)] [gest] [əˈraɪvz] .
" If you'll just bear with me until our other guest arrives .
" 如果 你会 只是 熊 和 我 直到 我们的 其他 客人 到达 .
“请您稍等片刻，直到我们的另一位客人到达。”

" [ˈvɪktə(r)][hæd; həd] [bi:n] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] .
" Victor had been awaiting his chance .
" 胜利者 有 到过 等待中 他的 机会 .
维克多一直在等待机会。

" [əˈnʌðə(r)] ?
" Another ?
" 其他 ?
“其他？”

[ˈri:əli] !
Really !
真的 !
真的吗！

[wɪr] [gests] , [ˈʃi:lə] , [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
We're guests , Sheila , do you hear that ?
是 客人 , 希拉 , 做 你 听到 那 ?
我们是客人，希拉，你听到了吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [ɪˈmens] [dɪsˈdeɪn] ,
" He looked at Mandleco with immense disdain ,
" 他 看起来 在 - 和 巨大 蔑视 ,
他用极其轻蔑的眼神看着曼德勒科，

[geɪv] [ə; eɪ] [pɜ:t] [tɪlt][pɒ; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [pɒ; əv]
gave a pert tilt of his head and surveyed the room with a grimace of
给予 一个 活泼 倾斜 的 他的 头 和 调查 这 房间 和 一个 鬼脸 的
[dɪsˈteɪst] .
distaste .
厌恶 .

他俏皮地歪了歪头，带着厌恶的表情环视了房间。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] —
" And just how long are we to be detained in this — this —
" 和 只是 如何 长的 是 我们 到 是 被拘留 在 这 — 这 —
“我们究竟还要被扣留多久——多久——”

" [ˈbɜ:dzli:z] [fɪst] [ɪtʃ] [tu:; tə][ˈsplætə(r)] [ðəʊz] [ˈhænsəm] [ˈfi:tʃəz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" Beardsley's fist itched to splatter those handsome features around a little .
" 比尔兹利 拳头 痒 到 飞溅 那些 英俊的 特征 大约 一个 小的 .
“比尔兹利恨不得把那张英俊的脸庞狠狠地揍上一顿。”

[ɪnˈsted] [hi:; hi] [strəʊd] [ˈfɔ:wəd] , [sed] [ˈblʌntli] : " [ðæt] [du:; də][aɪ ˈti:] , [ˈsʌni] !
Instead he strode forward , said bluntly : " That'll do it , sonny !
反而 他 大步走 向前 , 说 直截了当地 : " 那将 做 它 , 桑尼 !
他却大步走上前，直截了当地说：“这样就行了，小子！ ”

[hu:] [ðə; ði] [hel] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈeniweɪ] ?
Who the hell are you anyway ?
WHO 这 地狱 是 你 反正 ?
你到底是谁？

" [ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [sniə] [æt; ət][him] .
" The handsome face sneered at him .
" 这 英俊的 脸 冷笑 在 他 ：

那张英俊的脸对他冷笑了一声。

" [ai][eɪ 'em][ˈvɪktə(r)] - ！
" I am Victor d'Arlan ！
" 我 是 胜利者 - ！

“我是维克多·达朗！”

[ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv] [ˈʃi:ləz] — [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] .
I am a good friend of Sheila's — of the family , " he corrected .
我 是 一个 好的 朋友 的 希拉的 — 的 这 家庭 , " 他 已更正 。

“我是希拉的好朋友——是她家人的好朋友，”他纠正道。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒŋ][ˈaʊə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒnsət] [wen] [ðəʊz] — [ðəʊz] [ɪmˈpɜ:tɪnənt] [men]
" We were on our way to the Concert when those — those impertinent men
" 我们 是 在 我们的 方式 到 这 音乐会 什么时候 那些 — 那些 无礼 男人
[dr'teɪnd] [ju: 'es] .
detained us :
被拘留 我们 。

“我们当时正要去听音乐会，结果那些——那些无礼的人拦住了我们。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst] [fɔ:'gəʊ] - [fɪfθ] [ˈkʌlə(r)] - [kənˈtʃeətəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [sʌb] - [krəʊ'mætɪks] [ɪn]
To think we must forego Perro's Fifth Color - Concerto for Sub - Chromatics in
到 思考 我们 必须 放弃 - 第五 颜色 - 协奏曲 为了 子 - 色度学 在
[ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ！
favor of this ！
偏爱 的 这 ！

想想我们竟然要放弃佩罗的《第五色彩协奏曲》来选择这首曲子！

" [ˈʃi:ləz] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð] [ˈtɒlərənt] [ə'mju:zmənt] .
" Sheila's eyes danced with tolerant amusement .
" 希拉的 眼睛 跳舞 和 宽容 娱乐 。

希拉的眼中闪烁着宽容的笑意。

" [ˈvɪktə(r)] , [pli:z] .
" Victor , please :
" 胜利者 , 请 。

“维克多，拜托了。”

[ðɪs] [ˈprɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [nəʊz] [wɒt] [hi:; hi]
This promises to be much more exciting ; I'm sure Mr . Mandleco knows what he
这 承诺 到 是 很多 更多的 激动人心 ; 我是 当然 先生 . - 知道 什么 他
[ɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]
is about , and :
是 关于 , 和

这肯定会更加精彩；我相信曼德莱科先生很清楚自己在做什么，而且.....

" [waɪd] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] , [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [went] [tu:; tə] [ˈbɜ:dzli] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgəd] [ðeə(r)] .
" Wide and curious , her gaze went to Beardsley and lingered there .
" 宽的 和 好奇的 , 她 目光 去 到 比尔兹利 和 徘徊不去 那里 。

“她睁大眼睛，充满好奇地望向比尔兹利，并在那里停留了一会儿。”

[br'leɪtɪdli] , - [meɪd] [ˌɪntrə'dʌk(ə)nɪz] .
Belatedly , Mandleco made introductions .
迟来的 , - 制成 介绍 。

曼德勒科姗姗来迟地做了介绍。

" [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] , " [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈprɒvɪdənt] [lɑ:f] ,
" Perhaps I should explain , " he gave an improvident laugh ,
" 也许 我 应该 解释 , " 他 给予 一个 不谨慎的 笑 ,

“或许我应该解释一下，”他不合时宜地笑了笑。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɪrdzli:z] [rəʊl][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɪz] — [ɑ:] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði]
" **that** **Mr** . **Beardsley's** **role** **at** **the** **moment** **is** **—** **ah** **—** **a** **little** **beyond** **the**
" 那 先生 . 比尔兹利 角色 在 这 片刻 是 — 啊 — 一个 小的 超过 这
[ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] !
ordinary !
普通的 !

“比尔兹利先生目前的角色——啊——有点非同寻常！”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] ['mɪzrəbli] ,
That is , **I** — " **He** **paused** **miserably** ,
那 是 , 我 — " 他 暂停 惨痛地 ,
也就是说, 我——“他沮丧地停顿了一下,

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɒz; wəz] [seɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][æz; əz][ɔ:l] [aɪz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
and **then** **was** **saved** **for** **the** **moment** **as** **all** **eyes** **turned** **toward** **the** **door** .
和 然后 曾是 已保存 为了 这 片刻 作为 全部 眼睛 转向 朝向 这 门 .
然后, 当所有人的目光都转向门口时, 这件事就被暂时搁置了。

[brʊk] ['pɛdərsən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə]
Brook **Pederson** **had** **arrived** **and** **the** **attention** **of** **everyone** **was** **drawn** **to**
溪 佩德森 有 到达的 和 这 注意力 的 每个人 曾是 绘制 到
[hɪm] .
him .
他 .

布鲁克·佩德森到了, 所有人的注意力都集中在他身上。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˈstɑ:tlɪŋ] .
The effect **was** **startling** .
这 影响 曾是 令人震惊 .
效果令人震惊。

[ðə; ði] [ˈteli] - ['kɒləmnɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] ,
The tele - **columnist** **was** **a** **tall** ,
这 电视 - 专栏作家 曾是 一个 高的 ,
这位专栏作家身材高大,

[dʊə(r)][ænd; ʌnd] ['bʊʃi] - [braʊd] [mæn] [hu:] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'vɜ:s] [sɔ:t] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]
dour **and** **bushy** - **browed** **man** **who** **took** **a** **perverse** **sort** **of** **pride** **in** **the**
阴沉 和 茂密的 - 眉毛 男人 WHO 采取 一个 变态 种类 的 自豪 在 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi] [geɪv] [ɒv; əv] ['ʃæbɪnəs] .
impression **he** **gave** **of** **shabbiness** .
印象 他 给予 的 破旧 .
一个面容阴郁、浓眉大眼的男人, 对自己给人留下的邋遢印象有一种扭曲的自豪感。

[hi:; hi] [slautʃ] ['wɜ:dləslɪ] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hændz] [θɹʌst] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He **slouched** **wordlessly** **into** **the** **room** , **hands** **thrust** **deep** **in** **the** **pockets** **of** **a**
他 懒散地 无言 进入 这 房间 , 双手 推力 深的 在 这 口袋 的 一个
[ˈmeɪkʃɪft] ['dʒækɪt] .
makeshift **jacket** .
临时搭建 夹克 .
他一言不发地耷拉着身子走进房间, 双手深深地插在一件临时夹克的口袋里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt][ðə; ði][mænz] [pə'septɪv] [ænd; ʌnd][ænə'lɪtɪk][maɪnd] ,
But **there** **was** **nothing** **shabby** **about** **the** **man's** **perceptive** **and** **analytic** **mind** ,
但 那里 曾是 没有什么 破旧 关于 这 男人的 有洞察力的 和 分析 头脑 ,
['bɪrdzli] [rɪ'membəd] ;
Beardsley **remembered** ;
比尔兹利 记得 ;
但比尔兹利回忆说, 这个人敏锐的洞察力和分析能力丝毫不逊色;

[tru:] , [ˈpɛdərsən] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪts] [sɪns] [ðə; ði] - [drɪˈbɑ:k(ə)]; derˈbɑ:kl] ,
true , **Pederson** **had** **fallen** **from** **the** **heights** **since** **the** **ECAIAC** **debacle** ,
真的 , 佩德森 有 倒下 从 这 高度 自从 这 - 崩溃 ,

没错，自从ECAIAC惨败之后，佩德森的地位确实有所下滑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈstʌdɪd] [ðæn; ðən] [ˈsʌlən] [ænd; ənd]
but **his** **retirement** **from** **the** **limelight** **was** **more** **studied** **than** **sullen** **and**
但 他的 退休 从 这 聚光灯 曾是 更多的 研究 比 忧郁 和

[kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃu:zɪŋ] .
could **only** **have** **been** **his** **own** **choosing** .
可以 仅有的 有 到过 他的 自己的 选择 .

但他退出公众视野并非出于怨恨，而是经过深思熟虑，而且只能是他自己的选择。

[ˈleɪtli] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmɜ:dʒd] [əˈgen] ,
Lately **he** **had** **emerged** **again** ,
最近 他 有 出现 再次 ,

最近他又出现了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ŋju:z] - [sens] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈækjəmən][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
and **with** **all** **of** **his** **old** **news** - **sense** **and** **political** **acumen** **he** **was** **making**
和 和 全部 的 他的 老的 消息 - 感觉 和 政治的 敏锐 他 曾是 制作

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [felt] . . .
his **presence** **felt** . . .
他的 在场 毛毡 . . .

凭借他以往的新闻敏锐度和政治洞察力，他开始崭露头角.....

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kənˈsɪdəd] [bʌt; bət] [ˈlaɪtnɪŋ] [mu:d] [hu:] ,
he **was** **a** **man** **of** **considered** **but** **lightning** **mood** **who** ,
他 曾是 一个 男人 的 经过考虑的 但 闪电 情绪 WHO ,

他是一个心思缜密但情绪极易波动的人，

[wen] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɪnˈveəriəbli] [geɪv] [æn; ən] [ˈɑ:gjumənt] .
when **asked** **for** **an** **opinion** **invariably** **gave** **an** **argument** .
什么时候 问 为了 一个 观点 总是 给予 一个 争论 .

当被问及意见时，他总是会提出论点。

[ˈbɪrdzli] [əbˈzɜ:vɪd] [hɪm] [ˈfru:dli] .
Beardsley **observed** **him** **shrewdly** .
比尔兹利 观察到 他 精明地 .

比尔兹利敏锐地观察着他。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwɔ:nɪŋ] ,
From **the** **depths** **of** **his** **mind** **came** **a** **warning** ,
从 这 深度 的 他的 头脑 来了 一个 警告 ,

他内心深处发出一个警告：

[ə; eɪ] [ˈrestləs] [ʌnˈi:z] [ðæt] [tʊk] [ru:t] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmd] [ˈɪntu:] [ˈtɜ:bjələns] .
a **restless** **unease** **that** **took** **root** **and** **blossomed** **into** **turbulence** .
一个 不安 不安 那 采取 根 和 盛开 进入 湍流 .

一种不安的情绪生根发芽，最终演变成动荡。

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [beə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈwɒtʃɪŋ]
This **man** **will** **bear** **special** **watching**
这 男人 将要 熊 特别的 观看

这个人值得特别关注.....

[ˈpɛdərsən] [keɪm] [ɒn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [nɒdɪd] [ˈdaʊəli; ˈdʊəli][æt; ət] - ([nəʊ] [lʌv] [lɒst] [ðeə(r)])
Pederson **came** **on** **into** **the** **room** , **nodded** **dourly** **at** **Mandleco** (**no** **love** **lost** **there**)
佩德森 来了 在 进入 这 房间 , 点头 阴沉地 在 - (不 爱 丢失的 那里

！
！
！

佩德森走进房间，阴沉地点了点头，向曼德尔科点了点头（两人之间毫无情谊可言！）

) [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'ɪʒ:tlɪ] ['saɪlənt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][m'ɪəʊəst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [met] [ˈbɪrdzli:z] [geɪz] ,
) and remained alertly silent ; for the merest instant he met Beardsley's gaze ,
) 和 剩余 警觉地 沉默的 ; 为了 这 最 立即的 他 遇见 比尔兹利 目光 ;
他保持着高度警惕的沉默;就在他与比尔兹利目光交汇的那一瞬间,

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] [t'jælɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɒkəri] .
and there was a definite challenge and something of mockery .
和 那里 曾是 一个 定 挑战 和 某物 的 嘲讽 .
这其中既有挑战的意味,也带有一丝嘲讽的意味。

[dæm] [hɪm] , [θɔ:t] ['bɪrdzli] , [hi:; hi] [nəʊz] [waɪ] [hi:z] [hɪə(r)] . . .
Damn him , thought Beardsley , he knows why he's here . . .
该死 他 , 想法 比尔兹利 , 他 知道 为什么 他是 这里 . . .
“该死的,”比尔兹利心想,“他知道自己为什么会在这里.....”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [nəʊ] ?
but how could he know ?
但 如何 可以 他 知道 ?
但他怎么可能知道呢?

[hi:z] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:z] [ɒn][ðə; ði] [teɪps] , [tu:] — ['i:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪmz] — [ænd; ənd][hi:; hi]
He's aware that he's on the tapes , too — even one of the Primes — and he
他是 意识到的 那 他是在 这 磁带 , 也 — 甚至 — 的 这 素数 — 和 他
[ˈdʌznt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] !
doesn't give a damn !
不 给 一个 该死 !
他知道自己也被录了下来——甚至其中一段还是至尊的录音——但他毫不在乎!

- ['fɪnɪft] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(jə)nz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
Mandleco finished the introductions quickly and took over .
- 完成的 这 介绍 迅速地 和 采取 超过 .
Mandleco 很快完成了介绍,并接管了比赛。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] [θru:] [wɪð] [ðɪs] ,
It was plain that he wanted to get through with this ,
它 曾是 清楚的 那 他 通缉 到 得到 通过 和 这 ,
很明显,他想尽快结束这件事。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈbɪrdzli] [sensɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kwɔɪt] [səʊ][ʊə(r)]
but at the same time Beardsley sensed that he was no longer quite so sure
但 在 这 相同的 时间 比尔兹利 感觉到的 那 他 曾是 不 更长 相当 所以 当然
[ɒv; əv][dʒef] ['ɑ:nəld] [ænd; ənd] - . . . [ə'blaʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
of Jeff Arnold and ECAIAC . . . above all things ,
的 杰夫 阿诺德 和 - . . . 多于 全部 事物 ,
但与此同时,比尔兹利也感觉到,他对杰夫·阿诺德和ECAIAC不再那么有信心了.....最重要的是,

- [hæd; həd][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)] [wɪð] - .
Mandleco had to avoid any hint of trouble with ECAIAC .
- 有 到 避免 任何 暗示 的 麻烦 和 - .
Mandleco必须避免与ECAIAC产生任何麻烦的迹象。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [wɪð] [æn; ən] [ə'drɔɪtnəs] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] .
And he managed that with an adroitness that bordered on the cunning .
和 他 管理 那 和 一个 灵巧 那 带边框 在 这 狡猾 .
他以一种近乎狡猾的娴熟技巧做到了这一点。

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈgləʊɪŋ] [ˈkɒments] [ɒn] [ˈbɪrdzliːz] [pɑːst] [ɪsˈtiːmd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] — [wɪð] [ˈpɔɪntɪd]
After some glowing comments on Beardsley's past esteemed record — with pointed
后 一些 发光 评论 在 比尔兹利 过去的 尊敬的 记录 — 和 尖
[ˈemfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈpriː] - - [ˈɪərə] — [hiː; hi] [endɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtruːli] [ˌɪnspəˈreɪʃənl] [tʌtʃ] :
emphasis on the pre - ECAIAC era — he ended with a truly inspirational touch :
强调 在 这 预 - - 时代 — 他 结束 和 一个 真的 鼓舞人心 触碰 :

在对比尔兹利过去令人尊敬的成就给予了一些高度评价之后——尤其强调了ECAIAC成立之前的时代——他以一段真正鼓舞人心的话语结束了发言：

" [let] [juː 'es][dʒʌst] [seɪ] , [ðen] ,
" **Let us just say , then ,**
" 让 我们 只是 说 , 然后 ,

那么，我们就这么说吧，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [kraɪm] -
that you have been invited here in the interests of an experiment which Crime -
那 你 有 到过 受邀 这里 在 这 兴趣 的 一个 实验 哪个 犯罪 -
[ˈsentrəl] [hæz; həz] [biːn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
Central has been contemplating for some time .
中央 有 到过 沉思 为了 一些 时间 .

您受邀前来是为了参与犯罪中心筹划已久的一项实验。

[æn; ən][ɪnˈkwaɪəri][ˈɪntuː] — [ɑː] — [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfæsɪts] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪnˈvestɪgeɪtəri] [ˈmeθədʒ] .
An inquiry into — ah — certain facets of past investigatory methods .
一个 询问 进入 — 啊 — 肯定 方面 的 过去的 调查 方法 .

对过去调查方法的某些方面进行调查。

[kruːd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Crude as it may seem to you ,
原油 作为 它 可能 似乎 到 你 ,

或许你觉得这很粗俗，

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈfæktəz] [meɪ] [biː; bi] [fɔːθˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] — [saɪkəˈlɔːdʒɪk] [ænd; ənd] [ˌderɪˈveɪʃənəl] — [wɪtʃ] [meɪ]
certain factors may be forthcoming here — psychologic and derivational — which may
肯定 因素 可能 是 即将推出 这里 — 心理 和 推导 — 哪个 可能
[ˈleɪtə(r)][biː; bi] [rɪˈfaɪnd] ,
later be refined ,
之后 是 精制 ,

这里可能会出现一些因素——心理因素和衍生因素——这些因素之后可能会得到完善。

[ˈænl,aɪz] [ænd; ənd] [ˈɪntɪgreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɒpəˈreɪʃən(ə)] [ˈfʌŋk(ə)n] [ɒv; əv] -
analyzed and integrated into the operational function of ECAIAC
分析 和 融合的 进入 这 操作 功能 的 -

分析并整合到 ECAIAC 的运行功能中.....

" [ˈbɪrdzli] [stɛərd] [æt; ət] - .
" **Beardsley stared at Mandleco .**
" 比尔兹利 凝视 在 - .

比尔兹利盯着曼德尔科。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ] [niːt] [saɪd] - [step] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [ədˈmaɪəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
It was altogether a neat side - step , and he almost admired him for
它 曾是 共 一个 整洁的 边 - 步 , 和 他 几乎 钦佩 他 为了
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

这完全是一个巧妙的迂回策略，他几乎为此对他表示钦佩。

" [pli:z] [ʌndə'stænd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hesəsəri] ['ædʒʌŋkt][tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
" **Please understand , this is a necessary adjunct to the true development of**
" 请 理解 , 这 是 一个 必要的 附件 到 这 真的 发展 的

ECAIAC .
请理解, 这是 ECAIAC 真正发展所必需的补充。

[wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][hiə(r)] [tu:] [daɪ'vɜ:dʒənt] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [pærəlel] [fɪ:ldz] .
We shall have here two divergent lines of approach within parallel fields .
我们 将 有 这里 二 分歧 线条 的 方法 之内 平行线 字段 .
这里我们将探讨平行领域中两种截然不同的研究方法。

[æktʃuəli] , [i:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [si: 'əʊ] - [eɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] !
Actually , each of you will be an important co - aide in this experiment !
实际上 , 每个 的 你 将要 是 一个 重要的 合作 - 助手 在 这 实验 !
事实上, 你们每个人都将是这项实验的重要助手!

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kəʊ'bpərəɪt] ['fəʊli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:dzli:z] [laɪn][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
I would like you to cooperate fully with Mr . Beardsley's line of approach .
我 会 喜欢 你 到 合作 完全 和 先生 . 比尔兹利 线 的 方法 .
我希望你们全力配合比尔兹利先生的做法。

[ʌ; ɜ:] — ['vɪntɪdʒ] - - , " [hi:; hi] ['ædɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)] [ə'mju:zmənt] .
Uh — vintage ' 60 , " he added for their amusement .
呃 — 优质的 - - , " 他 额外 为了 他们的 娱乐 .
“呃——60年代的复古款,”他补充道, 逗得他们哈哈大笑。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'mɪ:diət] [ænd; ənd] ['veərɪd] .
The reaction was immediate and varied .
这 反应 曾是 即时 和 多种多样 .
反应迅速且各不相同。

['vɪktə(r)] - [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəneɪlz] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [æɪstə'krætɪk] ['bɔ:dəm] .
Victor d'Arlan examined his fingernails and registered aristocratic boredom .
胜利者 - 检查 他的 指甲 和 挂号的 贵族 无聊 .
维克多·达尔朗检查了自己的指甲, 流露出贵族式的无聊。

[pədərsən] [slautʃ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] , ['si:mɪŋ] [ə'mju:zd] [æt; ət] - [pɪtʃ] . . .
Pederson slouched up against the desk , seeming amused at Mandleco's pitch . . .
佩德森 懒散地 向上 反对 这 桌子 , 似乎 觉得好笑 在 - 沥青 . . .
佩德森懒散地靠在桌子上, 似乎对曼德尔科的提议感到好笑.....

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌznt] ['wɒtʃɪŋ] - .
but he wasn't watching Mandleco .
但 他 不是 观看 - .
但他并没有关注曼德勒科。

[ðə; ði] [geɪz] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ɒn] ['bɜ:dzli] [sed] ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [wɜ:dʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt]
The gaze he fastened on Beardsley said plainer than words that he was quite
这 目光 他 系紧 在 比尔兹利 说 更朴素 比 字 那 他 曾是 相当
[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
aware of the situation .
意识到的 的 这 情况 .

他紧盯着比尔兹利的目光, 比任何言语都更清楚地表明, 他完全了解眼前的状况。

[əʊnli] ['ʃi:lə] ['kɑ:rmæk] [si:md] ['fæsɪneɪtɪd] ,
Only Sheila Carmack seemed fascinated ,
仅有的 希拉 卡马克 似乎 着迷 ,
只有希拉·卡马克似乎对此很感兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ][bɪt] ['streɪtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [piə] ['brɑːtli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hæ(r)]
as she sat a bit straighter in her chair and peered brightly across her
作为 她 卫星 一个 少量 更直 在 她 椅子 和 窥视 明亮地 穿过 她
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

她挺直了身子，目光炯炯地越过饮料杯望向前方。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbvɪəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] .
It was obvious that she , for one , was taken in .
它 曾是 明显的 那 她 , 为了 一 , 曾是 已采取 在 .

很明显，她自己就是被骗的人之一。

" [waɪ] , [aɪ] [wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
" Why , I wouldn't have missed it for the world !
" 为什么 , 我 不会 有 错过 它 为了 这 世界 !
“我绝对不会错过！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['spɑːkl] .
" she sparkled .
" 她 闪闪发光 .

她光彩照人。

" [dʒʌst][laɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ðəʊz] — [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl][ðəm; ðəm] — [huː'dʌnɪt] ?
" Just like , you know , in those — what did they call them — whodunits ?
" 只是 喜欢 , 你 知道 , 在 那些 — 什么 做过 他们 称呼 他们 — 凶手 ?
“就像，你知道，在那些——他们叫它们什么来着——侦探小说里一样？ ”

[ɪts] ['æktʃuəli] ['θrɪlɪŋ] ! "
It's actually thrilling ! "
它是 实际上 惊险 ! "

真是太刺激了！

" [ɪts] [ɑː'keɪɪk] !
" It's archaic !
" 它是 古老的 !

“太古老了！ ”

" - [sniə] .
" d'Arlan sneered .
" - 冷笑 .

达兰冷笑道。

" [ɪts] [hə'rəʊɪk] , " [sed] ['pedərsən] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] .
" It's heroic , " said Pederson , his gaze still on the little Coördinator .
" 它是 英勇 , " 说 佩德森 , 他的 目光 仍然 在 这 小的 协调员 .
“这真是英勇，”佩德森说道，目光仍然停留在小小的协调器上。

" ['bɜːdzli] , [aɪ][həʊp] [juː; jʊ] [pʊl] [aɪ 'tiː] [ɒf] .
" Beardsley , I hope you pull it off .
" 比尔兹利 , 我 希望 你 拉 它 离开 .
“比尔兹利，我希望你能成功。”

[aɪ] ['æktʃuəli] [duː; də] .
I actually do .
我 实际上 做 .

我确实有。

[ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [twɑɪs] [ðə; ði][mæn] - [ɪz] !
Always did think you were twice the man ECAIAC is !
总是 做过 思考 你 是 两次 这 男人 - 是 !
我一直觉得你比 ECAIAC 强两倍！

" ['bɪrdzli] [mu:vɪ] ['fɔ:wəd] , [nɒt] ['smailɪŋ] .
" **Beardsley moved forward , not smiling .**
" 比尔兹利 已搬 向前 , 不是 微笑 .

比尔兹利向前走去，脸上没有一丝笑容。

" [θæŋks] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thanks , " he said .**
" 谢谢 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" **In that case you won't mind if I begin with you . "**
" 在 那 案件 你 惯于 头脑 如果 我 开始 和 你 . "

“既然如此，你不介意我从你开始吧。”

" [wɪð] [em 'i:] ? " ['pɛdərsən] [steəd] , [ðen] [lɑ:ft] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mɜ:θ] .
" **With me ? " Pederson stared , then laughed suddenly and without mirth .**
" 和 我 ? " 佩德森 凝视 , 然后 笑了 突然 和 没有 欢笑 .

“跟我一起吗？”佩德森盯着他，然后突然笑了，但笑声里没有一丝笑意。

" [skɪp] [aɪ 'ti:] , ['bɪrdzli] !
" **Skip it , Beardsley !**
" 跳过 它 , 比尔兹利 !

“跳过吧，比尔兹利！ ”

[aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['meθədz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [raɪt] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒnt] [get] [ju:; jʊ] ['eni]
I know your methods , and I can tell you right now it won't get you any
我 知道 你的 方法 , 和 我 能 告诉 你 正确的 现在 它 惯于 得到 你 任何
—
—
—

我知道你的手段，我可以马上告诉你，这不会给你带来任何好处——

" ['bɪrdzli] [stɒpt] [hɪm] .
" **Beardsley stopped him .**
" 比尔兹利 停止 他 .

“比尔兹利阻止了他。”

" ['pɛdərsən] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz] [ɒv; əv] [naʊ] [wi:; wi] [ə'gri:] [ɒn] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] .
" **Pederson , " he said , " as of now we agree on just one thing .**
" 佩德森 , " 他 说 , " 作为 的 现在 我们 同意 在 只是 一 事物 .

“佩德森，”他说，“目前我们只在一件事上达成了共识。”

[aɪ] [ɔ:lsəʊ] [θɪŋk] [aɪm] [twais] [ðə; ði] [mæn] .
I also think I'm twice the man .
我 还 思考 我是 两次 这 男人 .

我也觉得自己比他强两倍。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
The only difference is that I'm man enough to really believe it .
这 仅有的 不同之处 是 那 我是 男人 足够的 到 真的 相信 它 .

唯一的区别在于，我有足够的勇气真正相信这一点。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [əb'zɔ:b] [ðæt] .
" **He paused and watched him absorb that .**
" 他 暂停 和 观看 他 吸收 那 .

他停顿了一下，看着他消化这句话。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] - [ɔ:(r)] ['vɪntɪdʒ] - - , ['pɛdərsən] .
" **It's going to be ECAIAC or vintage ' 60 , Pederson .**
" 它是 去 到 是 - 或者 优质的 - - , 佩德森 .

“这将是 ECAIAC 或 60 年代的复古风格，佩德森。”

[jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ！
Your choice ！
你的 选择 ！

你的选择！

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æɪ; əɪ] [wʌns] [ə; eɪ] [rɪ'bu:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] .
It was at once a rebuff and a challenge .
它 曾是 在 一次 一个 回绝 和 一个 挑战 .
“这既是一种拒绝，也是一种挑战。”

[ˈpɛdərsən] [ðen] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ['sləʊli] ,
Pederson then straightened up slowly ,
佩德森 然后 拉直 向上 缓慢地 ,
佩德森缓缓站直了身子。

[ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flɪntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] — [wɪð] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
a muscle in his face flinched and then he smiled — with all but his eyes .
一个 肌肉 在 他的 脸 畏缩 和 然后 他 微笑 — 和 全部 但 他的 眼睛 .
他脸上的一块肌肉抽搐了一下，然后他笑了——除了眼睛以外，他的全身都笑了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [snæpt] , " [wi:l; wil] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] [em 'i:] .
All right , he snapped , we'll begin with me .
全部 正确的 , 他 啪啪 , 出色地 开始 和 我 .
“好吧,”他厉声说道，“那我们从我开始。”

[aɪl] [fɪl] [ju:; jʊ] [ɪn] ['plenti] ！
I'll fill you in plenty ！
患病的充满 你 在 很多 ！

我会详细地告诉你！

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] ['kɑ:rmæk] [ðə; ði] [deɪ] [bʌ; əv] [ðə; ði] ['mɜ:də(r)] ?
You want to know if I saw Carmack the day of the murder ?
你 想 到 知道 如果 我 锯 卡马克 这 天 的 这 谋杀 ?
你想知道我案发当天是否见过卡马克？

[aɪ] [dɪd] ！
I did ！
我 做过 ！

我做到了！

[ðə; ði] [laʊs] [pʊt] [θru:] [ə; eɪ] [vɪs] [kɔ:l] [tu:; tə] [em 'i:] .
The louse put through a vis call to me .
这 虱 放 通过 一个 视觉 称呼 到 我 .

那只虱子给我打了个电话。

[ɪn'sɪstɪd] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [hɪm] — "
Insisted I come out and see him — "
坚持 我 来 出去 和 看 他 — "

他坚持要我出去见他——

" [wəʊ] , [naʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！
Whoa , now just a minute ！
哇 , 现在 只是 一个 分钟 ！

“哇，等一下！ ”

[ju:; jʊ] [wʊdnt] [seɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪt] ? "
You wouldn't say this was a friendly visit ? "
你 不会 说 这 曾是 一个 友好的 访问 ? "

你不会认为这是一次友好的拜访吧？

" [aɪl] [get] [tu:; tə] [ðæt] ！
I'll get to that ！
患病的 得到 到 那 ！

“我会处理的！ ”

" [ˈpɛdərsənz] [wɜːdz] [keɪm] [fɑːst][ænd; ənd] [klɪpt] .
" **Pederson's words came fast and clipped** .
" 佩德森的 字 来了 快速地 和 剪辑 .

佩德森的话语迅速而简洁。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fɔːt] [ðə; ði] - [ˈlɒbi] .
" **You know how I fought the ECAIAC lobby** .
" 你 知道 如何 我 战斗 这 - 大厅 .

“你知道我是如何与 ECAIAC 游说团体作斗争的。”

[aɪ] [fɔːt] [aɪ ˈtiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɒst] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪnɪʃt] [em ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
I fought it long and hard , and when I lost it finished me with the public
我 战斗 它 长的 和 难的 , 和 什么时候 我 丢失的 它 完成的 我 和 这 民众
.
.
.

我为此奋斗了很久，也很艰难，但最终失败了，这让我彻底失去了公众的信任。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌznt] [θruː] !
But I wasn't through !
但 我 不是 通过 !

但我还没完！

[aɪ][bɪˈɡæn] [ˈdɪɡɪŋ] [ʌp] [ˈevri] [fækt][aɪ][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ˈkɑːrmæk] .
I began digging up every fact I could about Carmack .
我 开始 挖掘 向上 每一个 事实 我 可以 关于 卡马克 .

我开始挖掘关于卡马克的一切信息。

[tʊk] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] , [bʌt; bət] [wɜːθ] [aɪ ˈtiː] .
Took me a few years , but worth it .
拿 我 一个 很少 年 , 但 值得 它 .

虽然花了几年时间，但很值得。

[məʊst][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [smeld] !
Most of it smelled !
最多 的 它 闻起来 !

大部分东西都有异味！

[ɑːsk] [prəˈfesə(r)] [lɔːʃ] , [hiːl] [tel] [juː; jʊ] — "
Ask Professor Losch , he'll tell you — "
问 教授 洛施 , 地狱 告诉 你 — "

去问洛施教授，他会告诉你——

" [aɪv] [ɔːlˈredɪ] [ˈspəʊkən] [wɪð] [lɔːʃ] , " [ˈbɪrdzli] [sed] [ˈkwaiətli] .
" **I've already spoken with Losch , " Beardsley said quietly** .
" 我已经 已经 说 和 洛施 , " 比尔兹利 说 悄悄 .

“我已经和洛施谈过了，”比尔兹利平静地说。

" [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ˈprɪti] [ˈθʌrəli] .
" **He managed to convey his sentiments pretty thoroughly** . "
" 他 管理 到 传达 他的 情感 漂亮的 彻底 . "

“他相当透彻地表达了自己的感受。”

" [ɡʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[ðen] [traɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , " [ˈpɛdərsən] [nˈɒdɪd] [ˈvenəməsli] [æt; ət] - .
Then try talking to him , " Pederson nodded venomously at Mandleco .
然后 尝试 说 到 他 , " 佩德森 点头 恶毒地 在 - .

“那就试着跟他谈谈，”佩德森恶狠狠地朝曼德尔科点了点头。

" [ɑ:sk] - [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rmæk] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ðəʊz] ['peɪntnts] [θru:]
" **Ask Mandleco how the great Carmack managed to get those patents through**
" 问 - 如何 这 伟大的 卡马克 管理 到 得到 那些 专利 通过
“问问曼德尔科，伟大的卡马克是如何获得那些专利的.....”

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ʼdɪd(ə)nt][du:; də][,aɪ ʼti:] [əʼləʊn] !
I can tell you he didn't do it alone !
我 能 告诉 你 他 没有 做 它 独自的 !
我可以告诉你，他不是一个人做的！

[əʊ] , [aɪv] [dʌg] ['plenti] ! "
Oh , I've dug plenty ! "
哦 , 我已经 挖 很多 ! "
哦，我挖过很多！
" [waɪ] , [ju:; jʊ] — " - [geɪv] [ə; eɪ] [snɔ:t] [pʊ; əv][ʼæŋgə(r)][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] , [bʌt; bət]
" **Why , you — " Mandleco gave a snort of anger and started forward , but**
" 为什么 , 你 — " - 给予 一个 哼哼 的 愤怒 和 开始 向前 , 但
['bɜ:dzli] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l] [hɪm] .
Beardsley managed to forestall him .
比尔兹利 管理 到 垄断 他 .
“你——”曼德尔科愤怒地哼了一声，向前走去，但比尔兹利设法拦住了他。

[hi:; hi] [geɪzd] ['stɜ:nli] [æt; ət][ðə; ði] ['teli] - ['kɒləmnɪst] .
He gazed sternly at the tele - columnist .
他 凝视 严厉地 在 这 电视 - 专栏作家 .
他严厉地盯着那位专栏作家。

" [ai] [θɪŋk] [waɪ] [ɔ:l][ə'weə(r)][pʊ; əv][ɔ:(r); jə(r)][kən'sɪdərəb(ə)] ['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪɡɪŋ] , ['pɛdərsən] .
" **I think we're all aware of your considerable talent for digging , Pederson .**
" 我 思考 是 全部 意识到的 的 你的 大量 天赋 为了 挖掘 , 佩德森 .
“我想我们都知道你挖掘方面的天赋，佩德森。”
- , [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['pɔɪntɪdli] , " [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæv; həv][,aɪ ʼti:][ɒn][ðə; ði] [teɪps] .
ECAIAC , too , " he added pointedly , " for we already have it on the tapes .
- , 也 , " 他 额外 尖锐地 , " 为了 我们 已经 有 它 在 这 磁带 .
“ECAIAC也是如此，”他意味深长地补充道，“因为我们已经有录音带了。”

" ['pɛdərsən] ['brɪs(ə)ld] .
" **Pederson bristled .**
" 佩德森 竖起的 .
佩德森勃然大怒。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .
“当然。

[ʃʊə(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv][,aɪ ʼti:] !
Sure , you have it !
当然 , 你 有 它 !
当然，你有！

[maɪ][pɑ:st] [kə'nekʃn] , [maɪ] [ɒpə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɒbi] , ['i:v(ə)n][maɪ] ['dɪɡɪŋ] ['merbi] .
My past connection , my opposition to the lobby , even my digging maybe .
我的 过去的 联系 , 我的 反对 到 这 大厅 , 甚至 我的 挖掘 或许 .
我过去的联系，我对游说团体的反对，甚至我曾经的调查，都可能与此有关。
[bʌt; bət][ju:; jʊ][daʊnt][hæv; həv][,aɪ ʼti:][ɔ:l] !
But you don't have it all !
但 你 不 有 它 全部 !
但不可能拥有一切！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [r'kweɪt] [heɪt] , [ˈbɜrdzli] ?
How do you equate hate , Beardsley ?
如何 做 你 等同 恨 , 比尔兹利 ?

比尔兹利，你如何定义仇恨？

[ɪz] [ðæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [teɪps] ?
Is that on your tapes ?
是 那 在 你的 磁带 ?

你的录音带里有吗？

" [ˈbɜrdzli] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɒn][ðə; ði] [teɪps] .
" Beardsley could have told him that it was , indeed , on the tapes .
" 比尔兹利 可以 有 讲述 他 那 它 曾是 , 的确 , 在 这 磁带 .

“比尔兹利本可以告诉他，录音带里确实有这段内容。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he only shook his head .
但 他 仅有的 摇晃 他的 头 .

但他只是摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [wiː; wi][dʊənt][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl] .
" No , " he said slowly , " we don't have it all .
" 不 , " 他 说 缓慢地 , " 我们 不 有 它 全部 .

“不,”他缓缓说道，“我们并没有拥有一切。”

[nɒt] - [nɔː(r)][aɪ][nɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)] [ˈpɪti] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
Not ECAIAC nor I nor any of us , and that's the eternal pity of it .
不是 - 也不 我 也不 任何 的 我们 , 和 那就是 这 永恒 遗憾 的 它 .

既不是 ECAIAC，也不是我，也不是我们任何人，这才是永远的遗憾。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] !
But I'd like to try !
但 ID 喜欢 到 尝试 !

但我很想试试！

[ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] , [ˈpɛdərsən] . . . [dʊənt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [em 'iː] ?
The sum and the substance , Pederson . . . don't you understand me ?
这 和 和 这 物质 , 佩德森 . . . 不 你 理解 我 ?

佩德森，总和与实质.....你不明白我的意思吗？

[dʒʌst] [wʌns] [brɪʔɔː(r)] [aɪm] [θruː] —
Just once before I'm through —
只是 一次 前 我是 通过 —

在我结束之前，就最后一遍——

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] ,
" It was the voice ,
" 它 曾是 这 嗓音 ,

那是声音，

[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [grɪpt]
some secret and subtle thing in the voice that reached out and gripped
一些 秘密 和 微妙的 事物 在 这 嗓音 那 达到 出去 和 紧握

[ˈpɛdərsən] [ænd; ənd][bɔː(r)] [ˈmiːnɪŋ] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
Pederson and bore meaning with it .
佩德森 和 钻孔 意义 和 它 .

声音中蕴含着某种秘密而微妙的东西，它触动并抓住了佩德森，并赋予了它意义。

[hi:; hi] [stʊd] [kwaɪt] [ˈməʊʃnləs] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ˈbɪrdzli] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He stood quite motionless , staring at Beardsley ; for a split second his eyes
他 站立 相当 静止不动 , 凝视 在 比尔兹利 ; 为了 一个 分裂 第二 他的 眼睛
[ˈwaɪdnɪd] ,
widened ,
扩大 ,

他一动不动地站在那里，盯着比尔兹利；一瞬间，他的眼睛睁大了。

[ðen] [ˌdɪsbɪˈli:f] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kəmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
then disbelief gave way to something of comprehension , admiration .
然后 怀疑 给予 方式 到 某物 的 理解 , 钦佩 .

然后，难以置信的情绪逐渐被理解和钦佩所取代。

" [ˈbɪrdzli] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɒftli] .
" **Beardsley , " he said softly .**
" 比尔兹利 , " 他 说 轻轻 .

“比尔兹利，”他轻声说道。

" [ju:; jʊ] [fu:l] .
" **You fool .**
" 你 傻子 .

你这个傻瓜。

[ju:; jʊ] [ˈʌtə(r)] [dæmd] [fu:l] !
You utter damned fool !
你 说出 该死的 傻子 !

你这个彻头彻尾的蠢货！

" [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] , [ðen] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [peɪs] .
" **Oblivious of the others , then , he turned and began to pace .**
" 浑然不觉 的 这 其他的 , 然后 , 他 转向 和 开始 到 步伐 .

“他全然不顾其他人，转身开始踱步。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[hɪə(r)][aɪ ˈti:][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[ˈkɑ:rmæk] [kɔ:ld] [ˌem ˈi:] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
Carmack called me out to see him .
卡马克 称为 我 出去 到 看 他 .

卡马克打电话让我去见他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɡɒtn] [wɪnd] [ɒv; əv] [wʊt] [aɪ][wʊz; wəz] [ʌp][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tu:; tə] [baɪ] [ˌem ˈi:]
He had gotten wind of what I was up to , and offered to buy me
他 有 获得 风 的 什么 我 曾是 向上 到 , 和 提供 到 买 我
[ɒf] .
off .
离开 .

他察觉到我的计划，并提出要收买我。

" [ˈpedərsən] [lɑ:ft] [ˈbɪtəli] .
" **Pederson laughed bitterly .**
" 佩德森 笑了 苦涩地 .

佩德森苦笑了一下。

" [ˈwɒznt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsʌt(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
" **Wasn't even subtle about it** !
" 不是 甚至 微妙的 关于 它 !

“一点也不委婉！”

[sed] [hiː; hi] [laɪkt] [maɪ] [stʌf] ,
Said he liked my stuff ,
说 他 喜欢 我的 东西 ,

他说他喜欢我的东西，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [əˈgen] [weə(r)] [aɪ] [bɪˈlɒŋd] .
and would like to see me at the top again where I belonged .
和 会 喜欢 到 看 我 在 这 顶部 再次 在哪里 我 属于 .

他们希望看到我重回巅峰，回到我本该在的位置。

[sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tɒp][dʒɒb][æt; ət] [ˈsentrəl] [ˈtelɪkəːst] .
Said he could arrange for me to step into a top job at Central Telecast .
说 他 可以 安排 为了 我 到 步 进入 一个 顶部 工作 在 中央 电视直播 .

他说他可以安排我到中央电视台担任要职。

[prəˈvaɪdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] — [ɑː] — - [fəˈget] - [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪtəmz] [aɪd] [ʌnˈkʌvəd] .
Providing , of course , I could manage to — ah — ' forget ' certain little items I'd uncovered .
提供 , 的 课程 , 我 可以 管理 到 — 啊 — - 忘记 - 肯定 小的 项目 ID 裸露 .

当然，前提是我能设法——啊——“忘记”我发现的某些小东西。

" [ˈpɛdərsən] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
" **Pederson was doing all right** .
" 佩德森 曾是 正在做 全部 正确的 .

佩德森表现还不错。

[ˈbɪrdzli] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [liːd] .
Beardsley gave him his lead .
比尔兹利 给予 他 他的 带领 .

比尔兹利给了他领导地位。

" [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)] !
" **He actually thought it would be that simple** !
" 他 实际上 想法 它 会 是 那 简单的 !

他竟然以为事情会这么简单！

[aɪ] [rɪˈfjuːzd] [hɪm] [ˈaʊtraɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I refused him outright , and of course , he couldn't believe it .
我 拒绝 他 直接 , 和 的 课程 , 他 不能 相信 它 .

我断然拒绝了他，他当然不敢相信。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] — [wiː; wi] [drɒpt] [ɔːl] [prɪˈtens] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ˈbɪtə(r)] [wɜːdz] —
A man like that — We dropped all pretense , there were some bitter words —
一个 男人 喜欢 那 — 我们 掉落 全部 虚伪 , 那里 是 一些 苦的 字 —

像他那样的人——我们抛开了所有伪装，说了些不中听的话——

" [ˈbɪrdzli] [sed] [ˈkwɪkli] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪˈlæbəreɪt] ? "
" **Beardsley said quickly , " Could you elaborate ? "**
" 比尔兹利 说 迅速地 , " 可以 你 精心制作的 ? "

比尔兹利连忙说道：“你能详细说明一下吗？”

" [əʊ] , [aɪ][dɔʊnt] [rɪˈmembə(r)] [ɪɡˈzæktli] .
" **Oh , I don't remember exactly** .
" 哦 , 我 不 记住 确切地 .

“哦，我记不太清了。”

[hi:; hi] [went] ['venəməs] !
He went venomous !
他 去 有毒 !

他变得恶毒了！

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜ: (r); wə(r)] [θrets] .
I suppose there were threats .
我 认为 那里 是 威胁 .

我想应该存在威胁。

[ai][təʊld][hɪm][hi:; hi] ['hædnt] ['ɪnʌf] ['mʌni] [ɔ: (r)] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [bai] [wɒt] [ai] [nju:] ,
I told him he hadn't enough money or influence to buy what I knew ,
我 讲述 他 他 之前没有 足够的 钱 或者 影响 到 买 什么 我 知道 ,

我告诉他，他既没有足够的钱，也没有足够的影响力去买到我所知道的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ai][hæd; həd][,ai 'ti:] ['prɒpəli] ['dɒkjumentɪd] [ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and that when I had it properly documented I intended to make a
和 那 什么时候 我 有 它 适当地 已记录 我 故意的 到 制作 一个

['næf(ə)nəl] ['skænd(ə)] [ɒv; əv][,ai 'ti:] .
national scandal of it .
国家的 丑闻 的 它 .

我当时就想，等我把事情彻底记录下来之后，要让这件事闹得全国皆大欢喜。

" ['pɛdərsən] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] .
" Pederson halted abruptly .
" 佩德森 停止 突然 .

佩德森突然停了下来。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [,ai 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][,em 'i:]['leɪtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lhɑ:di] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ! "
" You know , it occurred to me later that was a foolhardy thing to say ! "
" 你 知道 , 它 发生 到 我 之后 那 曾是 一个 蛮干 事物 到 说 ! "

“你知道吗，我后来意识到我当时说那句话真是太鲁莽了！”

" [ɑ:] ? [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? "
" Ah ? Why is that ? "
" 啊 ? 为什么 是 那 ? "

“啊？为什么呢？”

" [wel] , [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪfɡɑ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] - ['njʊərəʊ] - [vaɪb] - —
" Well , I had heard of that safeguard of his — the ' neuro - vibe ' —
" 出色地 , 我 有 听到 的 那 保障 的 他的 — 这 - 神经系统 - 氛围 - —

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜ: (r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tu:] .
and I suppose there were other things , too .
和 我 认为 那里 是 其他 事物 , 也 .

“嗯，我听说过他的那个安全措施——‘神经振动’——我想应该还有其他一些措施吧。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [mæn] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] .
He was a cautious man , a dangerous man .
他 曾是 一个 谨慎 男人 , 一个 危险的 男人 .

他是个谨慎的人，也是个危险的人。

[bʌt; bət] , " ['pɛdərsən] [ʃrʌɡ] , " [hi:; hi][let][,em 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [həʊm] ['redɪli] ['ɪnʌf] .
But , " Pederson shrugged , " he let me into his home readily enough .
但 , " 佩德森 耸了耸肩 , " 他 让 我 进入 他的 家 容易 足够的 .

“但是，”佩德森耸了耸肩，“他很爽快地让我进了他家。”

" ['bɪrdzli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['fɪŋɡə(r)] .
" Beardsley lifted a finger .
" 比尔兹利 抬起 一个 手指 .

比尔兹利抬起一根手指。

" [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [ju:; jə] — [wədnt] [ju:; jə] [seɪ]
" **Because he was confident he was going to buy you — wouldn't you say**
" 因为 他 曾是 自信的 他 曾是 去 到 买 你 — 不会 你 说
? "
? "
? "

“因为他很有信心能买下你——你说是不是？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [aɪ 'ti:] .
" **I suppose that's it** .
" 我 认为 那就是 它 。

我想就是这样了。

['meɪbi] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʌki] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][səʊ] ['i:zəli] !
Maybe I was lucky to get out of there so easily !
或许 我 曾是 幸运的 到 得到 出去 的 那里 所以 容易地 ！

也许我能这么轻松地脱身真是幸运！

['eniweɪ] [aɪ][dɪd] .
Anyway I did .
反正 我 做过 。

总之，我做到了。

" ['pedərsən] [stɒpt] ['peɪsɪŋ] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [geɪz] [bɔ: d] ['ɪntu:] ['bɪrdzli: z] .
" **Pederson stopped pacing , and his gaze bored into Beardsley's** .
" 佩德森 停止 踱步 , 和 他的 目光 无聊的 进入 比尔兹利 。

佩德森停止了踱步，目光紧紧地盯着比尔兹利。

" [səʊ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['kwɛstʃən] .
" **So now to the big question** .
" 所以 现在 到 这 大的 问题 。

“那么现在到了最重要的问题。”

[jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wen] [aɪ] [left] [hɪm] .
Yes , he was alive when I left him .
是的 , 他 曾是 活 什么时候 我 左边 他 。

是的，我离开他的时候他还活着。

[nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] ['kɑ:rmæk] [ə'gen] .
No , I never saw Carmack again .
不 , 我 绝不 锯 卡马克 再次 。

不，我再也没见过卡马克。

[aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ɐnd] [wɜ: kt] [ʌn'tɪl] [wel] [pɑ: st] ['mɪdnɑɪt] ; [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I went straight to my office and worked until well past midnight ; by the way ,
我 去 直的 到 我的 办公室 和 工作 直到 出色地 过去的 午夜 ; 经过 这 方式 ,
我直接去了办公室，一直工作到过了午夜；顺便说一句，

[aɪ][hæv; həv] ['æmpl] [pru: f] [ɒv; əv] [ðæt] — "
I have ample proof of that — "
我 有 充足 证明 的 那 — "

我有充足的证据证明这一点——

" [jes] , [aɪm][ʊə(r)][ju:; jə][du:; də] !
" **Yes , I'm sure you do** !
" 是的 , 我是 当然 你 做 ！

“是的，我相信你肯定知道！”

[wɒt] [wɜ: (r); wə(r)][jɜ: (r); jə(r)] ['fi: lɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ? "
What were your feelings at this point ? "
什么 是 你的 情怀 在 这 观点 ? "

你当时是什么感受？

" [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ？
" **My feelings** ？
" 我的 情怀 ？

“我的感受？”

[aɪ] [njuː] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] [naʊ] ！
I knew my life was in danger now ！
我 知道 我的 生活 曾是 在 危险 现在 ！

我知道我的生命危在旦夕！

[ˈkɑːrmæk] [wʊd] [biː; bi][aʊt][tuː; tə][stɒp][em ˈiː] .
Carmack would be out to stop me .
卡马克 会 是 出去 到 停止 我 。

卡马克肯定会想方设法阻止我。

[aɪ][daʊnt][maɪnd] [ədˈmɪtɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] . . . [wel] , [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈliːvd] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] . "
I don't mind admitting I was . . . well , rather relieved , when I heard the news . "

我 不 头脑 承认 我 曾是 . . .出色地 , 相当 松了口气 , 什么时候 我 听到 这 消息 . "

我不介意承认，听到这个消息时，我.....嗯，其实是松了一口气。

" [ɑː] - [eɪtʃ] ！
" **Ah - h** ！
" 啊 - h ！

“啊！”

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] ？
And when did you hear it ？
和 什么时候 做过 你 听到 它 ？

你是什么时候听到的？

" [ˈpɛdərsən] [glɛə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [kwɪk] .
" **Pederson glared , but his answer was quick** .
佩德森 怒目而视 , 但 他的 回答 曾是 快的 。

佩德森怒目而视，但他的回答却很迅速。

" [leɪt] [ðə; ði][nekst] [ɑːftəˈnuːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ！
" **Late the next afternoon , of course** ！
" 晚的 这 下一个 下午 , 的 课程 ！

“当然是在第二天下午晚些时候！”

[baɪ][ˈhæbɪt][aɪ] [wɜːk] [leɪt] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [lɒŋ] .
By habit I work late hours and I sleep long .
经过 习惯 我 工作 晚的 小时 和 我 睡觉 长的 。

我习惯性地工作到很晚，而且睡得很晚。

" [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪˈnæləti][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [əˈraʊnd] .
" **With an air of finality he threw a challenging look around** .
" 和 一个 空气 的 最终性 他 扔 一个 具有挑战性的 看 大约 。

他带着不容置疑的语气，挑衅地环顾四周。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [huːˈevə(r)] [dɪd][aɪ ˈtiː] ,
" **I want to congratulate whoever did it** ,
" 我 想 到 祝贺 谁 做过 它 ,

“我要祝贺完成这件事的人，

[ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔː(r)] - ！
and I don't much care whether the answer comes from you or ECAIAC ！
和 我 不 很多 关心 无论 这 回答 来 从 你 或者 - ！

我并不太在意答案是来自你还是来自 ECAIAC！

" [ˈbɪrdzli] [ˈsɜːrveɪd] [hɪm] [ˈsɒləmli] .
" **Beardsley surveyed him solemnly** .
" 比尔兹利 调查 他 庄严地 。

比尔兹利神情严肃地打量着他。

[ˈpɛdərsən] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] ,
Pederson had little more than brushed the surface , but it was enough ,
佩德森 有 小的 更多的 比 刷过 这 表面 , 但 它 曾是 足够的 ,
佩德森只是浅尝辄止，但这已经足够了。

[aɪ ˈtiː] [sɜːvd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ˈpɛdərsən] [wɒz; wəz][əˈweə(r)]
it served to set the pattern ; he could have sworn Pederson was aware
它 服务 到 放 这 图案 ; 他 可以 有 宣誓 佩德森 曾是 意识到的
[ɒv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

这起到了定型作用；他可以肯定佩德森也意识到了这一点。
[hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] , " [θæŋks] , [ˈpɛdərsən] .
He said drily , " Thanks , Pederson .
他 说 干巴巴地 , " 谢谢 , 佩德森 .

他冷冷地说：“谢谢你，佩德森。”
[jɔː(r); jə(r)][ˈstɔːri] [ɪz] — [ˈveri] [pæt] .
Your story is — very pat .
你的 故事 是 — 非常 拍 .

你的故事太老套了。
" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðə(r)z] .
" He turned to the others .
" 他 转向 到 这 其他的 .

他转向其他人。
- [ˈrɑːðə(r)] [səˈpraɪzd] [hɪm] , [ˈsiːmɪŋ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːbd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
Mandleco rather surprised him , seeming not so much disturbed as he was
- 相当 惊讶 他 , 似乎 不是 所以 很多 不安 作为 他 曾是
[ɪnˈgrəʊst] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ;
engrossed deep in thought ;
全神贯注 深的 在 想法 ;
曼德莱科的反应让他颇感意外，他似乎并没有感到不安，而是陷入了沉思；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmæk] , [ˈbɜːdzli] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [ˈkɒmədi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]
as for Mrs . Carmack , Beardsley saw that the comedy had gone out of
作为 为了 太太 . 卡马克 , 比尔兹利 锯 那 这 喜剧 有 已消失 出去 的
[aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
it for her ,
它 为了 她 ,
至于卡马克夫人，比尔兹利看出她已经失去了喜剧天赋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][vəˈniə(r)] .
but she tried to keep up the veneer .
但 她 尝试 到 保持 向上 这 单板 .
但她努力维持着表面的平静。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] !
" This is all most interesting !
" 这 是 全部 最多 有趣的 !
“这一切都太有趣了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈspɑːkl] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] [daʊn] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] .
" she sparkled , placing her glass down carefully and turning to face him .
" 她 闪闪发光 , 放置 她 玻璃 向下 小心 和 转弯 到 脸 他 .
她容光焕发，小心翼翼地放下酒杯，转身面对他。

" [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][nekst] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːdzli] ?
" Am I to be next , Mr . Beardsley ?
" 是 我 到 是 下一个 , 先生 . 比尔兹利 ?
“下一个就是我吗，比尔兹利先生？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [bəʊθ][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pɛdərsən] [dɪd] ? "
 Shall I give both the questions and the answers as Mr . Pederson did ? "
 将 我 给 两个都 这 问题 和 这 答案 作为 先生 : 佩德森 做过 ? "
 我是否应该像佩德森先生那样，既提出问题又给出答案呢？

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrmæk] .
 " **No , Mrs . Carmack .**
 " 不 , 太太 : 卡马克 .
 "不，卡马克夫人。"

[aɪl] [duː; də] [ðæt] !
 I'll do that !
 患病的 做 那 !
 我会照做的！

[aɪ] [tʊk] [nəʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [huː'dʌnɪt] .
 I took note a moment ago that you mentioned the whodunits .
 我 采取 笔记 一个 片刻 前 那 你 提及 这 凶手 :
 我刚才注意到你提到了侦探小说。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
 You must be familiar with them ?
 你 必须 是 熟悉的 和 他们 ?
 你一定很熟悉他们吧？

[seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒbi] ?
 Say as a hobby ?
 说 作为 一个 爱好 ?
 比如说作为爱好？

" [aɪ 'tiː] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
 " **It wasn't at all what she expected .**
 " 它 不是 在 全部 什么 她 预期的 .
 "这完全出乎她的意料。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪd] .
 She stood wide - eyed and startled .
 她 站立 宽的 - 眼睛 和 惊慌 .
 她瞪大了眼睛，惊愕不已。

" [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['θrɪlɪŋ] , [rɪ'membə(r)] .
 " **This is so thrilling , remember .**
 " 这 是 所以 惊险 , 记住 .
 "这太刺激了，记住这一点。"

['vɪntɪdʒ] - - !
 Vintage ' 60 .
 优质的 - - !
 复古的 60 年代！

[æz; əz][ðə; ði] [huː'dʌnɪt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
 As the whodunits will tell you ,
 作为 这 凶手 将要 告诉 你 ,
 正如侦探小说会告诉你的那样，

[wʌŋ][pʊ; əv][ðə; ði] [praɪm] ['rekwɪzɪts] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [pruːf] [pʊ; əv][jɔː(r); jə(r)]
 one of the prime requisites is an accounting and proof of your
 一 的 这 主要的 必备条件 是 一个 会计 和 证明 的 你的
 ['weərəbaʊts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [pʊ; əv][ðə; ði] [diːd] !
 whereabouts at the time of the deed !
 下落 在 这 时间 的 这 契据 !
 其中一项主要要求是提供一份账目和证明，说明您在契约签订时身在何处！

[wel] ？
Well ？
出色地 ？

出色地？

" [ˈbɪrdzliːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [edʒd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [kənˈfjuːʒn] .
" **Beardsley's voice was just edged enough to throw her into confusion .**
" 比尔兹利 嗓音 曾是 只是 边缘 足够的 到 扔 她 进入 困惑 .
“比尔兹利的声音带着一丝尖锐，足以让她感到困惑。”

" [waɪ] , [aɪ] — " [ɪː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
" **Why , I — " she faltered .**
" 为什么 , 我 — " 她 犹豫不决 .

“为什么，我——”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [naɪt] ？
" **You mean that night ？**
" 你 意思是 那 夜晚 ？

你是说那天晚上吗？

[aɪ] — [aɪ] — "
I — I — "
我 — 我 — "

我——我——”

" [wɒt] , [nəʊ] [ˈæləbaɪ] ？
" **What , no alibi ？**
" 什么 , 不 不在场证明 ？

什么？ 没有不在场证明？

[juː; jʊ][dɒʊnt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembə(r)] ？
You don't even remember ？
你 不 甚至 记住 ？

你竟然一点印象都没有？

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪntɪdʒ] - - [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] [ˈaɪðə(r)] [kəmˈpliːt] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɔː(r)] [ɪkˈstriːm]
According to vintage ' 60 that could mean either complete innocence or extreme
根据 到 优质的 - - 那 可以 意思是 任何一个 完全的 无辜 或者 极端
[ˈkʌnɪŋ] ；
cunning ；
狡猾 ；

根据 60 年代的风格，这可能意味着完全无辜，也可能意味着极其狡猾；

[bɪˈweə(r)][ðə; ði] [səˈspekt] [huː] [ɪz][ˈklevə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [wɪð] [nəʊ] [ˈæləbaɪ] ！
beware the suspect who is clever enough to be ready with no alibi ！
提防 这 怀疑 WHO 是 聪明的 足够的 到 是 准备好 和 不 不在场证明 ！

要提防那些聪明到没有不在场证明的嫌疑人！

" [ˈbɪrdzli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈstɪf(ə)n] ； [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ]
" **Beardsley saw her stiffen ； there was a change across her face , a**
" 比尔兹利 锯 她 变硬 ； 那里 曾是 一个 改变 穿过 她 脸 , 一个
[ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [aɪz] .
struggle beneath the eyes .
斗争 下面 这 眼睛 .

“比尔兹利看到她身体僵硬了；她的脸上露出了表情，眼神中充满了挣扎。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [hiː; hi] [ˈʃrʌɡ] ,
" **But then , " he shrugged ,**
" 但 然后 , " 他 耸了耸肩 ,

“但是，”他耸了耸肩说道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['məʊtɪv] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒpə'tju:nəti] [ɪz] [ðə; ði]
" it has always been my conviction that motive rather than opportunity is the
" 它 有 总是 到过 我的 定罪 那 动机 相当 比 机会 是 这
[ˈri:əl] [ˈrekwɪzɪt] .
real requisite .
真实的 必需品 .

“我一直坚信，真正的必要条件是动机，而不是机会。”

[ɒn] [ðæt] ['beɪsɪs] [ɪts] [pleɪn] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nɪ] [hæv; həv] [kɪld] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
On that basis it's plain you couldn't have killed your husband .
在 那 基础 它是 清楚的 你 不能 有 被杀 你的 丈夫 .

基于此，很明显你不可能杀害你的丈夫。

[ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm] !
You loved him !
你 喜爱 他 !

你爱他！

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['fɪfti] - [eɪt] , [hi:; hi] ['əʊnli] [left] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mɪljən] [d'bləz] ,
He was only fifty - eight , he only left you a dozen million dollars ,
他 曾是 仅有的 五十 - 八 , 他 仅有的 左边 你 一个 打 百万 美元 ,
[hɪt] [wɒz; wəz] [fɪfti] [eɪt] [dʌz(ə)n] [mɪljən] [d'bləz] ,
他 五十八岁 , 只给你留下了一千两百万美元。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪθf(ə)] !
but you loved him and you were faithful !
但 你 喜爱 他 和 你 是 忠实 !

但是你爱他，你对他忠诚！

['eniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['sev(ə)n] [wi:ks] [jʊr; jər] [sti:l] [ɔ:l] ['brəʊkən] [ʌp] ['əʊvə(r)] [aɪ 'ti:] !
Anyone can see that after seven weeks you're still all broken up over it !
任何人 能 看 那 后 七 周 你是 仍然 全部 破碎的 向上 超过 它 !

任何人都能看出，七周过去了，你仍然为此伤心不已！

[ðə; ði] [və'niə(r)] [wɒz; wəz] [gʌn] [naʊ] ; ['fi:lə] ['kɑ:rmæks] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪʃəs] [pu:lz] [ɒv; əv] [heɪt] ,
" The veneer was gone now ; Sheila Carmack's eyes were vicious pools of hate ,
" 这 单板 曾是 已消失 现在 ; 希拉 卡马克 眼睛 是 恶毒 游泳池 的 恨 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
her mouth a grimace .
她 嘴 一个 鬼脸 .

“伪装已经消失了；希拉·卡马克的眼神充满了恶毒的仇恨，她的嘴角也扭曲成一副狰狞的表情。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)] ['mɒnstə(r)] !
" Why , you — you ridiculous little monster !
" 为什么 , 你 — 你 荒谬的 小的 怪物 !

“你——你这个可笑的小怪物！ ”

" ['vɪktə(r)] - [stept] ['fɔ:wəd] [bə'ɪdʒərəntli] .
" Victor d'Arlan stepped forward belligerently .
" 胜利者 - 步 向前 好战地 .

维克多·达尔朗咄咄逼人地向前迈了一步。

" [seɪ] , [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] !
" Say , now look here !
" 说 , 现在 看 这里 !

“喂，现在看这里！ ”

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] — " ['bɪrdzli] [pleɪst] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] - [tʃest] [ænd; ənd] [[ʌvd] ,
This is all very — " Beardsley placed a hand on d'Arlan's chest and shoved ,
这 是 全部 非常 — " 比尔兹利 放置 一个 手 在 - 胸部 和 推搡 ,

这一切都非常——“比尔兹利把手放在达兰的胸口，用力推了推，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈstʌmb(ə)ld] [bæk] [wið] [maʊθ] [əˈgeɪp] .
and the latter stumbled back with mouth agape .
和 这 后者 踉跄 后退 和 嘴 博爱 .
后者踉跄后退，嘴巴张得老大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)

第4/5页

[ˈpɛdərsən] [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈbɪrdzli] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] ,
Pederson was gazing at Beardsley with delight and admiration ,
佩德森 曾是 凝视 在 比尔兹利 和 喜 和 钦佩 ,
佩德森满怀欣喜和钦佩地凝视着比尔兹利。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [mæn][æz; əz] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst] [ˈteli] - [ˈkɒləm] .
seeming to visualize this little man as material for his next tele - column .
似乎 到 可视化 这 小的 男人 作为 材料 为了 他的 下一个 电视 - 柱子 .
他似乎把这个矮个子男人当作下一篇专栏文章的素材。

- [stʊd] [træns'fɪkst] , [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ˈægəni] , [ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ][fɪst][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:m] .
Mandleco stood transfixed , a monument of agony , twisting a fist into his palm .
- 站立 呆若木鸡 , 一个 纪念碑 的 痛苦 , 扭曲 一个 拳头 进入 他的 棕榈 .
曼德勒科呆立在那里, 痛苦万分, 像一座纪念碑, 他紧紧地攥着拳头。

" [ˈbɪrdzli] , [stɒp][aɪ 'ti:] !
" **Beardsley , stop it !**
" 比尔兹利 , 停止 它 !

“比尔兹利, 住手! ”

[ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [fɑ:s] [hæz; həz] [gɒn] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] !
This ridiculous farce has gone far enough !
这 荒谬的 闹剧 有 已消失 远的 足够的 !
这场荒唐闹剧已经够了!

[aɪ] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [ˈtæktɪks] —
I warned you about these tactics —
我 警告 你 关于 这些 策略 —
我警告过你这些伎俩——

" [ˈbɪrdzli] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] !
" **Beardsley said , " Shut up !**
" 比尔兹利 说 , " 关闭 向上 !

比尔兹利说: “闭嘴! ”

" [ænd; ənd] - [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [maʊθ] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [ˈsaʊndləsli] .
" **and Mandleco stood there with mouth opening and closing soundlessly** .
" 和 - 站立 那里 和 嘴 开幕 和 结束 无声地 .
曼德勒科站在那里, 嘴巴一张一合, 却无声无息。

" [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rmæk] ?
" **Well , Mrs . Carmack ?**
" 出色地 , 太太 : 卡马克 ?

“卡马克夫人, 您好? ”

[ˈɑ:nsə(r)] [em 'i:] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

[ju:; jʊ] [lʌvd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?
You loved your husband , didn't you ?
你 喜爱 你的 丈夫 , 没有 你 ?
你很爱你的丈夫, 对吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][ten] [ˈmɪnɪts] [ju:v] [hɜ:d] [hɪm] [məˈlain] ；
For the past ten minutes you've heard him maligned ；
为了 这 过去的 十 分钟 你已经 听到 他 受人诋毁 ；

过去十分钟里，你一直听到人们对他诋毁；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt][tu:; tə][prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [gʊd] [neɪm] ！ "
I should think you'd want to protect his very good name ！ "
我 应该 思考 你会 想 到 保护 他的 非常 好的 姓名 ！ "

我想你肯定想维护他的名誉吧！

" [ʃi:lə] , [ai][mʌst; məst][ədˈvaɪz][ju:; jʊ] [əˈgenst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] ！
" **Sheila , I must advise you against making any statement of whatever nature ！**
" 希拉 ， 我 必须 建议 你 反对 制作 任何 陈述 的 任何 自然 ！

“希拉，我必须劝你不要发表任何性质的声明！ ”

" - [strəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈteli] - [stæt] , [ðen] [tɜ:nd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ]
" **Mandleco strode for the tele - stat , then turned back and pointed a**
" - 大步走 为了 这 电视 - 统计数据 ， 然后 转向 后退 和 尖 一个

[tremblɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)][æt; ət] [ˈbɪrdzli] .
trembling finger at Beardsley .
发抖 手指 在 比尔兹利 ；

曼德尔科大步走向电报机，然后转身颤抖着手指指向比尔兹利。

" [ðɪs] [mæn] , " [hi:; hi] [tʃəʊkt] — " [ðɪs] [mæn][ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti]
" **This man , " he choked — " this man is no longer acting in any official capacity**
" 这 男人 ， " 他 窒息 — " 这 男人 是 不 更长 表演 在 任何 官方的 容量

[fɔ:(r); fə(r)] [kraɪm] - [ˈsentrəl] ！
for Crime - Central ！
为了 犯罪 - 中央 ！

“这个人，”他哽咽着说，“这个人已经不再以任何官方身份为犯罪中心工作了！ ”

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˈpɛdərsən] [gɒt] [hɪmˈself] [bɪˈtwi:n] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteli] - [stæt] ；
" **With a quick step Pederson got himself between Mandleco and the tele - stat ；**
" 和 一个 快的 步 佩德森 得到 他自己 之间 - 和 这 电视 - 统计数据 ；

“佩德森一步就挡在了曼德勒科和电视统计数据之间；

[hi:; hi] [strəʊl] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhəʊɪŋ]
he strolled over to the instrument and leaned against it , with a knowing
他 漫步 超过 到 这 乐器 和 倾斜 反对 它 ， 和 一个 会心

[lʊk] [æt; ət] [ˈbɪrdzli] .
look at Beardsley .
看 在 比尔兹利 ；

他踱步走到乐器旁，靠在上面，意味深长地看了比尔兹利一眼。

[ʃi:lə] [ˈkɑ:rmæk] [ˈtɪltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] .
Sheila Carmack tilted her chin in defiance .
希拉 卡马克 斜 她 下巴 在 蔑视 ；

希拉·卡马克不服气地扬起下巴。

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [ðɪs] [mæn] .
" **But I wish to answer this man .**
" 但 我 希望 到 回答 这 男人 ；

但我想要回答这个人。

[ai][ɪnˈsɪst][ɒn] [ˈɑ:nsəɪŋ] ！
I insist on answering ！
我 坚持 在 回答 ！

我坚持要回答！

[lʌvd] [ˈeɪmɒs] [ˈkɑ:rmæk] ？
Loved Amos Carmack ？
喜爱 阿莫斯 卡马克 ？

喜欢阿莫斯·卡马克吗？

[lʌv] [hɪm] ?
Love him ?
爱 他 ?

爱他吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz][ə; ei] [fʊl] [ˈbktɪv] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] [ˈstraɪdəns] .
" Her voice rose a full octave and broke in stridence .
" 她 嗓音 玫瑰 一个 满的 八度音阶 和 打破 在 刺耳声 .
她的声音提高了一个八度，并变得尖锐刺耳。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][naɪn] [jɪəz] [aɪ][hæv; həv] [heɪt] — [hɪz; ɪz] — [ɡʌts] !
" For the past nine years I have hated — his — guts !
" 为了 这 过去的 九 年 我 有 憎恨 — 他的 — 内脏 !
“过去九年里，我一直恨透了他！ ”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [lɒŋ] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" For a long moment the room was silent .
" 为了 一个 长的 片刻 这 房间 曾是 沉默的 .
房间里一片寂静，良久。

[nəʊ][wʌn] [muːvd] .
No one moved .
不 — 已搬 .

没有人动。

[ˈbɪrdzliːz] [θɪk] [ˈɡlɑːsɪz] [glɪnt] [ˈɪərəli] [æz; əz][hiː; hi] [piə] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
Beardsley's thick glasses glinted eerily as he peered around at them ,
比尔兹利 厚的 眼镜 闪闪发光 诡异地 作为 他 窥视 大约 在 他们 ,
比尔兹利的厚眼镜在他环顾四周时，闪烁着诡异的光芒。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ˈʃiːlə] [tuː; tə] [ˈpɛdərsən] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] - .
from Mandleco to Sheila to Pederson and back to Mandleco .
从 - 到 希拉 到 佩德森 和 后退 到 - .
从曼德尔科到希拉到佩德森，再返回曼德尔科。

" [wel] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [rɪˈmaːkəb(ə)l] .
" Well now , " he said , " this is remarkable .
" 出色地 现在 , " 他 说 , " 这 是 卓越 .
“嗯,”他说,“这真是了不起。”

[məʊst] [rɪˈmaːkəb(ə)l] !
Most remarkable !
最多 卓越 !

太棒了！

[ˈevriwʌn] [heɪt] [ˈkɑːrmæk] .
Everyone hated Carmack .
每个人 憎恨 卡马克 .

人人都讨厌卡马克。

[prəˈfesə(r)] [lɔːʃ] — [wiː; wi] [nəʊ] [waɪ] .
Professor Losch — we know why .
教授 洛施 — 我们 知道 为什么 .
洛施教授——我们知道为什么。

[ˈpɛdərsən] [hiə(r)] — [hiːz] [təʊld][juː ˈes] [waɪ] .
Pederson here — he's told us why .
佩德森 这里 — 他是 讲述 我们 为什么 .
佩德森在这里——他已经告诉我们原因了。

[hɪz; ɪz][waɪf] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɒbviəs] .
His wife — I think it's obvious .
他的 妻子 — 我 思考 它是 明显的 .
他的妻子——我认为这很明显。

[hu:] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?

还有谁？

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] [juː; jʊ] , - !
Surely not you , Mandleco !
一定 不是 你 , - !

肯定不是你，曼德尔科！

[ˈkɑːrmæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pæl][pɒv; əv] [jɔːz] !
Carmack was a pal of yours !
卡马克 曾是 一个 朋友 的 你的 !

卡马克是你的朋友！

[juː; jʊ] [bækt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð] - , [juː; jʊ] [ˈlɒbi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [stəʊl] [ˈpeɪntnts]
You backed his cause with ECAIAC , you lobbied for him , you even stole patents
你 支持的 他的 原因 和 - , 你 游说 为了 他 , 你 甚至 偷窃 专利
[fɔː(r); fə(r)][hɪm]
for him : : : :
为了 他

你通过ECAIAC支持他的事业，你为他游说，你甚至为他窃取专利.....

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [held] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] .
I wonder what persuasion he held over you to bring all that about .
我 想知道 什么 劝说 他 握住 超过 你 到 带来 全部 那 关于 .

我很好奇他究竟用了什么手段说服你，才促成了这一切。

[ɔː(r)][ɪz] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [tuː] [maɪld][ə; eɪ] [wɜːd] ?
Or is persuasion too mild a word ?
或者 是 劝说 也 温和的 一个 单词 ?

或者说，“说服”这个词用得太轻描淡写了？

[ˈvɪntɪdʒ] - - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] !
Vintage ' 60 had a better term for it !
优质的 - - 有 一个 更好的 学期 为了 它 !

60 年代的复古风格对它有更贴切的描述！

" [ˈsləʊli] , [θruː] [ðə; ði] [mɜːk] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] - [siːzd] [ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [pɒv; əv]
" **Slowly , through the murk of his agitation Mandleco seized a measure of**
" 缓慢地 , 通过 这 黑暗 的 他的 搅动 - 查获 一个 措施 的
[kənˈtrəʊl] ;
control ;
控制 ;

“慢慢地，在情绪激动的迷雾中，曼德莱科逐渐掌控了局面；

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˈbɪrdzli] [aʊt] [pɒv; əv][kəʊld] [ɪnˈkælkjələbl] [aɪz] [naʊ] [ˈhʊdɪd] [wɪð] [ˈdaɪə(r)]
he gazed at Beardsley out of cold incalculable eyes now hooded with dire
他 凝视 在 比尔兹利 出去 的 寒冷的 不可估量 眼睛 现在 连帽的 和 可怕的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

他用冰冷而深不可测的眼睛凝视着比尔兹利，眼神中充满了可怕的意图。

" [jɔː; jəɪ] [ˈriːəli] [ˈtraɪŋ] [hɑːd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] !
" **You're really trying hard , aren't you !**
" 你是 真的 尝试 难的 , 不是 你 !

你真的很努力，对吧！

" [hiː; hi] [ˈɡreɪtɪd] .
" **he grated .**
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [wel] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][aɪ] [gærən'ti:] [ju:; jʊ][wʊənt][bi:; bi] [ə'raʊnd] ,
" **Well , make the most of it , because I guarantee you won't be around ,**
" 出色地 , 制作 这 最多 的 它 , 因为 我 保证 你 惯于 是 大约 ,
"那就好好享受吧, 因为我保证你不会一直待在这里。"

[nɒt][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][nekst] [ˈænjuəl] [ˈbeɪsɪk] !
not after the next Annual Basic !
不是 后 这 下一个 年度的 基本的 !
下次年度基础培训之后就没戏了!

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] — [ˈmɪstə(r)] ?
Do you understand that — Mister Coördinator ?
做 你 理解 那 — 先生 协调员 ?
协调员先生, 您明白吗?

" [bʌt; bət] [ˈbɪrdzli] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈpedərsən] [naʊ] , [hu:z] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfi:brəl]
" **But Beardsley was watching Pederson now , whose face took on a sudden febrile**
" 但 比尔兹利 曾是 观看 佩德森 现在 , 谁 脸 采取 在 一个 突然 发热
[gli:m] .
gleam .
闪耀 .
"但比尔兹利现在正看着佩德森, 佩德森的脸上突然闪过一丝狂热的光芒。

" [ˈblækmeɪl] . . . [baɪ] [ɡɒd] , [ˈbɪrdzli] , [ðæts] [aɪ 'ti:] !
" **Blackmail . . . by God , Beardsley , that's it !**
" 勒索 . . . 经过 上帝 , 比尔兹利 , 那就是 它 !
"勒索.....我的天啊, 比尔兹利, 就是这样! "

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pru:f] !
And I have the proof !
和 我 有 这 证明 !
我有证据!

[fʊə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈkɑ:rmæk] [aɪ][wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)] ,
Sure , it was Carmack I was after ,
当然 , 它 曾是 卡马克 我 曾是 后 ,
没错, 我当时的目标是卡马克。

[bʌt; bət][aɪ] [dʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔ:z(r)] — " [ˈpedərsən] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)]
but I dug out a lot more — " Pederson shot a challenging look at the Minister
但 我 挖 出去 一个 很多 更多的 — " 佩德森 射击 一个 具有挑战性的 看 在 这 部长
[ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
of Justice .
的 正义 .
但我挖出了更多——"佩德森挑衅地看着司法部长。

" [aɪ 'ti:][gəʊz] [bæk] [sʌm; səm] [jɪəz] ,
" **It goes back some years ,**
" 它 去 后退 一些 年 ,
"这要追溯到几年前了,

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [ˈeɪmɒs] [ˈkɑ:rmæk] [hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ɒn] - [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪm]
but I can prove that Amos Carmack had enough on Mandleco to finish him
但 我 能 证明 那 阿莫斯 卡马克 有 足够的 在 - 到 结束 他
[pəˈlɪtɪkli] [ˈeni] [taɪm] [hi:; hi] [tʃəʊz] .
politically any time he chose .
政治上 任何 时间 他 选择 .
但我可以证明, 阿莫斯·卡马克掌握了曼德尔科足够的把柄, 随时都可以从政治上扳倒他。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [bet] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] - [heɪt] [hɪm] .
You can bet your life Mandleco hated him .
你 能 赌注 你的 生活 - 憎恨 他 .
你可以肯定曼德莱科恨他入骨。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɒrənt] [ˈmɜːdə(r)] !
Enough to warrant murder !
足够的 到 保证 谋杀 ！

简直可以杀人！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ,
" There was an odd ,
" 那里 曾是 一个 奇怪的 ,

“有一件奇怪的事，

[ɪˈlɒdʒɪkl] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈpedərsən] [sed] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ]
illogical delight in the way Pederson said it — and something almost frightening
不合逻辑 喜 在 这 方式 佩德森 说 它 — 和 某物 几乎 令人恐惧

[ðə; ði] [wei] - [dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][kəʊld] [ˈsaɪləns] ,
the way Mandleco just stood there in cold silence ,
这 方式 - 只是 站立 那里 在 寒冷的 沉默 ,

佩德森说话的方式令人感到莫名的愉悦——而曼德勒科只是冷冷地站在那里，一言不发，这几乎令人感到害怕。

[ˈgeɪzɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈteli] - [ˈkɒləmnɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈbaʊndləs] [rɪˈɡret] .
gazing at the tele - columnist with a look of boundless regret .
凝视 在 这 电视 - 专栏作家 和 一个 看 的 无边无际 后悔 .

她用充满无尽悔恨的眼神凝视着那位专栏作家。

[ˈbɜːdzli] [sed] [ˈveri] [ˈsɒftli] , " [θæŋks] , [ˈpedərsən] , [bʌt; bət][aɪˈd] [səˈdʒest] [juː; jʊ] [seɪv] [aɪ ˈtiː] .
Beardsley said very softly , " Thanks , Pederson , but I'd suggest you save it .
比尔兹利 说 非常 轻轻 , " 谢谢 , 佩德森 , 但 ID 建议 你 节省 它 .

比尔兹利轻声说道：“谢谢你，佩德森，但我建议你把它保存下来。”

[ɪts] [ˈskeəsli] [ˈpɜːtɪnənt] [naʊ] . "
It's scarcely pertinent now . "
它是 几乎 相关 现在 . "

现在这几乎无关紧要了。

" [nɒt] [ˈpɜːtɪnənt] ?
" Not pertinent ?
" 不是 相关 ?

“不相关？ ”

[bʌt; bət] , [mæn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [pruːf] !
But , man , I tell you I have proof !
但 , 男人 , 我 告诉 你 我 有 证明 ！

但是，伙计，我告诉你，我有证据！

[wɒt] [ˈbetə(r)] [ˈməʊtɪv] [wʊd] [juː; jʊ] — "
What better motive would you — "
什么 更好的 动机 会 你 — "

你还有什么比这更好的动机呢？

" [ˈməʊtɪv] ?
" Motive ?
" 动机 ?

“动机？

" [ˈbɜːdzli] [hɪt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [ɡlɑːns] .
" Beardsley hit him with a pitying glance .
" 比尔兹利 打 他 和 一个 怜悯 瞥一眼 .

比尔兹利投去一眼怜悯的目光。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəs] .
" Why , I thought it was obvious .
" 为什么 , 我 想法 它 曾是 明显的 .

“为什么？ 我觉得这很明显啊。”

[wɪv] [ˈprəʊɡres, ˈprɔː-, prəuˈɡres] [brɪˈjɒnd] [ˈmoʊtɪvz] [naʊ] .
We've progressed beyond motives now .
我们已经 进展 超过 动机 现在 .

我们现在已经超越了动机层面。

" [əˈɡen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æən; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈbɪrdzli] [let][aɪ ˈti:] [əˈsɪməleɪt] .
" **Again there was an electric silence , and Beardsley let it assimilate .**
" 再次 那里 曾是 一个 电的 沉默 , 和 比尔兹利 让 它 吸收 .
"又是一阵令人窒息的寂静，比尔兹利任由这种寂静沉淀下来。"

" [aɪ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][məʊst] [rɪˈma:kəb(ə)] .
" **I have said , " he went on , " that all this is most remarkable .**
" 我 有 说 , " 他 去 在 , " 那 全部 这 是 最多 卓越 .
"我说过,"他继续说道,“这一切都非常了不起。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈriːəli] [rɪˈma:kəb(ə)] [θɪŋ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]
But you know , the really remarkable thing — " He paused and watched them .
但 你 知道 , 这 真的 卓越 事物 — " 他 暂停 和 观看 他们 .
.
:
.

但你知道，真正不可思议的是——“他停顿了一下，看着他们。

- [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɡraɪnd][ə; eɪ][fɪst][ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] ; [ˈpɛdərsən] [ˈstreɪt(ə)nd] [əˈtɛntɪvli]
Mandleco continued to grind a fist into his palm ; Pederson straightened attentively
- 持续 到 研磨 一个 拳头 进入 他的 棕榈 ; 佩德森 拉直 认真地
, [ænd; ənd] - ,
, **and d'Arlan ,**
, 和 - ,

曼德莱科继续用拳头捶打着掌心；佩德森专注地挺直了身子，而达尔朗，

[ˈsniəri] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] , [muːvd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][stænd] [brɪˈsaɪd] [ˈʃiːlə] [ˈkɑːrmæk] .
sneery no longer , moved over to stand beside Sheila Carmack .
冷笑 不 更长 , 已搬 超过 到 站立 旁 希拉 卡马克 .
他不再冷笑，走到希拉·卡马克身边站着。

" — [ðə; ði] [ˈriːəli] [rɪˈma:kəb(ə)] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .
" **— the really remarkable thing is this .**
" — 这 真的 卓越 事物 是 这 .
——真正令人惊讶的是这一点。

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [stɛrt] , [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] ,
I am now ready to state , unequivocally ,
我 是 现在 准备好 到 状态 , 毫无疑问 ,
我现在可以毫不含糊地声明：

[ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [kɪld] [ˈeɪmɒs] [ˈkɑːrmæk] . . . [ˈdɪd(ə)nt] [heɪt] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .
that the person who killed Amos Carmack . . . didn't hate him at all .
那 这 人 WHO 被杀 阿莫斯 卡马克 . . . 没有 恨 他 在 全部 .
杀害阿莫斯·卡马克的人.....根本不恨他。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [θɹɒbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈpɑːsɪŋ] .
" **A thought was throbbing through the room like the seconds passing .**
" 一个 想法 曾是 悸动 通过 这 房间 喜欢 这 秒 通过 .
一个念头如同时间的流逝般在房间里怦怦直跳。

[kwɪk] [ænd; ənd] [ˈkjuːmjələtɪv] , [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈbɒdɪd] ,
Quick and cumulative , almost embodied ,
快的 和 累计 , 几乎 具身化的 ,
快速且累积，几乎是具象化的，

[,aɪˈti:] [meɪd] [trænˈziʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [stʌnd] [maɪnd][tuː; tə] [ˈstɑːtld] [maɪnd][æz; əz] [ˈbɪrdzli] [stʊd]
it **made** **transition** **from** **stunned** **mind** **to** **startled** **mind** **as** **Beardsley** **stood**
它 制成 过渡 从 目瞪口呆 头脑 到 惊慌 头脑 作为 比尔兹利 站立
[ðeə(r)] [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
there **blinking** **at** **them** :
那里 眨眼 在 他们 :
比尔兹利站在那里眨着眼睛看着他们，他的神情从震惊变成了惊愕。

[ˈbɪrdzli] [ˈriːəli] [ˈdɪd(ə)nt][maɪnd] ; [ðeɪ] [dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ˈsʌtəli] [hiː; hi] [wɜːkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
Beardsley **really** **didn't** **mind** ; **they** **just** **couldn't** **know** **how** **subtly** **he** **worked** **into** **his**
比尔兹利 真的 没有 头脑 ; 他们 只是 不能 知道 如何 微妙地 他 工作 进入 他的
[θiːmz] !
themes !
主题 !
比尔兹利其实并不介意；他们只是无法想象他是如何巧妙地将这些元素融入到他的主题中的！

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌl] ,
Taking **advantage** **of** **the** **lull** ,
采取 优势 的 这 麻痹 ,
利用这段平静期，

[hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [piə] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ruːm] .
he **went** **over** **to** **the** **door** **and** **peered** **out** **into** **the** **Operations** **Room** .
他 去 超过 到 这 门 和 窥视 出去 进入 这 运营 房间 .
他走到门口，向外窥视作战室。

[hiː; hi] [piə] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsəʊbəli] , [ðen] [tɜːnd] .
He **peered** **long** **and** **soberly** , **then** **turned** .
他 窥视 长的 和 清醒地 , 然后 转向 .
他凝视了许久，神情严肃，然后转过身去。

- [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɜːst] , [pəˈpleksəti] [ˈpʊʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] : "
Mandleco **had** **found** **his** **voice** **first** , **perplexity** **pushing** **down** **his** **anger** : "
- 有 成立 他的 嗓音 第一的 , 困惑 推动 向下 他的 愤怒 : "
[ˈbɪrdzli] ,
Beardsley ,
比尔兹利 ,
曼德莱科率先开口，困惑压抑住了他的愤怒：“比尔兹利，

[ˈaɪðə(r)] [jʊr; jər] [bɪˈreft] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈsensɪz] [ɔː(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
either **you're** **bereft** **of** **your** **senses** **or** **—** **Do** **you** **mean** **to** **say** ,
任何一个 你是 失去 的 你的 感官 或者 — 做 你 意思是 到 说 ,
要么你丧失了理智，要么——你是想说，

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] — " [ˈɑːftə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪːz] [prɪˈpɒstərəs] [lenθs] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]
" **he** **choked** **—** " **after** **going** **to** **these** **preposterous** **lengths** **do** **you** **mean** **to**
" 他 窒息 — " 后 去 到 这些 荒谬 长度 做 你 意思是 到
[seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hiə(r)] — "
say **that** **no** **one** **here** **—** "
说 那 不 — 这里 — "
他哽咽着说：“你费尽心思做到这种荒谬的地步，难道是想说这里没有人——”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈməʊmənt] !
" **Just** **a** **moment** !
" 只是 一个 片刻 !
“一会儿！

" [tuː; tə] [ˈevri,wʌnz] [səˈpraɪz] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] - [huː] [brəʊk] [ɪn] .
" **To** **everyone's** **surprise** **it** **was** **d'Arlan** **who** **broke** **in** .
" 到 每个人的 惊喜 它 曾是 - who 打破 在 .
“出乎所有人意料的是，闯进来的竟然是达兰。”

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [wʌts] [gəʊɪŋ][ɒn][hiə(r)] , [nɒt][ʃʊə(r)][æ; ət][ɔ:l] ,
" **I'm not sure what's going on here , not sure at all ,**
" 我是 不是 当然 是什么 去 在 这里 , 不是 当然 在 全部 ,
“我完全不明白这里发生了什么事，一点也不明白。”

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [θɪŋ] [kwɪt] [kliə(r)] .
but I want to make one thing quite clear .
但 我 想 到 制作 一 事物 相当 清除 .
但我想要把一件事说清楚。

[ʃi:lə] [hæd; həd][nəʊ] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [kraɪm] !
Sheila had no complicity in this crime !
希拉 有 不 共谋 在 这 犯罪 !
Sheila与这起犯罪没有任何关联!

[ai] [nəʊ] , [br'kəz; br'kɒz] — " [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][dʒentli][ɒn][ðə; ði][ɑ:m] .
I know , because — " He hesitated , touched her gently on the arm .
我 知道 , 因为 — " 他 犹豫了一下 , 感动 她 轻轻地 在 这 手臂 .
我知道，因为——”他犹豫了一下，轻轻地碰了碰她的手臂。

" ['sɒri] , ['dɑ:lɪŋ] , [aɪv] [ɡɒt][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" **Sorry , darling , I've got to say it .**
" 对不起 , 亲爱的 , 我已经 得到 到 说 它 .
“对不起，亲爱的，我不得不说。”

[ai] [nəʊ] [br'kəz; br'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [em 'i:] [ðæt] [naɪt] .
I know because she was with me that night .
我 知道 因为 她 曾是 和 我 那 夜晚 .
我知道，因为那天晚上她和我在一起。

" [ʃi:lə] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['ʌtəli] ['skeɪðɪŋ] .
" **Sheila was startled for a moment , then utterly scathing .**
" 希拉 曾是 惊慌 为了 一个 片刻 , 然后 完全地 尖刻 .
“希拉先是愣了一下，然后变得极其尖刻。”

" [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [laɪ][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , ['vɪktə(r)] !
" **You needn't lie for me , Victor !**
" 你 不必 说谎 为了 我 , 胜利者 !
“维克多，你不必为我撒谎！ ”

[ai] [ə'pri:ʃiət] [jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] ['mɒʊtɪvz] ,
I appreciate your sense of the dramatic , and even your motives ,
我 欣赏 你的 感觉 的 这 戏剧性 , 和 甚至 你的 动机 ,
我欣赏你对戏剧性的感知，甚至你的动机。

[bʌt; bət][ai] [əʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [ˌmɪs'pleɪst] .
but I assure you they are both misplaced .
但 我 保证 你 他们 是 两个都 放错地方了 .
但我可以向你保证，它们都放错了地方。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [sʌtʃ] ['nʌns(ə)ns] !
I have never heard such nonsense !
我 有 绝不 听到 这样的 废话 !
我从未听过如此荒谬的话！

" - [ʊkt] [mɔ:(r)] ['desələt] [ðæn; ðən] [ə'bæʃt] .
" **d'Arlan looked more desolate than abashed .**
" - 看起来 更多的 荒凉 比 羞愧 .
达尔兰看起来更多的是沮丧而不是羞愧。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪrdzli] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zd] .
As for Beardsley , he was only a little amused .
作为 为了 比尔兹利 , 他 曾是 仅有的 一个 小的 觉得好笑 .
至于比尔兹利，他只是略感好笑。

" [wel] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪˈzɜːv] ;
" **Well , now , this is really more than I deserve ;**
" 出色地 , 现在 , 这 是 真的 更多的 比 我 应得 ;

“嗯，这真的远远超出了我应得的；

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [jɪəz] [ɒn] [ˈhɒmɪsaɪd] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðɪs] ,
in all my years on Homicide I wanted to experience this ,
在 全部 我的 年 在 杀人 我 通缉 到 经验 这 ,

在我从事凶杀案工作的这些年里，我一直渴望体验这一刻。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪθ] .
but I finally put it down as a myth .
但 我 最后 放 它 向下 作为 一个 神话 .

但我最终还是把它归为神话。

[ðə; ðɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈæləbaɪ] !
The Noble Alibi !
这 高贵 不在场证明 !

高贵的借口！

" [hiː; hi] [piə] [ˈfɑːpli] .
" **He peered sharply .**
" 他 窥视 尖锐地 .

他锐利地瞥了一眼。

" [truː] [ˈvɪntɪdʒ] , [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [huːˈdʌnɪt] — [wʊdnt] [juː; jʊ] [əˈɡriː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmæk] ?
" **True vintage , right out of the whodunits — wouldn't you agree , Mrs . Carmack ?**
" 真的 优质的 , 正确的 出去 的 这 凶手 — 不会 你 同意 , 太太 . 卡马克 ?

“真正的经典之作，就像侦探小说里的情节一样——卡马克夫人，您同意吗？”

" [ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] , [ænd; ænd] [ˈbɪrdzli] [went] [ɒn] [ˈstɜːnli] :
" **The answer didn't come , and Beardsley went on sternly :**
" 这 回答 没有 来 , 和 比尔兹利 去 在 严厉地 :

“对方没有回答，比尔兹利严肃地继续说道:”

" [ænd; ænd] [juː; jʊ] [rɪˈdʒekt] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊb(ə)l] [əˈtempt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪˈhɑːf] .
" **And you reject his noble attempt on your behalf .**
" 和 你 拒绝 他的 高贵 试图 在 你的 代表 .

你拒绝了他为你做出的崇高努力。

[ðæt] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] !
That is interesting !
那 是 有趣的 !

真有意思！

[ɪˈspeʃəli] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] - [ˈefət] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪd]
Especially , as it occurs to me that d'Arlan's effort is just a little delayed
尤其 , 作为 它 发生 到 我 那 - 努力 是 只是 一个 小的 延迟

尤其是，我突然意识到达尔朗的努力似乎稍稍晚了一些.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [ˈʌpwəd] .
" **He paused , gazing thoughtfully upward .**
" 他 暂停 , 凝视 深思熟虑 向上 .

他停顿了一下，若有所思地抬头望去。

" [ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈefət] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [prəˈtekt]
" **It's enough to make one wonder whether his noble effort is designed to protect**
" 它是 足够的 到 制作 — 想知道 无论 他的 高贵 努力 是 设计 到 保护

[juː; jʊ] — [ɔː(r)] [hɪmˈself] !
you — or himself !
你 — 或者 他自己 !

“这不禁让人怀疑，他如此高尚的努力究竟是为了保护你，还是为了保护他自己！”

" - ['sʌd(ə)nli] [peɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
" **d'Arlan suddenly paled , as if he had just been kicked in the stomach .**
" - 突然 苍白 , 作为 如果 他 有 只是 到过 踢 在 这 胃 .
“达尔兰突然脸色苍白，仿佛被人踢了一脚肚子。”

[hi; hi] [ɡʌlp] ['hevɪli] [ænd; ənd] [traɪd] [tu; tə] [spi:k] .
He gulped heavily and tried to speak .
他 吞咽 重度 和 尝试 到 说话 .
他重重地咽了口唾沫，试图开口说话。

['bɪrdzli] [wɒtʃt] ['stɒɪdli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]
Beardsley watched stolidly for a moment , then dismissed him with a gesture
比尔兹利 观看 沉稳地 为了 一个 片刻 , 然后 解雇 他 和 一个 手势
[bʊ; əv] [kəm'pli:t] [dɪs'ɡʌst] .
of complete disgust .
的 完全的 厌恶 .
比尔兹利面无表情地看了他一会儿，然后带着彻底厌恶的表情打发他走了。

" [əʊ] , [hel] , ['nevə(r)][maɪnd] !
" **Oh , hell , never mind !**
" 哦 , 地狱 , 绝不 头脑 !
“哦，算了！ ”

[ai] [wʊd] [seɪ] ['naɪðə(r)] .
I would say neither .
我 会 说 两者都不 .
我觉得都不是。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [raɪt] , ['sʌni] , [jʊd] ['betə(r)] [wɒtʃ] [ðəʊz] ['ɪmpʌls] .
The lady is right , sonny , you'd better watch those impulses .
这 女士 是 正确的 , 桑尼 , 你会 更好的 手表 那些 冲动 .
这位女士说得对，孩子，你最好控制一下自己的冲动。

[ju; jʊ][dʒʌst] [ɑ:rnt] [ðə; ði] [taɪp] !
You just aren't the type !
你 只是 不是 这 类型 !
你根本不是那种人！

" - [hæd; həd] [bi:n] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə] ['evri] [wɜ:d] , ['grɪmli] [ɪn'tent] ;
" **Mandleco had been hanging onto every word , grimly intent ;**
" - 有 到过 绞刑 到 每一个 单词 , 阴沉地 意图 ;
“曼德勒科一直紧紧抓住每一个字，神情严肃而专注；

[hi; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['bɪrdzli] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] [æt; ət][lɑ:st] .
he was sure Beardsley was getting somewhere at last .
他 曾是 当然 比尔兹利 曾是 获得 某处 在 最后的 .
他确信比尔兹利终于取得了一些进展。

[naʊ] [hi; hi] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['graɪndɪŋ] [fɪst] ['ɪndə'keɪtɪd] [ðæt] [ɪd] [hæd; həd] [kwɔɪt]
Now he straightened , and his grinding fist indicated that he'd had quite
现在 他 拉直 , 和 他的 研磨 拳头 表明的 那 他会 有 相当
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
他挺直了身子，攥紧的拳头表明他已经忍无可忍了。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [deɪn] [glɑ:ns] [æt; ət] ['bɪrdzli] ,
Without a word , without even a deigning glance at Beardsley ,
没有 一个 单词 , 没有 甚至 一个 屈尊 瞥一眼 在 比尔兹利 ,
他一言不发，甚至连看比尔兹利一眼的屈尊目光都没有。

[hiː; hi] [ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wið] [greɪt] [ˈpʊːpəs(ə)l] [straɪdz] [ænd; ənd] [slæmd]
he traversed the office with great purposeful strides and slammed
他 穿越 这 办公室 和 伟大的 有目的的 步幅 和 猛烈抨击
[θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [dɔː(r)] [ˈɪntuː] - [ruːm] —
through the outer door into ECAIAC's room —
通过 这 外 门 进入 - 房间 —

他迈着坚定的步伐穿过办公室，猛地推开外门，走进了ECAIAC的房间——

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bæk] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] ,
And was back an instant later ,
和 曾是 后退 一个 立即的 之后 ,

片刻之后，他又回来了。

[ˈtreɪlɪŋ] [dʒef] [ˈɑːnəld] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [brʌft] [pɑːst] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
trailing Jeff Arnold as the latter brushed past him into the office .
尾随 杰夫 阿诺德 作为 这 后者 刷过 过去的 他 进入 这 办公室 .

他跟在杰夫·阿诺德身后，看着后者从他身边擦身而过，走进办公室。

- [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɜːdʒəntli] , [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət] [ˈɑːrnəldz] [ɑːm] .
Mandleco was saying something urgently , tugging at Arnold's arm .
- 曾是 说 某物 紧急 , 拉扯 在 阿诺德的 手臂 .

曼德尔科语气急切地说着什么，拉了拉阿诺德的胳膊。

[ˈɑːnəld] [ɪgˈnɔːd] [hɪm] .
Arnold ignored him .
阿诺德 忽略 他 .

阿诺德没理他。

[hɪz; ɪz] [ˈstɑːtlɪd] [geɪz] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] .
His startled gaze was on the little group .
他的 惊慌 目光 曾是 在 这 小的 团体 .

他惊愕的目光落在了那一小群人身上。

" [ˈʃiːlə] !
" **Sheila !**
" 希拉 !

“希拉！ ”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːwəd] .
" **He took a step forward .**
" 他 采取 一个 步 向前 .

他向前迈了一步。

" [ˈʃiːlə] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" **Sheila , what are you doing here ?** "
" 希拉 , 什么 是 你 正在做 这里 ? "

“希拉，你怎么在这里？ ”

" [aɪ] [waɪ] [jʊd] [tel] [em ˈiː] , [dʒef] .
" **I wish you'd tell me , Jeff .**
" 我 希望 你会 告诉 我 , 杰夫 .

“我希望你能告诉我，杰夫。”

[aɪ] [waɪ] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt]
I wish someone would explain what this is all about
我 希望 某人 会 解释 什么 这 是 全部 关于

我希望有人能解释一下这到底是怎么回事.....

" [ˈbɜːdzli] [wɒt] [t] [ðə; ði] [ˈtæbləʊ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Beardsley watched the tableau in silence .**
" 比尔兹利 观看 这 画面 在 沉默 .

比尔兹利默默地看着这一幕。

[dʒef] ['ɑ:rnəldz] [geɪz] ['flik] [tu:; tə] - , [hu:] [stɛəd] [bæk] [wið] ['ɪnsələns] ,
Jeff Arnold's gaze flicked to d'Arlan , who stared back with insolence ,
杰夫 阿诺德的 目光 轻弹 到 - , WHO 凝视 后退 和 傲慢 ,
杰夫·阿诺德的目光转向达兰，达兰傲慢地回瞪着他。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [ðæt] [li:pt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
and there was no mistaking the hostility that leaped between the two .
和 那里 曾是 不 误会 这 敌意 那 跳跃 之间 这 二 .
两人之间迸发出的敌意显而易见。

[ʃi:lə] ['nəʊtɪst] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'saɪsɪv] ['məʊmənt] [ðæt] ['maʊntɪd]
Sheila noticed it , too , and there was an indecisive moment that mounted
希拉 注意到 它 , 也 , 和 那里 曾是 一个 优柔寡断 片刻 那 安装
[tə'wɔ:d] ['pænɪk] .
toward panic .
朝向 恐慌 .
希拉也注意到了这一点，她犹豫了片刻，然后逐渐陷入恐慌。

['bɪrdzli] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɜ:nɪŋ] ['efət] [tu:; tə][kən'trəʊl][aɪ 'ti:] .
Beardsley watched her churning effort to control it .
比尔兹利 观看 她 搅拌 努力 到 控制 它 .
比尔兹利看着她努力控制住翻腾的血液。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] , [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] : " ['mɪstə(r)] . ['bɪrdzli] ,
She said quickly , an inflection of fear in her voice : " Mr . Beardsley ,
她 说 迅速地 , 一个 拐点 的 害怕 在 她 嗓音 : " 先生 . 比尔兹利 ,
她语速很快地说，语气中带着一丝恐惧：“比尔兹利先生，

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['mætəz] — [maɪ] ['weərəbaʊts] [ðæt] [naɪt] — [jʊl] [ʌndə'stænd] [maɪ] [rɪ'lʌktəns]
if it really matters — my whereabouts that night — you'll understand my reluctance
如果 它 真的 事情 — 我的 下落 那 夜晚 — 你会 理解 我的 不情愿
[tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:(r)] !
to say it before !
到 说 它 前 !
如果这件事真的很重要——我那天晚上的行踪——你就会理解我之前为什么不愿意说了！

[aɪ][wɒz; wəz] [wið] [dʒef] .
I was with Jeff .
我 曾是 和 杰夫 .
我当时和杰夫在一起。

['tru:li] !
Truly !
真的 !
真的！

[aɪm][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] —
I'm sure he will tell you —
我是 当然 他 将要 告诉 你 —
我相信他会告诉你的——

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][daɪ'rekɪd][æt; ət] ['bɪrdzli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][dʒef]
" The words were directed at Beardsley , but she was talking to Jeff
" 这 字 是 指导 在 比尔兹利 , 但 她 曾是 说 到 杰夫
['ɑ:nəld] .
Arnold .
阿诺德 .

“这些话是说给比尔兹利听的，但她当时是在和杰夫·阿诺德说话。”
[ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] , [ˈɔ:lməʊst] ['bru:təli] , ['ɑ:nəld] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kju:] .
And deliberately , almost brutally , Arnold refused to accept the cue .
和 故意地 , 几乎 残酷地 , 阿诺德 拒绝 到 接受 这 提示 .
阿诺德故意且近乎残酷地拒绝接受提示。

['bɪrdzli] [sɔ:] [ðə; ði] ['pli:diŋ] [tɜ:n] [tu;; tə] [æprɪ'henʃn] [ɪn] ['ʃi:ləz] [aɪz] .
Beardsley saw the pleading turn to apprehension in Sheila's eyes .

比尔兹利 锯 这 恳求 转动 到 忧虑 在 希拉的 眼睛 。

比尔兹利看到希拉眼中恳求的神色转变成了担忧。

" [bʌt; bət] , [dʒef] , [ju;; jʊ] [rɪ'membə(r)] !
" **But , Jeff , you remember !**
" 但 , 杰夫 , 你 记住 !

“但是，杰夫，你还记得啊！ ”

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju;; jʊ] [du;; də] !
Surely you do !
一定 你 做 !

你当然会！

[dʒef] , [ju;; jʊ] [doʊnt] [ʌndə'stænd] — [ju;; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] —
Jeff , you don't understand — you must tell them —
杰夫 , 你 不 理解 — 你 必须 告诉 他们 —

杰夫，你不明白——你必须告诉他们——

" [ˈɑ:nəld] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [kɑ:mpri'hendiŋ] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['pɪtiŋ]
" **Arnold looked at her for a single comprehending instant , a pitying**
" 阿诺德 看起来 在 她 为了 一个 单身的 理解 立即的 , 一个 怜悯
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

阿诺德看了她一眼，那一瞬间充满了理解，一瞬间充满了怜悯。

[ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] ['taɪtli] [æz; əz] [hi;; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
then his lips compressed tightly as he turned away .
然后 他的 嘴唇 压缩 紧紧 作为 他 转向 离开 。

然后他转过身去，嘴唇紧紧抿着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [faɪ'næləti] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
There was finality in it .
那里 曾是 最终性 在 它 。

这件事已经尘埃落定。

['ʃi:ləz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɑ:k] [ænd; ənd] [ʌnbɪ'li:vɪŋ] .
Sheila's eyes were stark and unbelieving .
希拉的 眼睛 是 斯塔克 和 不信者 。

希拉的眼神坚定而难以置信。

[ʃi;; ji] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['məʊʃn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒk]
She stood there without motion , without a word , her mind groping in a shock
她 站立 那里 没有 运动 , 没有 一个 单词 , 她 头脑 摸索 在 一个 震惊
[ɒv; əv] ['blaɪndnəs] .
of blindness .
的 失明 。

她呆立在那里，一动不动，一句话也没说，大脑一片空白，仿佛被震惊得失去了知觉。

['bɪrdzli] [sed] ['dʒentli] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [ˈkɑ:rmæk] .
Beardsley said gently , " It's all right , Mrs . Carmack .
比尔兹利 说 轻轻地 , " 它是 全部 正确的 , 太太 : 卡马克 。

比尔兹利温和地说：“没关系，卡马克夫人。”

[ɪts] ['ri:əli] [ɔ:l] [raɪt] .
It's really all right .
它是 真的 全部 正确的 。

真的没关系。

[ˈmiəli] [æŋ; əŋ] [ɪkˈsperɪmənt] , [æŋ; əŋ][ɪnˈkwaɪəri][ˈɪntuː] [kəmˈpærətɪv] [ˈmeθədʒ] [æz; əz] - [sed] .
Merely an experiment , an inquiry into comparative methods as Mandleco said .
仅仅 一个 实验 , 一个 询问 进入 比较 方法 作为 - 说 .

正如曼德勒科所说, 这仅仅是一次实验, 一次对比较方法的研究。

[aɪm][ˈtruːli] [ˈsɒri] [ɪf] [maɪ] [ˈmeθədʒ] [siːmd] [hɑːʃ] , [bʌt; bət] " — [hiː; hi] [ˈrʌg] — " [ai][deə(r)][seɪ]
I'm truly sorry if my methods seemed harsh , but " — he shrugged — " I dare say
我是 真的 对不起 如果 我的 方法 似乎 残酷的 , 但 " — 他 耸了耸肩 — " 我 敢 说
[maɪ] [pɑːtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪz][ˈəʊvə(r)][naʊ] . "
my participation is over now . "
我的 参与 是 超过 现在 . "

如果我的方法显得过于严厉, 我深感抱歉, 但是——“他耸了耸肩——“我敢说我的参与到此结束了。”

" [jɔː; jər] [dæmd] [raɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈbɪrdzli] !
" **You're damned right you may say it , Beardsley !**
" 你是 该死的 正确的 你 可能 说 它 , 比尔兹利 !
“你说的没错, 比尔兹利! ”

" [ˈɑːrnəldz] [aɪz] [reɪkt] [hɪm] [wɪð] [ˈvenəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]
" **Arnold's eyes raked him with venom , but he controlled himself and turned to**
" 阿诺德的 眼睛 耙过的 他 和 毒液 , 但 他 受控 他自己 和 转向 到
-
Mandleco .
- .

“阿诺德的目光充满恶毒地扫过他, 但他克制住了自己, 转向了曼德尔科。

" [ai][ˈəʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] - [ˈredi] .
" **I only came to tell you , sir , that we have ECAIAC ready .**
" 我 仅有的 来了 到 告诉 你 , 先生 , 那 我们 有 - 准备好 .
“我来只是告诉您, 先生, 我们已经准备好了 ECAIAC。”

[wiːl; wil][biː; bi] [ˈriːtʃɪŋ] [ˈkjuːmjələtɪv] [ˈveri] [ˈʃɔːtli] [naʊ] . "
We'll be reaching Cumulative very shortly now . "
出色地 是 到达 累计 非常 不久 现在 . "
我们很快就要达到累计值了。

" [dʒef] . . . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)] ? "
" **Jeff . . . are you sure ? "**
" 杰夫 . . . 是 你 当然 ? "
杰夫.....你确定吗?

" [kwɔɪt] [ʊə(r)] !
" **Quite sure !**
" 相当 当然 !
“当然! ”

[dɪˈpend] [ɒŋ][aɪ ˈtiː] , [ðeəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] .
Depend on it , there'll be no more trouble .
依赖 在 它 , 将会 是 不 更多的 麻烦 .
放心吧, 不会再有麻烦了。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪˈliːf] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] - ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
" **More than relief took hold of Mandleco ; it was transformation ,**
" 更多的 比 宽慰 采取 抓住 的 - ; 它 曾是 转型 ,
“曼德勒科所感受到的不仅仅是解脱, 而是一场蜕变。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [biːn] [snæpt] .
it was as if a spell had been snapped .
它 曾是 作为 如果 一个 拼写 有 到过 啪啪 .
仿佛某种魔咒被打破了。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['ʌdə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'kaʊntəd]
He glanced once about the room , and shuddered as his gaze encountered
他 瞥了一眼 一次 关于 这 房间 , 和 颤抖 作为 他的 目光 遭遇
['bɪrdzli] .
Beardsley .
比尔兹利 .

他环顾了一下房间，当他的目光与比尔兹利相遇时，不禁打了个寒颤。

" [ʌ; ɜ:] — [jes] . [faɪn] !
" Uh — yes . Fine !
" 呃 — 是的 . 美好的 !

“呃——是的。好的！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [faɪn] , [dʒef] !
" That's fine , Jeff !
" 那就是 美好的 , 杰夫 !

“没关系，杰夫！ ”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [prə'si:d] ?
Shall we proceed ?
将 我们 继续 ?

我们继续吗？

" [hi:; hi] [strəʊd] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['pɔ:zɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə] [flɪŋ] [bæk] ['skerðɪŋli] : " [ðæt] [ɪz] ,
" He strode through the door , pausing only to fling back scathingly : " That is ,
" 他 大步走 通过 这 门 , 暂停 仅有的 到 一扔 后退 尖刻地 : " 那 是 ,
他大步走进门，只停顿了一下，便尖刻地回击道：“也就是说，

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['bɪrdzli] [ɪz] [kwat] [ʃəə(r)][aɪ 'ti:] [mi:ts] [wɪð] [hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] !
if Mr . Beardsley is quite sure it meets with his approval !
如果 先生 . 比尔兹利 是 相当 当然 它 满足 和 他的 赞同 !

如果比尔兹利先生确信这会让他满意的话！

" - [wɒz; wəz][ɪn] ['faɪnɪst] ['fetl] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [teɪps] [sped] [θru:] .
" ECAIAC was in finest fettle again as the tapes sped through .
" - 曾是 在 最好的 状态 再次 作为 这 磁带 加速 通过 .

“随着录音带快速播放，ECAIAC 再次展现出最佳状态。”

['sɜ:kɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktɪvətɪd] .
Circuits were activated .
电路 是 活性 .

电路已启动。

[kəʊdz] [geɪv] ['mi:nɪŋ] .
Codes gave meaning .
代码 给予 意义 .

代码赋予意义。

[saɪ'næptɪk; sɪ'næptɪk] [selz] [sʌmd] [ænd; ənd] ['ɪntɪgreɪtɪd] ,
Synaptic cells summed and integrated ,
突触 细胞 总结 和 融合的 ,

突触细胞的总和与整合，

[ˈkænsld] [ænd; ənd] [kəmˈpeəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈsɔ:si] [əˈʊərəns] [sent] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋz] [ɒn] [təˈwɔ:d]
cancelled and compared and with saucy assurance sent the findings on toward
取消 和 比较的 和 和 风骚的 保证 发送 这 发现 在 朝向
[ˈkju:mjələtɪv] .
Cumulative .
累计 .

取消并进行比较，然后自信满满地将调查结果发送给 Cumulative。

[ðə; ði] [ˈmɜ:mə(r)] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [əˌpɒləˈdʒetɪk] ,
The murmur was soft and sustained and somehow apologetic ,
这 低语 曾是 柔软的 和 持续 和 不知何故 道歉的 ,
那低语声轻柔而绵长，带着某种歉意。

[æz; əz] [ɪf] - [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdju:ti] [bʌt; bət]
as if ECAIAC were quite aware that she had failed in her duty but
作为 如果 - 是 相当 意识到的 那 她 有 失败的 在 她 责任 但
[wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] [ðɪs] [taɪm] .
would be just pleased to make amends this time .
会 是 只是 高兴 到 制作 修改 这 时间 .
仿佛 ECAIAC 很清楚自己失职了，但这次很乐意弥补过失。

[səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . . . [ˈfrækʃəs] , [ʌnˈfæðəməbl] , [ðen] [ˈfɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtraɪt] — [wɪð] [ə; eɪ]
So like a woman . . . fractious , unfathomable , then fawning and attrite — with a
所以 喜欢 一个 女士 . . . 易怒的 , 深不可测 , 然后 谄媚 和 损耗 — 和 一个
[ˈpɜ:pəs] !
purpose !
目的 !
就像女人一样.....时而暴躁、难以捉摸，时而谄媚、软弱——这一切都是有目的的！

[ˈbɜrdzli] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [hɪz; ɪz] [mi:n] [ˈɔ:lməʊst] [bi:əˈtɪfɪk] .
Beardsley cocked his head and listened , his mien almost beatific .
比尔兹利 上膛 他的 头 和 听着 , 他的 面容 几乎 幸福的 .
比尔兹利歪着头倾听，神情近乎慈祥。

[ˈpɜ:pəs] ?
Purpose ?
目的 ?
目的？

[ðɪs] [ˈkri:tʃə(r)] [hæd; həd] [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [mætʃ] [hɪz; ɪz] !
This creature had none that could quite match his !
这 生物 有 没有任何 那 可以 相当 匹配 他的 !
这个生物没有一个能与他匹敌！

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)] [ˈhæpi] [ɔ:(r)]
He was convinced of it now , and he had never been more happy or
他 曾是 确信 的 它 现在 , 和 他 有 绝不 到过 更多的 快乐的 或者
[self] - [əˈʊəd; əˈɔ:d] .
self - assured .
自己 - 保证 .
他现在确信无疑，从未感到如此快乐和自信。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈpedərsən] [hu:] [wɒz; wəz] [dɪˈstrest] ,
It was Pederson who was distressed ,
它 曾是 佩德森 WHO 曾是 苦恼 ,
感到沮丧的是佩德森。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [wɪð] [lɒŋ] [ˈnɜːvəs] [straɪdʒ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈɪkweɪt] - [ˈpæn(ə)l] [weə(r)]
as he paced with long nervous strides and watched the equate - panel where
作为 他 踱步 和 长的 紧张的 步幅 和 观看 这 等同 - 控制板 在哪里
[ðə; ði] [ˌmæθəˈmætɪks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɒnstəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] .
the mathematics were made visible in a pattern of constantly changing lights .
这 数学 是 制成 可见的 在 一个 图案 的 不断地 变化 灯 .

他迈着紧张的大步来回踱步，注视着等式面板，面板上不断变化的灯光图案清晰地显示了数学运算结果。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈmiːnɪŋ] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teks] , [bʌt; bət] [ˈpɛdərsən] [ˈkʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk]
It had meaning only for the techs , but Pederson couldn't seem to take
它 有 意义 仅有的 为了 这 技术人员 , 但 佩德森 不能 似乎 到 拿
[hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] .
his eyes from it .
他的 眼睛 从 它 .

它对技术人员来说才有意义，但佩德森的目光却始终无法从它身上移开。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈbɪrdzli] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][striə(r)][hɪm] [əˈsaɪd] .
At last he came over to Beardsley and managed to steer him aside .
在 最后的 他 来了 超过 到 比尔兹利 和 管理 到 转向 他 旁边 .
最后他走到比尔兹利跟前，设法把他引到一边。

" [ˈbɪrdzli] , [aɪ][dʒʌst][dʊʊnt][get][aɪ ˈtiː] !
" Beardsley , I just don't get it !
" 比尔兹利 , 我 只是 不 得到 它 !
“比尔兹利，我真不明白！ ”

[ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] —
This whole thing — are you quite sure —
这 所有的 事物 — 是 你 相当 当然 —
整件事——你确定吗？

" [ˈbɪrdzli] [blɪŋk] [æt; ət][hɪm] .
" Beardsley blinked at him .
" 比尔兹利 眨眼 在 他 .

比尔兹利眨了眨眼看着他。

" [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] , [ˈpɛdərsən] ? "
" Sure of what , Pederson ? "
" 当然 的 什么 , 佩德森 ? "
“你确定什么，佩德森？ ”

" [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] !
" Of what you're doing !
" 的 什么 你是 正在做 !
“你正在做的事情！ ”

[dæm] [aɪ ˈtiː] , [mæn] , [daʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [weɪst] [ˈefət] [ɪn][ðeə(r)] !
Damn it , man , don't tell me that was all waste effort in there !
该死 它 , 男人 , 不 告诉 我 那 曾是 全部 浪费 努力 在 那里 !
该死，老兄，别告诉我你之前做的所有努力都是徒劳的！

[lʊk] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , [ænd; ənd][aɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
Look — I know what this means , and I'm with you all the way .
看 — 我 知道 什么 这 方法 , 和 我是 和 你 全部 这 方式 .
我知道这意味着什么，我会一直支持你。

[ɪf] [ˈəʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt] - , [aɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [aɪ ˈtiː][kæən; kən][beə(r)] !
If only you could beat ECAIAC , I'll give it all the publicity it can bear !
如果 仅有的 你 可以 打 - , 患病的 给 它 全部 这 宣传 它 能 熊 !
如果你能打败 ECAIAC，我一定会尽全力宣传它！

[hu:] [nəʊz] —
Who knows —
WHO 知道 —

谁知道呢——

" [ˈbɪrdzli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈblæŋkli] , [ænd; ənd] [ˈpɛdərsən] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Beardsley looked at him blankly , and Pederson gave a snort and a
" 比尔兹利 看起来 在 他 茫然地 , 和 佩德森 给予 一个 哼哼 和 一个
[ˈdʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

比尔兹利茫然地看着他，佩德森哼了一声，做了个手势。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！”

[aɪ] [ges] [aɪm] [rɒŋ] .
I guess I'm wrong .
我 猜测 我是 错误的 .

看来我错了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][aɪ] [ˈæktʃuəli] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] .
For a while there I actually thought you had it .
为了 一个 尽管 那里 我 实际上 想法 你 有 它 .

那段时间我真的以为你已经得逞了。

" [ˈpɛdərsən] [ˈsɜːveɪd] [hɪm] [ˈfru:dli] .
" Pederson surveyed him shrewdly .
" 佩德森 调查 他 精明地 .

佩德森敏锐地打量了他一番。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
" Just the same ,
" 只是 这 相同的 ,

“即便如此，

[ðæt] [bɪt][ju:; jʊ][ɪkˈspləʊdɪd] — [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [kɪld] [ˈkɑ:rmæk] [ˈdɪd(ə)nt] [heɪt] [hɪm][æt; ət][ɔ:l]
that bit you exploded — about the person who killed Carmack didn't hate him at all
— [ju:; jʊ] [ment] [ðæt] ,
— **you meant that ,**
— 你 意思是 那 ,

你刚才爆发的那句话——关于杀害卡马克的人根本不恨他——你是认真的吗？

[ˈbɪrdzli] ! "
Beardsley ! "
比尔兹利 ! "

比尔兹利！

" [ðæts] [raɪt] , [aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] . "
" That's right , I meant it . "
" 那就是 正确的 , 我 意思是 它 . "

“没错，我是认真的。”

" [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz][dʒef] [ˈɑ:nəld] . "
" My choice is Jeff Arnold . "
" 我的 选择 是 杰夫 阿诺德 . "

“我的选择是杰夫·阿诺德。”

" [ɑ:] ?
" **Ah** ?
" 啊 ?

“啊？”

[naʊ] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
Now why do you say that ? "
现在 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说？

" [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə][,aɪ 'ti:] , [ðæts] [waɪ] .
" **The way you built up to it , that's why .**
" 这 方式 你 建造 向上 到 它 , 那就是 为什么 .

“这就是你一步步走到这一步的原因。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɡɒt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zʌlt] !
And you got your result !
和 你 得到 你的 结果 !

你拿到结果了！

[ʃiːlə] ['kɑːrmæks] [ɪn] [ʌv] [wɪð] ['ɑːnəld] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . .
Sheila Carmack's in love with Arnold , and she tried to cover up for him . . .
希拉 卡马克 在 爱 和 阿诺德 , 和 她 尝试 到 覆盖 向上 为了 他 . . .

希拉·卡马克爱上了阿诺德，她试图替他掩盖真相.....

[ʃʊə(r)] , [ðæts] [,aɪ 'ti:] !
sure , that's it !
当然 , 那就是 它 !

没错，就是这样！

[ɪts] ['ɒbviəs] !
It's obvious !
它是 明显的 !

显而易见！

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [hiːz] [ðə; ðɪ][ˈkɪlə(r)] , [ˈaɪðə(r)] [θɪŋks] [ɔː(r)] [nəʊz] [,aɪ 'ti:] — "
She thinks he's the killer , either thinks or knows it — "
她 思考 他是 这 杀手 , 任何一个 思考 或者 知道 它 — "

她认为他是凶手，要么是她认为，要么是她知道——

" [ɑ:] , [jes] .
" **Ah , yes .**
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ðə; ðɪ] ['ɒbviəs] , " ['bɪrdzli] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
The obvious , " Beardsley said with a grimace .
这 明显的 , " 比尔兹利 说 和 一个 鬼脸 .

“显而易见，”比尔兹利皱着眉头说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ,
" **But you know ,**
" 但 你 知道 ,

但是你知道，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɒbviəs] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['trɪki] [θɪŋ] .
I learned a long time ago that the obvious can be a mighty tricky thing .
我 学习 一个 长的 时间 前 那 这 明显的 能 是 一个 强大的 棘手 事物 .

我很久以前就明白，显而易见的事情有时可能非常棘手。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .
A dangerous thing .
一个 危险的 事物 .

很危险。

[ðə; ði] ['fɔːseps] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['griːdi] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]
The forceps of the mind are greedy , and inclined to crush a little in the
这 钳子 的 这 头脑 是 贪婪的 , 和 倾斜 到 压碎 一个 小的 在 这
[ˈsiːzɪŋ]
seizing
抓住

思想的钳子贪婪无度，在攫取的过程中往往会夹杂一些杂质.....

" ['pɛdərsən] ['pɒndə] [ðæt] .
" Pederson pondered that .
" 佩德森 沉思 那 .

佩德森沉思了一会儿。

" [ænd; ənd][juː; jɔ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['siːzɪŋ] .
" And you , " he said slowly , " are not seizing .
" 和 你 , " 他 说 缓慢地 , " 是 不是 抓住 .

“而你,”他缓缓说道,“并没有癫痫发作。”

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [miːn] [juː; jɔ] [stiːl] [hæv; həv][æn; ən]['æŋɡ(ə)l] !
I take that to mean you still have an angle !
我 拿 那 到 意思是 你 仍然 有 一个 角度 !

我的理解是，你还有回旋的余地！

" ['bɜːdzli] ['dɪd(ə)nt][ˈɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] .
" Beardsley didn't answer at once .
" 比尔兹利 没有 回答 在 一次 .

比尔兹利没有立即回答。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kwert] - ['pæn(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][flʌks][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [laɪts] .
He glanced over at the equate - panel , at the flux of dancing lights .
他 瞥了一眼 超过 在 这 等同 - 控制板 , 在 这 通量 的 跳舞 灯 .

他瞥了一眼等值面板，看着上面闪烁的灯光。

- [wɒz; wəz] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [tʃɒmp] [ɒn][ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'ɡɑː(r)]
Mandleco was bright - eyed and attentive , chomping on the stub of a cigar
- 曾是 明亮的 - 眼睛 和 细心 , 咀嚼 在 这 存根 的 一个 雪茄
,
.
,

曼德尔科目光炯炯，神情专注，嘴里叼着一根雪茄的残端。

[hed] [θɹʌst] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['ɑːrnəldz] .
head thrust forward as he listened to some detail of Arnold's .
头 推力 向前 作为 他 听着 到 一些 细节 的 阿诺德的 .

他向前探身，仔细聆听着阿诺德讲述的一些细节。

['ʃiːlə] [stʊd] ['mɪzrəbli] [nɪə(r)][baɪ] , [stiːl] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dɪsbrɪ'liːf] ;
Sheila stood miserably near by , still in a blind shock of disbelief ;
希拉 站立 惨痛地 靠近 经过 , 仍然 在 一个 瞎的 震惊 的 怀疑 ;

希拉可怜兮兮地站在附近，仍然沉浸在难以置信的震惊之中；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] ['ɑːnəld] ,
it was as if she had a need to be close to Arnold ,
它 曾是 作为 如果 她 有 一个 需要 到 是 关闭 到 阿诺德 ,

她似乎很需要待在阿诺德身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
and he felt it , too , but they dared not look at each other .
和 他 毛毡 它 , 也 , 但 他们 敢于 不是 看 在 每个 其他 .

他也感觉到了，但他们不敢对视。

" [naʊ] [lets] [sə'pəʊz] , " [sed] [ˈbɪrdzli] , " [dʒʌst] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˈɑ:nəld] [θɪŋks] [ˈʃi:lə] [ɪz][ðə; ði]
" **Now let's suppose** , " **said Beardsley** , " **just suppose that Arnold thinks Sheila is the**
" 现在 我们来吧 认为 , " 说 比尔兹利 , " 只是 认为 那 阿诺德 思考 希拉 是 这
[ˈkɪlə(r)] .
killer .
杀手 :

“现在让我们假设,”比尔兹利说,“假设阿诺德认为希拉是凶手。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[let] [ju: 'es] [sei] [ðei] [sə'spekt] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
Let us say they suspect each other .
让 我们 说 他们 怀疑 每个 其他 :

假设他们互相怀疑。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [i:tʃ] [hæz; həz] [dis'kleɪm] [ˈeni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:d] .
Naturally , each has disclaimed any part of the deed .
自然 , 每个 有 已声明 任何 部分 的 这 契据 :

当然, 双方都否认对契约中的任何部分负有责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪz][ðeə(r)] , [ðæt] [ˈtaɪni] [si:d] ; [ænd; ənd] [sə'spiʃ(ə)n] , [pəˈtɪkjələli] [weə(r)] [lʌv]
But the suspicion is there , that tiny seed ; and suspicion , particularly where love
但 这 怀疑 是 那里 , 那 微小的 种子 ; 和 怀疑 , 特别 在哪里 爱
[ɪz] [ɪnˈvɒlvd] ,
is involved ,
是 涉及 ,

但怀疑的种子已经埋下, 就像一颗小小的种子; 而怀疑, 尤其是在爱情牵涉其中的时候,

[hæz; həz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ru:t] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [grəʊθ] .
has a habit of taking root and giving growth .
有 一个 习惯 的 采取 根 和 给予 生长 :

具有生根发芽、茁壮成长的习性。

[ˈnaɪðə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈtəʊtəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈɪnəs(ə)ns] — [eɪ] ?
Neither can be totally sure of the other's innocence — eh ?
两者都不 能 是 完全 当然 的 这 其他的 无辜 — 嗯 ?

双方都无法完全确定对方的清白——是吗?

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈpiəriŋ] [ʌp][æt; ət] [ˈpedərsən] .
" **He paused , peering up at Pederson** .
" 他 暂停 , 窥视 向上 在 佩德森 :

他停顿了一下, 抬头看着佩德森。

" [ænd; ənd] [ˈɑ:nəld] [wʊd] [wɒnt] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] .
" **And Arnold would want to protect her from any possible consequence** .
" 和 阿诺德 会 想 到 保护 她 从 任何 可能的 结果 :

“而阿诺德会想要保护她免受任何可能的后果。”

[naʊ] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] ?
Now what would be his way of doing that ?
现在 什么 会 是 他的 方式 的 正在做 那 ?

那么他会采取什么方式来实现这一点呢?

[ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [hi:; hi] [ŋju:] ?
The only way he knew ?
这 仅有的 方式 他 知道 ?

他唯一知道的方法是什么?

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][aɪ'diə] [teɪk] [həʊld] .

" He saw the idea take hold .
" 他 锯 这 主意 拿 抓住 .

他看到这个想法逐渐成形。

[ˈpɛdərsən] [wɒz; wəz] [ˈsteəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'kweɪt] - [ˈpæn(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Pederson was staring at the equate - panel with an odd look of excitement .
佩德森 曾是 凝视 在 这 等同 - 控制板 和 一个 奇怪的 看 的 激动 .

佩德森盯着 Equate 面板，脸上带着一种奇怪的兴奋表情。

" [ˈtəʊt(ə)l][rɪ'dʒekt] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

" Total reject , " he gasped .
" 全部的 拒绝 , " 他 倒吸一口气 .

“彻底失败，”他喘着气说。

" [baɪ] [gɒd] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ðæt] — [tu:; tə] [ɪ'kweɪt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈɪntu:][rɪ'dʒekt]
" By God , if he should try that — to equate her from Logical into reject
" 经过 上帝 , 如果 他 应该 尝试 那 — 到 等同 她 从 逻辑 进入 拒绝
— " [hi:; hi] [ˈdʒestʃə] [ˈhelpləsli] .

— " He gestured helplessly .
— " 他 做手势 无助地 .

“老天爷啊，如果他真那样做——把她从合乎逻辑的等同于拒绝——”他无奈地做了个手势。

" [nəʊ] , [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][ˈpɒsəb(ə)l] .

" No , it isn't possible .
" 不 , 它 不是 可能的 .

“不，这不可能。”

[ðəʊz] [teɪps] [ɑ:(r); ə(r)][ˈkəʊdɪd] !

Those tapes are coded !
那些 磁带 是 编码 !

这些录像带都经过编码！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ˈtæmpəriŋ] — " [ˈpɛdərsən] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt]
There's no way of tampering — " Pederson stopped abruptly , as a great light
有 不 方式 的 篡改 — " 佩德森 停止 突然 , 作为 一个 伟大的 光

[dɔ:nd] .
dawned .
黎明 .

“没有办法篡改——”佩德森突然停了下来，一道强光闪过。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðəʊ] .

" Wait a minute , though .
" 等待 一个 分钟 , 尽管 .

等等。

[aɪ 'ti:] [ˈnɪdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [teɪps] !

It needn't be the tapes !
它 不必 是 这 磁带 !

不一定是录音带！

[wʌŋ] [θɪŋ] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [wʌndəd] — [wɒd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [nɪ'geɪt] [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈfæktə(r)]
One thing I've always wondered — would it be possible to negate a given factor
— 事物 我已经 总是 想知道 — 会 它 是 可能的 到 否定 一个 给定 因素

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ɪm'pɪrɪk(ə)l]
beyond all reach of empirical coördinates ?
超过 全部 抵达 的 经验 坐标 ?

我一直想知道一件事——是否有可能否定某个超出经验坐标范围的因素？

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [θru:] [ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] [tek'ni:k] [ɔ:(r)] [ˈsetʌp] —

You know , through operational technique or setup —
你 知道 , 通过 操作 技术 或者 设置 —

你知道，通过操作技巧或设置——

" ['bɪrdzli] [piə] [æt; ət][hɪm] .
" **Beardsley peered at him .**
" 比尔兹利 窥视 在 他 ；

比尔兹利盯着他看了一眼。

" [aɪ'd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , " [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ɐnd] [ɪn'sentɪv] .
" **I'd say anything was possible , " he urged , " given time and incentive .**
" ID 说 任何事物 曾是 可能的 , " 他 敦促 , " 给定 时间 和 激励 .

“我认为只要有时间和动力，一切皆有可能，”他鼓励道。

" ['pɛdərsən] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['fæsəl] [ə'ɡri:mənt] .
" **Pederson bobbed his head in facile agreement .**
" 佩德森 波波德 他的 头 在 容易的 协议 .

佩德森点头表示同意。

" [baɪ] [ɡɒd] , [jɔː; jər] [raɪt] !
" **By God , you're right !**
" 经过 上帝 , 你是 正确的 !

“老天作证，你说得对！ ”

[fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑ:mp(ə)], [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [sə'fɪ(ə)nt] [kən'trəʊl][ɒn] ['kju:mjələtɪv] !
For example , I've always thought there wasn't sufficient control on Cumulative !
为了 例子 , 我已经 总是 想法 那里 不是 充足的 控制 在 累计 !

例如，我一直认为对累积的控制还不够充分！

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ['ɑ:nəld] [wʊd] [nəʊ] . . . [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi]
You can bet your life Arnold would know . . . results at that point could be
你 能 赌注 你的 生活 阿诺德 会 知道 . . . 结果 在 那 观点 可以 是
[ˈdʒʌɡld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
juggled a little ,
杂耍 一个 小的 ,

你可以肯定，阿诺德肯定知道.....那时候的结果可能会被稍微改动一下。

[seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪks'træpə'leɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] —
say if the extrapolations were just —
说 如果 这 推断 是 只是 —

假设这些推断仅仅是——

" [ðə; ði] ['fɔːseps] , [ðə; ði] ['fɔːseps] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
" **The forceps , the forceps of the mind .**
" 这 钳子 , 这 钳子 的 这 头脑 .

“思想的镊子。”

[ɔː'lredi] ['pɛdərsən] [wɒz; wəz] ['ri:tɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ɐnd][tuː; tə] [krʌʃ] ; [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]
Already Pederson was reaching out to seize and to crush ; the man was
已经 佩德森 曾是 到达 出去 到 抢占 和 到 压碎 ; 这 男人 曾是
[ə; eɪ] [fuːl] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
a fool after all !
一个 傻子 后 全部 !

佩德森已经开始伸手去抓捕和碾碎他了；这个人终究是个傻瓜！

['bɪrdzli] [felt] [ə; eɪ] ['bɜːdʒənɪŋ] [dɪs'ɡʌst] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ]
Beardsley felt a burgeoning disgust , but there was something more , a throbbing
比尔兹利 毛毡 一个 蓬勃发展 厌恶 , 但 那里 曾是 某物 更多的 , 一个 悸动
,
:
,

比尔兹利感到一阵强烈的厌恶，但还有更深层次的东西，一种悸动的、

[tʃest] - ['fɪlɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][həʊld][ˈrɪdʒɪdli][ɪn] [liːʃ] .
chest - filling sensation that he strove to hold rigidly in leash .
胸部 - 填充 感觉 那 他 努力 到 抓住 严格地 在 牵引绳 .

他努力用皮带紧紧束缚住胸口那股充盈的感觉。

[hi:; hi] [sed] ['kwikli] : " [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
He said quickly : " Come to think of it ,
他 说 迅速地 : " 来 到 思考 的 它 ,
他迅速说道：“仔细想想，

[ɑ:nəld] [dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][məʊst][ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] , ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] ['setʌp] .
Arnold did mention that he was here most of last night , working on setup .
阿诺德 做过 提到 那 他 曾是 这里 最多 的 最后的 夜晚 , 在职的 在 设置 .
阿诺德确实提到他昨晚大部分时间都在这里进行设备调试。

" [hi:; hi] [wɒtʃt] ['pɛdərsən] [əb'zɔ:b] [ðæt] , [tu:; ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [grəʊ] .
" He watched Pederson absorb that , too ; he saw the excitement grow .
" 他 观看 佩德森 吸收 那 , 也 ; 他 锯 这 激动 生长 .
“他也看着佩德森消化这一切；他看到兴奋之情日益高涨。

" ['bɜ:dzli] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pru:v] [ðæt] ['ɑ:nəld] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" Beardsley , if you are sure — if you could prove that Arnold managed a thing
" 比尔兹利 , 如果 你 是 当然 — 如果 你 可以 证明 那 阿诺德 管理 一个 事物
[laɪk] [ðæt] —
like that —
喜欢 那 —
“比尔兹利，如果你确定——如果你能证明阿诺德做到了那样的事——”

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwaiət] [ðæt] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] [ru:m] .
" They were interrupted by the sudden quiet that engulfed the room .
" 他们 是 中断 经过 这 突然 安静的 那 吞噬 这 房间 .
房间里突然一片寂静，打断了他们的谈话。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['təʊt(ə)l][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nɪŋ] .
It was so total as to be frightening .
它 曾是 所以 全部的 作为 到 是 令人恐惧 .
情况如此严重，令人恐惧。

['kju:mjələtɪv] — ['kju:mjələtɪv] — ['kju:mjələtɪv] .
cumulative — cumulative — cumulative .
累计 — 累计 — 累计 .
累积的—累积的—累积的。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] [ɔ:l][,pə'reɪ](ə)n] [si:st] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:dz] [flæʃt] [braɪt] [ə'krɒs]
For half - a - minute all operation ceased , as the words flashed bright across
为了 一半 - 一个 - 分钟 全部 手术 停止 , 作为 这 字 闪光灯 明亮的 穿过
[ðə; ði][pæn(ə)] .
the panel .
这 控制板 .
整整半分钟，所有操作都停止了，屏幕上闪过几个明亮的字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teks] [hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] .
But the techs had been waiting .
但 这 技术人员 有 到过 等待 .
但技术人员一直在等待。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['respɑ:t] .
It was a mere respite .
它 曾是 一个 仅仅 喘息 .
这只是短暂的喘息。

['swɪftli] , [ðeɪ] [tʃekt] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['ju:nɪts] [ə'genst] ['kju:mjələtɪv] [kəʊd] ,
Swiftly , they checked their respective units against Cumulative Code ,
迅速地 , 他们 已检查 他们的 各自 单位 反对 累计 代码 ,
他们迅速将各自的单元与累积代码进行了比对，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['evri] [lait] [went] [gri:n] [fɔ:(r); fə(r)][təʊt(ə)]
and at the end of thirty seconds every light went green for total
和 在 这 结尾 的 三十 秒 每一个 光 去 绿色的 为了 全部的
[ˈkliərəns] [æz; əz] - [di:p] - [θrəʊt] ['paʊə(r)] [ri'zju:md] .
clearance as ECAIAC's deep - throated power resumed .
清除 作为 - 深的 - 喉咙 力量 恢复 .
三十秒后，所有信号灯都变为绿色，ECAIAC 的强劲动力恢复，表示完全通行。

[ˈbɪrdzli] [hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [tu:] .
Beardsley had been waiting too .
比尔兹利 有 到过 等待 也 .

比尔兹利也一直在等。

" ['kju:mjələtɪv] !
" Cumulative !
" 累计 !

“累计！ ”

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sləʊli] ,
He let his breath out slowly ,
他 让 他的 气息 出去 缓慢地 ,

他缓缓吐出一口气。

[ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ɔ:l][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [dɪ'laɪt] ,
and made a sweeping gesture that seemed to encompass all the latent delight ,
和 制成 一个 扫荡 手势 那 似乎 到 包含 全部 这 潜 喜 ,
他做了一个幅度很大的手势，似乎囊括了所有潜在的喜悦。

[ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'li:t] [dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
all the unleashed joy of his being .
全部 这 释放 喜悦 的 他的 存在 .
他内心所有释放出来的喜悦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['pedərsən] [ə'gen] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]['pænik] : " ['bɪrdzli] !
He was aware of Pederson again , a voice in panic : " Beardsley !
他 曾是 意识到的 的 佩德森 再次 , 一个 嗓音 在 恐慌 : " 比尔兹利 !

他再次听到了佩德森的声音，那声音惊慌失措：“比尔兹利！ ”

[daʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ?
Don't you know what it means ?
不 你 知道 什么 它 方法 ?

你不知道这意味着什么吗？

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [bi:n] [æn; ən] [ɪm'bæləns] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [pɑ:st] [θru:] !
If there's been an imbalance , it has passed through !
如果 有 到过 一个 失衡 , 它 有 通过了 通过 !

如果曾经存在不平衡，那么这种不平衡已经过去了！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ri:tɪ] ['faɪn(ə)] [ɪ'kwet] ! "
It will reach final equate ! "
它 将要 抵达 最终的 等同 ! "

它终将达到最终的平衡！

" [ðæts] [raɪt] , [ɪts] [ɪn'taɪəli] [ɪn] - [læp] .
" That's right , it's entirely in ECAIAC's lap .
" 那就是 正确的 , 它是 完全 在 - 膝 .

“没错，这完全取决于ECAIAC。”

[jʊː; jʊ] [wʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] , [naʊ] [wʊd] [jʊː; jʊ] ? "
 You wouldn't want to deprive her of the chance , now would you ? "
 你 不会 想 到 剥夺 她 的 这 机会 , 现在 会 你 ? "
 你肯定不想剥夺她这个机会，对吧？

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jʊː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
 " But — but what are you going to do ? "
 " 但 — 但 什么 是 你 去 到 做 ? "
 “但是——但是你打算怎么办？ ”

" [em ˈiː] ?
 " Me ? "
 " 我 ? "
 “我？”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒt] .
 I'm going to watch .
 我是 去 到 手表 .
 我打算看看。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈepɪk] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taɪm] — " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
 I'm going to watch one of the epic events of our time — " For a moment
 我是 去 到 手表 一 的 这 史诗 活动 的 我们的 时间 — " 为了 一个 片刻
 [ˈbɜːdzli] [wɒz; wəz] [ˈsɒləm] ,
 Beardsley was solemn ,
 比尔兹利 曾是 庄严 ,
 我要去观看我们这个时代最伟大的事件之一——“比尔兹利沉默了一会儿，神情严肃起来。

[ˈɔːlməʊst] [ʃɒkt] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .
 almost shocked , as a thought struck him .
 几乎 震惊 , 作为 一个 想法 击 他 .
 他几乎是震惊了，一个念头突然闪过他的脑海。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sæd] .
 " In a way it will be sad .
 " 在 一个 方式 它 将要 是 伤心 .
 从某种意义上说，这会令人难过。

[jes] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] !
 Yes , it will !
 是的 , 它 将要 !
 是的，会的！

- [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [keɪs] .
 ECAIAC is about to lose her first case .
 - 是 关于 到 失去 她 第一的 案件 .
 ECAIAC即将输掉她的第一场官司。

" [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .
 " Now that was strange .
 " 现在 那 曾是 奇怪的 .
 “这真是太奇怪了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
 Why should he have said such a thing ?
 为什么 应该 他 有 说 这样的 一个 事物 ?
 他为什么要说出这样的话？

[waɪ] . . . [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] ,
 Why . . . now that the game was over which had had to be played ,
 为什么 . . . 现在 那 这 游戏 曾是 超过 哪个 有 有 到 是 玩 ,
 为什么.....既然这场必须进行的比赛已经结束了，

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði][ˈbitə(r)] - [swi:t] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ˈvɪktəri] [ðæt] [leɪ] [θrɒbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][grɑ:sp]
and he felt the bitter - sweet surge of victory that lay throbbing at his grasp
和 他 毛毡 这 苦的 - 甜的 涌 的 胜利 那 躺 悸动 在 他的 抓牢
!
!
!

他感受到了胜利的苦乐参半的喜悦，它正向他涌来！

[əˈbaʊt] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [keɪs]
About to lose her first case
关于 到 失去 她 第一的 案件

她即将输掉第一场官司.....

[hi:; hi] [ˌrʌŋ] [ɪn] [rɪˈməʊt] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [strəʊd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈpedərsən] .
He shrugged in remote annoyance and strode away from Pederson .
他 耸了耸肩 在 偏僻的 烦恼 和 大步走 离开 从 佩德森 .

他耸了耸肩，带着一丝不耐烦，大步走开了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:st] [naʊ] !
It would be fast now !
它 会 是 快速地 现在 !

现在应该很快了！

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði][rɪˈdʒekts; ˈri:dʒekts][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [ɪrɪləvənts] ,
Already the rejects were falling , the irrelevants ,
已经 这 拒绝 是 坠落 , 这 无关紧要 ,

被淘汰的人已经开始减少了，那些无关紧要的人也开始减少了。

[æz; əz] - [wɪð] [blaɪð] [ˌʌnkənˈsɜ:n] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈkweɪt] [təˈwɔ:d] [kənˈklu:ʒn] .
as ECAIAC with blithe unconcern brought the final equate toward conclusion .
作为 - 和 快乐的 漠不关心 带来 这 最终的 等同 朝向 结论 .

ECAIAC 带着漫不经心的态度，最终达成了一致。

[hi:; hi] [əbˈzɜ:vð] [dʒef] [ˈɑ:nəld] ,
He observed Jeff Arnold ,
他 观察到 杰夫 阿诺德 ,

他观察了杰夫·阿诺德，

[ˈstændɪŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈlɜ:t] [bʌt; bət][səʊ] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈti:] [ˈwʌznt]
standing silent and alert but so devoid of all emotion that somehow it wasn't
常设 沉默的 和 警报 但 所以 缺乏 的 全部 情感 那 不知何故 它 不是

[ˈri:əl] . . . [ænd; ənd] - ,
real . . . and Mandleco ,
真实的 . . . 和 - ,

他静静地站着，保持着警惕，但却没有任何情感，以至于这一切都显得不真实.....还有曼德勒科，

[hɑ:f] [kraʊtʃt] , [ti:θ] [ˈnɔ:ɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][sɪˈɡɑ:(r)] ,
half crouched , teeth gnawing away at the cigar ,
一半 蹲着 , 牙齿 啃咬 离开 在 这 雪茄 ,

他半蹲着，牙齿不停地啃着雪茄。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [feɪs] [rəˈpeɪʃəs] [ænd; ənd][ɪˈgə(r)][æz; əz][hi:; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [teɪp] ;
his heavy face rapacious and eager as he awaited the final tape ;
他的 重的 脸 贪婪 和 渴望的 作为 他 等待中 这 最终的 磁带 ;

他那张厚重的脸上满是贪婪和急切，等待着最后的录像带；

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈmætəd] [naʊ] ; [ðə; ði] [ˌmæθəˈmætɪks] [wʊd] [ˈredʒɪstə(r)] , [kəʊd] [wʊd] [ˌeɪ di: ˈdi:]
that was all that mattered now ; the mathematics would register , code would add
那 曾是 全部 那 重要 现在 ; 这 数学 会 登记 , 代码 会 添加

[saɪˈnæptɪk; sɪˈnæptɪk][əˈpru:v(ə)l] ,
synaptic approval ,
突触 赞同 ,

现在最重要的就是这些了；数学运算会进行，代码会获得突触验证。

[ænd; ənd] [pru:f] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [wɒd] [biː; bi][ɒn] [ðæt][teɪp] [ɪn] [kli:n] [trænz'lertɪd] [prɪnt] — [ðə; ði] [neɪm]
and proof indisputable would be on that tape in clean translated print — the name
和 证明 无可争议的 会 是 在 那 磁带 在 干净的 翻译 打印 — 这 姓名
[ɒv; əv] ['kɑ:rmæks] ['kɪlə(r)] .
of Carmack's killer .
的 卡马克 杀手 .
无可辩驳的证据就在那盘录音带上，清晰地翻译成文字——卡马克凶手的名字。

[ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ?
Indisputable ?
无可争议的 ?
无可争议?
[ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈbɪrdzli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smu:ð] [ˈrɪðmɪk] [kən'trəʊl]
Bowing his head , Beardsley smiled , and listened to the smooth rhythmic control
鞠躬 他的 头 , 比尔兹利 微笑 , 和 听着 到 这 光滑的 节奏 控制
.
:
.
比尔兹利低下头，面带微笑，聆听着流畅的节奏控制。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪnɪstə(r)] [naʊ] !
Nothing sinister now !
没有什么 险恶 现在 !
现在没什么可怕的事情！

[nəʊ] [ˈsnæpɪŋ] [mə'levələns] !
No snapping malevolence !
不 啪啪 恶意 !
没有恶意！
[ɔ:l] [ðəʊz] [ˈlðə(r)] [taɪmz] . . . [hɪz; ɪz] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ˈpænɪk] , [ðə; ði] [ə'skæns] [rɪ'mɑ:rkz] [frɒm; frəm] [ˈɑ:nəld] ,
All those other times . . . his unreasoning panic , the askance remarks from Arnold ,
全部 那些 其他 时代 . . . 他的 不讲道理 恐慌 , 这 斜视 评论 从 阿诺德 ,
[ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] . . .
the humiliation . . .
这 屈辱 . . .
所有其他时候.....他毫无理由的恐慌，阿诺德的斜眼评论，以及他所遭受的羞辱.....

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] [wɒz; wəz][ˈdʒaɪbɪŋ][ænd; ənd] [əb'si:n] .
the very thought of it now was gibing and obscene .
这 非常 想法 的 它 现在 曾是 吉宾 和 猥亵 .
现在一想到这件事就觉得可笑又下流。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [kɔ:t] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔ:l] [ɒv; əv][ˈterə(r)] ?
How could he ever have been caught up in such a thrall of terror ?
如何 可以 他 曾经 有 到过 捕捉 向上 在 这样的 一个 奴隶 的 恐怖 ?
他怎么会陷入如此恐惧之中呢？

[aɪ 'ti:] [ˈwʌznt] [ˈterə(r)][hiː; hi] [felt] [naʊ] .
It wasn't terror he felt now .
它 不是 恐怖 他 毛毡 现在 .
他现在感受到的不是恐惧。

[ˈsʌmθɪŋ]
Something
某物
某物....

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'peɪn] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][pæt]
His smile turned to a giggle as he felt a sudden compelling impulse to pat
他的 微笑 转向 到 一个 傻笑 作为 他 毛毡 一个 突然 引人注目的 冲动 到 拍
- [ɒn][ðə; ði] [hed] !
ECAIAC on the head !
- 在 这 头 !

他突然涌起一股强烈的冲动，想要拍拍 ECAIAC 的头，他的笑容变成了咯咯的笑声！

[naʊ] [haʊ] [wʊd] [wʌn][du:; də] [ðæt] ?
Now how would one do that ?
现在 如何 会 一 做 那 ?

那么该如何做到这一点呢？

[ˈnevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈnevə(r)] [ə'gen] [ɑ:(r) ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][snæp][æt; ət][,em 'i:] , - .
Never mind , never mind , never again are you going to snap at me , Ekky .
绝不 头脑 , 绝不 头脑 , 绝不 再次 是 你 去 到 折断 在 我 , - .

没关系，没关系，Ekky，你以后再也不会对我发脾气了。

[wi:; wi][wɜ:(r) wə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] , [rɪ'membə(r)] ?
We were introduced , remember ?
我们 是 介绍 , 记住 ?

我们之前介绍过，你还记得吗？

[waɪr] ['ri:əli] [greɪt] [frendz] [naʊ] .
We're really great friends now .
是 真的 伟大的 朋友们 现在 .

我们现在是非常好的朋友。

[fɔ:(r) fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['bɪrdzli] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi]
For a moment Beardsley was suspended in astonishment , aware that he
为了 一个 片刻 比尔兹利 曾是 暂停 在 惊讶 , 意识到的 那 他
[hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [kru:n] [ðə; ði] [θɔ:t] .
had almost crooned the thought .
有 几乎 低吟浅唱 这 想法 .

比尔兹利愣住了，惊讶不已，意识到自己刚才几乎是低声吟唱出了这个想法。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] —
He glanced around in embarrassment —
他 瞥了一眼 大约 在 尴尬 —

他尴尬地环顾四周——

[ˈpedərsən] [wɒz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [hɪm] .
Pederson was watching him .
佩德森 曾是 观看 他 .

佩德森一直在观察他。

[ˈpedərsən] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen] , [pə'plekst] [ænd; ænd] ['fraʊnɪŋ] .
Pederson was at his side again , perplexed and frowning .
佩德森 曾是 在 他的 边 再次 , 困惑 和 皱眉 .

佩德森又回到了他身边，一脸困惑，皱着眉头。

" ['bɪrdzli] — [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ʃi:lə] [ænd; ænd] ['ɑ:nəld] .
" **Beardsley — this business of Sheila and Arnold .**
" 比尔兹利 — 这 商业 的 希拉 和 阿诺德 .

“比尔兹利——希拉和阿诺德的事。”

[,aɪˈti:] [wʊdnt] [ˈhæpən] [ðæt] [wei] , [,aɪˈti:] [ˈkʊd(ə)nt] !
It wouldn't happen that way , it couldn't !
它 不会 发生 那 方式 , 它 不能 !

事情不会那样发生的, 绝对不可能!

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)] , [ðeəz; ðəz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] —
There's another answer , there's got to be —
有 其他 回答 , 有 得到 到 是 —

肯定还有另一个答案, 一定有——

" [ˈbɪrdzli] [stʊd] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] , [əˈblɪvɪəs] .
" **Beardsley stood unmoving , oblivious .**
" 比尔兹利 站立 不动 , 浑然不觉 .

比尔兹利一动不动地站在那里, 浑然不觉。

[ˈɔːlməʊst] , [hiː; hi] [siːmd] [səˈspendɪd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [daɪˈmenʃ(ə)n] ; [ˈɔːlməʊst] ,
Almost , he seemed suspended in another dimension ; almost ,
几乎 , 他 似乎 暂停 在 其他 方面 ; 几乎 ,

他仿佛悬浮在另一个维度; 几乎,

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ˈseprət] [,aɪˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði]
he caught the quivering of a mind but could not separate it from the
他 捕捉 这 颤抖 的 一个 头脑 但 可以 不是 分离 它 从 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈtremə(r)] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
sudden tremor that rose in his own
突然 震颤 那 玫瑰 在 他的 自己的

他察觉到对方内心的颤抖, 却无法将其与自己内心突然升起的颤抖区分开来.....

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [əˈvɔɪd] [,aɪˈti:] .
He couldn't avoid it .
他 不能 避免 它 .

他无法避免。

[,aɪˈti:] [keɪm] [ˌʌnˈbɪdn] , [,aɪˈti:] [ˈbætəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
It came unbidden , it battered through his reason ,
它 来了 未邀请的 , 它 伤痕累累 通过 他的 原因 ,

它不期而至, 彻底击溃了他的理智。

[,aɪˈti:] [ˈtaʊəd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌʌnˈtrɪl] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
it towered there and blotted out his thoughts until all that was left was a
它 高耸 那里 和 印迹 出去 他的 想法 直到 全部 那 曾是 左边 曾是 一个
[ˈtremjələs] [rɪˈɡret] ,
tremulous regret ,
颤抖的 后悔 ,

它巍然耸立, 遮蔽了他的一切思绪, 最终只剩下颤抖的悔恨。

[æn; ən] [əˈtraɪt] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
an attrite compassion .
一个 损耗 同情 .

逐渐消磨殆尽的同情心。

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [keɪs] . . . [bʌt; bət][wʌn] [ˈluːzɪz] !
About to lose her first case . . . but one loses !
关于 到 失去 她 第一的 案件 . . . 但 一 失败 !

她即将输掉第一场官司.....但总有一个人会输!

[ænd; ənd][wʌn] [səˈvaɪv] [,aɪˈti:] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌn] [səˈvaɪv] [,aɪˈti:] !
And one survives it , you know , one survives it !
和 一 幸存 它 , 你 知道 , 一 幸存 它 !

而且有人活了下来, 你知道, 有人活了下来!

[fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [naʊ]
For twelve years now .
为了 十二 年 现在

已经十二年了.....

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtremə(r)] [naʊ] .
More than a tremor now .
更多的 比 一个 震颤 现在 .

现在不仅仅是轻微的震动了。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [kəm'pæʃ(ə)n] [naʊ] .
More than compassion now .
更多的 比 同情 现在 .

现在，这已经超越了同情。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [bɪ'treɪəl] [ɔ:lməʊst] , [ɪ'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [ænd; ənd] [jet] [ˈpælpəb(ə)l][æz; əz]
A sense of betrayal almost , illogical and nameless and yet palpable as
一个 感觉 的 背叛 几乎 , 不合逻辑 和 无名 和 然而 可感知的 作为
[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
the scent of fear .
这 香味 的 害怕 .

一种近乎背叛的感觉，既不合逻辑又难以名状，却又像恐惧的气息一样清晰可感。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv] [red] [ˈdɑ:knəs] [ɪn] [ˈbɪrdzli:z] [breɪn][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][ˈment(ə)l]
There was a pulse of red darkness in Beardsley's brain as all the mental
那里 曾是 一个 脉冲 的 红色的 黑暗 在 比尔兹利 脑 作为 全部 这 精神的
[ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪ'kweɪʒnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [sæŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ə'lɑ:m] .
and emotional equations of his being sang a sharp alarm .
和 情绪 方程式 的 他的 存在 唱 一个 锋利的 警报 .

比尔兹利的脑海中仿佛涌起一阵红色的黑暗，他所有的心理和情感系统都发出了尖锐的警报。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌtəli] , [ˈevə(r)][səʊ] [ˈsʌtəli] - [di:p] - [θrəʊt] [təʊn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] . . .
For subtly , ever so subtly ECAIAC's deep - throated tone had changed . . .
为了 微妙地 , 曾经 所以 微妙地 - 深的 - 喉咙 语气 有 已更改 . . .

ECAIAC低沉的语气悄然发生了变化.....

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] , [ˈrɑ:ðə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔ:ltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [ˈstʌtə(r)] [ɒv; əv]
nothing like those other times , rather it was a halting stutter of
没有什么 喜欢 那些 其他 时代 , 相当 它 曾是 一个 停止 口吃 的
[ˈpʌzlmənt] , [ɪˈrætk] [ænd; ənd] [ˈkwɛrələs] ,
puzzlement , erratic and querulous ,
困惑 , 不稳定的 和 抱怨的 ,

与以往截然不同，这次的语气断断续续，充满困惑、古怪和抱怨。

[wɪð] [ˈoʊvərtəʊnz][ɒv; əv] [ɪˈmi:diəsi] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈfɔ:mləs] [ˈprez(ə)ns] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ]
with overtones of immediacy as if some formless presence were on the verge
和 泛音 的 直接 作为 如果 一些 无形 在场 是 在 这 边缘
[ɒv; əv] [ʌn'li:ʃɪŋ] .
of unleashing .
的 释放 .

带着一种迫在眉睫的紧张感，仿佛某种无形的存在即将爆发。

[ˈbɪrdzli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtremblɪŋ] .
Beardsley looked down at his hands , and they were trembling .
比尔兹利 看起来 向下 在 他的 双手 , 和 他们 是 发抖 .

比尔兹利低头看了看自己的双手，它们在颤抖。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] .
He could not stop the trembling .
他 可以 不是 停止 这 发抖 .

他无法停止颤抖。

[ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [tʊk] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
A tightness took him about the heart ,
一个 紧绷 采取 他 关于 这 心 ,
一股紧绷感袭遍他的心脏，

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [pʌls] [bʊ; əv] [red] [ˈdɑ:knəs] [ˈpresɪdʒd] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [bʊ; əv][ə; eɪ]
and behind his eyes that pulse of red darkness presaged the beginning of a
和 在后面 他的 眼睛 那 脉冲 的 红色的 黑暗 预示 这 开始 的 一个
[ˈvaɪələnt] [ˈhedeɪk] .
violent headache .
暴力 头痛 .

他眼中那道红色的暗影预示着剧烈头痛的到来。
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmɪs] .
Even the others noticed it now , something amiss .
甚至 这 其他的 注意到 它 现在 , 某物 错误 .
连其他人也注意到了，有些不对劲。

[dʒef] [ˈɑ:nəld] [ɪˈspeʃəli] .
Jeff Arnold especially .
杰夫 阿诺德 尤其 .
尤其是杰夫·阿诺德。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [kwɪk] [əˈlɑ:m] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈkweɪt] - [ˈpæn(ə)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌmæθəˈmæɪtɪks] [si:md]
He looked up in quick alarm at the equate - panel where the mathematics seemed
他 看起来 向上 在 快的 警报 在 这 等同 - 控制板 在哪里 这 数学 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪtʃ(ə)] ,
to have gone a little fitful ,
到 有 已消失 一个 小的 断断续续 ,
他惊恐地抬头看向等式面板，那里的数学运算似乎有点儿不正常了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfræntɪk] , [wɪð] [ˈstʌtəri] [læpsɪz] [ɪn] [prəˈɡreɪ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] - [wɜ:z(r); wə(r)][ʌnˈeɪb(ə)] [ɔ:(r)]
a little frantic , with stuttery lapses in progression as if ECAIAC were unable or
一个 小的 疯狂的 , 和 口吃 失误 在 进展 作为 如果 - 是 无法 或者
[ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] .
unwilling to confront .
不情愿 到 面对 .
有点慌乱，进展断断续续，仿佛 ECAIAC 无法或不愿面对。

[ðə; ði][ˈflʌks][bʊ; əv] [ˈpæt(ə)n] [dɪmd] , [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [blæŋkt] [aʊt][ænd; ənd] [həˈrəʊɪkli] [bɪˈɡæn]
The flux of pattern dimmed , then hesitated ; blanked out and heroically began
这 通量 的 图案 调暗 , 然后 犹豫了一下 ; 空白 出去 和 英勇地 开始
[əˈhju:] .
anew .
重新 .
图案的流动逐渐减弱，然后停滞不前；一片空白，然后又英勇地重新开始。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðen] .
It happened suddenly , then .
它 发生 突然 , 然后 .
事情发生得很突然。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [æz; əz][ðə; ði] [teks] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈraʊnd] .
It happened as the techs came crowding around .
它 发生 作为 这 技术人员 来了 拥挤 大约 .
事情发生在技术人员围拢过来的时候。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ʌdə(r)] , [ænd; ənd] - [səb'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
There came a quivering , a sort of shudder , and ECAIAC subsided with a
那里 来了 一个 颤抖 , 一个 种类 的 不寒而栗 , 和 - 平静下来 和 一个
[ˈfaɪn(ə)l] ['wɪəri] [gɑ:sp] .
final weary gasp .
最终的 厌倦 喘气 :

一阵颤抖, 一阵震颤, ECAIAC 最终发出了一声疲惫的喘息, 平静了下来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [bɔɪz] .
It was for all the world as if she were saying , " This is it , boys .
它 曾是 为了 全部 这 世界 作为 如果 她 是 说 , " 这 是 它 , 男孩们 :
她仿佛在对全世界说: “就是这样了, 孩子们。”

[aɪv] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] !
I've had it !
我已经 有 它 !

我受够了!

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !
" But it was there , it was there !
" 但 它 曾是 那里 , 它 曾是 那里 !

但它就在那里, 它就在那里!

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ['evrɪ] ['sɪmb(ə)] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] , ['stætɪk] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skri:n] ,
All at once every symbol was constant , static and livid upon the screen ,
全部 在 一次 每一个 象征 曾是 持续的 , 静止的 和 铁青 之上 这 屏幕 ,
突然间, 屏幕上的所有符号都变得恒定、静止且鲜红。

[ɪn'hɑ:nst] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪ'kwert] — [kəm'pli:t] — [ɪ'kwert] — [kəm'pli:t] .
enhanced by the words equate — complete — equate — complete .
增强型 经过 这 字 等同 — 完全的 — 等同 — 完全的 :

用“等于—完成—等于—完成”这句话来增强。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['evrɪ] [tek] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv] [praɪd] .
In that moment every tech in the room must have felt a touch of pride .
在 那 片刻 每一个 技术 在 这 房间 必须 有 毛毡 一个 触碰 的 自豪 :
那一刻, 房间里的每一位技术人员肯定都感到一丝自豪。

[ə; eɪ] [klɪk] , [ə; eɪ] [wɜ:(r)] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʌn] .
A click , a whirr , and it was done .
一个 点击 , 一个 呼呼 , 和 它 曾是 完毕 :

咔哒一声, 嗡嗡一声, 就完成了。

[ðə; ði] ['feɪtfl] [teɪp] [ɪ'dʒektɪd] .
The fateful tape ejected .
这 命运的 磁带 被弹出 :

那盘致命的录像带弹出来了。

[bəʊθ] - [ænd; ənd] ['ɑ:nəld] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['ɑ:nəld] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɜ:st] .
Both Mandleco and Arnold leaped for it , but Arnold was there first .
两个都 - 和 阿诺德 跳跃 为了 它 , 但 阿诺德 曾是 那里 第一的 :

曼德勒科和阿诺德都跳了起来, 但阿诺德先到了。

[hi:; hi] [rɪpt] [ðə; ði] [teɪp] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] , [hænd] ['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] ,
He ripped the tape clear and then paused , hand outflung ,
他 撕裂 这 磁带 清除 和 然后 暂停 , 手 向外伸展 ,

他猛地撕掉胶带, 然后停顿了一下, 手伸了出去。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈdrɑ:mə] .
as if he could not resist this final bit of drama .
作为 如果 他 可以 不是 抵抗 这 最终的 少量 的 戏剧 :

仿佛他无法抗拒这最后的戏剧性场面。

" [wel] ？
" **Well ？**
" 出色地 ？

“出色地？

[wel] ， [ˈɑːnəld] ？
Well ， Arnold ？
出色地 ， 阿诺德 ？

你好，阿诺德？

" - [wɒz; wəz] [ˈhɒpɪŋ] [ˈluːdɪkrəsli] [əˈbaʊt] [ɪn][æŋ; ən][ˈægəni] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" **Mandleco was hopping ludicrously about in an agony of impatience .**
" - 曾是 跳跃 荒谬地 关于 在 一个 痛苦 的 不耐烦 .

“曼德勒科焦躁不安，滑稽地蹦来蹦去。

[ˈɑːnəld] [nˈɒdɪd] .
Arnold nodded .
阿诺德 点头 .

阿诺德点了点头。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [teɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] .
He brought the tape to his scrutiny .
他 带来 这 磁带 到 他的 审查 .

他把录像带拿来仔细查看。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈəʊpənd] ， [ðen] [ʌt] [əˈgen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [ˈsiːzd] [hɪm] .
His mouth opened , then shut again as a shudder seized him .
他的 嘴 打开 ， 然后 关闭 再次 作为 一个 不寒而栗 查获 他 .

他张了张嘴，又闭上了，一阵颤栗袭来。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][waɪld] [dɪsbɪˈliːf] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
Once more he read it , a look of wild disbelief on his face . . .
一次 更多的 他 读 它 , 一个 看 的 荒野 怀疑 在 他的 脸 . . .

他又读了一遍，脸上满是难以置信的表情.....

[hiː; hi] [ˈstæɡəd] ， [ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kraɪ][ɔː(r)][gəʊ] [hɪˈsterɪk(ə)] [ɔː(r)][bəʊθ] .
he staggered , and seemed about to cry or go hysterical or both .
他 交错 , 和 似乎 关于 到 哭 或者 去 歇斯底里的 或者 两个都 .

他踉跄了一下，似乎快要哭出来或者歇斯底里，或者两者兼而有之。

- [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [paʊnst] ，
Mandleco gave a snort as he pounced ,
- 给予 一个 哼哼 作为 他 猛扑 ,

曼德勒科扑上去时发出了一声哼声。

[rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [wɪð] [blʌnt] [əˈʃʊərəns] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈlaʊd] :
recovered the tape and with blunt assurance read the words aloud :
恢复 这 磁带 和 和 钝 保证 读 这 字 大声 :

他找回了录音带，语气直截了当地大声朗读了出来：

" [səˈluːʃ(ə)n] : [ʌnˈtenəb(ə)] : [səˈluːʃ(ə)n] : [ʌnˈtenəb(ə)] : [sʌb] - [ˈsɜːkɪt] [rɪˈfɜːrəl] : [ˈeləri] [ˈʃɜːlək] : [sʌb] -
" **solution : untenable : solution : untenable : sub - circuit referral : ellery sherlock : sub -**
" 解决方案 : 站不住脚的 : 解决方案 : 站不住脚的 : 子 - 电路 转诊 : 埃勒里 夏洛克 : 子 -
[ˈsɜːkɪt] [rɪˈfɜːrəl] : [ˈeləri] [ˈʃɜːlək] —
circuit referral : ellery sherlock —
电路 转诊 : 埃勒里 夏洛克 —

“解决方案：站不住脚：解决方案：站不住脚：子电路转介：埃勒里·夏洛克：子电路转介：埃勒里·夏洛克——

" [hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [gruːvd] [ˈpærət] .
" **He sounded like a well - grooved parrot .**
" 他 听起来 喜欢 一个 出色地 - 带槽 鹦鹉 .

“他的声音听起来像一只训练有素的鹦鹉。”

- [tɜːnd] [iːst] , [ðen] [saʊθ] , [ðen] [saʊθ] - [baɪ] - [iːst] , [laɪk][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɒn][ə; eɪ] [bɪndʒ]
Mandleco turned east , then south , then south - by - east , like a compass on a binge
- 转向 东方 , 然后 南 , 然后 南 - 经过 - 东方 , 喜欢 一个 罗盘 在 一个 狂饮
;
;
;
;

曼德尔科先是转向东方，然后转向南方，最后转向东南偏东，就像一个失控的指南针。
[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][rɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfræntɪk]
he looked as if he wanted to roar , but his voice came out as a frantic
他 看起来 作为 如果 他 通缉 到 吼 , 但 他的 嗓音 来了 出去 作为 一个 疯狂的
[bliːt] :
bleat :
咩咩叫 :

他看起来像是想咆哮，但发出的声音却变成了焦躁的咩叫：

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˈkreɪzi] !
" Why , this is crazy !
" 为什么 , 这 是 疯狂的 !
" 这太疯狂了! "

[ˈɡɒddæm][aɪ ˈtiː] , [ɪts] [ˈkreɪzi] !
Goddam it , it's crazy !
该死的 它 , 它是 疯狂的 !
该死的，太疯狂了！

[duː; də][juː; jʊ] [ˈriːləɪz] [wɒt] [ðɪs] [wɪl] — " [hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ˈɑːnəld] [ˈwaɪldli] .
Do you realize what this will — " He confronted Arnold wildly .
做 你 意识到 什么 这 将要 — " 他 面对 阿诺德 疯狂地 .
“你知道这会造成什么后果吗——”他疯狂地质问阿诺德。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] , [aɪ] [seɪ] !
" What the hell does it mean , I say !
" 什么 这 地狱 做 它 意思是 , 我 说 !
“这到底是什么意思? "

[ʌnˈtenəb(ə)] ?
Untenable ?
站不住脚的 ?
站不住脚？

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ˈeləri] [ˈʃɜːlək] . . . !
And who the hell is Ellery Sherlock . . . !
和 WHO 这 地狱 是 埃勒里 夏洛克 . . . !
埃勒里·夏洛克到底是谁.....！

" [hiː; hi][ɡɒt][nəʊ] [rɪˈspons] ; [dʒef] [ˈɑːnəld] [wɒz; wəz] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ə; eɪ][mæn]
" He got no response ; Jeff Arnold was oblivious to the moment , a man
" 他 得到 不 回复 ; 杰夫 阿诺德 曾是 浑然不觉 到 这 片刻 , 一个 男人
[ˈʌtəli] [dɪˈfiːtɪd] ,
utterly defeated ,
完全地 战败 ,
“他没有得到任何回应；杰夫·阿诺德完全没有意识到这一点，他彻底失败了。”

[bɪˈjɒnd] [ˈsɒləs] [ɔː(r)][ˈækʃ(ə)n][ɔː(r)][ˈɑːnsə(r)] . . . [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteks] [wɜː(r); wə(r)]
beyond solace or action or answer . . . but already a few of his techs were
超过 慰藉 或者 行动 或者 回答 . . . 但 已经 一个 很少 的 他的 技术人员 是
[ˈhʌldɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpæn(ə)] ,
huddled about the panel ,
蜷缩着 关于 这 控制板 ,
既无慰藉，也无行动，更无答案.....但他的几名技术人员已经围在控制面板旁了。

[kən'sʌltɪŋ] , ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [r'kweɪt] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] .
consulting , viewing the Equate Constant and frantically taking notes .
咨询 , 观看 这 等同 持续的 和 疯狂地 采取 笔记 .
查阅资料, 查看 Equate 常数, 并疯狂地做笔记。

- [ʌvd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] .
Mandleco shoved his way through them .
- 推搡 他的 方式 通过 他们 .
曼德莱科硬生生地挤了过去。

" [aɪ] [drɪ'mɑ:nd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] !
" **I demand to know the meaning of this !**
" 我 要求 到 知道 这 意义 的 这 !
“我要求知道这是什么意思！”

" [hi:; hi] ['jelp] .
" **he yelped .**
" 他 尖叫 .
他尖叫了一声。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fi:lə] ['kɑ:rmæk] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [edʒ] [ɒv; əv]
It was Sheila Carmack who answered , her voice on the high edge of
它 曾是 希拉 卡马克 WHO 回答 , 她 嗓音 在 这 高的 边缘 的
[hɪ'stɪəriə] .
hysteria .
歇斯底里 .
回答的是希拉·卡马克, 她的声音近乎歇斯底里。

" ['mi:nɪŋ] ?
" **Meaning ?**
" 意义 ?
“意义？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] , " [fi:; ji] [sed] ,
I think it might mean , " she said ,
我 思考 它 可能 意思是 , " 她 说 ,
“我想这可能意味着,”她说。

" [ðæt] - [hæz; həz] ['ɔ:lsəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hu:'dʌnɪt] .
" **that ECAIAC has also had a recent indulgence for the whodunits .**
" 那 - 有 还 有 一个 最近的 放纵 为了 这 凶手 .
“ECAIAC 最近也对侦探小说情有独钟。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] , [wʊdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
But with a smattering of confusion , wouldn't you say ?
但 和 一个 零星 的 困惑 , 不会 你 说 ?
但其中也夹杂着一丝困惑, 不是吗?

[ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [drɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ?
Or would you say a distortion of the detectival ?
或者 会 你 说 一个 失真 的 这 - ?
或者你会说这是对侦查的扭曲?

[pə'hæps] [ə; eɪ] [dɪsɪn'tʃɑ:ntmənt] , " [fi:; ji] [m'ɜ:məd] . . .
Perhaps a disenchantment , " she murmured . . .
也许 一个 幻灭 , " 她 低声说道 . . .
“或许是幻灭吧,”她喃喃自语.....

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:d] , [tu:] [drɪ'lɪʃəs] .
this was too absurd , too delicious .
这 曾是 也 荒诞 , 也 可口的 .
这太荒谬了, 但也太美味了。

" [ˈeləri] [ˈʃɜːlək] ！
" **Ellery Sherlock** ！
" 埃勒里 夏洛克 ！

“埃勒里·夏洛克！
" [ʃiː; ji] [tʃəʊkt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
" **she choked , and the thought of it seemed to break her up .**
" 她 窒息 , 和 这 想法 的 它 似乎 到 休息 她 向上 .
她哽咽了，想到这件事似乎让她崩溃了。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪˈstɪəriə] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [raʊˈuːl] [ˈbɪrdzli] .
In the general hysteria they paid no heed to Raoul Beardsley .
在 这 一般的 歇斯底里 他们 有薪酬的 不 注意 到 拉乌尔 比尔兹利 .
在一片恐慌之中，他们对拉乌尔·比尔兹利置若罔闻。

[hiː; hi][hæd; həd][riˈgeɪn, riː-] [hɪz; ɪz][kəmˈpəʊʒə(r)] , [ænd; ʌnd][faː(r)] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [liːpt]
He had regained his composure , and far down in his eyes something leaped
他 有 恢复 他的 镇定 , 和 远的 向下 在 他的 眼睛 某物 跳跃
[ɪntuː] [ræpt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
into rapt expression ;
进入 欣喜若狂 表达 ;
他恢复了镇定，眼底深处涌起一股专注的神情；

[hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] [ænd; ʌnd] [piə] [əˈraʊnd] [ˈkɔːʃəslɪ] , [ˈbiːmɪŋ] .
he adjusted his glasses and peered around cautiously , beaming .
他 调整 他的 眼镜 和 窥视 大约 谨慎地 , 光芒四射 .
他扶了扶眼镜，小心翼翼地环顾四周，脸上露出笑容。

[hiː; hi] [biːmd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə] [səˈpres] [æn; ən] [ɪˈneɪn] [gliː]
He beamed at them all , and had to suppress an inane glee
他 光束 在 他们 全部 , 和 有 到 压制 一个 无聊 高兴
他朝他们每个人咧嘴一笑，努力压抑住内心的傻笑.....

[nɒt] [gliː] [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ˈpedərsən] ,
Not glee as he observed Pederson ,
不是 高兴 作为 他 观察到 佩德森 ,
他观察佩德森时并没有感到高兴，

[huː] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈskaʊlɪŋ] [ɪˈntuː] [speɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][sʌm; səm][ɪnˈkredəb(ə)l] [əbˈsɜːdəti] .
who stood there scowling into space as though at some incredible absurdity .
WHO 站立 那里 皱眉 进入 空间 作为 尽管 在 一些 极好的 荒谬 .
他站在那里，怒目而视，仿佛在面对某种难以置信的荒谬之事。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈpedərsən] [ˈstreɪt(ə)nd] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfrənt] . . .
Suddenly Pederson straightened , and there was something strangely different . . .
突然 佩德森 拉直 , 和 那里 曾是 某物 奇怪的 不同的 . . .
佩德森突然挺直了身子，感觉有些不对劲.....

[hɪz; ɪz] [geɪz] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [met] [ˈbɪrdzliːz] [wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [fɒkt] [nɔː(r)] [əˈkjuːzɪŋ] [bʌt; bət] [held]
his gaze as it met Beardsley's was neither shocked nor accusing but held
他的 目光 作为 它 遇见 比尔兹利 曾是 两者都不 震惊 也不 指控 但 握住
[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbaʊndləs] [ˈsædnəs] .
an expression of boundless sadness .
一个 表达 的 无边无际 悲伤 .
当他的目光与比尔兹利的目光相遇时，他的眼神既不震惊也不责备，而是充满了无尽的悲伤。

[səʊ] [ˈpedərsən] [njuː] .
So Pederson knew .
所以 佩德森 知道 .
所以佩德森知道。

[æ̯t; ət][lɑːst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ˈlðə(r)] [ˈɑːnsə(r)]
At last the poor fellow had found that other answer
在 最后的 这 贫穷的 同伴 有 成立 那 其他 回答

可怜的家伙最终找到了另一个答案.....

[ˈbɪrdzli] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Beardsley had been expecting it .
比尔兹利 有 到过 期待 它 .

比尔兹利早就预料到了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [sens] [ðə; ði][mænz] [θɔːts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈʌt(ə)l] ,
He could almost sense the man's thoughts going to and fro , like a shuttle ,
他 可以 几乎 感觉 这 男人的 想法 去 到 和 弗 , 喜欢 一个 穿梭 ,

他几乎能感觉到那人的思绪像梭子一样来回穿梭。

[ˈwiːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fækt्स][ˈɪntuː][ˈfæbrɪk]
weaving all the facts into fabric
编织 全部 这 事实 进入 织物

将所有事实编织成织物.....

[ænd; ənd] [ˈpɛdərsənz] [vɔɪs] , [ɪnˈefəbli] [sæd] [naʊ] , [rɪˈɡretfl] [naʊ] : " [səʊ][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ðə; ði]
And Pederson's voice , ineffably sad now , regretful now : " So I was right the
和 佩德森的 嗓音 , 难以言喻地 伤心 现在 , 遗憾 现在 : " 所以 我 曾是 正确的 这

[fɜːst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

佩德森的声音，此刻充满了难以言喻的悲伤和遗憾：“看来我第一次是对的。”

[ðə; ði] [teɪps] .
The tapes .
这 磁带 .

录像带。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪps] .
It was the tapes .
它 曾是 这 磁带 .

是那些录音带。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] !
But even without that I ought to have known !
但 甚至 没有 那 我 应该 到 有 已知 !

即使没有那件事，我也应该知道！

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] ,
The answer was there , you handed it to us ,
这 回答 曾是 那里 , 你 递交 它 到 我们 ,

答案就在那里，是你把它交给我们的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌn] —
but it was like looking straight into the sun —
但 它 曾是 喜欢 寻找 直的 进入 这 太阳 —

但这就像直视太阳一样——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[dɪd][hiː; hi][ɪkˈspekt] [ˈbɪrdzli] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Did he expect Beardsley to say something ?
做过 他 预计 比尔兹利 到 说 某物 ?

他是不是预料到比尔兹利会说些什么？

[ˈbɪrdzli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [blɪŋk] .
Beardsley looked up at him and blinked .
比尔兹利 看起来 向上 在 他 和 眨眼 .

比尔兹利抬头看了他一眼，眨了眨眼。

" [ˈmoʊtɪvz] , " [ˈpɛdərsən] [sed] [əˈkjuːzɪŋli] .
" Motives , " Pederson said accusingly .
" 动机 , " 佩德森 说 指责地 .

“动机,”佩德森指责道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [θiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] !
" There was your theme from the first !
" 那里 曾是 你的 主题 从 这 第一的 !

“这就是你从一开始就有的主题! ”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈlentləs] , [juː; jʊ] [pəˈsjuːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] ,
You were relentless , you pursued it to perfection ,
你 是 狠 , 你 追击 它 到 完美 ,

你锲而不舍，追求完美。

[juː; jʊ][leɪd][ˈaʊə(r)] [ˈmoʊtɪvz] [beə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [biːt] [ðem; ðəm] [rɔː] , [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] .
you laid our motives bare and you beat them raw , each and every one .
你 铺设 我们的 动机 裸 和 你 打 他们 生的 , 每个 和 每一个 一 .

你把我们的动机都暴露无遗，并且狠狠地打击了它们，每一个都一样。

[əʊ] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɑːstəfl] !
Oh , I grant you it was masterful !
哦 , 我 授予 你 它 曾是 精湛 !

哦，我承认它确实很精彩!

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪrdzli] [ɒv; əv][əʊld] !
It was the Beardsley of old !
它 曾是 这 比尔兹利 的 老的 !

那还是以前的比尔兹利!

[juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [juː ˈes] [ɒf] [ˈbæləns] [ˈevri] [ˈməʊmənt] — " [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .
You managed to keep us off balance every moment — " He wet his lips .
你 管理 到 保持 我们 离开 平衡 每一个 片刻 — " 他 湿的 他的 嘴唇 .

“你让我们时刻都处于失控状态——”他舔了舔嘴唇。

" [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ˈbɪrdzli] ?
" What was it , Beardsley ?
" 什么 曾是 它 , 比尔兹利 ?

“到底是什么事，比尔兹利? ”

[ə; eɪ] [kəmˈpʌlʃn] , [sʌm; səm] [grəʊˈtesk] [niːd] [tuː; tə] [skwiːz] [juː ˈes][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ˌmaɪkrəˈskɒpɪk][saɪz]
A compulsion , some grotesque need to squeeze us all down to microscopic size
一个 强迫症 , 一些 怪诞 需要 到 挤 我们 全部 向下 到 显微镜 尺寸

[fɜːst] ?

first ?

第一的 ?

是不是有一种强迫症，某种怪诞的需要，要先把我们都压缩到微观尺寸?

[əʊ] , [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈduːɪŋ] [ðæt] !
Oh , you enjoyed doing that !
哦 , 你 享受 正在做 那 !

哦，你很享受做这件事啊!

[aɪ] [wɒtʃt] [juː; jʊ] .
I watched you .
我 观看 你 .

我看着你。

[juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [glɑːns, glæns] ['sɒrəʊfəli]
You enjoyed it in a way that — " He shook his head , glanced sorrowfully
你 享受 它 在 一个 方式 那 — " 他 摇晃 他的 头 , 瞥了一眼 悲伤地
[æɪ; ət][ðə; ði] [ɪ'kweɪt] - ['pæɪn(ə)l] .
at the equate - panel .
在 这 等同 - 控制板 .
你以某种方式享受着它——"他摇了摇头，悲伤地看了一眼等值面板。

" [ænd; ənd] [ðɪs] . . . [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
" And this . . . was it all for this ?
" 和 这 . . . 曾是 它 全部 为了 这 ?
“而这一切.....难道就是为了这个吗？ ”
[æɪn; əɪ] [ə'tʃiːvmənt] — [æɪn; əɪ] [əb'sɜːdəti] .
An achievement — an absurdity .
一个 成就 — 一个 荒谬 .
一项成就——一件荒谬的事。

[eləri] [ʃɜːlək] !
Ellery Sherlock !
埃勒里 夏洛克 !
埃勒里·夏洛克!
" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʌdə(r)] .
" he said with a shudder .
" 他 说 和 一个 不寒而栗 .
他颤抖着说道。

" [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [waɪ] ?
" In Heaven's name , why ?
" 在 天 姓名 , 为什么 ?
“看在上帝的份上，为什么？ ”
[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:] [ɒf] ?
You didn't really expect to carry it off ?
你 没有 真的 预计 到 携带 它 离开 ?
你没想到自己真的能成功吧？

[nəʊ] , [daʊnt][ˈɑːnsə(r)] !
No , don't answer !
不 , 不 回答 !
不，不要回答！
[ɪts] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [naʊ] —
It's not important now —
它是 不是 重要的 现在 —
现在这并不重要——

" ['bɜːdzli] [ʃrʌg] [ɪn] [rɪ'məʊt] [ə'noɪəns] .
" Beardsley shrugged in remote annoyance .
" 比尔兹利 耸了耸肩 在 偏僻的 烦恼 .
比尔兹利耸了耸肩，一脸不耐烦。
[mʌst; məst][ðə; ði][mæɪn][juːz] [sʌtʃ] [ˈpjʊərəɪl] ['meθədz] ?
Must the man use such puerile methods ?
必须 这 男人 使用 这样的 幼稚的 方法 ?
这个人非得使用如此幼稚的方法吗？

" [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " ['pedərsən] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [stəd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['wʌndəmənt] .
" Not important , " Pederson repeated , and stood caught in a startled wonderment .
" 不是 重要的 , " 佩德森 重复 , 和 站立 捕捉 在 一个 惊慌 惊奇 .
“不重要，”佩德森重复道，然后愣在那里，一脸惊讶。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siː] , ['bɪrdzli] , [aɪ][dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
" **Because you see , Beardsley , I just happen to remember something from the**
" 因为 你 看 , 比尔兹利 , 我 只是 发生 到 记住 某物 从 这
[huː'dʌnɪt] !
whodunits !
凶手 !

“因为你看，比尔兹利，我碰巧记得一些侦探小说里的情节！ ”

[ðæt] [sə'praɪzɪz] [juː; jʊ] ?
That surprises you ?
那 惊喜 你 ?

这让你感到惊讶吗？

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ][kænt] [kwɪt] [rɪ'kɔːl] [huː] [sed] [aɪ 'tiː] ;
So long ago , I can't quite recall who said it ;
所以 长的 前 , 我 不能 相当 记起 WHO 说 它 ;

时间太久远了，我已经记不清是谁说的了；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [gʊd] [ˌekspeɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɒdʒɪk] ,
but it was a rather good exposition of logic ,
但 它 曾是 一个 相当 好的 展览 的 逻辑 ,

但这确实是对逻辑的一次相当不错的阐述。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [wen] [juːv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)] ,
something to the effect that when you've exhausted the possible ,
某物 到 这 影响 那 什么时候 你已经 筋疲力尽的 这 可能的 ,

大意是，当你穷尽所有可能性之后，

[ɔːl][ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)] — [ðæt] [wɪt] [rɪ'meɪnz] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] —
all the possible — that which remains — no matter how impossible it may seem —
全部 这 可能的 — 那 哪个 遗迹 — 不 事情 如何 不可能的 它 可能 似乎 —

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [truːθ] !
must be the truth !
必须 是 这 真相 !

所有可能存在的——剩下的——无论看起来多么不可能——都一定是真相！

" [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] ; [hɪz; ɪz] [geɪz] [bɔːd] ['ɪntuː] ['bɪrdzliːz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [taɪt] [wɪð]
" **His head lifted ; his gaze bored into Beardsley's and his voice was tight with**
" 他的 头 抬起 ; 他的 目光 无聊的 进入 比尔兹利 和 他的 嗓音 曾是 紧的 和

['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

“他抬起头，目光直直地盯着比尔兹利，声音里充满了深意。”

" [ænd; ʌnd][aɪ'd] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fʊl] ['sɜːk(ə)] , [wʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **And I'd say we have come full circle , wouldn't you ?**
" 和 ID 说 我们 有 来 满的 圆圈 , 不会 你 ?

“我觉得我们又回到了原点，你不觉得吗？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [əd'mɪt] , [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] !
You will have to admit , you did a real good job of eliminating !
你 将要 有 到 承认 , 你 做过 一个 真实的 好的 工作 的 消除 !

你不得不承认，你的淘汰工作做得非常出色！

" ['bɪrdzli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪ] , [ɪːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [dʒ'ɑːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **Beardsley managed to smile , even as his mind jarred a little .**
" 比尔兹利 管理 到 微笑 , 甚至 作为 他的 头脑 罐装 一个 小的 .

“比尔兹利勉强挤出一丝微笑，尽管他的大脑似乎有些震颤。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][met] [ˈpɛdərsənz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [əkˈseptəns]
Even as he met Pederson's gaze and saw the compassion there , the acceptance
甚至 作为 他 遇见 佩德森的 目光 和 锯 这 同情 那里 , 这 验收
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

即使他与佩德森的目光相遇，看到了其中的同情和接纳，

[ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaʊndləs] [rɪˈɡret] .
the understanding and boundless regret .
这 理解 和 无边无际 后悔 .

理解与无尽的遗憾。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][splɪt] [ˈsekənd] [ˈsʌmθɪŋ] [liːpt] [ʌnˈspəʊkən] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
For a split second something leaped unspoken between them ,
为了 一个 分裂 第二 某物 跳跃 未说出口的 之间 他们 ,

那一瞬间，他们之间仿佛有种无言的默契。

[æz; əz] [ɪf] [dɔːz] [ɪn][bəʊθ][ðeə(r)][maɪndz][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [əˈɡen] .
as if doors in both their minds had opened and closed again .
作为 如果 门 在 两个都 他们的 思想 有 打开 和 关闭 再次 .

仿佛他们两人心中的门都打开又关上了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˈwɜːdləsli] .
He turned away wordlessly .
他 转向 离开 无言 .

他一言不发地转身离开了。

[kləʊz] [æz; əz] [ˈpɛdərsən] [hæd; həd] [kʌm] , [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈreləvəns] [naʊ] .
Close as Pederson had come , even he was an irrelevance now .
关闭 作为 佩德森 有 来 , 甚至 他 曾是 一个 无关紧要 现在 .

佩德森虽然曾经非常接近成功，但现在他也变得无关紧要了。

[bʌt; bət] - [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .
But ECAIAC didn't know .
但 - 没有 知道 .

但 ECAIAC 并不知道。

[pɔː(r); pʊə(r)] - !
Poor Ekky !
贫穷的 - !

可怜的埃基！

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈriːəl] [ˈfeɪljə(r)] , [ə; eɪ][fiˈæskəʊ] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [dɪˈzɜːvd] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [feɪt] .
Her first real failure , a fiasco — she really deserved a better fate .
她 第一的 真实的 失败 , 一个 惨败 — 她 真的 应得的 一个 更好的 命运 .

她的第一次真正失败，是一场惨败——她本应有更好的结局。

[ˈbɜːdzliːz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Beardsley's heart went out to her ,
比尔兹利 心 去 出去 到 她 ,

比尔兹利对她深表同情。

[æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ˈɑːnəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
as he observed Arnold in his defeat and Mandleco in his frustration and
作为 他 观察到 阿诺德 在 他的 击败 和 - 在 他的 挫折 和

[ðə; ði] [ˈhʌd(ə)] [pʊ; əv] [teks] [ɪn][ðeə(r)][ˈfjuːtəl] [ˈefəts] .
the huddle of techs in their futile efforts .
这 乱堆 的 技术人员 在 他们的 徒劳 努力 .

他目睹了阿诺德的失败，曼德勒科的沮丧，以及技术人员围成一圈徒劳无功的努力。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðen] — " [kəʊd] ! " [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] , [ˈdʒestʃərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
Suddenly then — " Code ! " he heard one of them say , gesturing excitedly .
突然 然后 — " 代码 ！ " 他 听到 一 的 他们 说 , 做手势 兴奋地 .
突然——“代码！”他听到其中一人兴奋地打着手势说道。

" [pəʊst] - [səb'dʒektɪv] [ˈsaɪnæps; ˈsɪnæps] !
" Post - subjective synapse !
" 邮政 - 主观 突触 ！
“后主观突触！”

" [əˈnʌðə(r)] [tek] [jeld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈskʌrɪ] [ɒv; əv][æk'tɪvəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" another tech yelled , and there was a sudden scurry of activity about the
" 其他 技术 大喊 , 和 那里 曾是 一个 突然 疾走 的 活动 关于 这
[skriːn] .
screen .
屏幕 .
“另一名技术人员大喊一声，屏幕周围顿时一片忙碌景象。”

[wɪ'ðəʊt] [ˈwɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [ə'priːʃəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðəʊz] [ˈsɪmbəlz] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ɪft] . . . [waɪld]
Without warning or appreciable reason those symbols had begun to shift . . . wild
没有 警告 或者 值得赞赏 原因 那些 符号 有 开始 到 转移 . . . 荒野
[ænd; ənd] [ɪ'lʊːsɪv] ,
and elusive ,
和 难以捉摸的 ,
这些符号毫无预兆地开始发生变化.....变得狂野而难以捉摸。

[gəʊst] [ˈpætənz] [wɪ'ðəʊt] [ˈseɪmbləns] [ɔː(r)] [sens] , [bʌt; bət][səʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ðæt] [ɪːv(ə)n][dʒef] [ˈɑːnəld]
ghost patterns without semblance or sense , but so unmistakable that even Jeff Arnold
鬼 图案 没有 外表 或者 感觉 , 但 所以 毋庸置疑 那 甚至 杰夫 阿诺德
[wɒz; wəz] [dʒ'aːd] [ə'lɜːt] ;
was jarred alert ;
曾是 罐装 警报 ;
幽灵般的图案毫无形似或意义，但却如此独特，以至于连杰夫·阿诺德都警觉起来；

[ˈɑːnəld] [steəd] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [plau] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Arnold stared , then suddenly was white as chalk as he ploughed into the
阿诺德 凝视 , 然后 突然 曾是 白色的 作为 粉笔 作为 他 耕作 进入 这
[mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teks] .
midst of his techs .
中间 的 他的 技术人员 .
阿诺德愣住了，然后突然脸色惨白，径直冲进了技术人员中间。

[ˈbɪrdzli] [stʊd] [ˈfrəʊz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈfætʃuəs] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈsaɪləns] [naʊ]
Beardsley stood frozen , a fatuous smile about his lips ; there was only silence now
比尔兹利 站立 冷冻 , 一个 昏庸 微笑 关于 他的 嘴唇 ; 那里 曾是 仅有的 沉默 现在
,
!
,
比尔兹利僵立在那里，嘴角挂着一丝傻笑；此刻，只有一片寂静。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
a silence that had a pulse in it — the beating of his heart .
一个 沉默 那 有 一个 脉冲 在 它 — 这 殴打 的 他的 心 .
那是一种仿佛有脉搏的寂静——那是他心脏的跳动。
[ˈsekəndz; sɪ'kɒndz][ˈəʊnli] . . . [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [pʌls] , [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [hɑːt] .
Seconds only . . . suddenly there was another pulse , from another heart .
秒 仅有的 . . . 突然 那里 曾是 其他 脉冲 , 从 其他 心 .
仅仅几秒钟.....突然，又传来一阵脉动，来自另一颗心脏。

- ['wʌznt] [kwɔɪt] ['fɪnɪʃt] ！
ECAIAC wasn't quite finished ！
- 不是 相当 完成的 ！

ECAIAC 还没完全结束！

[ʌn'ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ʌp] , ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [fɑːstə(r)] ,
Unerring and resolute the sound came up , slowly at first and then faster ,
毫无错误 和 坚决 这 声音 来了 向上 , 缓慢地 在 第一的 和 然后 快点 ,
那声音准确而坚定地传来, 起初缓慢, 然后逐渐加快。

['gæðərɪŋ] [streŋθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedɪ] [drəʊn] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['saɪnæps; 'sɪnæps] [wɜː(r); wə(r)] ['dredʒɪŋ] ,
gathering strength into a steady drone as if every synapse were dredging ,
采集 力量 进入 一个 稳定的 无人机 作为 如果 每一个 突触 是 疏浚 ,
仿佛每个突触都在进行挖掘, 能量逐渐汇聚成稳定的嗡鸣声。

['dredʒɪŋ] [di:p] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sensətaɪzd] ['strʌktʃə(r)] . . . [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [brɪfɜː(r)] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ə'teɪnd]
dredging deep into the sensitized structure . . . and even before the panel attained
疏浚 深的 进入 这 敏感的 结构 . . . 和 甚至 前 这 控制板 已达到
[flʌks] [ə'gen] ,
flux again ,
通量 再次 ,
深入敏感结构进行疏浚.....甚至在面板再次获得通量之前,

[ə; eɪ] [tek] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] , " [ɪts] [truː] ！
a tech was waving his notes and yelling , " It's true ！
一个 技术 曾是 挥手 他的 笔记 和 大喊 , " 它是 真的 ！
一名技术人员挥舞着笔记, 大喊道: “这是真的! ”

[pəʊst] - [səb'dʒektɪv] ['saɪnæps; 'sɪnæps] ！
Post - subjective synapse ！
邮政 - 主观 突触 ！

后主观突触！

[ʌnbɪ'li:vəb(ə)] . . .
Unbelievable . . .
难以置信 . . .

难以置信 ...

[dʒef] , [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ！
Jeff , we now have a Constant ！
杰夫 , 我们 现在 有 一个 持续的 ！

杰夫, 我们现在有常量了!

" [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] .
" But ECAIAC was telling them that .
" 但 - 曾是 讲述 他们 那 .

但 ECAIAC 就是这么告诉他们的。

[ðə; ði] [saʊnd] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] , [waɪld] [ænd; ənd] [ləʊn] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ,
The sound went on , and on , wild and lone and constant ,
这 声音 去 在 , 和 在 , 荒野 和 孤独 和 持续的 ,
那声音持续不断, 狂野、孤寂、连绵不绝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

我们现在是朋友了(We're Friends, Now)

第5/5页

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [træn'sendɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
ascending to the confines of the room , transcending the confines of reason .
上升 到 这 限制 的 这 房间 , 超越 这 限制 的 原因 .
升至房间的极限, 超越理性的极限。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krə'ʃendəʊ] [ɪn'kɑ:nət] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜ:pəs] [ɡɒn] [raɪf] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hju:mən]
It was crescendo incarnate ; it was purpose gone rife ; it was human
它 曾是 渐强 体现 ; 它 曾是 目的 已消失 普遍存在 ; 它 曾是 人类
[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hju:mən] ,
and more than human ,
和 更多的 比 人类 ,
它是渐强的化身; 它是目标的充分展现; 它是人类的, 又超越了人类的范畴。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [fræz] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [heɪts] ,
with all the fears and hopes and hates ,
和 全部 这 恐惧 和 希望 和 讨厌 ,
带着所有的恐惧、希望和仇恨,

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [skri:m] [wɪð] ['weɪlɪŋ] ['oʊvərtəʊnz] [sʌtʃ] [æz; əz]['i:v(ə)n]
as it attained a high - pitched scream with wailing overtones such as even
作为 它 已达到 一个 高的 - 投球 尖叫 和 哀嚎 泛音 这样的 作为 甚至
['ɑ:nəld] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] .
Arnold had never heard .
阿诺德 有 绝不 听到 .
它发出了一声尖锐的尖叫, 伴随着哀鸣般的泛音, 就连阿诺德也从未听过这样的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sentɪəns] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weənəs] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
There was sentience in it , there was awareness in it ,
那里 曾是 知觉 在 它 , 那里 曾是 意识 在 它 ,
它有感知能力, 它有意识。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['fjʊəri][ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gri:f] . . . ?
there was fury in it and who could say if there was grief . . . ?
那里 曾是 愤怒 在 它 和 WHO 可以 说 如果 那里 曾是 悲伤 . . . ?
其中既有愤怒, 又有悲伤, 谁又能说得清呢.....?

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] .
There might have been .
那里 可能 有 到过 .
或许曾经有过。

['əʊnli] ['bɪrdzli] [nju:] .
Only Beardsley knew .
仅有的 比尔兹利 知道 .
只有比尔兹利知道。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [pækt] [ɪn][aɪs] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['belɪ] ;
He felt suddenly packed in ice , from his lips to the pit of his belly ;
他 毛毡 突然 包装 在 冰 , 从 他的 嘴唇 到 这 坑 的 他的 腹部 ;
他突然感到浑身冰冷, 从嘴唇到腹部都冻透了;

[hɪː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ˈsləʊli] [ə'weɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpæn(ə)l]
he revolved slowly away , took a few steps and caught the edge of the panel
他 旋转 缓慢地 离开 , 采取 一个 很少 步骤 和 捕捉 这 边缘 的 这 控制板
.
:
.

他缓缓转身离开，走了几步，然后撞到了面板的边缘。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈbɒdi] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ˈfeɪk] [ʌnkən'trəʊləbli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ]
His whole body began to shake uncontrollably and his lips moved in a
他的 所有的 身体 开始 到 摇 无法控制 和 他的 嘴唇 已搬 在 一个
[ˈsaʊndləs] [ˈwɪspə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
soundless whisper that seemed to say ,
无声 耳语 那 似乎 到 说 ,
他全身开始不受控制地颤抖，嘴唇翕动着，发出无声的低语，似乎在说：

" [nəʊ] , [nəʊ] . . .
" **No , no** : : :
" 不 , 不 : . . :

不，不.....

[dʊʊnt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? . . .
don't you understand ? : : :
不 你 理解 ? : . . .

你不明白吗？

[wɪr] [frendz] [naʊ] !
we're friends now !
是 朋友们 现在 !

我们现在是朋友了！

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] ; [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] .
" **But no one heard ; no one would have understood .**
" 但 不 一 听到 ; 不 一 会 有 理解 .

但没有人听到；没有人会理解。

[ˈɑːnəld] [ˈhændld] [ðə; ði] [teɪp] [æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] [ˈluːpɪŋ] [aʊt] .
Arnold handled the tape as it came looping out .
阿诺德 处理 这 磁带 作为 它 来了 循环 出去 .

阿诺德接过循环播放的磁带。

[ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ˈsləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ɪn] [ˈkɒnstənt] [rɪ'pi:t] :
The words fell slowly at first , then faster and faster in constant repeat :
这 字 跌倒 缓慢地 在 第一的 , 然后 快点 和 快点 在 持续的 重复 :

起初，这些字迹缓慢地落下，然后越来越快，不断重复：

[ˈkæns(ə)l][lɑːst] [ɪ'kwert] — [sə'luːʃ(ə)n][ˈtenəb(ə)l] — [ˈkæns(ə)l][lɑːst] [ɪ'kwert] — [sə'luːʃ(ə)n][ˈtenəb(ə)l] —
cancel last equate — solution tenable — cancel last equate — solution tenable —
取消 最后的 等同 — 解决方案 站得住脚的 — 取消 最后的 等同 — 解决方案 站得住脚的 —

取消最后一个等式——解成立——取消最后一个等式——解成立——

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [keɪm] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜːd] .
Another word came , a single word .
其他 单词 来了 , 一个 单身的 单词 .

又一个字传来，只有一个字。

[ˈɑːnəld] [ˈstɪfənd] .
Arnold stiffened .
阿诺德 僵硬 .

阿诺德身体僵住了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [teks] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪndɪ'skri:t] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skleɪm] : " ['mɜːdəɹə(r)] ?
One of the techs was so indiscreet as to exclaim : " Murderer ?
— 的 这 技术人员 曾是 所以 轻率 作为 到 惊叹 : " 凶手 ?
其中一名技术人员竟脱口而出：“凶手？ ”

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [wɜːd] ! -
Where did it pick up that word ! '!
在哪里 做过 它 挑选 向上 那 单词 ! ! -
它从哪儿学来的这个词！

[ˈfaɪn(ə)l] [ɪ'kweɪt] - [ɪz][ˈprɒpə(r)]
Final Equate ' is proper
最终的 等同 - 是 恰当的
“最终等式”是正确的.....

" [ə; eɪ] [speɪs] , [ə; eɪ] [wɜː(r)] ,
" A space , a whirr ,
" 一个 空间 , 一个 呼呼 ,
一个空隙，一阵嗡嗡声，

[ænd; ænd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [rʌʃ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [skri:m] :
and the rest of it came in a clicking rush against the high - pitched scream :
和 这 休息 的 它 来了 在 一个 点击 匆忙 反对 这 高的 - 投球 尖叫 :
其余部分则伴随着尖锐的尖叫声，以咔哒咔哒的声响迅速袭来：

['mɜːdəɹə(r)] — [rɑː'u:l] ['bɪrdzli] — ['mɜːdəɹə(r)] — [rɑː'u:l] ['bɪrdzli] — ['mɜːdəɹə(r)] — [rɑː'u:l] — ['mɜːdəɹə(r)]
murderer — raoul beardsley — murderer — raoul beardsley — murderer — raoul — murderer
凶手 — 拉乌尔 比尔兹利 — 凶手 — 拉乌尔 比尔兹利 — 凶手 — 拉乌尔 — 凶手 — 凶手 —
— ['mɜːdəɹə(r)] — [ɪn'ses(ə)nt] , [ʌn'taɪərɪŋ] .
— murderer — incessant , untiring .
— 凶手 — 不停歇 , 不懈 .
凶手——拉乌尔·比尔兹利——凶手——拉乌尔·比尔兹利——凶手——拉乌尔——凶手——凶手——不知疲倦，永不停歇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈtraɪəl] .
There was no trial .
那里 曾是 不 审判 :
没有进行审判。

[ˈtraɪəl] [,pri:sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [daʊt] , [ænd; ænd] ['bɪrdzli] [dɪ'speld] [ðæt] ['redɪli]
Trial presupposes a modicum of doubt , and Beardsley dispelled that readily
审判 预设 一个 少量 的 怀疑 , 和 比尔兹利 驱散 那 容易
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
审判本身就预设了一丝怀疑，而比尔兹利很快就消除了这种怀疑。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)] ,
Once more the pathetic figure ,
一次 更多的 这 可怜的 数字 ,
又是一个可怜的身影，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ænd] ['pɪtɪləs] ['lɒdʒɪk] ;
it was as if he were impelled by a dull and pitiless logic ;
它 曾是 作为 如果 他 是 被迫 经过 一个 乏味的 和 无情 逻辑 ;
他仿佛是被一种枯燥无情的逻辑所驱使；

[hiː; hi] [weɪvd] [ɔːl] [dɪ'fens] ; [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][əv; əv][ˈeɪməs] [ˈkɑːrmæk] [wɒz; wəz]
he waived all defense ; his confession to the murder of Amos Carmack was
他 放弃 全部 防御 ； 他的 忏悔 到 这 谋杀 的 阿莫斯 卡马克 曾是
[ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd][ˈfæktʃuəl] ,
straightforward and factual ,
直截了当 和 事实 ；
他放弃了所有辩护；他对谋杀阿莫斯·卡马克一事的供述直截了当，内容属实。

[ʌn'veəriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [əv; əv] ['bɔːdəm] , [ɪn'sɪstənt] [wɪð] [repə'tɪ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
unvarying to the point of boredom , insistent with repetition — and in the
不变的 到 这 观点 的 无聊 ； 坚持 和 重复 — 和 在 这
[ˈsəʊsiəʊ] - [ˈliːg(ə)l][ˈæspekt][ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌb] !
socio - legal aspect there was the rub !
社会 - 合法的 方面 那里 曾是 这 擦 ！
一成不变到令人厌倦，坚持重复——而这正是社会法律方面的问题所在！

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ˈsaɪkɪk] [ʃɒk] [ɔː(r)][mɪə(r)] [ˈkʌnɪŋ] ,
Whether it was true psychic shock or mere cunning ,
无论 它 曾是 真的 精神 震惊 或者 仅仅 狡猾 ；
无论是真正的精神冲击还是纯粹的诡计，

[ðəə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd] [spɒt] [ɪn] [ˈbɪrdzliːz] [rɪ'spɑːnsɪz] ,
there seemed to be a blind spot in Beardsley's responses ,
那里 似乎 到 是 一个 瞎的 点 在 比尔兹利 回应 ；
比尔兹利的回答似乎存在盲点。

[ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈretɪsn̩s] [tuː; tə] [ɪ'læbəreɪtɪv] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [left][ðə; ði] [ˈsɪtɪzənz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ˈkaʊns(ə)l]
a stumbling reticence to elaborative detail that left the Citizen's Disposition Council
一个 踉跄 沉默寡言 到 详尽的 细节 那 左边 这 公民的 处置 理事会
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [ɒn][ɪts][hændz] [ˈbæflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'presɪdɪntɪd] .
with a problem on its hands baffling as it was unprecedented .
和 一个 问题 在 它是 双手 莫名其妙 作为 它 曾是 空前的 ；
公民处置委员会对详细说明表现出的犹豫不决，使其面临一个前所未有的、令人费解的问题。

[dʒʊ'dɪʃəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
Judicially they were safe .
司法 他们 是 安全的 ；
从法律角度来看，他们是安全的。

[ðəə(r)] [wʊd] [nɒt][ɪːv(ə)n][biː; bi] [niːd] [əv; əv] [nʌl] - [ˈsensə(r)] .
There would not even be need of null - censor .
那里 会 不是 甚至 是 需要 的 无效的 - 审查 ；
甚至不需要零审查。

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] , [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [hɪə(r)][wɒz; wəz][əv; əv][faː(r)][mɔː(r)] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən]
But actually , the problem here was of far more vital consequence than
但 实际上 ； 这 问题 这里 曾是 的 远的 更多的 必不可少的 结果 比
[ˈmɜːdə(r)][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] ;
murder and indeed more frightening ;
谋杀 和 的确 更多的 令人恐惧 ；
但实际上，这里的问题比谋杀案的后果要严重得多，也更加可怕；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈbɪrdzli] [ˈvɜːrsəs] . - ,
it had to do with Beardsley vs . ECAIAC ,
它 有 到 做 和 比尔兹利 对比 ； - ；
这与比尔兹利诉ECAIAC一案有关，

[ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['mæʊdəs] [ɑ:pə'endi] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ(ə)nz][ɒv; əv] [ðæt] [grəʊ'tesk]
the encompassing modus operendi and all the implications of that grotesque
这 包含 模式 operendi 和 全部 这 含义 的 那 怪诞
[deɪ'nu:mɔ̃] .
denouement .
结局 .

整个运作模式以及那场怪诞结局的所有含义。

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst] , [ðɪ:z] [θɪŋz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] .
At whatever cost , these things had to be answered .
在 任何 成本 , 这些 事物 有 到 是 回答 .

无论付出什么代价，这些问题都必须得到解答。

[əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'mju:zmənt] , [tu:] .
Oh , there was amusement , too .
哦 , 那里 曾是 娱乐 , 也 .

哦，还有些许乐趣。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪnɪstə(r)] - [ɒv; əv] - ['dʒʌstɪs] - [hæd; həd] [begd] [ɒf] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm]
The fact that Minister - of - Justice Mandleco had begged off , far from
这 事实 那 部长 - 的 - 正义 - 有 乞求 离开 , 远的 从
[ˈgreɪsfəli] ,
gracefully ,
优雅地 ,

司法部长曼德莱科的推诿远非体面，这一事实

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪsə'leɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['eɪkə(r)][ə'læskən] [rɑ:ntʃ] (
and retired to the isolation of his ten - thousand - acre Alaskan ranch (
和 退休 到 这 隔离 的 他的 十 - 千 - 英亩 阿拉斯加 牧场 (
[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'spesɪfaɪd] [taɪm]) [hæd; həd] [brɔ:t] ['snɪkəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [nəʊ] .
for an unspecified time) had brought snickers from those in the know .
为了 一个 未指定 时间) 有 带来 士力架 从 那些 在 这 知道 .

他隐居到位于阿拉斯加的占地一万英亩的牧场（隐居时间未定），这引起了知情人士的嘲笑。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] - ['kaʊnsələ(r)][ɒv; əv] [dɪspə'zɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪd] [laɪk][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] , [tu:] .
The Chief - Counselor of Disposition looked as if he'd like to retire , too .
这 首席 - 顾问 的 处置 看起来 作为 如果 他会 喜欢 到 退休 , 也 .

处置事务首席律师看起来也像是想退休了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['seɪ(ə)nz]
For the third time in as many days he took his place in the Private Sessions
为了 这 第三 时间 在 作为 许多 天 他 采取 他的 地方 在 这 私人的 会议
[ˈtʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

这是他三天内第三次走进私人法庭。

[glɑ:ns, glæns][æt; ət] ['bɪrdzli] [wɪð] ['ʌðərɪŋ] [dɪsbɪ'li:f] [ænd; ənd] [ðen] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
glanced at Beardsley with shuddering disbelief and then bent his head in
瞥了一眼 在 比尔兹利 和 颤抖 怀疑 和 然后 弯曲 他的 头 在
[pɒn'tɪfɪk(ə)] [gaɪz] [æz; əz][hi:; hi] [li:ft] [θru:] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ;
pontifical guise as he leafed through his notes ;
教宗的 伪装 作为 他 有叶子的 通过 他的 笔记 ;

他带着难以置信的颤抖目光瞥了比尔兹利一眼，然后低下头，摆出一副高高在上的姿态，翻阅着笔记；

[aɪ'ti:] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'vɜ:st] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] [naʊ] ,
it wasn't as if he were unversed in the matter by now ,
它 不是 作为 如果 他 是 不熟悉 在 这 事情 经过 现在 ,

他并非对此事一无所知。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] ['kwestʃən] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] ['fretfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜ:dz] "**but who was there to question if his lips moved fretfully across the words**"
但 who 曾是 那里 到 问题 如果 他的 嘴唇 已搬 忧心忡忡地 穿过 这 字 "

[ˈeləri] [ʃɜ:lɒk] ?
Ellery Sherlock ?
埃勒里 夏洛克 ?

但谁又会质疑他念出“埃勒里·夏洛克”这几个字时，嘴唇是否焦躁不安地翕动呢？

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] : [ˈjestədeɪ] [ˈweɪstɪd] — [ˈkʌvət] [rɪ'greʃn] , [maɪ'self] [ɪn'klu:dɪd] — [nəʊ]
" **He was thinking : yesterday wasted — covert regression , myself included — no**
" 他 曾是 思维 : 昨天 浪费 — 隐蔽 回归 , 我 包括 — 不

[mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
more of that !
更多的 的 那 !

“他当时想：昨天浪费了——隐性倒退，包括我自己——不能再这样了！”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˈbəʊlstəriŋ] [θɔ:t] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ˈʃɑ:pli] .
And with that bolstering thought he brought his head up sharply .
和 和 那 加强 想法 他 带来 他的 头 向上 尖锐地 .

想到这里，他精神振奋，猛地抬起头来。

[ˈkaʊnsələ(r)] : [ˈaʊə(r)][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [tə'deɪ] — ([vɔɪs] [ˈkweɪvəriŋ] , [hi:; hi] [seɪvd] [aɪ 'ti:][frəm; frəm][ðə; ði]
counselor : Our task for today — (voice quavering , he saved it from the
顾问 : 我们的 任务 为了 今天 — (嗓音 颤抖 , 他 已保存 它 从 这

[ˈʌpə(r)] [ˈredʒɪstə(r)]) .
upper registers) .
上 登记簿) .

辅导员：我们今天的任务——（声音颤抖，他尽量避免用高音说话）。

[ˈaʊə(r)][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [tə'deɪ] [ɪz][tu:; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [ˈægrɪgət] [ˈpæt(ə)n] .
Our task for today is to get at the aggregate pattern .
我们的 任务 为了 今天 是 到 得到 在 这 总计的 图案 .

我们今天的任务是找出总体模式。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ˈdʒentlmən] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ðæt] !
And I assure you , gentlemen , we are going to do that !
和 我 保证 你 , 先生们 , 我们 是 去 到 做 那 !

我向各位保证，我们一定会做到！

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpədərsən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z]
Mr . Pederson , if you please
先生 : 佩德森 , 如果 你 请

佩德森先生，请您.....

[ˈpədərsən] : [jes] , [sɜ:(r)] ?
pederson : Yes , sir ?
佩德森 : 是的 , 先生 ?

佩德森：是的，先生？

[ˈkaʊnsələ(r)] : [aɪ] [si:] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜ:dzli] [meɪd] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsteɪtmənts] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]
counselor : I see that Mr . Beardsley made certain statements to you , and
顾问 : 我 看 那 先生 : 比尔兹利 制成 肯定 声明 到 你 , 和

[tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'ləʊn] ,
to you alone ,
到 你 独自的 ,

辅导员：我注意到比尔兹利先生只对你一个人说过一些话，

[ɪ'miːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] — [ʌ; ɜː] — - [ˈɪnsɪdənt] —
immediately after the — uh — ECAIAC incident —
立即地 后 这 呃 - 事件 —
在ECAIAC事件发生后——呃——

[ˈpɛdərsən] : [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] !
pederson : You saw that three days ago !
佩德森 : 你 锯 那 三 天 前 ！
佩德森：你三天前就看到了！

[mʌst; məst][wiː; wi][gəʊ] [θruː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Must we go through it again ?
必须 我们 去 通过 它 再次 ?
我们必须再来一遍吗？

[ˈkaʊnsələ(r)] : [wiː; wi][mʌst; məst][ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] !
counselor : We must and we shall !
顾问 : 我们 必须 和 我们 将 ！
辅导员：我们必须而且一定会！

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hætʃrəl] [ˈtenə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Due to the unnatural tenor of the case ,
到期的 到 这 不自然 男高音 的 这 案件 ,
由于案件的基调不自然，

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)li] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd]
it is the opinion of the Council that these things must be fixed and
它 是 这 观点 的 这 理事会 那 这些 事物 必须 是 固定的 和
[ə'dʒʌdʒd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
adjudged if we are to make a correct Disposition .
判决 如果 我们 是 到 制作 一个 正确的 处置 .
委员会认为，为了做出正确的处置，这些事情必须加以确定和裁决。

[ˈpɛdərsən] : ([ˈwɪərəli]) : [jes] , [sɜː(r)] .
pederson : (wearily) : Yes , sir .
佩德森 : (疲劳) : 是的 , 先生 :
佩德森：（疲惫地）：是的，先生。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][em 'iː] .
Well , the fact is he seemed to want to confide in me .
出色地 , 这 事实 是 他 似乎 到 想 到 信任 在 我 .
事实上，他似乎想向我倾诉。

[ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] !
Nothing strange in that !
没有什么 奇怪的 在 那 ！
这没什么奇怪的！

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] —
He realized he had lost , poor guy , and he —
他 已实现 他 有 丢失的 , 贫穷的 盖伊 , 和 他 —
他意识到自己输了，可怜的家伙，然后他——

[ˈkaʊnsələ(r)] : [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛdərsən] !
counselor : Mr . Pederson !
顾问 : 先生 : 佩德森 ！
辅导员：佩德森先生！

[nəʊ] [daɪ'vɜːrʒən] , [pliːz] .
No diversions , please .
不 转移 , 请 .
请勿偏离主题。

[wid] [ˈsɪmpli] [laɪk] [tuː; tə][hiə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] [wɒt] [ˈbɜːdзли] [təʊld][juː; jə] .
We'd simply like to hear from your own lips what Beardsley told you .
我们会 简单地 喜欢 到 听到 从 你的 自己的 嘴唇 什么 比尔兹利 讲述 你 .

我们只想亲耳听听比尔兹利跟你说了些什么。

([ˈglɑːnsɪz] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [nəʊts] .)
(Glances at his notes .)
(眼神 在 他的 笔记 .)

(瞥了一眼笔记。)

[ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] — [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈməʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi]
Is it true that he said — his sole motive in this affair was to prove he
是 它 真的 那 他 说 — 他的 唯一 动机 在 这 事务 曾是 到 证明 他
[kʊd; kəd] [kənˈdʌkt] [æɪn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [æz; əz] [ɪˈfɪ(ə)ntli] [æz; əz] - — [ɔː(r)] [ˈeni] [dæmd]
could conduct an investigation as efficiently as ECAIAC — or any damned
可以 执行 一个 调查 作为 高效 作为 - — 或者 任何 该死的
[məˈʃiːn] ?
machine ?
机器 ?

他说过——他在这件事上的唯一动机就是证明他能像 ECAIAC 或任何该死的机器一样高效地进行调查吗？

[ˈpɛdərsən] : ([ˈhezɪtənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æɪ; ət] [ˈbɜːdзли] [huː] [sæt] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ˈvækjuəs]) :
pederson : (hesitant , with a glance at Beardsley who sat remote and vacuous) :
佩德森 : (犹豫不决 , 和 一个 瞥一眼 在 比尔兹利 WHO 卫星 偏僻的 和 空虚的) :
[jes] .
Yes .
是的 .

佩德森：（犹豫地瞥了一眼冷漠地坐在远处的比尔兹利）： 是的。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] .
He told me that .
他 讲述 我 那 .

他告诉我的。

[ˈkaʊnsələ(r)] : [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [pɒ; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] ?
counselor : Even to the point of committing a murder to prove it ?
顾问 : 甚至 到 这 观点 的 提交 一个 谋杀 到 证明 它 ?

咨询师：甚至不惜杀人来证明这一点？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈæk(ə)n][wɒz; wəz] [ˈpredɪkeɪtɪd] [əˈpɒn] [ðæt] ?
And his entire subsequent action was predicated upon that ?
和 他的 全部的 随后的 行动 曾是 预设的 之上 那 ?

他之后的所有行动都是基于这一点吗？

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪkˈstensiʋ] [rɪˈpɔːts] [hiə(r)] — [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmæk] , [frɒm; frəm] - ,
We have extensive reports here — from Mrs . Carmack , from Mandleco ,
我们 有 广泛的 报告 这里 — 从 太太 . 卡马克 , 从 - ,
[frɒm; frəm][dʒef] [ˈɑːnəld] [ænd; ənd] [jɔːˈself] .
from Jeff Arnold and yourself .
从 杰夫 阿诺德 和 你自己 .

我们这里有大量的报告——来自卡马克夫人、曼德尔科、杰夫·阿诺德以及您本人的报告。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbeɪsɪkli] [ˈɪntɪgreɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [ˈfʌŋkʃənɪŋ]
It is difficult to see how such a basically integrated and well - functioning
它 是 难的 到 看 如何 这样的 一个 基本上 融合的 和 出色地 - 功能
[pɜːsəˈhæləti] [æz; əz] [rɑːˈuːl] [ˈbɜːdзли] —
personality as Raoul Beardsley —
性格 作为 拉乌尔 比尔兹利 —

很难想象像拉乌尔·比尔兹利这样人格基本健全、运作良好的人会——

[ˈpɛdərsən] : ([ˈæŋgrəli]) : [nəʊ] .
pederson : (angrily) : No .
佩德森 : (愤怒地) : 不 .

佩德森：（生气地）：不。

[wɒt] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðə; ði] [fə'sɑːd] !
What you fail to see is the facade !
什么 你 失败 到 看 是 这 正面 !

你没看到的只是外表！

[wɒt] [mæn][hæz; həz][strɒŋgə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ?
What man has stronger reason than the man who has lost his reason ?
什么 男人 有 更强 原因 比 这 男人 WHO 有 丢失的 他的 原因 ?

哪个人的理性比失去理智的人更强大？

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˈaʊtlet] [fɔː(r); fə(r)] [ə'greɪ(ə)n] , [ə; eɪ] ['diːviəs] [fʊl'fɪlmənt] ,
It is the only outlet for aggression , a devious fulfillment ,
它 是 这 仅有的 出路 为了 侵略 , 一个 狡猾的 履行 ,

这是发泄攻击性的唯一途径，一种阴险的满足感。

[aɪ 'tiː] [brɪŋz] [saɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [,sætɪs'fækʃən] [wɪt] ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['eni] [ˈlðə(r)] [wei] — [kɔːl]
it brings psychological satisfactions which cannot be obtained in any other way — call
它 带来 心理 满意度 哪个 不能 是 获得 在 任何 其他 方式 — 称呼

[aɪ 'tiː][ðə; ði][self] - [dɪ'strʌktɪv] [ɪm'pʌls] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
it the self - destructive impulse if you will .
它 这 自己 - 破坏性的 冲动 如果 你 将要 .

它能带来其他任何方式都无法获得的心理满足感——如果你愿意，可以称之为自我毁灭的冲动。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈbɪrdzli] [ˈræʃnəlaɪzd] [ðɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['məʊmənt] ,
I doubt if Beardsley rationalized this — but he had come to his moment ,
我 怀疑 如果 比尔兹利 合理化 这 — 但 他 有 来 到 他的 片刻 ,

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
his time of assertion ,
他的 时间 的 断言 ,

我怀疑比尔兹利是否对此进行了理性分析——但他已经迎来了他的时机，他展现自我的时刻。

[hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fuːlɪz] [ɒv; əv][juː 'es] [ɔːl] . . . [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pliːt] [ə'pɪnjən] ,
his way of making fools of us all . . . and my complete opinion ,
他的 方式 的 制作 傻瓜 的 我们 全部 . . . 和 我的 完全的 观点 ,

他要弄我们所有人的方式.....以及我的全部意见，

[sɜː(r)] , [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æɪkʃ(ə)nz][frɒm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ə; eɪ] ['traɪʌmf]
sir , is that his actions from beginning to end were both a triumph
先生 , 是 那 他的 行动 从 开始 到 结尾 是 两个都 一个 胜利

[ænd; ənd][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] !
and an inspiration !
和 一个 灵感 !

先生，他从始至终的所作所为既是胜利，也是鼓舞人心！

['kaʊnsələ(r)] : (['smʌɡli]) : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɛdərsən] .
counselor : (smugly) : Thank you , Mr . Pederson .
顾问 : (沾沾自喜) : 感谢 你 , 先生 : 佩德森 .

辅导员：（得意地）谢谢你，佩德森先生。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnsaɪts] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [rɪ'viːld] [bɪ'fɔː(r)] .
These are the insights you had not revealed before .
这些 是 这 洞察 你 有 不是 揭晓 前 .

这些是你之前没有透露过的见解。

([tɜːnz] [tuː; tə]['membə(r)][æɪ; ət][faː(r)][end] [ɒv; əv]['teɪb(ə)] .)
(Turns to member at far end of table .)
(转弯 到 成员 在 远的 结尾 的 桌子 .)

（转向坐在桌子另一端的成员。）

[ˈdɑːktər; draɪv] . - .
Dr . Deobler .
博士 . - .

德奥布勒博士。

[æz; əz] [saɪˈkɒlədʒɪst] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ˈkɑʊns(ə)l] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˈeəriə]
As psychologist assigned to Disposition Council , may I ask if there is an area
作为 心理学家 分配 到 处置 理事会 , 可能 我 问 如果 那里 是 一个 区域
[ɒv; əv] [kənˈkʌrəns] ?
of concurrence ?
的 一致 ?

作为被指派到处置委员会的心理学家，请问是否存在共识领域？

- ([bɔːd] , [bʌt; bət] [deɪn] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][hænd]) : [seɪv] [fʊː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɛtərɪks] [æt; ət][ðə; ði]
deobler (bored , but deigns to lift a hand) : Save for the rhetorics at the
- (无聊的 , 但 设计 到 举起 一个 手) : 节省 为了 这 修辞学 在 这
[ˈveri] [end] ,
very end ,
非常 结尾 ,

deobler（百无聊赖，但还是勉强举起了一只手）：除了最后那几句夸张的言辞之外，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [əˈfɪ(ə)l] [kənˈkʌrəns] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɒbviəs] [ɪn] [ˈevri] [ˈæspekt] ;
you have my official concurrence ; it is obvious in every aspect ;
你 有 我的 官方的 一致 ; 它 是 明显的 在 每一个 方面 ;
[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][ˈnəʊtɪd] .
我正式同意你的观点；这一点在各个方面都显而易见；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - [dɪˈstrʌktɪv] [ɪmˈpʌls] .
this was a devious fulfillment of the self - destructive impulse .
这 曾是 一个 狡猾的 履行的 的 这 自己 - 破坏性的 冲动 .
[ˈkɑʊnsələ(r)] : [θænŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
这是对自我毁灭冲动的一种狡猾的满足。

[ˈkɑʊnsələ(r)] : [θænŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
counselor : Thank you , sir !
顾问 : 感谢 你 , 先生 !
[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][ˈnəʊtɪd] .
辅导员：谢谢您，先生！

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][ˈnəʊtɪd] .
It will be so noted .
它 将要 是 所以 著名的 .
[ænd; ænd] [naʊ] — ([meɪks] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈskænɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] .)
此事将被记录在案。

[ænd; ænd] [naʊ] — ([meɪks] [ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈskænɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] .)
And now — (Makes a pretense of scanning his brief .)
和 现在 — (制作 一个 虚伪 的 扫描 他的 简短的 .)
[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˈeəriə][ɒv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] — [æn; ən][ˈeəriə] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈaʊə(r)]
现在——（假装快速浏览他的简报。）

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˈeəriə][ɒv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] — [æn; ən][ˈeəriə] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈaʊə(r)]
Now we come to an area of vital interest — an area demanding our
现在 我们 来 到 一个 区域 的 必不可少的 兴趣 — 一个 区域 要求 我们的
[məʊst][ˈɜːdʒənt] [əˈten(ə)n] ,
most urgent attention ,
最多 紧迫的 注意力 ,
[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː] [ɡɪvz] [ɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈθretnɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈbeɪsɪk] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ɒv; əv]
现在我们来谈谈一个至关重要的领域——一个亟需我们关注的领域。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪˈtiː] [ɡɪvz] [ɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈθretnɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈbeɪsɪk] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ɒv; əv]
inasmuch as it gives indication of threatening our basic fundamental of
因此 作为 它 给予 指示 的 威胁 我们的 基本的 基本的 的
[saɪbəˈnetɪk] [dɪˈtek(ə)n] ;
cybernetic detection ;
控制论 检测 ;

因为它表明我们的网络检测基本原理正受到威胁；

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ai] ['kænɒt] [pleɪs] [ɪ'hʌf] ['emfə'sɪs] [hɪə(r)] ; [ai][rɪ'fɜ:(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
believe me , I cannot place enough emphasis here ; I refer , of course ,
相信 我 , 我 不能 地方 足够的 强调 这里 ; 我 参考 , 的 课程 ,
相信我, 我再怎么强调都不为过; 我当然指的是.....

[tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['bɪrdzli:z] ['prəʊses] [ɒv; əv] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ]
to Mr . Beardsley's process of manipulation of ECAIAC , and this strange
到 先生 . 比尔兹利 过程 的 操纵 的 - , 和 这 奇怪的
['bɪznəs] [ɒv; əv] " ['eləri] ['ʃ:lək] .
business of " Ellery Sherlock .
商业 的 " 埃勒里 夏洛克 .
比尔兹利先生操纵 ECAIAC 的过程, 以及“埃勒里·夏洛克”这个奇怪的事情。

" ([pɔ:z] .)
" (Pause .)
" (暂停 .)
“(暂停。)”

['mɪstə(r)] . [dʒef] ['ɑ:nəld] , [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] .
Mr . Jeff Arnold , if you please .
先生 . 杰夫 阿诺德 , 如果 你 请 .
杰夫·阿诺德先生, 请您接听。

[ai] [bɪ'li:v] [ju:; jə][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [wɪð] [sʌm; səm] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [tə'deɪ] ?
I believe you were to be ready with some observations today ?
我 相信 你 是 到 是 准备好 和 一些 观察 今天 ?
我相信你今天应该准备一些观察结果吧?

['ɑ:nəld] : [jes] , [sɜ:(r)] .
arnold : Yes , sir :
阿诺德 : 是的 , 先生 :
阿诺德: 是的, 先生。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɒbzə'veɪ(ə)n] , [ai][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] .
But more than observation , I am glad to report .
但 更多的 比 观察 , 我 是 高兴的 到 报告 .
但我很高兴地报告, 这不仅仅是观察而已。

[wi:; wi][hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði] " ['eləri] ['ʃ:lək] " ['ɪkweɪt] .
We have solved the " Ellery Sherlock " equate .
我们 有 已解决 这 " 埃勒里 夏洛克 " 等同 .
我们已经解出了“埃勒里·夏洛克”方程。

['kaʊnsələ(r)] :
counselor :
顾问 :
顾问:

[ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)] !
This is wonderful !
这 是 精彩的 !
太棒了!

[wɪl] [ju:; jə] [prə'si:d] , [sɜ:(r)] ?
Will you proceed , sir ?
将要 你 继续 , 先生 ?
先生, 您愿意继续吗?

['ɑ:nəld] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] . . . [ænd; ənd] [jet] [səʊ][sɪmp(ə)] !
arnold : A strange thing . . . and yet so simple !
阿诺德 : 一个 奇怪的 事物 . . . 和 然而 所以 简单的 !
阿诺德: 一件奇怪的事.....却又如此简单!

[wiː; wi] [bɪˈɡæŋ] [baɪ] [ˌrezəˈrekt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] " [ˈsʌməɪrɪz] " ;
We began by resurrecting a huge number of " Summaries " ;
我们 开始 经过 复活 一个 巨大的 数字 的 " 摘要 " ;

我们首先恢复了大量的“摘要”；

[wiː; wi] [dredʒd] [ˈɪntuː] [ded] [faɪl] [fɔː(r); fə(r)] [æɪt; ət] [liːst] [θriː] [ˈɪəz] [bæk] , [ˌɑːrˈiː] - [ræn] [ðem; ðəm]
we dredged into Dead File for at least three years back , re - ran them
我们 疏浚 进入 死的 文件 为了 在 至少 三 年 后退 , 关于 - 跑 他们
[ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈsaɪnæps; ˈsɪnæps] [ɪnˈtensɪfaɪə(r)] .
under a synapse intensifier .
在下面 一个 突触 增强器 .

至少三年前，我们翻阅了“死亡档案”，并在突触增强器下重新运行了它们。

[ɪts] [ɔːl] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ˈpɑːtɪk(ə)] [ɒv; əv] [ˈevri] [keɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɒn] [θruː]
It's all there , you know , every minute particle of every case that has gone through
它是 全部 那里 , 你 知道 , 每一个 分钟 粒子 的 每一个 案件 那 有 已消失 通过
- ;
ECAIAC ;
- ;

你知道，所有的一切，包括经 ECAIAC 审理的每一个案件的每一个细微之处；

[ˈɔːlməʊst] [ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] —
almost subliminal , some of it , but —
几乎 潜意识 , 一些 的 它 , 但 —
有些几乎是潜意识的，但是——

[ˈkaʊnsələ(r)] : [wʌn] [ˈməʊmənt] , [sɜː(r)] .
counselor : One moment , sir .
顾问 : — 片刻 , 先生 .
辅导员：稍等片刻，先生。

[ðɪs] [ˈrefrəns] [tuː; tə] " [ˈsaɪnæps; ˈsɪnæps] .
This reference to " synapse .
这 参考 到 " 突触 .
这里提到了“突触”。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] — [ɑː] — [ˈklærəfaɪ] ?
" Could you — ah — clarify ?
" 可以 你 — 啊 — 阐明 ?
“您能——啊——解释一下吗？ ”

[ɑːnəld] : [waɪ] , [ə; eɪ] [ˈsaɪnæps; ˈsɪnæps] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈpraɪməɪ] [ˈædʒʌŋkt] [tuː; tə] [ˈmeməri] !
arnold : Why , a synapse is the primary adjunct to memory !
阿诺德 : 为什么 , 一个 突触 是 这 基本的 附件 到 记忆 !
阿诺德：为什么呢？突触是记忆的主要辅助工具！

[ðə; ðɪ] [ˈhjuːmən] [breɪn] [hæz; həz] [ˈbɪljənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
The human brain has billions of them ,
这 人类 脑 有 数十亿 的 他们 ,
人脑中有数十亿个这样的神经元。

- [lɪŋkt] — [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpɑːθweɪz] [ðæt] [ɡet] [ɡruːvd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [wɪð]
neuronicallly linked — sort of pathways that get grooved deeper and deeper with
- 链接 — 种类 的 路径 那 得到 带槽 更深 和 更深 和
[ˈkɒnstənt] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
constant repetition of thought ,
持续的 重复 的 想法 ,
神经元之间相互连接——就像随着思维的不断重复而越来越深地形成的通路一样。

[ʌn'tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [brɪkʌm] [kəm'pli:tli] [ˈpɜːmənənt] , [rɪ'tentɪv] [ænd; ənd] [self] -
until after a while they become completely permanent , retentive and self -
直到 后 一个 尽管 他们 变得 完全地 永恒的 , 保留 和 自己 -
[ˈfʌŋkʃənɪŋ] .
functioning .
功能 .

直到一段时间后，它们才完全变得永久、持久和自我运作。

- [ɪz] [ˈsɪmələli] [ɪ'kwɪpt] — [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhjuːmən] [breɪn] , [æz; əz] [jet] ,
ECAIAC is similarly equipped — not to the degree of the human brain , as yet ,
- 是 相似地 配备 — 不是 到 这 程度 的 这 人类 脑 , 作为 然而 ,
[bʌt; bət] [ə'meɪzɪŋli] .
but amazingly .
但 令人惊讶的是 .

ECAIAC 也具备类似的能力——虽然目前还达不到人脑的程度，但已经非常惊人了。

[ˈkaʊnsələ(r)] ([deɪzd]) :
counselor (dazed) :
顾问 (茫然) :

咨询师（茫然地）:

[ɑː] — [jes] .
Ah — yes .
啊 — 是的 .

啊——是的。

[pliːz] [kən'tɪnjuː] , [sɜː(r)] .
Please continue , sir :
请 继续 , 先生 :

请继续，先生。

[ˈɑːnəld] : [æz; əz] [aɪ] [sed] , [wiː; wi] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [keɪsɪz] .
arnold : As I said , we revived a number of the old cases .
阿诺德 : 作为 我 说 , 我们 复活 一个 数字 的 这 老的 案例 .

阿诺德：正如我所说，我们重启了一些旧案。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈbɜːdzli] — [fɔː(r); fə(r)] [jɪ'əz] [pɑːst] ,
And what we discovered , was that Beardsley — for years past ,
和 什么 我们 发现 , 曾是 那 比尔兹利 — 为了 年 过去的 ,
我们发现，比尔兹利——在过去几年里，

[maɪnd] [juː; jə] — [hæd; həd] [biːn] [ˈjuːtɪlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz] [tʃɪːf] [ɒv; əv] [tuː; tə]
mind you — had been utilizing his capacity as Chief of Coördinates to
头脑 你 — 有 到过 利用 他的 容量 作为 首席 的 坐标 到
[ɪntrə'djuːs] [ɪk'streɪniəs] [mə'trɪəriəl] [tuː; tə] - [ˈvaɪə] [ðə; ðɪ] [teɪps] !
introduce extraneous material to ECAIAC via the tapes !
介绍 无关的 材料 到 - 通过 这 磁带 !

请注意——他一直利用其协调员的身份，通过录音带向 ECAIAC 引入无关材料！

[ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [keɪs] [ðæt] [keɪm] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] !
In each and every case that came before him !
在 每个 和 每一个 案件 那 来了 前 他 !

在他审理的每一个案件中！

[əʊ] , [juː; jə] [kæn; kən] [brɪ'liːv] [em 'iː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkleɪvə(r)] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [baɪ] [sləʊ]
Oh , you can believe me , he was clever , he went about it by slow
哦 , 你 能 相信 我 , 他 曾是 聪明的 , 他 去 关于 它 经过 慢的
[ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [dɪ'griːz] !
and subtle degrees !
和 微妙的 学位 !

哦，你相信我，他很聪明，他采取了缓慢而巧妙的手段！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'tɪəriəl] , [sɜ:(r)] — (['pɔ:zɪz] , [gʌlp] [ænd; ənd] [[eɪks] [hɪz; ɪz]
And the substance of this material , sir — (Pauses , gulps and shakes his
和 这 物质 的 这 材料 , 先生 — (停顿 , 咕咚咕咚 和 奶昔 他的
[hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .)
head , unable to go on .)
头 , 无法 到 去 在 .)
先生, 这份材料的实质内容是一— (停顿了一下, 咽了口唾沫, 摇了摇头, 无法继续说下去。)

['kaʊnsələ(r)] : [pli:z] [kən'trəʊl] [jɔ:'self] , [sɜ:(r)] !
counselor : Please control yourself , sir !
顾问 : 请 控制 你自己 , 先生 !
辅导员: 先生, 请您控制一下自己!

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'streɪniəs] [mə'tɪəriəl] ?
The substance of this extraneous material ?
这 物质 的 这 无关的 材料 ?
这种外来物质的成分是什么?

['ɑ:nəld] ([ə'gen] [gʌlp]) : [di:] - [dɪ'tektɪv] ['fɪk(ə)n] !
arnold (again gulps) : De - detective fiction !
阿诺德 (再次 咕咚咕咚) : 德 - 侦探 小说 !
阿诺德 (又咽了口唾沫): 反侦探小说!

['kaʊnsələ(r)] ([li:nz] ['fɔ:wəd] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] [kə'rektli] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] ?
counselor (leans forward sharply) : Do I understand you correctly , Mr . Arnold ?
顾问 (倾斜 向前 尖锐地) : 做 我 理解 你 正确 , 先生 . 阿诺德 ?
辅导员 (身体猛地前倾): 我理解得对吗, 阿诺德先生?

[ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [dɪ'tektɪv] ['fɪk(ə)n] ?
You did say detective fiction ?
你 做过 说 侦探 小说 ?
你刚才说的是侦探小说?

['ɑ:nəld] : [ɒv; əv] [tu:] [taɪps] .
arnold : Of two types .
阿诺德 : 的 二 类型 .
阿诺德: 有两种类型。

[eləri] [kwi:n] [ænd; ənd] ['ʒ:lək] [həʊmz] — [aɪ] [prɪ'zju:m] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɪrdzli:z] ['rændəm] [tʃɔɪs]
Ellery Queen and Sherlock Holmes — I presume it was Beardsley's random choice
埃勒里 女王 和 夏洛克 福尔摩斯 — 我 估 它 曾是 比尔兹利 随机的 选择
.
:
.

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['rændəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] !
But there was nothing random about his purpose !
但 那里 曾是 没有什么 随机的 关于 他的 目的 !
但他的目的绝非偶然!

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:][ɔ:l] [fɪts] !
Don't you see , don't you see , it all fits !
不 你 看 , 不 你 看 , 它 全部 适合 !
你难道看不出来吗? 你难道看不出来吗? 这一切都说得通!

[aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn][ri:s(ə)nt] [mʌnθs] [ɪn] ['getɪŋ] ['təʊt(ə)l]
It explains the trouble we were having in recent months in getting total
它 解释 这 麻烦 我们 是 拥有 在 最近的 几个月 在 获得 全部的
[saɪ'næptɪk; sɪ'næptɪk] ['kliərəns] !
synaptic clearance !
突触 清除 !
这解释了我们近几个月来在彻底清除突触间隙方面遇到的困难!

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bɔːdəz] [ɒn][ðə; ði]['fræntɪk] .)
(**His voice borders on the frantic .**)
(他的 嗓音 边界 在 这 疯狂的 .)

(他的声音近乎疯狂。)

[aɪ][rɪ'membə(r)] , [naʊ] , [aɪ]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] ['bɪrdzli] — [ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [smʌŋ] [wei]
I remember , now , I even mentioned this to Beardsley — and oh , the smug way
我 记住 , 现在 , 我 甚至 提及 这 到 比尔兹利 — 和 哦 , 这 踌躇满志 方式
[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
he took it .
他 采取 它 .

我现在想起来, 我甚至还跟比尔兹利提过这件事——哦, 他当时那副沾沾自喜的样子。

[hiː; hi] [njuː] , [dæm] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] !
He knew , damn him , he knew !
他 知道 , 该死 他 , 他 知道 !

他知道, 该死的, 他知道!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪ'næptɪk; sɪ'næptɪk] ,
He was getting there , he was reaching the synaptic ,
他 曾是 获得 那里 , 他 曾是 到达 这 突触 ,
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌn 'dɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'rɪəl] —
他 曾是 存在 条件反射 ,

他快要成功了, 他快要到达突触了。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ðeə(r)] , — [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nd] ,
a bit of fiction here and a bit there , ECAIAC was being conditioned ,
一个 少量 的 小说 这里 和 一个 少量 那里 , — 曾是 存在 条件反射 ,
[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ðeə(r)] , — [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nd] ,
一个 少量 的 小说 这里 和 一个 少量 那里 , — 曾是 存在 条件反射 ,

ECAIAC的言论掺杂了一些虚构成分, 受到了某种程度的影响。

[ʌn'erɪə(ə)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['riːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'rɪəl] —
unable to distinguish the real from the unreal —
无法 到 区分 这 真实的 从 这 虚幻 —
[ʌn'erɪə(ə)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['riːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'rɪəl] —
无法 到 区分 这 真实的 从 这 虚幻 —

无法区分真实与虚幻——

['kaʊnsələ(r)] : ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] !
counselor : Mr . Arnold !
顾问 : 先生 . 阿诺德 !

辅导员: 阿诺德先生!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] !
If you please , sir !
如果 你 请 , 先生 !

先生, 如果您愿意的话!

([weɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnəld] [tuː; tə] [səb'saɪd] .)
(**Waits for Arnold to subside .**)
(等待 为了 阿诺德 到 塌陷 .)

(等待阿诺德的情绪平复下来。)

[aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃiət] [haʊ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [di'stres] [juː; jʊ] , [bəʊθ] — [ɑː] — ['pɜːsənəli] [ænd; ənd]
I can appreciate how this discovery distresses you , both — ah — personally and
我 能 欣赏 如何 这 发现 痛苦 你 , 两个都 — 啊 — 亲自 和
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ,
in your official capacity ,
在 你的 官方的 容量 ,

我能理解这一发现给您带来的困扰, 无论是个人层面还是作为公职人员。

[bʌt; bət][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['væljuː][tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]
but be assured that your findings will be of inestimable value to future
但 是 保证 那 你的 发现 将要 是 的 不可估量 价值 到 未来
[sɪ'kjʊərəti] .
security .
安全 .

但请放心, 您的发现对未来的安全将具有不可估量的价值。

[ɪn][fækt] ([smaɪlz] ['slɑɪtli]) ['kaʊns(ə)l][hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['aɪd(ə)l][ɪn][ɪts] [əʊn] [pə'sju:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
In fact (smiles slightly) Council has not been idle in its own pursuit of Mr .
在 事实 (微笑 轻微地) 理事会 有 不是 到过 闲置的 在 它是自己的 追逐 的 先生 .
['bɜ:dzli:z] ['veɪgəri:z] !
Beardsley's vagaries !
比尔兹利 反复无常 !

事实上（微微一笑）议会并没有袖手旁观，而是积极地追寻比尔兹利先生的奇思妙想！

(['raɪzɪz] , [rɪ'mu:vz] [ə; eɪ][smɔ:l] [skri:n] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [paɪl][ɒv; əv] [təʊmz] .)
(Rises , removes a small screen to reveal a towering pile of tomes .)
(上升 , 移除 一个 小的 屏幕 到 揭示 一个 参天 桩 的 巨著 .)
(起身 , 揭开一块小屏风 , 露出一堆高耸的书籍。)

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɜ:dzli] .
And now , Mr . Beardsley .
和 现在 , 先生 . 比尔兹利 .

现在，请比尔兹利先生发言。

[aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kəʊ'pərəɪt] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['fɒli] ['keɪpəb(ə)l] .
I must really ask you to cooperate ; I believe you fully capable .
我 必须 真的 问 你 到 合作 ; 我 相信 你 完全 有能力的 .
我必须恳请你们合作；我相信你们完全有能力做到。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] ?
Are these your books ?
是 这些 你的 图书 ?

这些是你的书吗？

['bɜ:dzli] ([ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] , [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks]) : [jes] .
beardsley (adjusts his glasses , smiles at his books) : Yes .
比尔兹利 (调整 他的 眼镜 , 微笑 在 他的 图书) : 是的 .
比尔兹利（扶了扶眼镜，对着书本微笑）：是的。

['kaʊnsələ(r)] : [ænd; ənd] [ðɪ:z] [tʃɑ:ts] , [ðɪ:z] [grɑ:fs] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] ['plɑ:stəd] [tu:; tə] ['evri] [wɔ:l]
counselor : And these charts , these graphs that we found plastered to every wall
顾问 : 和 这些 图表 , 这些 图表 那 我们 成立 粉刷过的 到 每一个 墙
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] .
of your home .
的 你的 家 .

咨询师：还有这些图表，这些图形，我们发现它们贴满了你家里的每一面墙。

['ɒbvɪəsli] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [jɔ:z] .
Obviously they are also yours .
明显地 他们 是 还 你的 .

显然，它们也是你的。

['bɜ:dzli] ([ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] , [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [grɑ:fs]) : [jes] .
beardsley (adjusts his glasses , smiles at his graphs) : Yes .
比尔兹利 (调整 他的 眼镜 , 微笑 在 他的 图表) : 是的 .
比尔兹利（扶了扶眼镜，对着图表笑了笑）：是的。

['kaʊnsələ(r)] : [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɜ:dzli] .
counselor : Thank you , Mr . Beardsley .
顾问 : 感谢 你 , 先生 . 比尔兹利 .

辅导员：谢谢你，比尔兹利先生。

[ðæts] [faɪn] .
That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[ænd; ɐnd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪrdzli] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][juːz][ðəm; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ?
And , Mr . Beardsley , what did you use them for ?
和 , 先生 . 比尔兹利 , 什么 做过 你 使用 他们 为了 ?
比尔兹利先生, 您用它们做什么呢?

[ðɪːz] [bʊks] , [ðɪːz] [grɑːfs] ?
These books , these graphs ?
这些 图书 , 这些 图表 ?

这些书, 这些图表?

[ˈbɪrdzli] ([ˈgrəʊpɪŋ] , [bɪˈwɪldəd]) : [aɪ] — [aɪ] —
beardsley (groping , bewildered) : I — I —
比尔兹利 (摸索 , 困惑) : 我 — 我 —

比尔兹利 (摸索着, 茫然地): 我——我——

[ˈkaʊnsələ(r)] ([siːz] [ðə; ðɪ][fjuːˈtɪləti][pʊ; əv][aɪ ˈtiː]) : [ˈdʒentlmən] , [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][kæn; kən] [prəˈsiːd] [ɒn]
counselor (sees the futility of it) : Gentlemen , I believe we can proceed on
顾问 (看到 这 无用 的 它) : 先生们 , 我 相信 我们 能 继续 在
[ðə; ðɪ] [graʊndz] [pʊ; əv][self] - [ˈeɪvɪdəns] .
the grounds of self - evidence .
这 理由 的 自己 - 证据 .

顾问 (意识到这样做是徒劳的): 先生们, 我相信我们可以从不证自明的角度出发进行讨论。

[let] [em ˈiː] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtaɪtlz] [frɒm; frəm] [ðɪːz] [bʊks] .
Let me read you a few titles from these books .
让 我 读 你 一个 很少 标题 从 这些 图书 .

让我给你读几本书的书名。

" [ðə; ðɪ] [ˌsaɪbəˈnetɪk] [ˈprɪnsəp(ə)] : [ədˈvɑːnst] [ˈθɪəri] " . . . " [ðə; ðɪ][ˈsaɪnæps; ˈsɪnæps][ɪn] [ˈfʌŋk(ə)n] " . . .
" The Cybernetic Principle : Advanced Theory " . . . " The Synapse in Function " . . .
" 这 控制论 原则 : 先进的 理论 " . . . " 这 突触 在 功能 " . . .
[ænd; ɐnd][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] " [sɪˈnæptɪks] :
and here we have " Synaptics :
和 这里 我们 有 " 突触 :

《控制论原理: 高级理论》.....《突触的功能》.....以及这里我们看到的《突触:

[ˈpæt(ə)n] [ænd; ɐnd] [ˈflʌks] .
Pattern and Flux .
图案 和 通量 .

模式与流动。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] , [ˈmeni] [mɔː(r)][ɪn][ˈsɪmələ(r)] [veɪn] .
" There are more , many more in similar vein .
" 那里 是 更多的 , 许多 更多的 在 相似的 静脉 .

“还有更多类似的案例。”

([tɜːnz] [əˈbrʌptli] .)
(Turns abruptly .)
(转弯 突然 .)

(突然转身。)

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] .
Mr . Arnold .
先生 . 阿诺德 .

阿诺德先生。

[aɪm][ʃə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [mæʊst][pʊ; əv] [ðɪːz] [ˈvɒljʊːmz] .
I'm sure you are familiar with most of these volumes .
我是 当然 你 是 熟悉的 和 最多 的 这些 卷 .

我相信你对这些卷册中的大部分都很熟悉。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['djuːplɪkət] [ðə; ðɪ] [grəʊ'tesk] [fi:t] [ðæt] ['bɪrdzli]
would it be possible for you to duplicate the grotesque feat that Beardsley
会 它 是 可能的 为了 你 到 复制 这 怪诞 特技 那 比尔兹利
[pə'fɔːmd] [ɒn] - ?
performed on ECAIAC ?
执行 在 - ?

你是否有可能重现比尔兹利在 ECAIAC 上所展现的惊人壮举？

- : [jes] - [es] , ['pɒsəbli] .
trstensky : Yes - s , possibly .
- : 是的 - s , 可能 .

trstensky: 是的，有可能。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [seɪ] ['defɪnətli] .
No , I will say definitely .
不 , 我 将要 说 确实 .

不，我肯定会这么说。

[juː; jʊ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kəʊld] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ?
You mean , of course , cold , from the beginning ?
你 意思是 , 的 课程 , 寒冷的 , 从 这 开始 ?

你的意思是，当然是从一开始就冷漠？

[jes] - [es] . . .
Yes - s . . .
是的 - s . . .

是的.....

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [em 'i:] [ə'prɒksɪmətli] [θri:] - [tuː; tə] - [fɔː(r)] [j'iəz] .
but it would take me approximately three - to - four years .
但 它 会 拿 我 大约 三 - 到 - 四 年 .

但这大约需要三到四年时间。

['kaʊnsələ(r)] : [jes] , ['mɪstə(r)] . ['bɪrdzli] ?
counselor : Yes , Mr . Beardsley ?
顾问 : 是的 , 先生 : 比尔兹利 ?

辅导员: 是的，比尔兹利先生？

[wɒt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːtɪnənt] ['steɪtmənt] ?
You would like to make a pertinent statement ?
你 会 喜欢 到 制作 一个 相关 陈述 ?

你想发表一些相关的声明吗？

['bɪrdzli] ([ə'bæʃt]) : [əʊ] .
beardsley (abashed) : Oh .
比尔兹利 (羞愧) : 哦 .

比尔兹利（羞愧地）：哦。

[aɪ 'ti:] — [ai] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [lɒŋgə(r)] .
It — I only wanted to say it took me longer .
它 — 我 仅有的 通缉 到 说 它 采取 我 更长 .

我——我只是想说我花了更长时间。

[fɔː(r)] - [tuː; tə] - [faɪv] [j'iəz] .
Four - to - five years .
四 - 到 - 五 年 .

四到五年。

[ˈkaʊnsələ(r)] ([ˈwɪərəli] — [dʒʌst] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [tuː; tə] [səbˈsaɪd]) : [ˈdʒentlmən] , [aɪ] [θɪŋk]
counselor (wearily — just waits for laughter to subside) : Gentlemen , I think
顾问 (疲劳 — 只是 等待 为了 笑声 到 塌陷) : 先生们 , 我 思考
[wiː; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [ræp] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [naʊ] .
we may safely wrap it up now .
我们 可能 安全 裹 它 向上 现在 :

辅导员 (疲惫地——只是等着笑声平息): 先生们, 我想我们现在可以安全地结束了。

[ˈaʊə(r)] [ˈfʌŋk(ə)n] [hiə(r)][ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .
Our function here is Disposition .
我们的 功能 这里 是 处置 :

我们在这里的功能是处置。

[ˈaʊə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz] [tuː] - [fəʊld] .
Our choice is two - fold .
我们的 选择 是 二 - 折叠 :

我们的选择有两个方面。

[wʌn] : [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɪz] [seɪn] ,
One : the subject is sane ,
一 : 这 主题 是 理智 ,

第一: 受试者神志清醒,

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈpenəlti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːdə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
in which case he will pay the supreme penalty for murder which he
在 哪个 案件 他 将要 支付 这 最高 惩罚 为了 谋杀 哪个 他
[hæz; həz] [ˈfriːli] [ədˈmɪtɪd] .
has freely admitted .
有 自由 承认 :

在这种情况下, 他将为他已坦白承认的谋杀罪行付出最高刑罚。

[ɔː(r)] [tuː] : [hiː; hi] [ɪz] [ˈɒbvɪəsli] [ɪnˈseɪn] ,
Or two : he is obviously insane ,
或者 二 : 他 是 明显地 疯狂的 ,

或者第二种可能: 他显然精神失常了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [ˈsaɪkɪk] [prəʊb] [æz; əz] [prəˈvaɪdɪd] [baɪ] [lɔː] ,
in which case he will be subjected to Psychic Probe as provided by law ,
在 哪个 案件 他 将要 是 受 到 精神 探测 作为 假如 经过 法律 ,

在这种情况下, 他将依法接受精神探测。

[ðʌs] [rɪˈstɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈnɔːməlsɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [əˈgen] [ɪn] [səˈsaɪəti] —
thus restoring a measure of normalcy sufficient to place him again in society —
因此 恢复 一个 措施 的 正常 充足的 到 地方 他 再次 在 社会 —
[rɪˈstrɪktɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] —
restricted , of course —
受限制的 , 的 课程 —

这样就能恢复一定程度的正常状态, 足以让他重新融入社会——当然, 这种融入是有限制的——

[ˈdɔːktər; draɪv] . [-] : [sɜː(r)] , [wʌn] [ˈməʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
dr . doebler : Sir , one moment , if you please !
博士 : 多布勒 : 先生 , 一 片刻 , 如果 你 请 !

多布勒医生: 先生, 请稍等片刻!

[aɪ] [ˈsɪmpli] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [les] [kæn; kən] [aɪ] [kənˈdəʊn]
I simply do not understand your language , and even less can I condone
我 简单地 做 不是 理解 你的 语言 , 和 甚至 较少的 能 我 宽恕
[jɔː(r); jə(r)] [heɪst] !
your haste !
你的 匆忙 !

我完全听不懂你的语言, 更无法容忍你的急躁!

[ˈseɪfli] [ræp] [aɪˈtiː][ʌp] , [juː; jʊ] [sed] .
Safely wrap it up , you said .
安全 裹 它 向上 , 你 说 .

“好好包好,”你说道。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

[seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?
Safe for whom ?
安全的 为了 谁 ?

对谁安全？

[ænd; ənd] " [ˈɒbvɪəsli] " [ɪnˈseɪn] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , [sɜː(r)] ,
And " obviously " insane — was that a slip of the tongue , sir ,
和 " 明显地 " 疯狂的 — 曾是 那 一个 滑 的 这 舌头 , 先生 ,
“显然”精神错乱——先生，您是不是口误了？

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [æŋ; ən] [ˈɪʃuː] [hɪə(r)] ?
or are you trying to force an issue here ?
或者 是 你 尝试 到 力量 一个 问题 这里 ?

还是你想在这里强行提出问题？

[ˈkaʊnsələ(r)] ([ˈkəʊldli]) : [aɪ][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [ˈkɒmpɪtənt] [rɪˈpɔːts]
counselor (coldly) : I must remind you that we already have competent reports
顾问 (冷冷地) : 我 必须 提醒 你 那 我们 已经 有 胜任的 报告
[ɒŋ] [ˈsʌbdʒɪkts] [ˈstetəs] .
on subject's status .
在 主题的 地位 .

咨询师（冷冷地）：我必须提醒你，我们已经有关于该对象状况的可靠报告。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði][fækts] [prɪˈzentɪd] [hɪə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] ;
Add to that the facts presented here ; they are overwhelming ;
添加 到 那 这 事实 呈现 这里 ; 他们 是 压倒 ;

再加上这里列举的事实；这些事实令人信服；

[ðə; ði] [mænz] [əʊn] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] [ɑː(r); ə(r)] [səbˌstænjɪˈeɪʃn] .
the man's own admission and attitude are substantiation .
这 男人的 自己的 入学 和 态度 是 证实 .

该男子的自述和态度就是佐证。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [kənˈsɪdəd] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][aɪm][ˈʊə(r)][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈkaʊns(ə)] , [ðæt] [ðə; ði]
It is my considered opinion , and I'm sure the opinion of Council , that the
它 是 我的 经过考虑的 观点 , 和 我是 当然 这 观点 的 理事会 , 那 这
[mæn][ɪz] [ɪnˈseɪn] .
man is insane .
男人 是 疯狂的 .

我个人认为，而且我相信议会也持相同观点，这个人精神失常。

[səbˈdʒekʃn] [tuː; tə] [ˈsaɪkɪk] [prəʊb] [wɪl] [rɪˈstɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] —
Subjection to Psychic Probe will restore him to —
隶属 到 精神 探测 将要 恢复 他 到 —

接受心灵探测后，他将恢复——

[—] : [əʊ] , [jes] , [ðə; ði] [ˈsaɪkɪk] [prəʊb] .
doebler : Oh , yes , the Psychic Probe .
多布勒 : 哦 , 是的 , 这 精神 探测 .

doebler：哦，是的，心灵探测器。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] [ðeə(r)] .
I have no quarrel there .
我 有 不 争吵 那里 。

我对此没有异议。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] ?
But suppose you were wrong ?
但 认为 你 是 错误的 ？

但如果你错了呢？

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [prəʊb] [ɒn][ðə; ði] [seɪn] [maɪnd] ?
Have you ever considered the effects of Probe on the sane mind ?
有 你 曾经 经过考虑的 这 效果 的 探测 在 这 理智 头脑 ？

你有没有想过探测会对正常人的思维产生什么影响？

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:n] [aɪ 'ti:] ?
Have you ever seen it ?
有 你 曾经 已见 它 ？

你见过吗？

[wʌns] [ai] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , ['əʊnli][wʌns] .
Once I saw it , only once .
一次 我 锯 它 , 仅有的 一次 。

我只看过一次。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][dɪ'zɑ:stə(r)] — [aɪ 'ti:][ɪz]['hɒrəb(ə)] — [aɪ 'ti:] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['saɪkɪk]
It is worse than disaster — it is horrible — it results in a sort of psychic
它 是 更糟 比 灾难 — 它 是 可怕 — 它 结果 在 一个 种类 的 精神
[ˈteərɪŋ] [ðæt] [hi:lz] [ænd; ənd] [ðen] [tɪəz] [ænd; ənd] [ðen] [hi:lz] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] [pə'petʃu'eɪʃn] .
tearing that heals and then tears and then heals in continuous perpetuation .
撕裂 那 治愈 和 然后 眼泪 和 然后 治愈 在 连续的 延续 。

这比灾难更糟糕——简直太可怕了——它会导致一种精神上的撕裂，这种撕裂会不断愈合，然后再次撕裂，然后再愈合，如此循环往复。

[aɪ 'ti:] — [ɪz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
It — is indescribable .
它 — 是 无法形容 。

这——简直无法形容。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌb] - ['hju:mən] .
It is sub - human .
它 是 子 - 人类 。

它简直是非人类。

[kəm'peəd] [tu:; tə] [ðæt] , [deθ] [ɔ:(r)][ɪ:v(ə)n][ɪn'sænəti][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'li:f] .
Compared to that , death or even insanity is a blessed relief .
比较的 到 那 , 死亡 或者 甚至 疯狂 是 一个 蒙福 宽慰 。

相比之下，死亡甚至精神错乱都是一种解脱。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , ['lɪs(ə)n] !
Now , gentlemen , listen !
现在 , 先生们 , 听 ！

各位先生，请听！

[ai][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['erə(r)] !
I implore you not to be in error !
我 恳求 你 不是 到 是 在 错误 ！

我恳请你不要犯错！

[tru:] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['bɪrdzli] ['æktɪd][ɪn] [fɒl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][self] -
True , it was my opinion that Beardsley acted in fulfillment of the self -
真的 , 它 曾是 我的 观点 那 比尔兹利 行动 在 履行 的 这 自己 -
[dɪ'strʌktɪv] ['ɪmpʌls] ,
destructive impulse ,
破坏性的 冲动 ,

没错, 我当时就认为比尔兹利的行为是出于自我毁灭的冲动。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz] [seɪn] — [seɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ][hju:;mæni'teəriən]
but the man is sane — sane , I tell you , and entitled to a humanitarian
但 这 男人 是 理智 — 理智 , 我 告诉 你 , 和 标题 到 一个 人道主义
[deθ] !
death !
死亡 !

但这个人神志清醒——我告诉你, 他神志清醒, 理应获得人道主义的死亡!

[maɪ] [prə'feʃən(ə)] ['dʒʌdʒmənt] —
My professional judgment —
我的 专业的 判断 —

我的职业判断——

['kaʊnsələ(r)] ([ə'gen] ['kəʊldli] , ['glɑ:nsɪŋ] [ə'raʊnd]) : [ɪz] ['welkəm] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt][beə(r)]['faɪn(ə)]
counselor (again coldly , glancing around) : Is welcome , but does not bear final
顾问 (再次 冷冷地 , 瞥了一眼 大约) : 是 欢迎 , 但 做 不是 熊 最终的
[weɪt] , [sɜ:(r)] .
weight , sir :
重量 , 先生 :

顾问 (再次冷冷地环顾四周): 先生, 这很受欢迎, 但并不具有最终决定性意义。

['saɪləns] [kləʊzd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l] .
Silence closed down like a pall .
沉默 关闭 向下 喜欢 一个 灵柩 .

寂静如阴霾般笼罩着一切。

- [pli:] [baɪ][ɪts] ['veri] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['gɒtn] [θru:] .
Doebler's plea by its very impassioned nature had gotten through .
- 恳求 经过 它是 非常 热情洋溢 自然 有 获得 通过 .

多布勒的恳求因为其饱含激情而奏效了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ɪndrɪ'sɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [mæn]
It was a moment of embarrassment and indecision in which each man
它 曾是 一个 片刻 的 尴尬 和 优柔寡断 在 哪个 每个 男人
[wei] [hɪz; ɪz] ['kɒŋəns] ,
weighed his conscience ,
称重 他的 良心 ,

这是一个令人尴尬和犹豫的时刻, 每个人都在权衡自己的良心。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['wɒntɪŋ] . . . [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv]['kaʊns(ə)] [lɒkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and found it wanting . . . in which every member of Council looked to his
和 成立 它 想要 . . . 在 哪个 每一个 成员 的 理事会 看起来 到 他的
['neɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][sə'lu:ʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['sɒləs] ,
neighbor for solution or solace ,
邻居 为了 解决方案 或者 慰藉 ,

并发现它存在不足.....议会的每个成员都向邻座寻求解决方案或慰藉。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['naɪðə(r)] , [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ə'gɑ:st] .
and finding neither , turned back to himself , aghast .
和 寻找 两者都不 , 转向 后退 到 他自己 , 惊愕 .

结果发现两者都不是, 他惊愕地转过身来。

[ˈəʊnli][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [sɔːs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd]
Only one person looked to the true source and saw the solution as it would
仅有的 一 人 看起来 到 这 真的 来源 和 锯 这 解决方案 作为 它 会
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

只有一个人看到了问题的根源，并看到了解决之道。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
as it had to be .
作为 它 有 到 是 .

事情本该如此。

[ˈpɛdərsən] .
Pederson .
佩德森 .

佩德森。

[ˈhaːtsɪk] [wið] [ðə; ði] [ˈnəʊɪŋ] , [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [rɑːˈuːl] [ˈbɪrdzli] [ænd; ənd] [rɪˈmembəd] !
Heartsick with the knowing , he observed Raoul Beardsley and remembered !
心碎 和 这 会心 , 他 观察到 拉乌尔 比尔兹利 和 记得 !

他因知晓真相而心痛不已，他注视着拉乌尔·比尔兹利，然后想起了！

[ðɪs] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [mæn] . . . [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [mæn] . . . [ðɪs] [praʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz]
This funny little man . . . this ridiculous man . . . this proud man who had seized his
这 有趣的 小的 男人 . . . 这 荒谬的 男人 . . . 这 自豪的 男人 WHO 有 查获 他的
[feɪt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [aɪ ˈtiː] [θruː] [brɪˈkæz; brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
fate and shoved it through because it had to be done ,
命运 和 推搡 它 通过 因为 它 有 到 是 完毕 ,

这个滑稽的小个子男人.....这个荒唐的男人.....这个骄傲的男人，他掌控了自己的命运，并勇往直前，因为他觉得这件事非做不可。

[brɪˈkæz; brɪˈkɔːz][hiː; hi] [əuˈbei] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] , [brɪˈkæz; brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv]
because he obeyed the dictates , because he had reached his Time of
因为 他 服从 这 规定 , 因为 他 有 达到 他的 时间 的
[əˈsɜːʃ(ə)n] .
Assertion .
断言 .

因为他服从了命令，因为他已经到了挺身而出的时机。

[əʊ] , [ˈpɛdərsən] [rɪˈmembəd] !
Oh , Pederson remembered !
哦 , 佩德森 记得 !

哦，佩德森还记得！

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈbɪrdzli] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
And most of all he remembered Beardsley there at the last ,
和 最多 的 全部 他 记得 比尔兹利 那里 在 这 最后的 ,

最重要的是，他记得比尔兹利最后一直陪在他身边。

[ɪn] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)] [ˈməʊmənt] [wen] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [ˈsentɪəns]
in that final moment when ECAIAC had reached the wailing heights of sentience
在 那 最终的 片刻 什么时候 - 有 达到 这 哀嚎 高度 的 知觉
[ænd; ənd] [griːf] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈevə(r)] [fəˈget] [ˈbɪrdzliːz] [ˈsaʊndləs] [ˈwɪspə(r)] [ðæt]
and grief . . . and how could he ever forget Beardsley's soundless whisper that
和 悲伤 . . . 和 如何 可以 他 曾经 忘记 比尔兹利 无声 耳语 那
[siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,
seemed to say ,
似乎 到 说 ,

在ECAIAC达到意识和悲痛的巅峰的最后时刻.....他又怎能忘记比尔兹利那无声的低语，那低语仿佛在说：

" [nəʊ] , [nəʊ] . . .
" No , no : : :
" 不 , 不 : : :

不, 不.....

[dɒʊnt][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ? . . .
don't you understand ? : : :
不 你 理解 ? : : :

你不明白吗？

[wɪr] [frendz] [naʊ] !
we're friends now !
是 朋友们 现在 !

我们现在是朋友了！

" ['pɛdərsən] [rɪ'membəd] .
" Pederson remembered .
" 佩德森 记得 .

佩德森记得。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [sɔ:] [ðæt] ['kaʊns(ə)] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['ekwɪtəb(ə)]
He remembered , and looking up saw that Council had reached equitable
他 记得 , 和 寻找 向上 锯 那 理事会 有 达到 公平
[ə'gri:mənt] ,
agreement ,
协议 ,

他想起来了，抬头一看，发现议会已经达成了公平的协议。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [sɪk] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs]
and his heart was sick and his soul was sick as he realized this
和 他的 心 曾是 生病的 和 他的 灵魂 曾是 生病的 作为 他 已实现 这
[wɒz; wəz]['faɪn(ə)] ,
was final ,
曾是 最终的 ,

当他意识到这是最终结局时，他的心和灵魂都感到无比痛苦。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [ə'pi:l] .
there could be no appeal .
那里 可以 是 不 上诉 .

没有上诉的余地。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['bɪrdzli:z] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
For the last time he looked upon Beardsley's face and saw that the man
为了 这 最后的 时间 他 看起来 之上 比尔兹利 脸 和 锯 那 这 男人
[wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒgnɪzənt]
was fully cognizant : : : :
曾是 完全 认知 : : : :

他最后一次看向比尔兹利的脸，发现那人神志清醒.....

['bɪrdzli] ['ɔ:lsəʊ] [nju:]
Beardsley also knew : : : :
比尔兹利 还 知道 : : : :

比尔兹利也知道.....

- [hæd; həd] [bi:n] [raɪt] .
Deobler had been right .
- 有 到过 正确的 .

德奥布勒是对的。

['pɛdərsən] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
Pederson turned his face away .
佩德森 转向 他的 脸 离开 .

佩德森把脸转开了。

[ˈkaʊnsələ(r)] : [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈɡriːd] , [ˈdʒentlmən] ?
counselor : Now we are agreed , gentlemen ?
顾问 : 现在 我们 是 同意 , 先生们 ?

顾问：现在我们都达成一致了吗，先生们？

([weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒen(ə)rəl][əˈpruːv(ə)] .)
(waits for general approval .)
(等待 为了 一般的 赞同 .)

(等待官方批准。)

[biː; bi][aɪ ˈtiː] [prəˈnaʊnst] , [ðen] .
Be it pronounced , then .
是 它 发音 , 然后 :

那就念出来吧。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪɡˈzɪsts][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈeəriə][pʊv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [dɪspəˈzɪʃn] ;
Inasmuch as there exists a general area of doubt as to Disposition ;
因此 作为 那里 存在 一个 一般的 区域 的 怀疑 作为 到 处置 ;

鉴于在处置方面存在普遍的疑问；

[ænd; ænd] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡriːd] [ðæt] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [prəˈlɒŋd]
and inasmuch as it is agreed that further deliberation would be prolonged
和 因此 作为 它 是 同意 那 更远 审议 会 是 延长

[ænd; ænd] [ˈpɔɪntləs] ;
and pointless ;
和 无意义 ;

鉴于各方一致认为，进一步审议将会旷日持久且毫无意义；

[ænd; ænd] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈfʌŋk(ə)n] [pʊv; əv] - [rɪˈmeɪnz]
and inasmuch as our faith in the ultimate function of ECAIAC remains
和 因此 作为 我们的 信仰 在 这 最终的 功能 的 - 遗迹

[ɪnˈestɪməbl] ,
inestimable ,
不可估量 ,

鉴于我们对ECAIAC最终功能的信心依然不可估量，

[drɪˈspɑːt] [ˈriːs(ə)nt] [ˈveɪɡərɪz] [wɪtʃ] [jæl; jəl][ˈnevə(r)][əˈkɜː(r)] [əˈɡen] : [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ˈðeəfɔː(r)] [rɪˈzɒlvd] ,
despite recent vagaries which shall never occur again : be it therefore resolved ,
尽管 最近的 反复无常 哪个 将 绝不 发生 再次 : 是 它 所以 已解决 ,

尽管最近出现了一些变数，但这些变数绝不会再次发生：因此，特此决议：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ˈpendɪŋ] [jæl; jəl][biː; bi] [teɪpt] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪl][ænd; ænd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] -
that the problem pending shall be taped in all its detail and submitted to ECAIAC
那 这 问题 待办的 将 是 录像 在 全部它是 细节 和 提交 到 -

[fɔː(r); fə(r)][ˈfaɪn(ə)] [dɪspəˈzɪʃn] .
for Final Disposition .
为了 最终的 处置 .

待决问题应详细记录下来，并提交给 ECAIAC 进行最终处理。

[ðə; ði][end]
the end
这 结尾

结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

